



SENADO
FEDERAL

Título original em português, inglês e espanhol:
"Senado Federal"

Reservados todos os direitos em línguas portuguesa, inglesa e espanhola.
Proibida qualquer reprodução desta edição por qualquer meio ou forma, seja eletrônica ou mecânica, inclusive fotocópia, gravação ou qualquer sistema de reprodução, sem permissão expressa dos editores.

Original title in Portuguese, English and Spanish:
"Senado Federal"

All rights reserved in Portuguese, English and Spanish. No part of this publication may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording, or any information storage or retrieval system, without the written permission of the publishers.

ISBN: 85-7048-013-X

© Copyright MCMLXXXIV
Editores/Publishers
Spala Editora Ltda.
Rua Visconde de Caravelas, 63
Rio de Janeiro, 22271 - RJ - Brasil
Tel./Ph.: (021) 266-6640
TLX.: (021) 33835 SPAX, BR

Lay-out & Design
Lay-out and Design Miti Enokibara

Produção Gráfica
Graphic Production Rosane Berman

Versão para o inglês
English version Elizabeth Hart

Versão para o espanhol
Spanish version Maria Luiza Crespo

Impresso no Brasil
Printed in Brazil



SENADO
FEDERAL

R
341 253109
B823
SF
EX 3



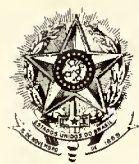
SENADO FEDERAL

COMISSÃO DIRETORA COMMITTEE OF DIRECTORS *COMISION DIRECTORA*

Presidente President <i>Presidente</i>	Senador José Fragelli
1º Vice-Presidente 1st Vice President <i>1er Vicepresidente</i>	Senador Guilherme Palmeira
2º Vice-Presidente 2nd Vice President <i>2º Vicepresidente</i>	Senador Passos Pôrto
1º Secretário 1st Secretary <i>1er Secretario</i>	Senador Enéas Faria
2º Secretário 2nd Secretary <i>2º Secretario</i>	Senador João Lobo
3º Secretário 3rd Secretary <i>3er Secretario</i>	Senador Marcondes Gadelha
4º Secretário 4th Secretary <i>4º Secretario</i>	Senadora Eunice Michiles

SUPLENTE DE SECRETÁRIOS DEPUTY SECRETARIES *ALTERNOS DE SECRETARIO*

1º Secretário 1st Secretary <i>1er Secretario</i>	Senador Martins Filho
2º Secretário 2nd Secretary <i>2º Secretario</i>	Senador Alberto Silva
3º Secretário 3rd Secretary <i>3er Secretario</i>	Senador Mário Maia
4º Secretário 4th Secretary <i>4º Secretario</i>	Senador Benedito Canelas



SENADO
FEDERAL



DOAÇÃO

BIBLIOTECA DO SENADO FEDERAL	
Este volume acha-se registrado	
Numero	221
Ano de	1998

ÍNDICE CONTENTS INDICE

Senadores do Império e da República Senators of the Empire and of the Republic Senadores del Imperio y de la República	7	O Senado no Sistema Democrático The Senate Under a Democratic System <i>El Senado en el Sistema Democrático</i>	94	Secretaria de Divulgação e Relações Públicas Public Information and Public Relations Secretariat <i>Secretaria de Divulgación y Relaciones Públicas</i>	155
Palácio do Conde dos Arcos Palace of Conde dos Arcos <i>Palacio del Conde dos Arcos</i>	11	Palácio do Congresso Nacional National Congress <i>Palacio del Congreso Nacional</i>	103	Assessoria Advisory Office <i>Asesoria</i>	159
A Longa Tradição Democrática A Long Democratic Tradition <i>La Larga Tradición Democrática</i>	13	Brasília, Uma Nova Era Brasília, A New Era <i>Brasília, Una Nueva Era</i>	104	Secretaria de Documentação e Informação Documentation and Information Secretariat <i>Secretaria de Documentación e Información</i>	168
O Senado do Império The Imperial Senate <i>El Senado del Imperio</i>	17	O Reaparelhamento Material Material Refurbishing <i>La Reorganización Material</i>	110	Secretaria Administrativa Administrative Secretariat <i>Secretaria Administrativa</i>	192
A Consciência da Duração Perpétua A Feeling of Perpetual Endurance <i>La Conciencia de Duración Perpetua</i>	20	O Mundo Novo da Informação The New World of Information <i>El Nuevo Mundo de la Información</i>	117	Secretaria Legislativa Legislative Secretariat <i>Secretaria Legislativa</i>	204
Os Que Faziam a História The History - Makers <i>Los Que Haciam la Historia</i>	24	A Instituição de Sempre Still the Same Institution <i>La Institución de Siempre</i>	121	Secretaria de Serviços Especiais Special Services Secretariat <i>Secretaria de Servicios Especiais</i>	213
O Cotidiano no Velho Senado The Daily Routine at the Old Senate <i>Lo Cotidiano en el Antiguo Senado</i>	31	Os Grandes Espaços The Great Spaces <i>Los Grandes Espacios</i>	123	Agradecimentos Acknowledgments <i>Agradecimientos</i>	226
Os Homens e a Instituição The Men and the Institution <i>Los Hombres y la Institución</i>	34	Organograma Organization Chart <i>Organigrama</i>	133		
O Senado da República The Republican Senate <i>O Senado de la República</i>	37	Diretoria Geral General Directorate <i>Dirección General</i>	141		
A Construção do Novo Regime Building a New Regime <i>La Construcción del Nuevo Regimen</i>	41	Serviço de Telecomunicações - Informação Telecommunication and Information Service <i>Servicio de Telecomunicaciones - Informaciones</i>	143		
O Partido Republicano The Republican Party <i>El Partido Republicano</i>	54	Consultoria Geral General Counsel <i>Consultoria General</i>	144		
Resquícios do Velho Senado Traces of the Old Senate <i>Vestígios del Viejo Senado</i>	57	Secretaria Geral da Mesa General Secretariat <i>Secretaria General de la Mesa</i>	145		
Notas / Notes / Notas	60				
Palácio Monroe Palace Monroe <i>Palacio Monroe</i>	85				
Palácio Monroe, A Nova Casa A New Home: The Monroe Palace <i>El Palacio Monroe, La Nueva Casa</i>	86				
A Redemocratização de 1946 The 1946 Return to Democracy <i>La Redemocratización de 1946</i>	92				
				Hall de entrada do Senado Federal com as bandeiras representativas das Unidades da Federação	
				Senate entry hall with flags representing each State of the Federation	
				<i>Hall de entrada del Senado Federal con las banderas representativas de las Unidades de la Federación</i>	





SENADORES DO IMPÉRIO E DA REPÚBLICA

SENATORS OF THE EMPIRE AND OF THE REPUBLIC

SENADORES DEL IMPERIO Y DE LA REPUBLICA

ACRE

2ª REPÚBLICA (1946-1982)

Adalberto Correia Sena
Aélia Conreiras A. de Alcântara
Altevir Leal
Clovis de Azevedo Maia
Eduardo Asmar
Iris Célia C. Zannini
Geraldo Gurgel de Mesquita
Golowasser Santos
Jorge Kalume
José Guiomard dos Santos
Mario Maia
Oscar Passos

ALAGOAS

IMPÉRIO

Antônio Luiz Dantas de Barros Leite
Aureliano de Souza e Oliveira Coutinho, Visc. de Sepetiba
Felisberto Caldeira Brant Pontes, Marquês de Barbacena
Jacinto Paes de Mendonça
João Lins Vieira Cansanção de Sininbú, Visc. de Sininbú
Nuno Eugênio de Lossio, e Seiblitz

1ª REPÚBLICA

Bernardo Antônio Mendonça Sobrinho
Cassiano Cândido Tavares Bastos
Euclides Vieira Malta
Euzébio Francisco de Andrade
Floriano Vieira Peixoto
Francisco de Paula Leite e Oiticica
João Batista Accioly Júnior
João da Silva Rego Mello
Joaquim Paulo Viena Malta
José Fernandes de Barros Lima
Luiz Vieira de Siqueira Torres
Macário das Chagas Rocha Lessa
Manuel Clementino do Monte
Manoel José de Araújo Góes
Manoel Gomes Ribeiro (Barão de Traipú)
Manoel Joaquim de Mendonça Martins
Manoel José Duarte
Manoel Messias de Gusmão Lyra
Pedro da Costa Rego
Pedro Paulino da Fonseca
Raymundo Pontes de Miranda

2ª REPÚBLICA (1935-1937)

Manoel César de Góes Monteiro
Pedro da Costa Rego

(1946-1982)

Afrânio Salgado Lages
Antonio de Freitas Cavalcanti
Antonio Ribeiro Casado
Arnon Afonso de Faria Mello
Cícero Teixeira de Vasconcelos
Ezechias Jerônimo da Rocha
Guilherme Palmeira
Hermann Medeiros Tôres
Ismar de Goes Monteiro
Luiz de Souza Cavalcante
Rui Soares Palmeira
Teotônio Brandão Vilela

AMAZONAS

IMPÉRIO

Ambrósio Leitão da Cunha, Barão de Mamoré
Herculano Ferreira Penna

1ª REPÚBLICA

Alexandre José Barbosa Lima
Alexandrino de Faria Alencar
Antônio Constantino Nery
Antônio Gonçalves Pereira de Sá Peixoto

Antônio Luiz Von Hoonholtz (Barão de Tefé)
Aristides Rocha
Augusto César Lopes Gonçalves
César do Rego Monteiro
Ephigênio Ferreira de Salles
Gabriel Salgado dos Santos
Joaquim José Paes da Silva Sarmento
Joaquim Leovigildo de Souza Coelho
Jonathas de Freitas Pedrosa
Jorge de Moraes
José da Costa Azevedo (Barão de Ladário)
Manoel Francisco Machado
Silvério José Nery

2ª REPÚBLICA (1935-1937)

Alfredo Augusto da Malta
Leopoldo Tavares da Cunha Melo

(1946-1982)

Afrânio Salgado Lages
Álvaro Botelho Maia
Antovila Rodrigues Mourão Vieira
Arthur Virgílio do Carmo Ribeiro Filho
Desiré Guarani e Silva
Edmundo Fernandes Levy
Eunice Mafalda Michilis
Evandro das Neves Carreira
Fábio Lucena
Flávio da Costa Brito
João Bosco Ramos de Lima
João dos Santos Braga Júnior
José Bernardino Lindoso
José Raimundo Esteves
Leopoldo Tavares da Cunha Melo
Manoel Anísio Jobim
Manoel Severiano Nunes
Raimundo Gomes de Araújo Parente
Vivaldo Palma Lima Filho
Waldemar Pedrosa

BAHIA

IMPÉRIO

Ângelo Muntz da Silva Ferraz, Barão de Uruguiana
Cassiano Esperidião de Mello Mattos
Clemente Ferreira França, Marquês de Nazaré
Domingos Borges de Barros, Visc. de Pedra Branca
Francisco Carneiro de Campos
Francisco de Souza Paraíso
Francisco Gê Acayaba Montezuma, Visc. de Jequitinhonha
Francisco Gonçalves Martins, Visc. de São Lourenço
João José de Oliveira Junqueira
João Maurício Wanderley, Barão de Cotegipe
Joaquim Jerônimo Fernandes da Cunha
José Antônio Saraiva
José Carlos Pereira de Almeida Torres, Visc. de Macaé
José da Silva Lisboa, Visc. de Cairú
José Joaquim Carneiro de Campos, Marquês de Caravelas
José Thomaz Nabuco de Araújo
Luiz Antônio Pereira Franco, Barão de Pereira Franco
Luiz Joaquim Duque Estrada Furtado de Mendonça
Luiz José de Carvalho e Mello, Visc. de Cachoeira
Manoel Alves Branco, Visc. de Caravelas
Manoel Antônio Galvão
Manoel dos Santos Martins Vellasques
Manoel Ignácio da Cunha Menezes, Visc. do Rio Vermelho
Manoel Vieira Tosta, Marquês de Muritiba
Manoel Pinto de Souza Dantas
Pedro Leão Velloso
Zacharias de Góes e Vasconcelos

1ª REPÚBLICA

Antônio Ferrão Moniz de Sodrê
Antônio Moniz Sodrê de Aragão
Arthur César Rios
João Mangabeira
José Antônio Saraiva
José Joaquim Seabra
José Marcelino de Souza
Luiz Vianna
Manoel Victorino Pereira
Miguel Calmon du Pin e Almeida

Pedro Francisco Rodrigues do Lago
Ruy Barbosa
Severino dos Santos Vieira
Virgílio Clímaco Damásio

2ª REPÚBLICA (1935-1937)

Antônio Garcia de Medeiros Neto
João Pacheco de Oliveira

(1946-1982)

Aloysio de Carvalho Filho
Antônio Balbino de Carvalho Filho
Antônio da Silva Fernandes
Antônio Lomanto Júnior
Antônio Pereira da Silva Moacyr
Durval Neves da Rocha
Heitor Dias Pereira
João de Lima Teixeira
Josaphat Ramos Marinho
Juracy Montenegro Magalhães
Jutahy Borges Magalhães
Landulpho Alves de Miranda
Luiz Vianna Filho
Octávio Mangabeira
Ovídio Antunes Teixeira
Renato Onofre Pinto Aleixo
Rui Santos

CEARÁ

IMPÉRIO

Antônio José Machado
Cândido Batista de Oliveira
Domingos José Nogueira Jaguaribe, Visc. de Jaguaribe
Domingos da Motta Teixeira
Francisco de Paula Pessoa
Jerônimo Martiniano Figueira de Mello
João Antônio Rodrigues de Carvalho
João Carlos Augusto de Oeynhaus, Marquês de Aracaty
João Ernesto Viriato de Medeiros
João Vieira de Carvalho, Marquês de Lages
José Martiniano de Alencar
Liberato de Castro Carreira
Manoel do Nascimento Castro e Silva
Miguel Calmon du Pin e Almeida, Marquês de Abrantes
Miguel Fernandes Vieira
Pedro José da Costa Barros
Thomaz Pompeu de Souza Brasil
Vicente Alves de Paula Pessoa

1ª REPÚBLICA

Antônio Pinto Nogueira Accioly
Benjamin Liberato Barroso
Francisco Sá
João Cordeiro
João Thomé de Sabóia e Silva
Joaquim de Oliveira Catunda
José Augusto Bezerra de Menezes
José Freire Bezerril Fontenelle
José Joaquim Domingues Carneiro
José Pompeu Pinto Accioly
Manoel Bezerra de Albuquerque Júnior
Pedro Augusto Borges
Theodoro Carlos de Faria Souto
Thomaz de Paula Pessoa Rodrigues
Thomaz Pompeu Pinto Accioly

2ª REPÚBLICA (1935-1937)

Edgard Cavalcanti de Arruda
Waldemar Cromwell do Rego Falcão

(1946-1982)

Antônio Jorge de Queiroz Jucá
Almir Santos Pinto
Carlos Jereissati
Carlos Mauro Cabral Benevides
Carlos Viriato Saboya
César Cals de Oliveira Filho
Ernando Uchôa
Fausto Augusto Borges Cabral

Francisco de Menezes Pimentel
José Lins de Albuquerque
José Parsifal Barroso
José Waldemar de Alcântara e Silva
Manoel do Nascimento Fernandes Távora
Mauro Benevides
Onofre Muniz Gomes de Lima
Olavo de Oliveira
Paulo Sarazate Ferreira Lopes
Plínio Pompeu de Sabóia Magalhães
Vicente F. Augusto Lima
Virgílio de Moraes Fernandes Távora
Wilson Gonçalves

DISTRITO FEDERAL

1ª REPÚBLICA

Alcindo Guanabara
André Gustavo Paulo de Frontin
Aristides da Silveira Lobo
Augusto de Vasconcellos
Cândido Barata Ribeiro
Eduardo Wandenkolck
Irineu de Mello Machado
João Severiano da Fonseca
Joaquim Saldanha Marinho
José Lopes da Silva Trovão
José Maria Metello Júnior
José Maltoso de Sampaio Correia
José Mendes Tavares
Lauro Nina Sodré e Silva
Melchíades Mário de Sá Freire
Octacílio de Carvalho Camará
Thomaz Delphino dos Santos

2ª REPÚBLICA (1935-1937)

João Jones Gonçalves da Rocha
Júlio Cesário de Mello

(1946-1982)

Afonso Arinos de Mello Franco
Aguinaldo Caiado de Castro
Gilberto Marinho
Hamilton de Lacerda Nogueira
Luís Carlos Prestes
Mário de Andrade Ramos
Mozart Brasileiro Pereira do Lago
Napoléão Alencastro Guimarães

ESPÍRITO SANTO

IMPÉRIO

Christiano Benedicto Ottoni
Francisco dos Santos Pinto
José Martins da Cruz Jobim
José Thomaz Nabuco de Araújo

1ª REPÚBLICA

Bernardino de Souza Monteiro
Cleto Nunes Pereira
Domingos Vicente Gonçalves de Souza
Eugênio Pires de Amorim
Florentino Ávidos
Gil Diniz Goulart
Henrique da Silva Coutinho
Jerônimo de Souza Monteiro
Joaquim Teixeira de Mesquita
José Cesário de Miranda
José Luiz Alves
José de Mello Carvalho Muniz Freire
Luiz Siqueira da Silva Lima
Marçílio Teixeira de Lacerda
Manoel Silvino Monjardim
Nestor Gomes

2ª REPÚBLICA (1935-1937)

Genaro Pinheiro
Jerônimo Monteiro Filho

(1946-1982)

Ary de Siqueira Viana
Atílio Vivacqua
Carlos Fernando Monteiro Lindenberg
Dirceu Cardoso
Eurico Vieira de Rezende
Henrique de Novaes
Jefferson de Aguiar
João de Medeiros Calmon
Jones dos Santos Neves
José Ignácio
Luiz Tinoco da Fonseca
Moacyr Dalla
Paulo Barros
Raul Guibert
Silvério Del Caro

GOIÁS

IMPÉRIO

Francisco Maria Gordilho Velloso de Barbuda,
Marquês de Jacarepaguá
José Antônio da Silva Maia
José Ignácio Silveira da Motta
José Rodrigues Jardim

1.ª REPÚBLICA

Antônio Amaro da Silva Canedo
Antônio José Caiado
Antônio Ramos Caiado
Antônio da Silva Paranhos
Brasil Ramos Caiado
Braz Benjamin da Silva Abrantes
Eugênio Rodrigues Jardim
Francisco Leopoldo Rodrigues Jardim
Hermenegildo Lopes de Moraes
José Joaquim de Sousa
José Leopoldo Bulhões Jardim
Luiz Gonzaga Jayme
Miguel da Rocha Lima
Olegário Herculano da Silveira Pinto
Urbano Coelho de Gouveia

2.ª REPÚBLICA (1935-1937)

Mário d'Alencastro Caiado
Nero de Macedo Carvalho

(1946-1982)

Alfredo Nasser
Armando de Miranda Stormi
Benedito Vicente Ferreira
Dário Délio Cardoso
Domingos Netto de Velasco
Emival Ramos Caiado
Frederico Nunes da Silva
Henrique Antonio Santillo
Jerônimo Coimbra Bueno
João Abrahão Sobrinho
José Costa Paranhos
José da Costa Pereira
José Elias Isaac
José Feliciano Ferreira
Juscelino Kubitschek
Lázaro Ferreira Barboza
Leoni Mendonça
Mauro Borges
Osires Teixeira
Pedro Ludovico Teixeira
Péricles Pedro da Silva
Tálciano Gomes de Melo

GUANABARA

2.ª REPÚBLICA (1946-1982)

Afonso Arinos de Mello Franco
Aguinaldo Caiado de Castro
Aurélio Vianna da Cunha Lima
Benjamin Miguel Farah
Danton Pinheiro Jobim
Gilberto Marinho
Guilherme M. dos Santos Júnior
Mário de Souza Martins
Nelson de Souza Carneiro
Oswaldo M. Brasil do Amaral
Venâncio P. Igrejas Lopes

MARANHÃO

IMPÉRIO

Ângelo Carlos Muniz
Antônio Marcelino Nunes Gonçalves
Visc. de São Luiz do Maranhão
Antônio Pedro da Costa Ferreira, Barão de Pindoré
Cândido Mendes de Almeida
Felipe Franco de Sá
Francisco José Furtado

João Ignácio da Cunha, Visc. de Alcântara
João Pedro Dias Vieira
Joaquim Mariano Franco de Sá
Joaquim Vieira da Silva e Souza
Jerônimo José Viveiros
Luiz Antônio Vieira da Silva, Visc. de Vieira da Silva
Patrício José de Almeida e Silva

1.ª REPÚBLICA

Alexandre Colares Moreira
Antônio Bréssio de Araújo
Augusto Olympio Gomes de Castro
Benedito Pereira Leite
Fernando Mendes de Almeida
Francisco da Cunha Machado
Francisco Manoel da Cunha Júnior
Godofredo Mendes Viana
João Pedro Belfort Vieira
José Euzébio de Carvalho Oliveira
José Maria Magalhães de Almeida
José Secundino Lopes Gomensoro
Manoel Bernardino da Costa Rodrigues
Manoel Ignácio Belfort Vieira
Urbano Santos da Costa Araújo

2.ª REPÚBLICA (1935-1937)

Clodomir Serra Serrão Cardoso
Genésio Eivaldo de Moraes Rego

(1946-1982)

Achiles Almeida Cruz
Alexandre Alves Costa
Alfredo Salim Dualibe
Antônio Alexandre Bayma
Clodomir Serra Serrão Cardoso
Clodomir Teixeira Millet
Eugênio de Barros
Evandro Mendes Vianna
Henrique de La Rocque Almeida
João Castelo
José Neiva de Souza
José Sarney
Luiz Fernando de Oliveira Freire
Miguel M. Barros Lins
Remy Bayma Archer da Silva
Sebastião Archer da Silva
Victorino de Britto Freire

MATO GROSSO

IMPÉRIO

Caetano Pinto de Miranda Montenegro, Marquês de Vila Real da Praia Grande
João Antônio de Miranda
Joaquim Raimundo de Lamare, Visc. de Lamare
José Maria da Silva Paranhos, Visc. do Rio Branco
José Saturnino da Costa Pereira

1.ª REPÚBLICA

Antônio Francisco de Azeredo
Antônio Pinheiro Guedes
Aquilino Leite do Amaral Coutinho
Generoso Paes Leme de Souza Ponce
Joaquim Duarte Murtinho
José Antônio Murtinho
José Maria Metello
Luiz Adolfo Corrêa da Costa
Pedro Celestino Corrêa da Costa

2.ª REPÚBLICA (1935-1937)

João Villasboas
Vespasiano Barbosa Martins

(1946-1982)

* Antônio Mendes Canale
Fernando Corrêa da Costa
Filinto Müller
Gastão de Mattos Müller
Heitor Medeiros
Humberto Neder
Italívio Coelho
João Villasboas
José Benedito Canellas
* José Manoel Fontanilla Fragelli
Marcelo Miranda
Paulino Lopes da Costa
* Pedro Pedrossian
* Rachid Saldanha Derzi
Roberto Campos
Sílvio Curvo
Valdon Varjão
Vespasiano Barbosa Martins

Vicente Emílio Vuolo

Vicente Bezerra Netto

* Senadores que passaram a integrar a bancada do Estado do Mato Grosso do Sul, criado pela Lei Complementar nº 31, de 11 de outubro de 1977.

MINAS GERAIS

IMPÉRIO

Alfonso Celso de Assis Figueiredo, Visc. de Ouro Preto
Antônio Augusto Monteiro de Barros
Antônio Cândido da Cruz Machado, Visc. de Serro Frio
Antônio Gonçalves Gomide
Antônio Paulino Limpo de Abreu, Visc. de Abaeté
Bernardo Pereira de Vasconcellos
Cândido José Araújo Vianna, Marquês de Sapucaí
Cândido Luiz Maria de Oliveira
Estevão Ribeiro de Rezende, Marquês de Valença
Evaristo Ferreira da Veiga
Firmino Rodrigues da Silva
Francisco de Paula da Silveira Lobo
Francisco Diogo Pereira de Vasconcellos
Gabriel Mendes dos Santos
Honório Hermeto Carneiro Leão, Marquês de Paraná
Ignácio Antônio de Assis Martins, Visc. de Assis Martins
Jacintho Furtado de Mendonça
Joaquim Antão Fernandes Leão
Joaquim Delphino Ribeiro da Luz
João Evangelista de Faria Lobato
João Gomes da Silveira Mendonça, Marquês de Sabará
José Bento Leite Ferreira de Mello
José Custódio Dias
José de Rezende Monteiro, Barão de Leopoldina
José Ildelfonso de Souza Ramos, Visc. de Jaguarí
José Joaquim Fernandes Torres
José Joaquim Monteiro da Silva, Barão de Santa Helena
José Pedro Dias de Carvalho
José Rodrigues de Lima Duarte, Visc. de Lima Duarte
José Teixeira da Fonseca Vasconcellos, Visc. de Caeté
Lafayette Rodrigues Pereira
Luiz Antônio Barbosa
Luiz Carlos da Fonseca
Manoel Ferreira da Câmara Bittencourt e Sá
Manoel Ignácio de Andrade Souto Maior Pinto Coelho, Marquês de Itanhaém
Manoel Ignácio de Melo e Souza, Barão de Pontal
Manoel Jacintho Nogueira da Gama, Marquês de Baependi
Manoel José Soares
Manoel Teixeira de Souza, Barão de Camargos
Marcos Antônio Monteiro de Barros
Martinho Álvares da Silva Campos
Nicolau Pereira de Campos Vergueiro
Sebastião Luiz Tinoco da Silva
Theóphilo Benedito Ottoni

1.ª REPÚBLICA

Américo Lobo Leite Pereira
Antônio Carlos Ribeiro de Andrada
Antônio Gonçalves Chaves
Arthur da Silva Bernardes
Bernardo Pinto Monteiro
Carlos Vaz de Mello
Christiano Benedito Ottoni
Feliciano Augusto de Oliveira Penna
Fernando Lobo Leite Pereira
Francisco Álvaro Bueno de Paiva
Francisco Antônio de Salles
Henrique Augusto de Oliveira Diniz
João Pinheiro da Silva
Joaquim Felício dos Santos
José Cesário de Faria Alvim
Júlio Bueno Brandão
Olegário Dias Maciel
Raul Soares de Moura

2.ª REPÚBLICA (1935-1937)

José Monteiro Ribeiro Junqueira
Waldomiro de Barros Magalhães

(1946-1982)

Alfredo Campos
Arthur Bernardes Filho
Benedicto Valladares Ribeiro
Camilo Nogueira da Gama
Carlos Alberto Lúcio Bittencourt
Fernando de Mello Vianna
Gustavo Capanema
Itamar Augusto Cantieiro Franco
João Lima Guimarães
José Augusto Pereira Filho
José de Magalhães Pinto
José Faria Tavares
Levindo Eduardo Coelho
Milton Soares Campos
Murilo Paulino Badaró
Nestor Massena
Péricles Pinto da Silva
Tancredo de Almeida Neves

PARÁ

IMPÉRIO

Antônio Joaquim Gomes do Amaral
Bernardo de Souza Franco, Visc. de Souza Franco
Fausto Augusto de Aguiar
José Clemente Pereira
José Joaquim Nabuco de Araújo, Barão de Itapoá
Manoel José de Siqueira Mendes

1ª REPÚBLICA

Antônio Emiliano de Souza Castro
Antônio Nicolau de Monteiro Baena
Arthur Índio do Brasil e Silva
Arthur de Souza Lemos
Cypriano José dos Santos
Dionysio Ausier Bentes
Eurico de Freitas Valle
Firmo José da Costa Braga
José Paes de Carvalho
Justo Leite Chermont
Lauro Nina Sodré e Silva
Manoel de Melo Cardoso Barata
Raimundo Nina Ribeiro

2ª REPÚBLICA (1935-1937)

Abel de Abreu Chermont
Abelardo Leão Conduru

(1946-1982)

Alexandre Zacharias de Assumpção
Aloysio da Costa Chaves
Alvaro Adolpho da Silveira
Antônio Pedro Martins Junior
Edward Catete Pinheiro
Gabriel Hermes Filho
Hélio Gueiros
Jarbas Gonçalves Passarinho
João Prisco dos Santos
João Renato Franco
Joaquim Lobão da Silveira
Joaquim Magalhães Cardoso Barata
José Augusto Meira Dantas
Milton Blanco de Abruñosa Trindade
Paulo Fender
Pedro Augusto Moura Palha
Pedro de Carneiro de M. E. Silva
Rubens de Mello Braga
Waldir Souhid

PARAÍBA

IMPÉRIO

Antônio da Cunha Vasconcelos
Estevão José Carneiro da Cunha
Flávio Clementino da Silva Freire, Barão de Mamanguape
Frederico de Almeida e Albuquerque
João Florentino Meira de Vasconcelos
João Severiano Maciel da Costa, Marquês de Queluz
Manoel de Carvalho Paes de Andrade

1ª REPÚBLICA

Abdon Felinto Millanez
Álvaro Lopes Machado
Antônio Alfredo da Gama e Mello
Antônio Massa
Eptácio Lindolfo da Silva Pessoa
Firmino Gomes da Silveira
João Coelho Gonçalves Lisboa
João Pereira de Castro Pinto
João Soares Neiva
José de Almeida Barreto
José Gaudêncio Corrêa de Queiroz
Octacílio de Albuquerque
Pedro da Cunha Pedrosa
Venâncio Neiva
Walfredo Soares dos Santos Leal

2ª REPÚBLICA (1935-1937)

Francisco Duarte de Lima
José Américo de Almeida
Manoel Velloso Borges

(1946-1982)

Adalberto Jorge Rodrigues Ribeiro
Antônio Pereira Diniz
Argemiro de Figueiredo
Domício Gondim Barreto
Francisco de Assis Chateaubriand Bandeira de Melo
Humberto Coutinho de Lucena
Ivandro Moura Cunha Lima
João Agripino Filho
João Cavalcanti de Arruda

José Américo de Almeida
Marcondes Gadelha
Milton Bezerra Cabral
Otacílio Jurema
Rui Carneiro
Vergniaud Wanderley
Virgínio Velloso Borges

PARANÁ

IMPÉRIO

Manoel Francisco Correa
João da Silva Machado, Barão de Antonina

1ª REPÚBLICA

Afonso Alves de Camargo
Alberto José Gonçalves
Arthur Ferreira de Abreu
Brasílio Ferreira da Luz
Caetano Munhoz da Rocha
Cândido Ferreira de Abreu
Carlos Cavalcanti de Albuquerque
Francisco Xavier da Silva
Generoso Marques dos Santos
Joaquim Rezende Corrêa Lacerda
José Pereira dos Santos Andrade
Luiz de Albuquerque Maranhão
Manoel de Alencar Guimarães
Marinos Alves de Camargo
Ubalдино do Amaral Fontoura
Vicente Machado da Silva Lima

2ª REPÚBLICA (1935-1937)

Antônio Jorge Machado Lima
Flávio Carvalho Guimarães

(1946-1982)

Abilon de Souza Naves
Adolpho de Oliveira Franco
Afonso Alves de Camargo Netto
Alô Ticoulat Guimarães
Alvaro Dias
Amaury de Oliveira e Silva
Arthur Ferreira dos Santos
Enéas Faria
Flávio Carvalho Guimarães
Francisco Accioly Rodrigues da Costa Filho
Francisco Leite Chaves
Gaspar Duarte Veloso
Hamilton Vilela Magalhães
José Richa
Mattos Leão
Milton Ribeiro Menezes
Moisés Lupion de Troya
Nelson Maculan
Ney Aminthas de Barros Braga
Otávio Cesário P. Júnior
Othon Mader
Roberto Glasser
Rubens de Mello Braga

PERNAMBUCO

IMPÉRIO

Álvaro Barbalho Uchoa Cavalcanti
Antônio Carlos Ribeiro de Andrade Machado e Silva
Antônio Coelho de Sá e Albuquerque
Antônio Francisco de Paula e Holanda Cavalcanti de Albuquerque,
Visc. de Albuquerque
Antônio José Duarte de Araújo Gondim
Antônio Luiz Pereira da Cunha, Marquês de Inhambupe
Bento Barroso Pereira
Francisco de Carvalho Soares Brandão
Francisco de Paula de Almeida Albuquerque
Francisco de Paula Cavalcanti Albuquerque, Visc. de Suassuna
Francisco de Paula Rego Barros, Conde de Boa Vista
Francisco do Rego Barros
Francisco Xavier Paes Barreto
João Alfredo Corrêa de Oliveira
José Bento da Cunha e Figueiredo, Visc. de Bom Conselho
José Carlos Mayrink da Silva Ferrão
José Ignácio Borges
José Joaquim de Carvalho
Luiz Felipe de Souza Leão
Manoel Caetano de Almeida e Albuquerque
Manoel Ignácio Cavalcanti de Lacerda, Barão de Pirapama
Pedro de Araújo Lima, Marquês de Olinda
Pedro Francisco de Paula Cavalcanti de Albuquerque, Visc. de Camaragibe

1ª REPÚBLICA

Antônio Gonçalves Ferreira
Emydio Dantas Barreto
Francisco de Assis Rosa e Silva
Frederico Guilherme de Souza Serrano

Gaspar Drumond
Herculano Bandeira de Mello
João Barbalho Uchoa Cavalcanti
João Ribeiro de Brito
Joaquim Corrêa de Araújo
Joaquim José de Almeida Pernambuco
José Henrique Carneiro da Cunha
José Hygino Duarte Pereira
José Marcelino da Rosa e Silva
José Maria Bello
José Rufino Bezerra Cavalcanti
José Simeão de Oliveira
Luiz Corrêa de Brito
Manoel Antônio Pereira Borba
Sigismundo Antônio Gonçalves

2ª REPÚBLICA (1935-1937)

José de Sá Bezerra Cavalcanti
Thomaz de Oliveira Lobo

(1946-1982)

Aderbal de Araújo Jurema
Antônio de Barros Carvalho
Antônio de Novaes Filho
Apolônio Jorge de Farias Sales
Etelvino Lins de Albuquerque
Francisco Pessoa de Queiroz
Jarbas Cardoso de Albuquerque Maranhão
João Cleófas de Oliveira
José Ermírio de Morais
Luís Sebastião G. Alcoforado
Luís Pinto Ferreira
Marcos de Barros Freire
Marco Maciel
Murilo Carneiro Leão Paraíso
Nelson Firmo de Oliveira
Nilo de Souza Coelho
Paulo Pessoa Guerra
Wilson de Queiroz Campos

PIAUI

IMPÉRIO

Luiz José de Oliveira Mendes, Barão de Monte Santo
João Lustosa da Cunha, Marquês de Paranaguá
Joaquim Francisco Vianna

1ª REPÚBLICA

Abdias da Costa Neves
Álvaro de Assis Osório Mendes
Anísio Auto de Abreu
Antonino Freire da Silva
Antônio Coelho Rodrigues
Antônio Freire da Silva
Elyseu de Souza Martins
Eurípedes Clementino de Aguiar
Firmino Pires Ferreira
Gervásio de Brito Passos
Joaquim Antônio da Cruz
Joaquim Nogueira Paranaguá
Joaquim Ribeiro Gonçalves
José Félix Alves Pacheco
José Pires Rebelo
Raymundo Arthur Vasconcelos
Theodoro Alves Pacheco

2ª REPÚBLICA (1935-1937)

José Pires Rebelo
Luiz Mendes Ribeiro Gonçalves

(1946-1982)

Alberto Tavares Silva
Bernardino Soares Viana
Dirceu Mendes Arcoverde
Fausto Gayoso Castelo Branco
Helvídio Nunes de Barros
João Lobo
João M. Olímpio de Mello
Joaquim Lima Pires Ferreira
Joaquim Santos Parente
José Cândido Ferraz
José Vitorino Corrêa
Leônidas de Castro Mello
Luiz Mendes Ribeiro Gonçalves
Manoel da Silva Dias
Mathias Olympio de Mello
Petrônio Portella Nunes
Raimundo de Area Leão Melo
Sigelfredo Pacheco
Waldemar de Moura Santos

RIO DE JANEIRO

IMPÉRIO

Antônio Pinto Chichorro da Gama

Braz Carneiro Nogueira da Costa e Gama, Conde de Baependy
Caetano Maria Lopes Gomes, Visc. de Maranguape
Cândido Borges Monteiro, Visc. de Itaúna
Diogo Antônio Feijó
Euzébio de Queiroz Coutinho Mattoso Câmara
Francisco Belizário Soares de Souza
Francisco de Lima e Silva
Francisco de Paula Negreiros Sayão Lobato, Visc. de Niterói
Francisco Octaviano de Almeida Rosa
Francisco Villela Barbosa, Marquês de Paranaguá
Jerônimo José Teixeira Júnior, Visc. do Cruzeiro
Joaquim José Rodrigues Torres, Visc. de Itaboraí
José Caetano Ferreira Aguiar
José Egdio Álvares de Almeida, Marquês de Santo Amaro
João Manoel Pereira da Silva
Lúcio Soares Teixeira de Gouvêa
Luiz Pereira do Couto Ferraz, Visc. do Bom Retiro
Manoel Felizardo de Souza e Mello
Mariano José Pereira da Fonseca, Marquês de Maricá
Paulino José Soares de Souza, Visc. de Uruguai
Paulino José Soares de Souza
Saturnino de Souza Oliveira Coutinho
Thomaz José Coelho de Almeida

1.ª REPÚBLICA

Braz Carneiro Nogueira da Gama
Carlos Augusto de Oliveira Figueiredo
Carlos Frederico Castriotto
Érico Marinho da Gama Coelho
Feliciano Pires de Abreu Sodré
Francisco Portella
Francisco Rangel Pestana
João Batista Lapér
João Leopoldo Modesto Leal
Joaquim Francisco Moreira
José Thomaz Porciúncula
Júlio Veríssimo da Silva Santos
Lourenço Maria de Almeida Batista, Barão de Miracema
Manoel Martins Torres
Manoel de Mattos Duarte Silva
Manoel de Queiroz Mattoso Ribeiro
Miguel Joaquim Ribeiro de Carvalho
Nilo Peçanha
Quintino Antônio Ferreira de Souza (Quintino Bocayuva)

2.ª REPÚBLICA (1935-1937)

José Eduardo de Macedo Soares
Alfredo Augusto Guimarães Backer

(1946-1982)

Aarão Steinbruch
Alfredo da Silva Neves
Arlindo Rodrigues
Benjamin Miguel Farah
Danton Pinheiro Jobim
Ernane do Amaral Peixoto
Francisco de Sá Tinoco
Hugo Ramos Filho
João Batista Vasconcelos Torres
João Pedro Gouvêa Vieira
José Bastos Moreira Filho
José Carlos Pereira Pinto
Manoel Lutterback Nunes
Miguel Couto Filho
Nelson de Souza Carneiro
Paulo da Silva Fernandes
Paulo Francisco Torres
Roberto Saturnino Braga
Tarciso d'Almeida Miranda

RIO GRANDE DO NORTE

IMPÉRIO

Afonso Albuquerque Maranhão
Diogo Velho Cavalcanti de Albuquerque, Visc. de Cavalcanti
Francisco de Brito Guerra
Francisco de Salles Torres Homem, Visc. de Inhomemim
Manoel de Assis Mascarenhas
Paulo José de Mello de Azevedo e Brito

1.ª REPÚBLICA

Almino Álvares Affonso
Amaro Bezerra Cavalcanti
Antônio José de Mello e Souza
Augusto Tavares de Lira
Eloy Castriciano de Souza
Francisco Gomes da Rocha Fagundes
Francisco de Salles Meira e Sá
João de Lyra Tavares
Joaquim Ferreira Chaves
José Augusto Bezerra de Medeiros
José Bernardo de Medeiros
José Pedro de Oliveira Galvão
Juvenal Lamartine de Faria

Pedro Velho de Albuquerque Maranhão
Tobias do Rego Monteiro

2.ª REPÚBLICA (1935-1937)

Eloy Castriciano de Souza
Joaquim Ignácio de Carvalho Filho

(1946-1982)

Agenor Nunes Maria
Carlos Alberto
Dinarte de Medeiros Mariz
Francisco Duarte Filho
Jerônimo Dix-Huit Rosado Maia
Jessé Pinto Freire
João Severiano da Câmara
José Bezerra de Araújo
José Cortez P. de Araújo
José de Souza Martins Filho
José Ferreira de Souza
José Georgino Avelino
Kerginaldo Cavalcanti de Albuquerque
Luiz Gonzaga de Barros
Manoel Cordeiro Villaça
Reginaldo Fernandes de Oliveira
Sérgio Bezerra Marinho
Walfredo Dantas Gurgel

RIO GRANDE DO SUL

IMPÉRIO

Antônio Rodrigues Fernandes Braga
Antônio Vieira de Soledade
Florêncio Carlos de Abreu e Silva
Gaspar Silveira Martins
Henrique Francisco d'Avilla
José Antônio Corrêa Câmara, Visc. de Pelotas
José de Araújo Ribeiro, Visc. do Rio Grande
Luiz Alves de Lima e Silva, Duque de Caxias
Luiz Corrêa Teixeira de Bragança
Manoel Luiz Osório, Marquês de Herval
Pedro Rodrigues Fernandes Chaves, Barão de Quaraim

1.ª REPÚBLICA

Alexandre Cassiano do Nascimento
Carlos Barbosa Gonçalves
Diogo Fernandes Álvares Fortuna
Firmino Paim Filho
João Vespúcio de Abreu e Silva
Joaquim Augusto de Assumpção
José Antônio Flores da Cunha
José Gomes Pinheiro Machado
Júlio Anacleto Falção da Frota
Luiz Soares dos Santos
Ramiro Fortes de Barcellos
Rivadavia da Cunha Corrêa
Victorino Ribeiro Carneiro Monteiro

2.ª REPÚBLICA (1935-1937)

Augusto Simões Lopes
Francisco Flores da Cunha

(1946-1982)

Alberto Pasqualini
Anibal Primio Beck
Armando Pereira da Câmara
Camilo Teixeira Mércio
Carlos Alfredo Simch
Carlos Chiarelli
Daniel Krieger
Ernesto Dornelles
Fernando Afonso Gay da Fonseca
Getúlio Dornelles Vargas
Guido Fernando Mondin
Joaquim Pedro Salgado Filho
Jorge Braga Pinheiro
Mem de Sá
Octávio Cardoso
Paulo Brossard de Souza Pinto
Pedro Jorge Simon
Tarso Dutra

SANTA CATARINA

IMPÉRIO

Alfredo d'Escragnole Taunay, Visc. de Taunay
Lourenço Rodrigues de Andrade
Jesuino Lamego da Costa, Barão de Laguna
José da Silva Mafra

1.ª REPÚBLICA

Abdon Batista
Antônio Justiniano Esteves Júnior
Antônio Pereira da Silva Oliveira

Celso Bayma
Felipe Schmidt
Gustavo Richard
Herculio Pedro da Luz
Lauro Severiano Müller
Luiz Delphino dos Santos
Raulino Júlio Adolpho Horn
Vidal José de Oliveira Ramos Júnior

2.ª REPÚBLICA (1935-1937)

Arthur Ferreira da Costa
Vidal José de Oliveira Ramos Júnior

(1946-1982)

Alvaro Luiz Bocayuva Catão
Antônio Carlos Konder Reis
Atílio Francisco Xavier Fontana
Brasílio Celestino de Oliveira
Carlos Gomes de Oliveira
Celso Ramos
Djanir Pasquale
Evilásio Vieira
Francisco Benjamin Gallotti
Irineu Bornhausen
Ivo d'Aquino Fonseca
Jaison Tupi Barreto
Jorge Bornhausen
Lenoir Vargas Ferreira
Lúcio Correia
Nereu de Oliveira Ramos
Otair Becker
Renato Ramos da Silva
Rodrigo de Oliveira Lobo
Saulo Saul Ramos

SÃO PAULO

IMPÉRIO

Antônio da Silva Prado
Carlos Carneiro de Campos, Visc. de Caravelas
Francisco Antônio de Souza Queiroz,
Barão de Souza Queiroz
Francisco de Assis Mascarenhas, Marquês de S. João da Palma
Francisco de Paula Souza e Mello
João José da Silva Carrão
João José Vieira Ramalho
Joaquim Floriano de Godoy
José Antônio Pimenta Bueno, Marquês de São Vicente
José Bonifácio de Andrada e Silva
José Caetano da Silva Coutinho
José Cesário de Miranda Ribeiro, Visc. de Uberaba
José Feliciano Fernandes Pinheiro, Visc. de S. Leopoldo
José Manoel da Fonseca
Lucas Antônio Monteiro de Barros, Visc. de Congonhas do Campo
Rodrigo Augusto da Silva

1.ª REPÚBLICA

Adolpho Affonso da Silva Gordo
Alfredo Ellis
Álvaro Augusto da Costa Carvalho
Antônio de Lacerda Franco
Arnolfo Rodrigues de Azevedo
Bernardino José de Campos
Francisco de Paula Rodrigues Alves
Francisco Glicério Cerqueira Leite
Francisco Rangel Pestana
João Francisco de Paula e Souza
Joaquim Lopes Chaves
Manoel de Moraes e Barros
Manoel Ferraz de Campos Salles
Manoel Pedro Villaboim
Prudente José de Moraes e Barros
Washington Luiz Pereira de Sousa

2.ª REPÚBLICA (1935-1937)

José Alcântara Machado de Oliveira
Paulo de Moraes Barros

(1946-1982)

Alexandre Marcondes Filho
André Franco Montoro
Antônio Barros Filho
Antônio Oswaldo do Amaral Furlan
Auro Soares de Moura Andrade
Benedito Mário Calazans
Carlos Alberto Alves de Carvalho Pinto
César Lacerda de Vergueiro
Dulce Salles Cunha Braga
Euclides Vieira
Fernando Henrique Cardoso
Juvenal Lino de Mattos
Lineu Gomes
Lineu Prestes

Luiz Rodolpho Miranda
Orestes Quêrcia
Orlando Gabriel Zancaner
Otto Cirillo Lehmann
Paulo Abreu
Roberto Cochrane Simonsen
Severo Gomes

SERGIPE

IMPÉRIO

Antônio Dias Coelho e Mello, Barão da Estância
Antônio Diniz de Siqueira e Mello
João Gomes de Mello, Barão de Maroim
José da Costa Carvalho, Marquês de Monte Alegre
José Teixeira da Matta Bacellar

1.ª REPÚBLICA

Augusto César Lopes Gonçalves
Gilberto Amado de Faria
Gonçalo Faro Rollemberg
Guilherme de Souza Campos
José Joaquim Pereira Lobo
José Luiz Coelho e Campos
José Siqueira Menezes
Leandro Ribeiro de Siqueira Maciel
Manoel Presciliano de Oliveira Valladao
Manoel da Silva Rosa Júnior
Martinho César da Silveira Carcez
Maurício Graccho Cardoso
Olympio de Souza Campos
Serapião de Aguiar Mello
Thomaz Rodrigues da Cruz

2.ª REPÚBLICA (1935-1937)

Augusto César Leite
Leandro Maynard Maciel

(1946-1982)

Albano Franco
Augusto do Prado Franco
Augusto Maynard Gomes
Durval Rodrigues da Cruz
Francisco Leite Neto
Gilvan Rocha
Heribaldo Dantas Vieira
João Gilvan Rocha
Jorge Campos Maynard
José Passos Porto
José Rollemberg Leite
Júlio César Leite
Lauro Dantas Hora
Leandro Maynard Maciel
Lourival Baptista
Lourival Fontes
Walter Prado Franco

RONDÔNIA

Claudionor Roriz
Galvão Modesto
Odacir Soares

1826 - 1924

PALÁCIO DO CONDE DOS ARCOS
PALACE OF CONDE DOS ARCOS
PALACIO DEL CONDE DOS ARCOS



Formula do Juramento

Juro aos Santos Evangelhos cumprir fielmente as obrigações de Senador; manter a Religião Catholica, Apostolica, Romana, a integridade do Imperio, observar, e fazer observar a sua Constituição Política: ser leal ao Imperador; e promover a benção da Nação. Paço do Senado 30. de Abril de 1826.

Data: 30.4.1826

Autor - Senadores: Visconde de Albuquerque, Visconde de Caravellas, Barão de Alcântara, Visconde de Inhambupe e João Antônio Rodrigues de Carvalho.
Fórmula de juramento dos Srs. Senadores, por ocasião de sua posse no Senado, em 30 de abril de 1826.

Date: 4.30.1826

Author - Senators Viscount of Albuquerque, Viscount of Caravellas, Baron Alcântara, Viscount of Inhambupe, and João Antônio Rodrigues de Carvalho. Oath of office of the Senators on 30 April 1826.

Fecha: 30.4.1826

Autor - Senadores: Vizconde de Albuquerque, Vizconde de Caravellas, Barón de Alcântara, Vizconde de Inhambupe y João Antônio Rodrigues de Carvalho.
Juramento de los señores Senadores, en su toma de posesión en el Senado, el 30 de abril de 1826.

Visconde de Inhambupe

Visconde de Caravellas

Barão de Alcântara

Visconde de Inhambupe

João Antonio Ribeiro de Carvalho

A LONGA TRADIÇÃO DEMOCRÁTICA A LONG DEMOCRATIC TRADITION *LA LARGA TRADICION DEMOCRATICA*

O Senado nasceu com o sistema constitucional, instituído em 1824. Conviveu com o Império e subsistiu na República.

Em 1976, ao completar 154 anos de vida independente, o Brasil comemorou também o Sesquicentenário da instalação das duas Casas Legislativas que hoje constituem o Congresso Nacional. A continuidade histórica de seu Parlamento fez do Brasil um País com uma das mais longas tradições de vida democrática do mundo contemporâneo.

Tendo iniciado suas sessões regulares em 6 de maio de 1826, o Senado e a Câmara participaram de todos os acontecimentos de nossa história: das horas de grandeza e dos momentos de crise. Como integrante de nosso processo histórico, o Parlamento só sucumbiu quando com ele desapareceram, por breves períodos, o sistema representativo e a vida constitucional.

O Congresso de hoje já não tem muito em comum com o velho Parlamento do Império. Da mesma forma que o Executivo e o Judiciário, no

The Senate emerged with the constitutional system instituted in 1824. It was part of the Empire and has endured throughout the Republic.

When Brazil completed 154 years of independence in 1976 celebrations were also held for the sesquicentennial of the two legislative bodies that now make up the National Congress. The historical continuity of its Parliament has rendered Brazil a country with one of the longest-standing democratic traditions in the contemporary world.

The Senate and House of Representatives first sat in session on May 6 1826 and have since taken part in our most significant historical events, both at times of grandeur and crises. Throughout our historical development Parliament has only faltered when the system of representation and constitutional enforcement was briefly and temporarily interrupted.

Congress today has very little in common with the old Imperial Parliament. However, like the Executive and Judiciary, it has retained both

El Senado nació con el sistema constitucional instituido en 1824. Convivió con el Imperio y subsistió durante la República.

En 1976, al completar 154 años de vida independiente, el Brasil conmemoró también el Sesquicentenario de la instalación de las dos Casas Legislativas que hoy constituyen el Congreso Nacional. La continuidad histórica de su Parlamento, transformó al Brasil en un País con una de las más largas tradiciones de vida democrática del mundo contemporáneo.

Dando inicio a sus sesiones regulares el 6 de mayo de 1826, el Senado y la Cámara participaron de todos los acontecimientos de nuestra historia, tanto de las horas de grandeza como de los momentos de crisis. Como parte integrante de nuestro porceso histórico, el Parlamento sucumbió cuando con él desaparecieron, durante breves períodos, el sistema representativo y la vida constitucional.

El Congreso de hoy ya no tiene mucho en común con el antiguo Parlamento del Imperio, de la misma manera que el Poder Ejecutivo y el Judicial, pero conserva de las instituciones que lo precedieron no sólo el

Augustos, e Dignissimos Representantes da Nação Brasileira). Tão
segunda vez tenho o prazer de Representar-Vos, abin-
do a Assembleia Nacional. sinto infinito, que ella se não abrise
no dia marcado pela Constituição, depois do Governo ter consentido
da sua parte quanto pôde, para que a Lei não fosse postergada
em dias de Novembro de mil oitocentos e vinte e tres Devolve a Assem-
bleia Constituinte, bem a Meu Deus, e por motivos, que vos não são
desconhecidos. Prometti ao mesmo tempo hum Projecto de Consti-
tução, este foi aceito, e jurado, e hoje he a Constituição Política, que
rege este Imperio, e em virtude da qual se acha reunida esta
Assemblea. A harmonia, que se pôde desijar entre os Poderes Po-
líticos, translux nesta Constituição do melhor modo possível. Todo
o Imperio está tranquillo, excepto a Provincia Legislativa; a continua-
ção deste sosiego, a necessidade do sistema Constitucional, e o empenho,
que he deus, que o Imperio seja regido por elle instas a que haja
tal harmonia entre o Senado, e a Camara dos Deputados, entre esta
e aquelle, e entre o Governo, e ambas as Camaras, que faça com que to-
dos se capacitem, que as revoluções, não proviém do sistema, mas sim
daquelle, que á sombra d'elle busca pôr em pratica os seus fins
particulares. A Provincia Legislativa he a unica, que não está em
sosiego, como já disse, pois homens ingratos, e que muito deus as Bra-
zil, contra elle se levantaram, e hoje se acham apoiados pelo Gover-
no de Buenos Aires actualmente em luta contra nós. A Honra
Nacional exige, que se sustente a Provincia Legislativa, pois está ju-
rada a integridade do Imperio. A independencia do Brasil foi
reconhecida por Meu Augusto Pai o Sr. D. João Septo de Gloria
Memoria, em o dia quinze de Novembro do anno proximo passado,
seguirão-se a reconhecer a Austria, a Inglaterra, a Suecia, e a Fran-
ça tendo-o sido já muito antes pelas Estados Unidos da America

Data: 6.5.1826
Autor - Assembléa Legislativa
Ata da Sessão de Abertura da Assembléa
Legislativa, contendo o discurso pronunciado nesta
ocasião pelo Imperador D. Pedro I.

Date: 5.6.1826
Author - Legislative Council
Proceeds of the Legislative Council's Inaugural
Session containing a speech made then by
Emperor D. Pedro I.

Fecha: 6.5.1826
Autor - Asamblea Legislativa
Acta de la Sesión de Apertura de la Asamblea
Legislativa, incluyendo el discurso pronunciado en
la ocasión por el Emperador D. Pedro I.

No dia vinte e quatro de Abril, do anno corrente anniversario do ben-
benquido Meu Pai o Sr. D. Joao I.º, para Portugal, recibo a
infante, e inesperada noticia, da sua morte: huma dor singu-
lar se apodera do Meu Coracao; o plano, que devia seguir ahan-
do-me quando menos o Imperio, Legitimo Rei de Portugal, Algarves,
e sey Dominio se Me apresenta repentinamente; ora a dor, ora o
dever occupam o Meu espirito: mas sendo tudo de parte, Meo ay in-
terno do Brasil, Attendo a Minha Pessoa, Quero sustentar Mi-
nha Honra, e Delibero, que devia felicitar Portugal, e que
Me era indifferente naõ o Fazer. Qual seria a effluvia, que ator-
mentaria Minha Alma buscando hum mais de felicitar a Nação Por-
tuguesa, naõ offendendo a Brasileira, e de as separar (a separar de ja
separadas) para nunca mais se poderem unir? Confirmei em Por-
tugal a Regencia, que Meu Pai havia creado; Dei huma Constitucão;
Dei huma Constitucão; Abdiquei, e cedi de todo os indifferentes,
e inalienaveis Direitos, que tinha a Coroa da Monarchia Portu-
guesa, e Soberania daquelle Reino, na Pessoa da Minha muito
amada, e querida filha a Princesa D. Maria da Gloria, hoje
Rainha de Portugal D. Maria Segunda. He o que sempre
Fazer a honra da Minha Honra, e do Brasil. Agora comhe-
caõ (como ja devia conhecer) alguns Brasileiros ainda incredulos, que
o interesse pelo Brasil, e o amor da sua independencia he tal forte
em Mim, que abdiquei a Coroa da Monarchia Portuguesa, que
Me pertencia por Direito indifferente, si porque para o facto po-
deria comprometter os interesses do mesmo Brasil, do qual sou De-
fensor Constante. Dou merceres e summo cuidado a educacão da
moçidade de ambo os sexos, a Fazenda Publica, todos os mais estab-
lecimentos publicos, e primeiramente a Justica de Lei regulamen-
tadas, assim como a abolicão de outras directamente oppositas a
Constitucão

Constituições, para por esta Nos podermos guiar e regular exactamente.
A mi parte dos Senadores, e Deputados, que compoem esta Assem-
blea, bem lembradoj devem estar dos males, que algumas Nações tem
soffrido, provenientes da falta de respeito devido a; Authoridades
constituídas, quando estas são atacadas, e menoscabadas, em vez de
serem accusadas, e processadas, conforme he de Lei, e de justiça uni-
versal. Bem sei, que estas Minhas Reflexões, não são necessarias
a esta Assembléa composta de tão Dignos Senadores, e Deputados;
mas servem a satisfazer o Deo, honor, e Interesse, que realmente
tenho pelo Imperio do Brazil, e pela execução da Constitui-
ção. Muito mais teria a recomendar-vos, mas parece-me não o
Dever Fazer.

Imperador Constitucional, e
Defensor Perpetuo do Brazil.

entanto, ele guarda das instituições que o precederam, não apenas o
inestimável patrimônio de uma expressiva contribuição intelectual legada ao
País, mas sobretudo o exemplo de acendrado devotamento à Nação que ele
representa e que ajudou a construir.

the heritage of significant intellectual contribution to the country made by
its preceding institutions, and has been an example of pure devotion to the
Nation it represents and has helped to build.

inestimable patrimonio de una expresiva contribución intelectual legada al País
sino, y principalmente, el ejemplo de acendrada dedicación a la Nación que
representa y que ayudó a construir.

O SENADO DO IMPÉRIO

THE IMPERIAL SENATE

EL SENADO DEL IMPERIO

O Senado do Império, sobre o qual dispunham os artigos 40 a 51 da Constituição Política outorgada por D. Pedro I, em 25 de março de 1824, funcionou, de 1826 a 1889, no prédio que pertenceu ao Conde dos Arcos, e onde hoje se instala a Faculdade de Direito da Universidade Federal do Rio de Janeiro, na esquina da rua Moncorvo Filho com a Praça da República.

Durante todo esse período, os Senadores eram eleitos vitaliciamente, sendo substituídos apenas quando morriam, quando renunciavam ou quando perdiam o mandato. O número de Senadores correspondia à metade do número de Deputados da respectiva Província. “Com a diferença — dizia a Constituição da época — que, quando o número de Deputados da Província for ímpar, o dos seus Senadores será metade do número imediatamente menor.” E, para não deixar dúvidas, rematava o dispositivo: “de maneira que a Província que houver de dar onze Deputados, dará cinco Senadores”.

Como havia Províncias que elegiam apenas um Deputado, a Carta

The Imperial Senate, regulated by articles 40 and 51 of the Political Constitution enacted by Pedro I on 25 March 1824, was housed from 1826 to 1889 in a building previously owned by the Count of Arcos. It is now the home of the Federal University of Rio de Janeiro's Law School and stands at the corner of Moncorvo Filho Street and Praça da República.

Senators were then elected for life and replaced only for reasons of death, resignation or impeachment. Senators numbered half the number of Congressmen in the given Province. “With the proviso” — stated the Constitution then in force — “that should the number of Congressmen in the Province be odd, the total of its Senators shall be half of the immediately preceding number”. And to clarify matters further, the provision concluded: “such that a Province entitled to eleven Congressmen shall have five Senators.”

Since some Provinces had but one Congressman, the ‘24 Constitutional

El Senado del Imperio, sobre el cual disponían los artículos 40 a 51 de la Constitución Política otorgada por Don Pedro I el 25 de marzo de 1824, funcionó desde 1826 hasta 1889 en el edificio que había pertenecido al Conde dos Arcos y donde en la actualidad se ubica la Facultad de Derecho de la Universidad Federal de Río de Janeiro, en la esquina de la calle Moncorvo Filho con la Plaza de la República.

Durante todo este período los Senadores eran elegidos vitaliciamente y sustituidos cuando morían, cuando renunciaban o cuando perdían el mandato. El número de Senadores correspondía a la mitad del número de Diputados de la respectiva Provincia. “Con la diferencia — decía la Constitución de la época — que, cuando el número de Diputados de la Provincia sea impar, el de sus Senadores será la mitad del número inmediatamente inferior”. Y para no dejar lugar a dudas, remataba la disposición: “de manera que la Provincia que haya de dar once Diputados, dará cinco Senadores”.

Como había Provincias que sólo elegían un Diputado, la Carta

Constitucional de 24 prescrevia que, “não obstante a regra acima estabelecida, a Província que tiver um só Deputado, elegerá, todavia, o seu Senador”. Os membros da então chamada “Câmara dos Senadores” eram indicados em listas tríplices, através de eleições semelhantes à dos Deputados. Dessas listas, cabia ao Imperador a escolha daquele que deveria preencher a vaga. Embora a Constituição nada dispusesse a respeito, o Senado manifestava-se sobre a escolha do Imperador, a fim de reconhecer a legitimidade da eleição. Dessa forma, restava a possibilidade do próprio Senado rejeitar a escolha do Imperador, mandando que se procedesse a nova eleição. E mais de uma vez isto ocorreu durante o período de D. Pedro II, quando um mesmo Senador escolhido pelo Imperador teve a eleição impugnada duas vezes consecutivas, só conseguindo ser admitido à Câmara vitalícia, quando da terceira escolha, em que persistiu o Monarca...

No Império, como ainda hoje, o Senado possuía atribuições privativas. Elas consistiam na faculdade de “conhecer os delitos individuais cometidos pelos membros da família imperial, Ministros e Conselheiros de Estado e dos próprios Senadores”, alguns dos quais, como Diogo Antônio Feijó, chegaram

Charter provided that “notwithstanding the above provision, should a Province have a single Congressman a Senator shall nevertheless be elected.” Members of the then-named “Chamber of Senators” were nominated in three separate slates through elections similar to those adopted for Congressmen. From such lists the Emperor was would then select a name to fill the vacancy. Although no constitutional provision so stated, the Senate issued an opinion on the Emperor’s choice in support of the legitimacy of such election. Thus, it was possible for the Senate to repeal the Emperor’s choice and call for a new election. Which did indeed happen more than once during the reign of Pedro II, when the same senator selected by the Emperor repealed twice in a row, and was only finally admitted to the lifelong Chamber on the Emperor’s third attempt...

During the Empire as today, the Senate had specific rights. One was “to try individual offenses committed by members of the imperial family, Ministers and Councillors of State, and Senators”, some of whom were in fact tried for the crime of sedition, such as Diogo Antônio Feijó. It was also to try “offenses by Congressmen during the legislative period” and hear

Constitucional de 24 disponía que: “no obstante la regla antes establecida, la Provincia que tenga un sólo Diputado, elegirá también su Senador”. Los miembros de la entonces llamada “Cámara de los Senadores” eran indicados en listas por triplicado mediante elecciones semejantes a las de los Diputados. De esas listas, le competía al Emperador la elección de aquel que debería ocupar la vacante. Aunque la Constitución nada disponía a ese respecto, el Senado se manifestaba acerca de la elección del Emperador con el fin de reconocer la legitimidad de la elección. De esta manera, quedaba la posibilidad de que el propio Senado rechazase la elección del Emperador, mandando hacerse nueva elección. Y más de una vez sucedió esto durante el período de D. Pedro II, cuando un mismo Senador elegido por el Emperador, tuvo su elección impugnada dos veces consecutivas y sólo consiguió su admisión a la Cámara vitalicia en la tercera elección en que había insistido el Monarca...

En el Imperio, como hoy todavía, el Senado tenía atribuciones privativas. Ellas consistían en la facultad de “conocer sobre los delitos individuales cometidos por los miembros de la familia imperial, Ministros y Consejeros de Estado y de los propios Senadores” algunos de los cuales, como Diogo Antônio Feijó, llegaron a ser, de hecho, juzgados por el crimen de sedición. También le competía juzgar “los delitos de los Diputados durante el período de su

efetivamente a ser julgados pelo crime de sedição. Cabia-lhe ainda julgar “os delitos dos Deputados, durante o período da legislatura”, além de conhecer dos crimes de responsabilidade, isto é, aqueles cometidos em decorrência do exercício de seus cargos, pelos Secretários e Conselheiros de Estado. Competia-lhe, por fim, convocar a Assembléia, isto é, as duas Câmaras, caso o Imperador não o fizesse até dois meses depois do prazo indicado pela Constituição. No caso de morte do Imperador, prescrevia a nossa primeira Carta Constitucional que, sendo o herdeiro do trono menor, o Império seria governado por uma Regência, “a qual pertencerá ao parente mais chegado do Imperador, segundo a ordem da sucessão, e que seja maior de 25 anos”. Caso o Imperador não tivesse parentes nestas condições, haveria uma Regência Provisória, até que a Assembléia Geral elegesse uma Regência Permanente. Se a Regência Provisória não promovesse a eleição, quando devesse fazê-lo, caberia ao Senado convocar a Assembléia Geral para esse fim.

liability charges brought against State Secretaries and Councillors for offenses committed while in office. Lastly it was empowered to call the Assembly, i.e. both Chambers, should the Emperor fail to do so within two months after the deadline set in the Constitution. In the event of the Emperor's decease, our first Constitutional Charter stated that should the heir to the throne be underage, the Empire would be governed by a Regency government “to be assigned to the Emperor's next of kin according to the order of precedence, provided he or she be over 25 years of age”. Should the Emperor have no such kin, a provisional Regency would be empowered until the General Assembly had elected a Permanent Regency. Should the Provisional Regency not call said elections at the appointed time, the Senate would then call a General Assembly for the purpose.

legislatura” además de conocer sobre los crímenes de responsabilidad, es decir, los cometidos por los Secretarios y Consejeros de Estado en consecuencia del desempeño de sus cargos.

Finalmente, le competía también convocar la Asamblea, o sea, las dos Cámaras en el caso de que el Emperador no lo hiciese hasta dos meses después del plazo indicado por la Constitución. Nuestra Primera Carta Constitucional prescribía que en el caso de fallecimiento del Emperador y siendo el heredero del trono un menor, el Imperio sería gobernado por una Regencia “la cual pertenecerá al pariente más cercano del Emperador, según orden de sucesión, y que sea mayor de 25 años”. Si el Emperador no tenía familiares con estas condiciones, habría una Regencia Provisional hasta que la Asamblea General eligiera una Regencia Permanente. Si la Regencia Provisional no promoviese la elección cuando debiera hacerlo, le competiría al Senado convocar la Asamblea General a tal efecto.

A CONSCIÊNCIA DA DURAÇÃO PERPÉTUA A FEELING OF PERPETUAL ENDURANCE *LA CONCIENCIA DE DURACION PERPETUA*

Tais prerrogativas decorriam do caráter de vitaliciedade do Senado que, ao contrário da Câmara, não podia ser dissolvido pelo Poder Moderador, conceituado pela Constituição, como “a chave de toda a organização política” e “delegado privativamente ao Imperador, como Chefe Supremo da Nação e seu primeiro representante, para que, incessantemente vele sobre a manutenção da independência, equilíbrio e harmonia dos maiores poderes políticos”.

O mandato vitalício era uma das singularidades do Senado do Império. Machado de Assis, que em 1860 era repórter do *Diário do Rio* junto ao Senado, conta, em deliciosa crônica publicada pela primeira vez em 1898, que “a vitaliciedade dava àquela casa uma consciência de duração perpétua, que parecia ler-se no rosto e no trato de seus membros. Tinham um ar de família, que se dispersava durante a estação calmosa, para ir às águas e outras diversões, e que se reunia depois, em prazo certo, anos e anos. Alguns não tornavam mais, e outros novos apareciam; mas também nas famílias se morre

Such prerogatives issued from the lifetime Senatorship. Unlike the House, the Senate could not be dissolved by the Moderating Power and was qualified in the Constitution as the “key to the entire political fabric” and “by delegation only to the Emperor as the Nation’s Supreme Chief and first representative, to keep a permanent watch over the sustained independence, equilibrium and harmony among all political powers.”

The lifelong term of office was a singularity of the Imperial Senate. Machado de Assis, *Diário do Rio* reporter in 1860, accredited to the Senate, wrote an article first published in 1898 wittily remarking that “its lifetime system imparted to the house a feeling of perpetual endurance which could be read in the faces and ways of its members. They looked like a family who parted company during the quiet season in search of spas and other resorts to meet once more shortly at a given date, for years and years. Some never returned and new ones turned up; but you also have deaths

Estas prerrogativas eran resultado del carácter vitalicio del Senado que, al contrario de la Cámara, no podía ser disuelto por el Poder Moderador considerado por la Constitución como “la llave de toda la organización política” y “delegado privativamente al Emperador como Jefe Supremo de la Nación y su primer representante, para que incesantemente vele por la conservación de la independencia, equilibrio y armonía de los demás poderes políticos”.

El mandato vitalicio era una de las singularidades del Senado del Imperio. Machado de Assis que, en 1860 era reportero del Diario do Rio junto al Senado, nos narra en deliciosa crónica publicada por primera vez en 1898 que “el carácter vitalicio le daba a aquella casa la conciencia de duración perpetua que parecía leerse en el rostro y en el tratamiento de sus miembros. Tenían el aire de una familia que se dispersaba durante la estación de calma para ir a tomar las aguas y otras diversiones, y que después se reunía en plazo cierto, durante años y años. Algunos no regresaban más y otros nuevos aparecían, pero también en las familias se muere y se nace. Siempre discordaban, pero es

Officio de Senador

Fui presente a Sua Magestade o Imperador e Officio de
V. M., de 12 de corrente, em que me participa que ha-
vendo a Assemblia Geral celebrado o acto solenne
de Reconhecimento do Principe Imperial, precisa o
Senado que o mesmo Augusto Senhor de Digno
Determinar e dar lugar e hora em que a Junta
ad Extraordinaria deve apresentar o Acto de dito
Reconhecimento. E ordenou a Magestade que
se respondesse a V. M. que Designa para esse fim
o dia 24 de corrente, por mais dia, no Lugar da
Imperial Quinta da Boa Vista, Que V. M. V.
com o reconhecimento do Senado.

Deo Guarde V. M. em 12 de Agosto de 1826

José Feliciano Fernandes Pinheiro

José Antonio Rodrigues
de Carvalho.

Date: 18.8.1826
Autor - José Feliciano Fernandes Pinheiro.
Officio comunicando
ao Senado que o Imperador
receberá a deputação extraordinária,
na Imperial Quinta da Boa Vista, ao meio-dia
do dia 24 de agosto, a fim de lavrar o auto
de Reconhecimento do Principe Imperial.

Date: 8.18.1826
Author - José Feliciano Fernandes Pinheiro
Official notice to
the Senate indicating that the
Emperor would receive the ad hoc
commission at the Quinta da Boa Vista
Imperial Residence at noon on August 24,
to sign the Act appointing the Royal Heir.

Fecha: 18.8.1826
Autor - José Feliciano Fernandes Pinheiro
Officio comunicando
al Senado que el Emperador
recibirá a la comisión extraordinaria
en la Imperial Quinta de Boa
Vista, al mediodía del día 24 de agosto
al efecto de redactar el documento de
Reconocimiento del Principe Imperial.

e se nasce. Dissentiam sempre, mas é próprio das famílias numerosas brigarem, fazerem as pazes e tornarem a brigar; parece até que é a melhor prova de estar dentro da humanidade. Já então se evocavam contra a vitaliciedade do Senado os princípios liberais, como se fizera antes. Algumas vozes vibrantes cá fora, calavam-se lá dentro, é certo, mas o germe da reforma ia ficando, os programas o acolhiam, e, como em vários outros casos, os sucessos o fizeram lei”.

Tendo perdurado durante todo o Império, a vitaliciedade do Senado permitia que, mesmo nos momentos de crise, quando a Câmara não estava reunida, como ocorreu durante a renúncia de D. Pedro I, em 1831, o Legislativo exercesse sua função política. Durante o chamado “Golpe da Maioridade”, em 1840, quando a Regência dissolveu a Câmara que, por sua maioria liberal, reclamava a antecipação da maioridade de D. Pedro II, foi no Senado — que não podia ser dissolvido — que os remanescentes da Câmara desfeita se reuniram e, com a complacência dos Senadores “maioristas”, aclamaram o Imperador maior de idade aos 15 anos.

Em um interessante livro, o *Brasil Aneódico*, Humberto de Campos reproduz o testemunho de Visconde de Taunay contado em suas *Reminiscências*, sobre a vitaliciedade dos Senadores do Império:

and births in families. They always disagreed, but it is typical for large families to argue, make up and fight again; this seems to be the best evidence that we are part of mankind. Liberal principles are no longer inveighed against the lifetime Senatorship, as before. Some loud outside voices became muted behind its doors, true, but the germ of reform remained, was accepted in plans, and as often is the case, became laws.”

The lifelong Senatorship system persisted throughout the Empire and thus the Legislative was able to perform its political function even in times of crisis such as Pedro I's resignation, when the House was not in session. During the so-called “Majority coup” of 1840 the Regency dissolved the House which had demanded, by a broad liberal majority, that Pedro II be declared of age. The Senate — which could not be dissolved — opened its doors to the Representatives who acclaimed the new Emperor as having come of age, with the support of “pro-majority” senators.

In his interesting book *Brasil Aneódico* (Brazilian Anecdotes), Humberto de Campos quotes from the *Reminiscências* (Memoirs) of the Viscount of Taunay on the Empire's lifelong Senatorship:

natural que en las familias numerosas se peleen, hagan las paces y vuelvan a pelearse, y ésto parece que es la mejor prueba de que se hallan entre la humanidad. Ya entonces se evocaban, como antes se había hecho, los principios liberales contra el carácter vitalicio del Senado. Es verdad que algunas voces vibrantes, del lado de afuera, permanecían calladas allá dentro, pero el germen de la reforma iba quedando, los programas lo acogían y, como en otros varios casos, los sucesos lo hicieron ley”.

El carácter vitalicio del Senado perduró durante todo el Imperio lo que permitía que, aún en los momentos de crisis, cuando la Cámara no estaba reunida el Legislativo ejerciera su función política, como sucedió en la época de la renuncia de D. Pedro I, en 1831. En 1840, durante el llamado “golpe de la Mayor Edad”, cuando la Regencia disolvió la Cámara que por su mayoría liberal reclamaba la anticipación de la mayor edad de D. Pedro II, fue en el Senado, que no podía ser disuelto, donde se reunieron los remanentes de la Cámara deshecha, y con la complacencia de los Senadores “mayoristas” aclamaron al Emperador mayor de edad a los 15 años.

En un interesante libro, El Brasil Aneódico, Humberto de Campos reproduce el testimonio del Vizconde de Taunay, narrado en sus Reminiscencias acerca del carácter vitalicio de los Senadores del Imperio:

Vitalícios como eram, os Senadores do Império acabavam necessariamente amigos, quase parentes, ao fim de dez, vinte, trinta anos de intimidade. As divergências políticas não conseguiam estabelecer inimizades duradouras entre os velhos representantes do povo.

Às vezes, as discussões azedavam-se, tornavam-se violentas. No meio, porém, do tumulto, ouvia-se a palavra irônica de Cotegipe¹, reclamando calma, com uma antiga frase de Montezuma².

— Nada de brigas! Nada de brigas! Lembremo-nos que temos de viver juntos toda vida!

Since theirs was a lifelong term, Imperial Senators forcefully became friends, almost kin, after ten, twenty, thirty years of close companionship. Political differences could cause no lasting enmity amongst the old representatives of the people.

Arguments were sometimes bitter, even violent. Amid the melee, however, the sarcastic words of Cotegipe¹ would be heard asking for quiet and quoting from Montezuma²:

— No more fighting! No more fighting! Remember we have to live the rest of our lives together!

Siendo vitalicios como lo eran, los Senadores del Imperio, después de diez, veinte, treinta años de intimidad, terminaban siendo amigos, casi parientes. Las divergencias políticas no conseguían hacer enemistades duraderas entre los viejos representantes del pueblo. A veces, las discusiones se exaltaban, se hacían violentas. Pero, en medio del tumulto se escuchaba la palabra irónica de Cotegipe¹ reclamando calma, con una antigua frase de Montezuma²:

— ¡Nada de peleas! ¡Nada de peleas! ¡Acordémonos que tenemos que vivir juntos toda la vida!

OS QUE FAZIAM A HISTÓRIA

THE HISTORY-MAKERS

LOS QUE HACIAN LA HISTORIA

Referindo-se aos Senadores de 1860, Machado de Assis dá a idéia que lhe causavam seus contemporâneos: “Para avaliar bem a minha impressão diante daqueles homens que eu via ali juntos, todos os dias, é preciso não esquecer que não poucos eram contemporâneos da maioridade, alguns da Regência, do Primeiro Reinado, e da Constituinte. Tinham feito ou visto fazer a história dos tempos iniciais do regime, e eu era um adolescente espantado e curioso. Achava-lhes uma feição particular, metade militante, metade triunfante, um pouco de homens, outro pouco de instituição.”

Na verdade, a eleição e a escolha do Imperador para compor o Senado constituíam, via de regra, o coroamento da vida pública durante o Império. Dos 231 membros que ocuparam cadeiras no Senado, no período de 1826 a 1889, apenas 91 eram titulares do Império: 44 Viscondes; 26 Marqueses, 18 Barões, 2 Condes e 1 Duque (Caxias), o que mostra que a chamada “aristocracia” que compunha o Senado do Império era mais decorrente de suas

With reference to the 1860 Senators, Machado de Assis describes his reaction to his contemporaries: “To better understand my impressions regarding those men I saw gathered together every day, one should not forget that many dated back to the time of the majority movement, a few to the Recency, to the First Empire and the Constitution. They had either made or witnessed the making of the early history of our regime, and I was an awestruck and inquisitive young man. I saw in them peculiar features, half militant, half triumphant, somewhat men, somewhat institutions.”

In fact, election and appointment by the Emperor to the Senate was often the crowning of a public career during the Empire. Of the 231 Senate members from 1826 to 1889, only 91 were Court peers: 44 Viscounts, 26 Marquis, 18 Barons, 2 Counts, and 1 Duke (Caxias). This indicates that the so-called “aristocracy” with seats in the Imperial Senate were there rather for their individual public achievements than for reasons of nobility which

Referiéndose a los Senadores de 1860, Machado de Assis nos da una idea de la impresión que le producían sus contemporâneos: “Para aquilatar bien mi impresión ante aquellos hombres que yo veía allí juntos todos los días, no hay que olvidar que no pocos de ellos eran contemporâneos de la Mayor Edad y otros de la Regencia, del Primer Reinado y de la Constituyente. Habían hecho o visto hacer la historia de los tiempos primeros del régimen, y yo era un adolescente maravillado y curioso. Encontraba en ellos un aspecto particular, mitad militante, mitad triunfante, un poco de hombres y otro poco de institución”.

En realidad, la elección y selección del Emperador para formar el Senado consituían, por lo general, la coronación de la vida pública durante el Imperio. De los 231 miembros que ocupaban los escaños del Senado en el período de 1826 a 1889, sólo 91 eran titulares del Imperio: 44 Vizcondes, 26 Marqueses, 18 Barones, 2 Condes y 1 Duque (Caxias), lo que demuestra que la llamada “aristocracia” que componía el Senado era más resultante de sus expresiones individuales como hombres públicos que en virtud de un origen nobiliario que, en realidad se fundamentaba sólo en la mera concesión de Títulos

expressões individuais como homens públicos, do que em razão de uma nobiliarquia que, na realidade, se assentava, apenas, na mera concessão honorífica de Títulos pelo Imperador.

Além de sua função moderadora, na vida legislativa, o Senado ocupava um lugar de relevo no conjunto da vida pública brasileira.

Quando o Duque de Caxias sentiu necessidade de refutar as acusações injustas que lhe foram feitas, durante a Guerra do Paraguai, foi da tribuna do Senado que se defendeu. Algumas das grandes peças da oratória parlamentar podem ser encontradas nos *Anais* dessa época. É exemplar a oração do Visconde do Rio Branco, que foi Senador por Mato Grosso, quando defendeu sua atuação como Plenipotenciário brasileiro no Uruguai. É ainda o grande Machado de Assis que conta: “Galerias e Tribunas estavam cheias de gente; ao salão do Senado foram admitidos muitos homens políticos ou simplesmente curiosos. Era uma hora da tarde quando o Presidente deu a palavra ao Senador por Mato Grosso; começava a discussão do voto de graças³. Paranhos costumava falar com moderação e pausa; firmava os dedos, erguia-os para o gesto lento e sóbrio, ou então para chamar os punhos da camisa, e a voz ia saindo meditada e colorida. Naquele dia, porém, a ânsia de produzir a defesa

was in fact a merely honorary title awarded by the Emperor.

In addition to its moderating function in the legislation, the Senate played a significant role in the entire Brazilian public life.

When the Duke of Caxias decided to repeal unfair charges brought against him during the war with Paraguay, he sought the Senate podium for his defense. Some of our greatest parliamentary speeches are found in the *Proceedings* of that period. The Viscount of Rio Branco, Senator for Mato Grosso, delivered an outstanding address in defense of his actions as Brazilian Plenipotentiary to Uruguay. Machado de Assis recalls: “Galleries and balconies were teeming with people; the Senate floor had opened its doors to many politicians or simply interested individuals. It was one o’clock in the afternoon when the Presiding Officer offered the floor to the Senator from Mato Grosso; discussion on the vote of thanks³ was to begin. Paranhos always spoke with moderation and at a slow pace; he would stretch his fingers, raise them in a slow and sober gesture or adjust his cuffs, and his well-thought-out and colorful voice would flow. That day however, he was so anxious to start his defense that his first words were shouted rather than

honoríficos por el Emperador.

Además de su función moderadora en la vida legislativa, el Senado ocupaba lugar de destaque en el conjunto de la vida brasileña.

Cuando el Duque de Caxias sintió la necesidad de refutar las acusaciones injustas que le fueron hechas durante la Guerra del Paraguay, fue desde la tribuna del Senado desde donde se defendió. Algunas de las grandes piezas de oratoria parlamentaria pueden encontrarse en los Anales de esa época. Es ejemplar el discurso del Vizconde de Rio Branco que fue Senador por Mato Grosso, cuando defendió su actuación como Plenipotenciario brasileño en Uruguay. También el gran Machado de Assis es quien narra: “Galerías y Tribunales estaban llenos de gente; al salón del Senado fueron admitidos muchos hombres políticos o simplemente curiosos. Era la una de la tarde cuando el Presidente concedió la palabra al Senador por Mato Grosso. Empezaba la discusión del voto de gracias³. Paranhos solía hablar con moderación y pausa. Afirmaba los dedos, los erguía para el gesto lento y sobrio o sino para tirarse de los puños de la camisa, y su voz, iba saliendo meditada y colorida. Pero, aquel día el ansia de hacer la defensa era tanta que las primeras palabras fueron más que dichas, gritadas: “No la vanidad, Sr.

Sanção Imp. em 10 de Julho.

Sanccionado em 11 de Ago. de 1827.

A Assembleia Geral Legislativa do Im-
perio Directa.

Artigo 1.º Criar-se haõ dois Cursos de Sci-
encias Juridicas, e Sociaes, hum na Cidade de S. Paulo,
centro na de Olinda; emelles no curso de humo annos,
cem nove Cadeiras, se ensinardõ as materias se-
quintes

1.º Anno.

1.ª Cadeira,, Direito Natural, Publico, Analise
da Constituição do Imperio, Direito das Gentes, e Di-
plomatica.

2.º Anno.

1.ª Cadeira,, Continuação das materias do an-
no antecedente.

2.ª Cadeira,, Direito Publico Ecclesiastico.

3.º Anno.

1.ª Cadeira,, Direito Patrio Civil.

2.ª Cadeira,, Direito Patrio Criminal, com a
theoria do Processo Criminal.

4.º Anno.

1.ª Cadeira,, Continuação do Direito Patrio
Civil.

2.ª Cadeira,, Direito Mercantil, e Arbitrario.

5.º Anno.

1.ª Cadeira,, Economia Politica

2.ª Cadeira,, Theoria, e Pratica do Processo adop-
tado pelas Leis do Imperio

Artigo 2.º Para a regencia destes Cadeiras o go-
verno nomeará nove Leites Proprietarios, e humo

Criação dos Cursos Jurídicos em São Paulo e
Olinda em 11.8.1827

Creation of the Law Courses in São Paulo and
Olinda on 8.11.1827

Creación de los Cursos Jurídicos en São Paulo y
Olinda el 11.8.1827

Substitutos.

Artigo 3.º Os Lentos Proprietarios vencerão o Ordenado, que tiverem os Dezenburgados da Cidade, e os egonários das mesmas honras.

Podráo jubilar-se como Ordenado por inteiro, fins dos vinte annos de Serviço.

Artigo 4.º Cada hum dos Lentos substitutos com o Ordenado annual de oito centos mil reis.

Artigo 5.º Haverá hum Secretario, cujo Officio será encarregado a hum dos Lentos substitutos com a gratificação mensal de vinte mil reis.

Artigo 6.º Haverá hum Porteiro com o Ordenado de quatro centos mil reis annuaes; e para o Serviço, haverão omnis Empregados, que se julgarem necessários.

Artigo 7.º Os Lentos farão a escolha dos Compendios da sua Profissão, ou os arranjarem não existindo já feitos, com tanto que as ditas escolhas estejam de accordo com o Systema jurado pela Real.

Estes Compendios, depois de approvados pela Congregação servirão interinamente, submettendo-se depois á approvação da Assemblha Geral; e Governos os farão imprimir, e publicar ás Escolas, competendo aos seus autores o privilegio exclusivo da obra por dez annos.

Artigo 8.º Os Estudantes, que seguirem illa-

tricular nos cursos Juridicos devem approvarem
as Leis deus deidade, por que mostrarem ter adequa-
mente annos completos, e de approvacio da Lingua
Francoza, Grammatica Latina, Rhetorica, Phi-
losophia Racional, e Moral, e Geometria.

Artigo 9.^o Esque frequentarem ordinario annos
de qualquer dos cursos, com approvacio, conse-
guiram o Grau de Bachareis Formados. Haverá
tambem o Grau de Doutor, que sera conferido á
queelles, que se habilitarem com os requisitos, que
se assignarem nos Estatutos, que devem formar-se,
e de que se obtiverem poderão ser escolhidos para
Lentes.

Artigo 10.^o Os Estatutos do Seminário da Cachoeira
serão regulados por ora naquillo, em que
foam applicaveis, e serão approvados em presente
Lei. A Congregacio dos Lentes formará
quanto antes hums Estatutos completos, que serão
submettidos á deliberacio da Assemblia Geral.

Artigo 11.^o O Governo criará nas Cida-
des de S. Paulo, e Olinda as Cadeiras ne-
cessarias, para os estudos preparatorios de-
clarados no Artigo 8.^o

Pelo
Caso da Camara dos Deputados

em dois de Setembro de mil oitocentos e vinte
e seis Quinto da Independencia, e do Impe-
rio.

Luiz P. de Albuquerque de S. Lou.
P. Sec. de S. Lou.

José Ricardo de S. Lou.
P. Sec. de S. Lou.

José Antonio de S. Lou.
P. Sec. de S. Lou.

Reg. de S. Lou.

O COTIDIANO NO VELHO SENADO

THE DAILY ROUTINE AT THE OLD SENATE

LO COTIDIANO EN EL ANTIGUO SENADO

Inicialmente, as sessões — tanto na Câmara como no Senado — começavam às 10 horas da manhã, numa época em que se almoçava às 9 e se jantava às 16. Encerravam-se, normalmente, às 14 horas. O Regimento Interno, entretanto, dava toda liberdade aos Senadores. Não havia limitações para o tempo dos oradores, daí porque eram permitidos discursos como o do Visconde do Rio Branco, de mais de sete horas consecutivas. A medida que se foi avolumando o trabalho parlamentar, era comum a sessão prolongar-se até às 16 horas.

Diz Machado de Assis que “os Senadores compareciam regularmente ao trabalho. Era raro não haver sessões por falta de *quorum*. Uma particularidade do tempo é que muitos vinham em carruagem própria, como Zacarias⁵, Monte Alegre⁶, Abrantes⁷, Caxias e outros, começando pelo mais velho, que era o Marquês de Itanhaém⁸”. Nas sessões ordinárias, os Senadores compareciam de fraque e cartola. Para as sessões solenes, havia uma farda especial, uma espécie de uniforme de Senador, dada a relevância e a precedência de que desfrutavam os membros da Câmara vitalícia.

At first both House and Senate sessions began at 10 a.m. at a time when luncheon was served at 9 and dinner at 4 p.m. They usually adjourned at 2 p.m. However, the By-laws afforded Senators total freedom. There were no time constraints on speeches and thus seven-hour long addresses such as the Viscount of Rio Branco's were allowed. As legislative work increased however, sessions often extended till 4 p.m.

Machado de Assis says that “Senators attended regularly. Seldom did they not sit for lack of quorum. A peculiarity of those times was that many arrived in their own coaches, like Zacarias⁵, Monte Alegre⁶, Abrantes⁷, Caxias and others, starting with the eldest, the Marquis of Itanhaém⁸”. Senators attended ordinary sessions in cutaway coats and top hats. For special ceremonies they donned dress uniforms in line with the status and importance of these lifetime Senate members.

Al principio las sesiones tanto en la Cámara como en el Senado, empezaban a las 10 de la mañana, en una época en que se almorzaba a las 9 de la mañana y se cenaba a las 4 de la tarde. Se terminaban normalmente a las 2 de la tarde. El Reglamento Interno concedía toda libertad a los Senadores. No había limitación de tiempo para los oradores por lo que se permitían discursos como el del Vizconde de Rio Branco, que duró más de siete horas consecutivas. A medida que el trabajo parlamentario iba haciéndose más voluminoso, era normal que la sesión se prolongara hasta las 4 de la tarde.

Dice Machado de Assis que “los Senadores comparecían regularmente al trabajo. Era muy raro que no hubiera sesiones por falta de quorum. Una particularidad de aquel tiempo era que muchos venían en carruaje propio, como Zacarias⁵, Monte Alegre⁶, Abrantes⁷, Caxias y otros, empezando por el más viejo que era el Marqués de Itanhaém⁸. A las sesiones ordinarias los Senadores comparecían de frac y chistera. Para las sesiones solemnes había un traje especial, una especie de uniforme de Senador dada la relevancia y

era tal, que as primeiras palavras foram antes bradadas que ditas: “Não a vaidade, Sr. Presidente...” Daí a um instante, a voz tornava ao diapasão habitual, e o discurso continuou como nos outros dias. Eram nove horas da noite, quando ele acabou; estava como no princípio, nenhum sinal de fadiga nele, nem no auditório que o aplaudiu. Foi uma das mais fundas impressões que me deixou a eloquência parlamentar. A agitação passara com os sucessos, a defesa estava feita. Anos depois do ataque, esta mesma cidade aclamava o autor da lei de 28 de setembro de 1871⁴, como uma glória nacional; e ainda depois, quando ele tornou da Europa, foi recebê-lo e conduzi-lo até a casa. Ao clarão de um belo sol, rubro de comoção, levado pelo entusiasmo público, Paranhos seguia as mesmas ruas que, anos antes, voltando do Sul, pisara sozinho e condenado.”

spoken: “It is not vanity, Mr. Chairman...” Presently, his voice regained its normal tone and his speech continued as usual. It was nine in the evening when he finished. He looked exactly as in the beginning; neither he nor the applauding audience showed any sign of fatigue. This has been one of the most profound impressions I have gained from Parliamentary eloquence. The turmoil had abated and defense had been presented. Years after said charges, the same city glorified the author of the 28 September 1871 act⁴, as a national hero; and later yet on his return from Europe, set out to meet him and escort him to his home. Under bright sunlight warm with emotion, and led by an enthusiastic crowd, Paranhos followed the same streets which years back upon his return from the south he had walked alone and discredited”.

Presidente...” Un instante después la voz volvía a su diapasón normal y el discurso continuó como en los demás días. Cuando terminó eran las nueve de la noche. Estaba como al principio, sin dar señales de fatiga y ni el propio auditorio que lo aplaudió. Fue una de las más profundas impresiones que me dejó la elocuencia parlamentaria. La agitación había pasado con los sucesos, la defensa estaba hecha. Años después del ataque, esta misma ciudad aclamaba al autor de la ley de 28 de septiembre de 1871⁴ como una gloria nacional. Y también después, cuando él regresó de Europa fue a recibirlo y conducirlo hasta su casa. Al intenso brillo de un bello sol, rojo de emoción, llevado por el entusiasmo público, Paranhos siguió por las mismas calles por donde años antes, regresando del Sur, había pisado solo y condenado”.

Ao contrário do que era comum no Império, prevaleceu muito tempo no Senado o costume de não usar barba, que aos poucos foi cedendo às imposições da moda. “Uns, como Nabuco⁹ e Zacarias⁵ — diz o velho Machado de Assis — traziam a barba toda feita; outros deixavam pequenas suíças, como Abrantes⁷ e Paranhos¹⁰, ou, como Olinda¹¹ e Eusébio¹², a barba em forma de colar, raros usavam bigodes, como Caxias e Montezuma². Nenhum tumulto nas sessões. A atenção era grande e constante. Geralmente as galerias eram muito freqüentadas, e, para o fim de hora, poucos espectadores ficavam, alguns dormiam. Naturalmente, a discussão do *voto de graças* e outras chamavam mais gente. Nabuco e algum outro dos principais da casa gozavam do privilégio de atrair grande auditório, quando se sabia que eles rompiam um debate ou respondiam a um discurso. Nessas ocasiões, mui excepcionalmente, eram admitidos ouvintes no próprio Salão do Senado, como aliás era comum na Câmara temporária; como nesta, porém, os espectadores não intervinham com aplausos nas discussões. A presidência de Abaeté¹³ redobrou a disciplina do regimento, porventura menos apertada no tempo da presidência de Cavalcanti¹⁴”.

Unlike Imperial time fashion, it was not customary for beards to be worn amongst Senators who only gradually gave in to dictates of fashion. “Some, like Nabuco⁹ and Zacarias⁵, says old Machado de Assis, were clean-shaven; others sported short sideburns, like Abrantes⁷ and Paranhos¹⁰ or yet, as Olinda¹¹ and Eusébio¹², collar-shaped beards; only a handful, like Caxias and Montezuma², wore mustaches. They paid great and close attention. The galleries were usually full but as sessions neared adjournment few remained, some asleep. Naturally, discussion of a *vote of thanks* and others drew greater crowds. Nabuco and some other leaders had the privilege of attracting crowds of spectators when a debate or response to a speech was expected. At such times and on an exceptional basis, outsiders were admitted to the Senate floor, as was the custom in the House of Representatives; as in the latter however, spectators were not to interrupt discussions with applause. Chairman Abaeté¹³ tightened disciplinary procedures in the By-laws, which were somewhat more lax in Cavalcanti’s time”.

“The Senate”, adds Machado, “had few truly fiery sessions; however, many were quite lively. Zacarias livened up debates with his sarcasm and

primacía que disfrutaban los miembros de la Cámara vitalicia.

Al contrario de lo que era común en el Imperio, prevaleció durante mucho tiempo en el Senado, la costumbre de no usar barba, lo que poco a poco fue cediendo a las imposiciones de la moda. “Unos, como Nabuco⁹ y Zacarias⁵ — dice el viejo Machado de Assis — usaban la barba afeitada; otros se dejaban pequeñas patillas, como Abrantes⁷ y Paranhos¹⁰, o como Olinda¹¹ y Eusebio¹² usaban la barba en forma de collar. Pocos eran los que usaban bigote, como Caxias y Montezuma². No había ningún tumulto en las sesiones. La atención era grande y constante. Por lo común, las galerías eran muy frecuentadas y para el final pocos espectadores se quedaban, algunos se dormían. Lógicamente, la discusión del voto de gracias y otras discusiones atraían más gente. Nabuco y alguno más de los principales de la casa tenían el privilegio de atraer gran auditorio, sobre todo cuando se sabía que emprenderían un debate o contestarían un discurso. En estas ocasiones, pero muy excepcionalmente, se admitían oyentes en el propio salón del Senado, como era normal en la Cámara temporal, pero, así como en ella, los espectadores no interrumpían con aplausos las discusiones. La presidencia de Abaeté¹³ redobló la disciplina del reglamento que, por cierto, era menos rígida en el tiempo de la presidencia de Cavalcanti¹⁴”.

“O Senado — continua Machado — contava raras sessões ardentes; muitas, porém, eram animadas. Zacarias fazia reviver o debate pelo sarcasmo e pela presteza e vigor dos golpes. Tinha a palavra cortante, fina e rápida, com uns efeitos de sons guturais, que a tornavam mais penetrante e irritante. Quando ele se erguia, era quase certo que faria deitar sangue a alguém.”

Em outra crônica, escrita em 1892, Machado dizia: “No Senado, (...) falavam geralmente melhor que na outra Câmara. Mas não havia barulho. Tudo macio. O estilo era tão apurado, que ainda me lembro certo incidente que ali se deu, orando o finado Ferraz¹⁵, um que fez a lei bancária de 1860. Creio que era então Ministro da Guerra, e dizia, referindo-se a um Senador: “Eu entendo, Senhor Presidente, que o nobre Senador não entendeu o que disse o nobre Ministro da Marinha, ou fingiu que não entendeu.” O Visconde de Abaeté, que era o Presidente, acudiu logo: “A palavra *fingiu* acho que não é própria.” E o Ferraz replicou: “Peço perdão a V. Exa., retiro a palavra.”

quick-witted repartees. He had a sharp and fast tongue and a guttural voice that made it all the more irksome and penetrating. When he rose, he would most likely go for someone's jugular”.

In another chronicle written in 1892, Machado said: “In the Senate, (...) they spoke better than in the House. But there was no noise. All was subdued. The style was so refined that I recall an incident that came about when the deceased Ferraz¹⁵, who drafted the banking act of 1860, was speaking. I believe he was then Minister of the War and he said in reference to a Senator: “I understand, Mr. Chairman, that the distinguished Senator has not understood what the distinguished Minister of the Navy has said; else he pretended not to understand.” The Viscount of Abaeté, then Chairman, hastened to remark: “I do not believe the word *pretended* is at all appropriate”. And Ferraz answered: “I beg your Excellency's indulgence and withdraw the word.”

“En el Senado — continua Machado — eran raras las sesiones “calientes”, pero muchas de ellas eran animadas. Zacarias hacía revivir el debate por medio del sarcasmo y por la rapidez y vigor de sus golpes. Su palabra era tajante, fina y rápida, con efectos de sonidos guturales que la hacían más penetrante e irritante. Cuando él se levantaba era casi seguro que haría sangrar a alguien”.

En otra crónica escrita en 1892, Machado decía: “En el Senado (...) hablaban por lo general, mejor que en la otra Cámara. Y no había ruido. Todo era suave. El estilo era tan depurado que todavía me acuerdo de un incidente que hubo cuando estaba hablando el finado Ferraz¹⁵, uno que hizo la ley bancaria de 1860. Creo que era entonces Ministro de la guerra y decía, refiriéndose a un Senador: “Yo comprendo, Señor Presidente, que el noble Senador no entendió lo que dijo el noble Ministro de Marina o fingió que no entendió”. El Vizconde de Abaeté, que era el Presidente, atendió rápidamente: “La palabra fingió creo que no es apropiada”. Y Ferraz le respondió: “Pido perdón a V. Excia., retiro la palabra”.

OS HOMENS E A INSTITUIÇÃO

THE MEN AND THE INSTITUTION

LOS HOMBRES Y LA INSTITUCION

Durante os 63 anos em que conviveu com o Império, o Senado participou, intensa e ativamente, de todos os episódios de nossa História. O 7 de Abril, a Regência, a Maioridade, a Revolução Farroupilha, a Revolução de 1842 e a de 1848; a tarifa Alves Branco, a supressão do tráfico, a Lei do Ventre Livre e a dos Sexagenários; a Guerra do Paraguai e as intervenções no Prata; o Ato Adicional, o Código Criminal e o Código de Processo; a lei de interpretação do Ato Adicional e o Código Comercial; a Questão Religiosa e a Questão Militar; os liberais e os conservadores, cujo “consistório” era constituído de Senadores, e o Manifesto Republicano, são episódios a que o velho Senado está indissolivelmente ligado e cuja reconstituição pode ser feita buscando-se as suas origens e a análise de sua influência nos *Anais da Casa*.

A importância e o prestígio da instituição, entretanto, não decorriam apenas de suas relevantes funções constitucionais. Os que a integraram durante

During those 63 years under the Empire, the Senate had an active and intensive part in all our historical events. The April 7th event, the Majority, The Farroupilha Revolution, the 1842 and 1848 Revolutions; the Alves Branco tariff, the slave trade ban, the Freeborn Act and the Sexagenarian Act; the Paraguay War and interventions in the Plate area; the Amendment Act, the Criminal Code and the Code of Civil Procedure; the Amendment Act Statute and the Commercial Code; the Religious Issue and the Military Issue; liberals and conservatives whose “consistory” was made up of Senators; and the Republican Manifesto — all are episodes to which the old Senate is forever linked. Such events may be reconstituted from their roots and consequences transcribed in the Senate *Proceedings*.

However, the institution’s significance and prestige was not just due to

Durante los 63 años que convivió con el Imperio, el Senado participó intensa y activamente en todos los episodios de nuestra Historia. El 7 de abril, la Regencia, la Mayor Edad, la Revolución Farroupilha, la Revolución de 1842 y la de 1848; la tarifa Alves Branco, la supresión del tráfico, la ley del Vientre Libre y la de los Sexagenarios, la guerra del Paraguay y las intervenciones en el Plata, el Acto Adicional, el Código Criminal y el Código de Procedimiento, la ley de interpretación del Acto Adicional y el Código de Comercio, la Cuestión Religiosa y la Cuestión Militar, los liberales y los conservadores cuyo “consistorio” estaba constituido por Senadores, y el Manifiesto Republicano, son episodios a los que el viejo Senado está indisolublemente unido y cuya reconstitución puede hacerse buscándose sus orígenes y el análisis de su influencia en los Anales de la Casa.

La importancia y el prestigio de la institución no eran consecuencia sólo

o Império eram personagens indissoluvelmente ligados à História da Pátria.

Diogo Antônio Feijó, Antônio Carlos, Rio Branco, Evaristo da Veiga, Bernardo Pereira de Vasconcelos, Teófilo Otoni, Afonso Celso, Caxias, Osório, Vergueiro, Carneiro Leão, Taunay, José Bonifácio, o Moço, Carlos Carneiro de Campos, Almeida Rosa, Lima e Silva, Zacarias de Góes e Vasconcelos, Manoel Alves Branco, Cayru, Carneiro de Campos, Cotegipe, Costa Carvalho, Sinimbu, Barbacena, Pedro de Araújo Lima, Torres-Homem, Marquês de Abrantes, José Clemente Pereira e Nabuco de Araújo, entre tantos outros, ilustraram de igual maneira a vida pública do Brasil e a instituição a que pertenceram — O Senado.

its relevant constitutional role. Throughout the Empire, its members also became part and parcel of Brazilian History.

Diogo Antônio Feijó, Antônio Carlos, Rio Branco, Evaristo da Veiga, Bernardo Pereira de Vasconcelos, Teófilo Otoni, Afonso Celso, Caxias, Osório, Vergueiro, Carneiro Leão, Taunay, José Bonifácio the Younger, Carlos Carneiro de Campos, Almeida Rosa, Lima e Silva, Zacarias de Góes e Vasconcelos, Manoel Alves Branco, Cayru, Carneiro de Campos, Cotegipe, Costa Carvalho, Sinimbu, Barbacena, Pedro de Araújo Lima, Torres-Homem, Marquis of Abrantes, José Clemente Pereira, and Nabuco de Araújo, among so many others, were equally outstanding personalities of Brazilian public life and of their institution — the Senate.

de sus relevantes funciones constitucionales. Aquellos que la integraron durante el Imperio eran personajes indisolublemente ligados a la Historia de la Patria.

Diogo Antônio Feijó, Antônio Carlos, Rio Branco, Evaristo da Veiga, Bernardo Pereira de Vasconcelos, Teófilo Otoni, Afonso Celso, Caxias, Osório Vergueiro, Carneiro Leão, Taunay, José Bonifácio, el Moço, Carlos Carneiro de Campos, Almeida Rosa, Lima e Silva, Zacarias de Góes e Vasconcelos, Manoel Aves Branco, Cayru, Carneiro de Campos, Cotegipe, Costa Carvalho, Sinimbu, Barbacena, Pedro de Araújo Lima, Torres-Homem, Marqués de Abrantes, José Clemente Pereira y Nabuco de Araújo, entre tantos otros, ilustraron de la misma manera la vida pública del Brasil y la institución a la que pertenecieron — El Senado.

Quando do Direito que a Constituição
Me concede Declaro que hei muito
voluntariamente abdicado na pessoa
de Meu Muito Amado, e Precioso
Filho o Sr. D. Pedro de Alcântara.
Boa Vista sette de Abril de mil oit-
o centos, e trinta e humo Decimo da
Independencia do Imperio. S.

Pedro,

Data: 7.4.1831
Autor - D. Pedro I
Termo de Abdicação de D. Pedro I ao Trono do Brasil, na pessoa de seu filho D.
Pedro de Alcântara.

Date: 4.7.1831
Author - D. Pedro I
Declaration of Abdication to the Brazilian Throne by D. Pedro I, in favor of
his son D. Pedro de Alcântara.

Fecha: 7.4.1831
Autor - Don Pedro I
Documento de Abdicación de Don Pedro I al Trono del Brasil en la persona
de su hijo D. Pedro de Alcântara.

O SENADO DA REPÚBLICA

THE REPUBLICAN SENATE

EL SENADO DE LA REPUBLICA

Com a proclamação da República, extinguiu-se o velho Senado do Império. Com ele desapareceu a vitaliciedade do mandato senatorial.

Mas não os homens que, no regime banido, tinham feito a sua grandeza. Um grande número deles, ainda que momentaneamente afastados da política, voltou à vida pública, exercendo mandatos tanto na Câmara quanto no Senado.

O Congresso Constituinte de 1890 funcionou no Palácio da Quinta da Boa Vista, residência do Imperador. Muitos dos constituintes reclamavam contra o isolamento que essa decisão provocava, pois afastava a população que costumava assistir às sessões, no tempo do Império. Machado de Assis, na sua crônica de 1892, comenta: "A República trouxe-me quatro desgostos extraordinários; um foi logo remediado; os outros três não. O que ela mesma remediou, foi a desastrada idéia de meter as câmaras no Palácio da Boa Vista. Muito político e muito bonito para quem anda com dinheiro no bolso; mas obrigar-me a pagar dois níqueis de passagem por dia, ou ir a pé, era um

The old Imperial Senate disappeared when the country became a Republic. Likewise, the lifelong senatorship system.

But not the men who had lent it grandeur during the toppled regime. A large number of them though momentarily divorced from politics did return to the public scene as both Representatives and Senators.

The Constitutional Convention of 1890 sat in the Quinta da Boa Vista Palace, the Emperor's former residence. Several constituents complained about the isolation caused by such decision which kept away the crowds usually present at sessions during the Empire days. In an 1892 chronicle, Machado de Assis comments: "The Republic caused me to feel four kinds of grief; one was promptly corrected; not so the other three. What it did correct was the unfortunate move of both Houses to the Boa Vista Palace. Very political and nice for those who can afford it; but outrageous to force me to pay a two-nickel fare every day or else walk. Fortunately, the idea of

Com la proclamación de la República el antiguo Senado del Imperio se extinguió. Con él desapareció el carácter vitalicio del mandato senatorial.

Pero no los hombres que durante el abolido régimen habían construido su grandeza. Gran número de ellos, aunque momentáneamente alejados de la política, volvió a la vida pública ejerciendo mandatos tanto en la Cámara como en el Senado.

El Congreso Constituyente de 1890 funcionó en el Palacio de la Quinta da Boa Vista, residencia del Emperador. Muchos de los constituyentes reclamaban del aislamiento que esa decisión provocaba, pues, alejaba al pueblo que solía asistir a las sesiones en tiempos del Imperio. Machado de Assis en su crónica de 1892, comenta:

"La República me trajo cuatro disgustos extraordinarios. Uno fue luego remediado, los otros tres no. Lo que ella misma remedió fue la infeliz idea de meter las Cámaras en el Palacio de Boa Vista. Muy político y muy bonito para quien anda con dinero en el bolsillo, pero obligarme a mí a pagar dos níqueles de pasaje por día o tener que ir a pie, era un absurdo. Afortunadamente, venció la idea de volver a poner las cámaras en contacto con el pueblo, y

despropósito. Felizmente, vingou a idéia de tornar a pôr as câmaras em contato com o povo, e descemos da Boa Vista.”

O Senado voltou para o seu velho cenário, o antigo Palácio do Conde dos Arcos.

Os Senadores republicanos, que eram eleitos em sufrágio universal direto, como os Deputados, tinham um mandato de nove anos, enquanto o dos Deputados era de três. Ao contrário do que ocorria no Império, quando os Senadores venciam um subsídio igual a uma vez e meia do que percebiam os Deputados, na República percebiam o mesmo que os integrantes da outra Câmara. A idade mínima para ser eleito Senador, que no Império era de 40, passou para 35 anos. A competência privativa do Senado passou a ser apenas a de “julgar o Presidente da República e os demais funcionários federais designados pela Constituição, nos termos e pela forma que ela prescreve”.

De acordo com a fórmula constitucional dos Estados Unidos presidía o Senado o Vice-Presidente da República. Nestas condições, o primeiro Presidente do Senado Republicano foi o Marechal Floriano Peixoto.

resumed contact between the Houses and the people has prevailed, and we moved back from the Boa Vista”.

The Senate returned to its old home, the old Conde dos Arcos Palace.

Republican Senators were elected to nine-year terms by universal and direct vote. Likewise the Representatives, albeit for a three-year term. Unlike the practise of the Empire, whereby Senators received a stipend equal to one and a half times that of a Representative, in the Republic their pay was identical. The minimum eligible age for Senator was reduced from 40 to 35. The Senate now had jurisdiction only to “try the President of the Republic and such federal officials so named in the Constitution, in accordance with its provisions and procedures”.

Brazil adopted the United States constitutional provision whereby the Vice President of the Republic was likewise Presiding Officer of the Senate. Thus the first Senate Chairman in republican time was Marshall Floriano Peixoto.

bajamos de Boa Vista”.

El Senado volvió para su viejo escenario, el antiguo Palacio del Conde dos Arcos.

Los Senadores republicanos que eran elegidos por sufragio universal directo, como Los Diputados, tenían mandato de nueve años, mientras que el de los Diputados era de tres. Al contrario de lo que sucedía en el Imperio, cuando los Senadores ganaban un subsidio igual a una vez y media de lo que percibían los Diputados, en la República percibían lo mismo que los integrantes de la otra Cámara. La edad mínima para ser elegido Senador, que en el Imperio era de 40 años, pasó a ser de 35. La competencia privativa del Senado pasó a ser sólo la de “juzgar al Presidente de la República y a los demás funcionarios federales designados por la Constitución, de acuerdo y en la forma que ella preceptua”.

De acuerdo con la fórmula constitucional de los Estados Unidos, el Vicepresidente de la República presidía el Senado. De esta manera, el Primer Presidente del Senado Republicano fue el Mariscal Floriano Peixoto.

Augustos e Dignísimos Senhores Representantes
da Nação

Participo-vos, Senhores, que no dia seis do corrente Abril usando do direito que a Constituição me concede, no capítulo do Artigo 130, nomeei Tutor de meus amados filhos no univo proba, honrada, e Patriótica Cidadão, o meu verdadeiro amigo, José Bonifácio de Andrada, e Silva.

Naos vos hei, senhores, feito esta participação logo que a Augusta Assembléa Geral principiou seus importantísimos trabalhos; porque era mister que o meu amigo fosse formalmente consultado, e que me respondesse favoravelmente como acabou de fazer, dando-me deste modo mais humo prova da sua amizade; resta-me agora como pãe, como Amigo da minha Patria adaptada, e de todos os Brasileiros por cujo bem assignei duas cartas, para sempre humo agradecer, e outra herdada; peço a Augusta Assembléa Geral que se digne confirmar esta minha nomeação.

Em fim o espero confiado nos serviços que de todo o meu coração fiz ao Brasil, e em que a Augusta Assembléa Geral não duvidará de querer olvidar-me, desta maneira humo pãe, as saudades que me atormentas motivadas pela separação de meus charos filhos, e da Patria que adoro. Bordo da Nação Protetor Hospites deparado neste porto aos oito de Abril de mil oitocentos e trinta, e humo, decimo da Independencia e do Imperio.

Pedro.

Date: 8.4.1831
Autor - D. Pedro I
Carta aos representantes da Nação, participando a escolha de José Bonifácio de Andrada e Silva para tutor de seus filhos menores, solicitando a confirmação do seu ato.

Date: 4.8.1831
Author - D. Pedro I
Letter to the Nation's representatives informing of the appointing José Bonifácio de Andrada e Silva guardian of his underage children and requesting confirmation of his act.

Fecha: 8.4.1831
Autor - D. Pedro I
Carta a los Representantes de la Nación, participándoles la elección de José Bonifácio de Andrada e Silva como tutor de sus hijos menores, solicitando la confirmación de su acto.

Brasileiros.

Cumprindo com o dever que a Constituição do Estado
Lhe incumbiu, a referida Assembléa geral Legislativa pro-
cedeu á eleição da Regência Permanente, que deve governar
o Imperio na menoridade do Senhor Dom Pedro II.
Guardadas as formas que são prescritas na Lei respec-
tiva, obtiverão a maioria absoluta de votos os cidadãos bra-
sileiros de Lima e Silva, José da Costa Carvalho, e José
Branco Muniz.
Paço do Senado em 18 de Junho de 1831.

Bispo Capellão Mor. Presidente.

Mmanuel de Santos Martin Salazar - Secretario
Vicario de Curitiba Chenturio

Joaquim Francisco Xavier Branco Aniz Bento Secretario

Vicario de Curitiba do Campo Secretario

Data: 18.6.1831

Autor - D. José Caetano da Silva
Coutinho, Bispo-Capellão Mor, 2.º
Presidente do Senado.

Proclamação aos Brasileiros, em que o
Autor, na qualidade de Presidente da
Assembléa Geral Legislativa, anunciou
o resultado da eleição da Regência
Trina Permanente.

Date: 6.18.1831

Author - D. José Caetano da Silva
Coutinho, Bishop and Chaplain-Major,
2nd Senate Chairman

Proclamation to the Brazilian people
by the Author, Chairman of the
General Legislative Council,
announcing the election of the
Three-member Standing Regency.

Fecha: 18.6.1831

Autor - D. José Caetano da Silva
Coutinho, Obispo-Capellán Mayor, 2.º
Presidente del Senado.

Comunicación a los Brasileños, en que
el Autor, con el carácter de Presidente
de la Asamblea General Legislativa,
anunció el resultado de la elección de
la Regencia Trina Permanente.

A CONSTRUÇÃO DO NOVO REGIME

BUILDING A NEW REGIME

LA CONSTRUCCION DEL NUEVO REGIMEN

Os primeiros anos da República foram conturbados. O Brasil tratava de erigir um novo regime político, e nessa tarefa a contribuição do Congresso Nacional foi decisiva e fundamental. Na crise que levou Deodoro à renúncia, na revolta da Armada contra Floriano e na Revolução Federalista, a tribuna do Senado se transformou no arauto das correntes de opinião que, aos poucos, plasmavam a nova forma de governo.

Embora já não se pudesse dizer que a aristocracia titulada constituía o Senado, essa Casa do Congresso foi aos poucos se transformando no grande reduto da liderança política nacional. No início, foi grande a influência do grupo que ficou conhecido como o “Jardim da Infância”, liderado por David Campista e Silva Jardim. Na medida, entretanto, em que a República se consolidou com base na força das lideranças regionais, princípio básico em que se assentava o federalismo, o Senado passou a abrigar as figuras mais expressivas, com efetivo poder nos Estados.

Pinheiro Machado talvez seja o exemplo mais típico desse período, em

The early Republic was a troubled time. Brazil was attempting to build a new political regime and the National Congress provided a vital and essential contribution. During the crisis leading to Deodoro's resignation, in the Naval rebellion against Floriano, and during the Federalist Revolution, the Senate podium became the herald of those views and opinions that gradually gave shape to a new form of government.

Although it could no longer be stated that titled aristocrats held the Senate in command, that Congressional House slowly became a major center for the national political leaders. An early influential group was the so-called “Kindergarten” led by David Campista and Silva Jardim. As the Republic became consolidated under strong regional leaderships — the foundation of a federal system — the Senate opened its doors to significant and strong State leaders.

Pinheiro Machado is perhaps the most typical example of that period

Los primeros años de la República fueron intranquilos. El Brasil trataba de erigir un nuevo régimen político y en esta labor la contribución del Congreso Nacional fue decisiva y fundamental. En la crisis que llevó a Deodoro a su renuncia, en la sublevación de la Armada contra Floriano y en la Revolución Federalista, la tribuna del Senado se transformó en el heraldo de las corrientes de opinión que poco a poco iban plasmando la nueva forma de gobierno.

Aunque ya no se podía decir que la aristocracia titulada constituía el Senado, esa Casa del Congreso fue poco a poco transformándose en el gran reducto del liderazgo político nacional. Al principio, fue grande la influencia del grupo que quedó conocido como “Jardim da Infância” (Guardería Infantil) teniendo como líderes a David Campista y Silva Jardim. Sin embargo, a medida que la República se consolidaba con base en la fuerza de los liderazgos regionales, principio fundamental en el que se afirmaba el federalismo, el Senado pasó a abrigar las más expresivas figuras con efectivo poder en los Estados.

Pinheiro Machado quizá sea el ejemplo más típico de ese período donde

Nº 307 — 1871

Redacção

"A Assembléa geral Decreta:

Artigo 1.º Os filhos da mulher escrava, que nascerem no Imperio desde a data desta lei, serão considerados de condição livre.

§. 1.º Os ditos filhos menores ficarão em poder e sob a autoridade dos senhores de suas mães, os quaes terão a obrigação de criar-os e tratal-os até a idade de oito annos completos.

Chegando o filho da escrava a esta idade, o senhor da mãe terá a opção de vender ao Estado a indemnisação de 600,000, ou de utilizar-se dos serviços do menor até a idade de 21 annos completos.

No primeiro caso o Governo receberá o menor, e lhe dará de sustento, em conformidade da presente lei.

A indemnisação pecuniaria acima fixada será paga em titulos de renda com o juro annual de 6%, os quaes se considerarão extintos no fim de 30 annos.

A declaração do senhor deverá ser feita dentro de 30 dias, a contar daquelle em que o menor chegar á idade de oito annos; e, se a não fizer então, ficará entendido que opta pelo arbitrio de utilizar-se dos serviços do mesmo menor.

§. 2.º Qualquer desses menores poderá renunciar-se de seus de servir, mediante previa indemnisação pecuniaria, que por si ou por outrem offerça ao senhor da sua mãe, procedendo-se

Data: 27.9.1871

Autor - Senado do Império
Projeto nº 307, de 1871, que dispõe sobre a condição de nascerem livres os filhos dos escravos e dá outras providências sobre a criação e tratamento desses filhos em relação aos senhores. (Estes documentos serviram de base à Lei nº 2.040 de 28.9.1871 - Lei do "Ventre Livre".)

Date: 9.27.1871

Author - Imperial Senate
The 1871 Bill no. 307 ruling on the freeborn status of slave children and containing further provisions on the rearing and treatment of such children by slave masters. (These documents formed the basis for Act no. 2,040 of 9.28.1871 — the "Freeborn" Act.)

Fecha: 27.9.1871

Autor - Senado del Imperio
Proyecto nº 307 de 1871, que dispone sobre la condición de nacer libres los hijos de esclavos y otras providencias acerca de la crianza y tratamiento de esos hijos con relación a los señores. (Estos documentos sirvieron de base a la Ley nº 2.040 de 28.9.1871 - Ley del "Ventre Libre").

a' avaliação dos serviços pelo tempo que lhe restar a preencher, se não houver accôrdo sobre o quantum da mesma indenmunação.

§. 3.º Cabe tambem aos senhores criar e tratar os filhos que as filhas de suas escravas possam ter quando aquellas estiverem prestando serviços.

Tal obrigação, porém, cessará logo que findar a prestação dos serviços das mães. Se estas fallecerem dentro daquelle prazo, seus filhos poderão ser postos a' disposição do governo.

§. 4.º Se a mulher escrava obtiver liberdade, os filhos menores de oito annos, que estyarem em poder do senhor della, por virtude do §. 1.º, lhe sejam entregues, excepto se preferir deixal-os, e o senhor annuir a ficar com elles.

§. 5.º No caso de alienação da mulher escrava, seus filhos livres, menores de doze annos, a acompanharão, ficando o novo senhor da mesma escrava subrogado nos direitos e obrigações do antecessor.

§. 6.º Cessa a prestação dos serviços dos filhos das escravas antes do prazo marcado no §. 1.º, se, por sentença do Juiz criminal, reconhecer-se que os senhores das mães os maltratam, infligindo-lhes castigos excessivos.

§. 7.º O direito conferido aos senhores no §. 1.º transfere-se nos casos de successão necessaria, devendo o filho da escrava prestar serviços a' pessoa a quem nas partilhas pertencer a mesma escrava.

Artigo 2.º O governo poderá entregar a associações por elle autorizadas os filhos das escravas, nascidos desde a data desta lei, que sejam cedidos ou abandonados pelos senhores dellas ou tirados do poder deste em virtude do artigo 1.º, §. 6.º

§. 1.º As ditas associações terão direito aos serviços gratuitos dos menores até a idade de 21 annos completos, e poderão

alugar esse serviço, mas serão obrigadas:

1.º A criar e tratar os mesmos menores.

2.º A constituir para cada um d'elles um pecúlio, consistente na quota que para este fim for reservada nos respectivos estatutos.

3.º A procurar - lhes, firido o tempo, de serviço, a apropriada collocação.

§. 2.º As associações de que trata o paragrapho antecedente serão sujeitas á inspecção dos Juizes de orphãos, quanto aos menores.

§. 3.º A disposição deste artigo é applicavel ás casas de expostos, e ás pessoas a' quem os Juizes de Orphãos encarregarem a educação dos ditos menores, na falta de associações ou estabelecimentos creados para tal fim.

§. 4.º Fica salvo ao Governo o direito de mandar recolher os referidos menores aos estabelecimentos publicos, transferindo-se neste caso para o Estado as obrigações que o §. 1.º impõe ás associações autorizadas.

Artigo 3.º Serão annualmente libertados em cada provincia do Imperio tantos escravos quanto corresponderem a' quota annualmente disponivel do fundo destinado para a emancipação.

§. 1.º O fundo da emancipação compor-se:

1.º Da taxa de escravos.

2.º Dos impostos gerais sobre transmissões de propriedade dos escravos.

3.º Do producto de seis loterias annuaes, isentas de impostos, e da decima parte das que forem concedidas d'ora em diante, para correrem na capital do Imperio.

4.º Das multas impostas em virtude desta lei.

5.º Das quotas que sejam marcadas no orçamento geral e nos provinciaes e municipaes.

6.º De subscrições, doações e legados com esse destino.

§. 2.º As quotas marcadas nos orçamentos provinciais e municipaes, assim como as subscrições, doações e legados com destino local, serão applicadas á emancipação nas provincias, comarcas, municipios e freguesias designadas.

Artigo 4.º É permittido ao escravo a formação de um peculio com o que lhe provier de doações, legados e heranças, e com o que, por consentimento do senhor, obtiver do seu trabalho e economias. O Governo providenciará nos regulamentos sobre a collocação e segurança do mesmo peculio.

§. 1.º Por morte do escravo, metade do seu peculio pertencerá ao cônjuge sobrevivente, se o houver, e a outra metade se transmittirá aos seus herdeiros, na forma da lei civil.

Na falta de herdeiros, o peculio será adjudicado ao fundo de emancipação de que trata o artigo 3.º

§. 2.º O escravo que, por meio de seu peculio, obtiver meios para indemnização de seu valor, tem direito á alforria. Se a indemnização não for fixada por accordo, o será por arbitramento. Nas vendas judiciaes ou nos inventarios o preço da alforria será o da avaliação.

§. 3.º É, outrossim, permittido ao escravo, em favor de sua liberdade, contractar com terceiro a prestação de futuros serviços por tempo que não exceda de sete annos, mediante o consentimento do senhor e approvação do Juiz de Orphãos.

§. 4.º O escravo que pertencer a condôminos, e for libertado por um destes, terá direito á sua alforria, indemnizando os outros senhores da quota do valor que lhes pertencer. Esta indemnização poderá ser paga com serviços prestados por prazo não maior de sete annos, em conformidade do paragrafo antecedente.

§. 5.º A alforria com a clausula de serviços durante certo tempo não ficará annullada pela falta de cumprimento da mesma clausula, mas o liberto será compellido a cum-

prel-a, por meio de trabalho nos estabelecimentos publicos ou por contractos de serviços a particulares.

§ 6.º As alforrias, quer gratuitas, quer a título oneroso, serão isentas de quaesquer direitos, emolumentos ou despesas.

§ 7.º Em qualquer caso de alienação ou transmissão de escravos é prohibido, sob pena de nullidade, separar os conjuges, e os filhos, menores de 12 annos, do pae ou mãe.

§ 8.º Se a divisão de bens entre herdeiros ou socios não comprometter a reunião de uma familia, e nenhum d'elles preferir conservar a sob o seu dominio, mediante reposição da quota parte dos outros interessados, será a mesma familia vendida, e o seu producto repartido.

§ 9.º Fica derogada a Ord. liv. 4.ª tit. 63, na parte que revoga as alforrias por ingratitude.

Artigo 5.º Serão sujeitas a' inspecção dos Juizes de Orphãos as sociedades de emancipação já organisadas e que de futuro se organisarem.

Paraphrasis unico. As ditas sociedades terão privilegio sobre os serviços dos escravos que libertarem, para indemnisação do preço da compra.

Artigo 6.º Serão declarados libertos:

§ 1.º Os escravos pertencentes a' nação dando-lhes o Governo a occupação que julgar conveniente.

§ 2.º Os escravos dados em usufructo a' corôa.

§ 3.º Os escravos das heranças vagas.

§ 4.º Os escravos abandonados por seus senhores.

De estes os abandonarem por invalidos, serão obrigados a alimental-os, salvo caso de penuria, sendo os alimentos tapados pelo Juiz de Orphãos.

§ 5.º Em geral os escravos libertados em virtude desta lei ficam durante cinco annos sob a inspecção do Governo. Elles são obrigados a contractar seus serviços sob pena de serem

costrangidos, se viverem nadios, a trabalhar nos estabelecimentos publicos.

Cessará, porém, o constrangimento do trabalho sempre que o libertado exhibir contracto de serviço.

Artigo 7.º Nas causas em favor da liberdade.

§. 1.º O processo será summario.

§. 2.º Haverá apellação ex-officio quando as decisões forem contrarias a' liberdade.

Artigo 8.º O governo mandará proceder a' matricula especial de todos os escravos existentes no Imperio, com declaração do nome, sexo, estado, aptidão para o trabalho e filiação de cada um, se for conhecida.

§. 1.º O prazo em que deve começar e encerrar-se a matricula será annunciado com a maior antecedencia possível por meio de editaes repetidos, nos quaes será inserta a disposição do paragrapho seguinte.

§. 2.º Os escravos que, por culpa ou omissão dos interessados, não forem dados a' matricula, até um anno depois do encerramento desta, serão por este facto considerados libertos.

§. 3.º Pela matricula de cada escravo pagará o senhor por uma vez somente o emolumento de 500 r\$, se o fizer dentro do prazo marcado, e de 11000, se exceder o dito prazo. O producto deste emolumento será destinado ás despesas da matricula, e o excedente ao fundo de emancipação.

§. 4.º Serão tambem matriculados em livro distincto os filhos da mulher escrava que por esta lei ficam livres.

Incomerão os senhores omissos, por negligencia, na multa de 100000 a 200000, repetidas tantas vezes quantos forem os individuos omissos, e por fraude, nas penas do art.º 179 do codigo criminal.

§ 5º Os parochos serão obrigados a ter livros especiais para o registro dos nascimentos e obitos dos filhos de escravas nascidas desde a data desta lei. Cada omissão sujeitará os parochos a multa de 100000.

Artigo 9º O governo em seus regulamentos poderá impor multas até 100000 e penas de prisão simples até um mez.

Artigo 10. Ficam revogadas as disposições em contrario.

Povo do Senado, 27 de Setembro
de 1871 -

Visconde de Sapucahy
Visconde de S. Vicente

que a posição política do Senado se afirma com maior intensidade.

Se o exercício da atividade política continuou a se revelar na República — como no Império — indissociável da atividade parlamentar, também não é menos certo que foi nessa fase que o Congresso desenvolveu sua atividade legislativa mais intensa.

O Código Civil Brasileiro, sem dúvida a grande construção jurídica desse período, e obra que mobilizou o Senado, onde já pontificava a figura de Ruy Barbosa, egresso do Império, é a sua maior criação no campo legislativo.

As questões fundamentais do governo republicano, entretanto, se resolveram, sempre, passado o período da instabilidade política, com uma constante e efetiva participação do Congresso. Vale lembrar o saneamento financeiro do Governo de Rodrigues Alves, que tanto ilustrou Joaquim Murinho — ambos Senadores; a questão vital da vacina obrigatória que conturbou a vida da cidade, vencida graças ao empenho de Oswaldo Cruz e à tenacidade do Chefe do Governo; a famosa polêmica Ruy x Carneiro Ribeiro e a participação do Brasil na 1.^a Guerra Mundial, que selou definitivamente a aliança brasileira com o mundo ocidental e com as nações aliadas.

when the Senate's political status was more firmly asserted.

While the exercise of political activity unfolded in the Republic — as in the Empire — as inseparable from parliamentary activity, it was nevertheless at this stage that Congress developed its most intensive legislative activities.

The Brazilian Civil Code, certainly the major juridical work of the period, indeed made a stir in the Senate where Ruy Barbosa was already a leader from the old Empire. It was the Senate's most important piece of legislation.

After the period of political instability, all vital issues of the republican government were settled with permanent and effective Congressional participation. Examples of this are the clearing of financial problems during the Administration of Rodrigues Alves, who enlisted the aid of Joaquim Murinho — both Senators; the vital issue of mandatory vaccination which so disturbed the city and was successful thanks to the dedication of Oswaldo Cruz and the efforts of the President; the famous Ruy Barbosa x Carneiro Ribeiro controversy and Brazil's participation in World War I that permanently sealed the Brazilian alliance with the western world and allied

la posición política del Senado se afirma con mayor intensidad.

Si el desempeño de la actividad política continuó revelándose en la República — como en el Imperio — inseparable de la actividad parlamentaria, también no es menos cierto que fue en esa fase cuando el Congreso desarrolló su actividad legislativa más intensa.

El Código Civil Brasileño es sin duda alguna la gran construcción de ese período, obra que movilizó el Senado donde ya descollaba la figura de Ruy Barbosa, egresado del Imperio. Es su mayor creación en el campo legislativo.

Las cuestiones fundamentales del gobierno republicano se resolvieron siempre, una vez pasado el período de inestabilidad política, con una constante y efectiva participación del Congreso. Hay que recordar el saneamiento financiero del Gobierno de Rodrigues Alves que tanto ilustró Joaquim Murinho — ambos Senadores; la vital cuestión de la vacuna obligatoria que perturbó la vida de la ciudad y que fue vencida gracias al empeño de Oswaldo Cruz y a la tenacidad del Jefe del Gobierno; la famosa polémica Ruy x Carneiro Ribeiro y la participación del Brasil en la Primera Guerra Mundial que selló definitivamente la alianza brasileña con el mundo occidental y con las naciones aliadas. La participación brasileña en la

A participação brasileira na Conferência de Haia, tal como já ocorrera com a solução dos últimos conflitos de fronteira, em 1903, de que resultou a incorporação do Acre ao Brasil, começavam a acentuar o interesse político pelas relações externas, confinadas no Império, em grande parte, às questões com o Prata e a preeminência inglesa.

nations. Brazilian attendance at the Conference in The Hague once again, as in 1903 when the last border disputes had been resolved by incorporation of Acre to Brazil, were early indications of a growing political interest in foreign affairs. During the Empire, such interest had been confined mostly to disputes regarding the Plate and English dominance.

Conferencia de La Haya tal como ya había sucedido con la solución de los últimos conflictos de frontera en 1903, de lo que resultó la incorporación de Acre al Brasil, empezaban a acentuar el interés político por las relaciones exteriores que durante el Imperio se hallaban en gran parte reducidas a las cuestiones con el Plata y a la preeminencia inglesa.

SENADO

1885-13^o

Parecer da comissão especial sobre a seguinte proposição da camara dos deputados relativa ao elemento servil

« A comissão especial incumbida de dar parecer sobre a proposição da camara dos deputados relativa ao elemento servil :

« Considerando que o assumpto de longo tempo tem constantemente preocupado o espirito publico, impondo-se ao estudo dos poderes do Estado e classes interessadas ;

« Considerando mais :

« Que urge adoptar-se a solução que a camara dos deputados por notavel maioria dos dous partidos constitucionaes julgou mais acertada e conveniente ao estado do paiz ;

« E' de parecer :

« Que a proposição entre em discussão e seja approvada.

« Sala das comissões, 29 de Agosto de 1885. — *Fausto Augusto de Aguiar.* — *Francisco do Rego Barros Barreto.* — *Antonio Candido da Cruz Machado.* — *Pedro Leão Feloso.* — *F. de C. Soares Brandão.* »

Proposição da camara dos deputados, n. II de 1885

A assembléa geral resolve :

Da matricula

Art. 1.º Proceder-se-ha em todo o Imperio a nova matricula dos escravos, com declaração do nome, naturalidade, sexo, filiação, se for conhecida, occupação ou serviço em que for empregado, idade e valor, calculado conforme a tabella do § 3.º

§ 1.º A inscripção para a nova matricula far-se-ha á vista das relações que servirão de base á matricula especial ou averbação effectuada em virtude da lei de 28 de Setembro de 1871, ou á vista das certidões da mesma matricula, ou da averbação, ou á vista do titulo do dominio, quando nelle estiver exarada a matricula do escravo.

§ 2.º A idade declarada na antiga matricula se adicionará o tempo decorrido até ao dia em que for apresentada na repartição competente a relação para a matricula ordenada por esta lei.

A matricula que for effectuada em contravenção ás disposições dos §§ 1.º e 2.º será nulla, e o collecter ou agente fiscal que a effectuar incorrerá em uma multa de 100\$ a 300\$, sem prejuizo de outras penas em que possa incorrer.

§ 3.º O valor a que se refere o art. 1.º será declarado pelo senhor do escravo, não excedendo o maximo regulado pela idade do matriculando, conforme a seguinte tabella :

Escravos menores de 30 annos.	900\$000
„ de 30 a 40 annos.	800\$000
„ „ 40 a 50 „	600\$000
„ „ 50 a 55 „	400\$000
„ „ 55 a 60 „	200\$000

§ 4.º O valor dos individuos do sexo feminino se regulará do mesmo modo, fazendo-se, porém, o abatimento de 25 % sobre os preços acima estabelecidos.

§ 5.º Não serão dados á matricula os escravos de 60 annos de idade em diante ; serão, porém, inscriptos em arrolamento especial para os fins dos §§ 10 a 12 do art. 3.º

§ 6.º Será de um anno o prazo concedido para a matricula, devendo ser este annuciado por editaes affixados nos lugares mais publicos, com antecedencia de 90 dias e publicados pela imprensa, onde a houver.

§ 7.º Serão considerados libertos os escravos que no prazo marcado não tiverem sido dados á matricula ; e esta clausula será expressa e integralmente declarada nos editaes e nos annuncios pela imprensa. Serão isentos de prestação de serviços os escravos de 60 a 65 annos que não tiverem sido arrolados.

§ 8.º As pessoas a quem incumbe a obrigação de dar á matricula escravos alheios, na fórma do art. 3.º do decreto n. 4.835 de 1 de Dezembro de 1871, indemnizarão aos respectivos senhores o valor do escravo que por não ter sido matriculado no devido prazo ficar livre.

Ao credor hypothecario ou pignoratício cabe igualmente dar á matricula os escravos constituídos em garantia.

Os collectores e mais agentes fiscaes serão obrigados a dar recibo dos documentos que lhes forem entregues para a inscripção da nova matricula, e os que deixarem de effectua-la no prazo legal incorrerão nas penas do art. 154 do codigo criminal, ficando salvo aos senhores o direito de requerer de novo a matricula, a qual para os efeitos legais vigorará como se tivesse sido effectuada no tempo designado.

§ 9.º Pela inscripção ou arrolamento de cada escravo pagar-se-ha 1\$ de emolumentos, cuja importância será destinada ao fundo de emancipação, depois de satisfeitas as despesas da matricula.

§ 10. Logo que for annuciado o prazo para a matricula, ficarão relevadas as multas incorridas por inobservancia das disposições da lei de 28 de Setembro de 1871, relativas á matricula e declarações prescriptas por ella e pelos respectivos regulamentos.

A quem libertar ou tiver libertado, a titulo gratuito, algum escravo fica remittida qualquer divida á fazenda publica por impostos referentes ao mesmo escravo.

O governo, no regulamento que expedir para a execução desta lei, marcará um só e o mesmo prazo para a apuração da matricula em todo o Imperio.

Art. 2.º O fundo de emancipação será formado :

I. Das taxas e rendas para elle destinadas na legislação vigente.

II. Da taxa de 5 % additionaes a todos os impostos geraes, excepto os de exportação.

Esta taxa será cobrada desde já livre de despesas de arrecadação, e annualmente inscripta no orçamento da receita apresentado á assembléa geral legislativa pelo ministro e secretario de estado dos negocios da fazenda

III. De titulos da divida publica emittidos a 5 %, com amortização annual de 1/2 %, sendo os juros e amortização pagos pela referida taxa de 5 %.

§ 1.º A taxa adicional será arrecadada ainda depois da libertação de todos os escravos e até se extinguir a divida proveniente da emissão dos titulos autorizados por esta lei.

§ 2.º O fundo de emancipação, de que trata o n. I deste artigo, continuará a ser applicado de conformidade ao disposto no art. 17 do regulamento approved pelo decreto n. 5.135 de 3 de Novembro de 1872.

§ 3.º O producto da taxa adicional será dividido em tres partes iguaes :

A 1.ª parte será applicada á emancipação dos escravos de maior idade conforme o que for estabelecido em regulamento do governo.

Industria

del 21 de set.

Approvada em 11 de set. 1885.

Encerrado

Approvada em 14 de set.

Date: 25.8.1885
Autor - Câmara dos Deputados
Officio enviando ao Senado a Proposição que dispõe sobre a extinção gradual do elemento servil. Dispõe sobre a matricula dos escravos, alforria etc. Transformou-se na Lei de 28.9.1885 - chamada Lei dos "Sexagenários".

Date: 8.25.1885
Author - House of Representatives
Official memorandum forwarding a Bill to the Senate on the gradual elimination of slavery. It provides for the registration of slaves, freedom papers etc. Later to become the 9.28.1885 Act — the so-called "Sexagenarian" Act.

Fecha: 25.8.1885
Autor - Cámara de los Diputados
Oficio enviando al Senado Propuesta que dispone sobre la extinción gradual del elemento servil. Dispone sobre la matricula de los esclavos libertad de los esclavos etc. Se transformó en la Ley de 28.9.1885, llamada Ley de los "Sexagenarios".

A 2ª parte será applicada á libertação por metade ou menos da metade de seu valor, dos escravos de lavoura e mineração cujos senhores quizerem converter em livres os estabelecimentos mantidos por escravos.

A 3ª parte será destinada a subvencionar a colonisação por meio do pagamento de transporte de colonos ue forem effectivamente collocados em estabelecimentos agricolas de qualquer natureza.

§ 4.º Para desenvolver os recursos empregados na transformação dos estabelecimentos agricolas servidos por escravos em est belecimentos livres, e para auxiliar o desenvolvimento da colonisação agricola, poderá o governo emittir os titulos de que trata o n. III deste artigo.

Os juros e amortização desses titulos não poderão absorver mais dos dous terços do producto da taxa adicional consignada no n. II do mesmo artigo.

Das alforrias e dos libertos

Art. 3.º Os escravos inscriptos na matricula serão libertados mediante indemnização de seu valor pelo fundo de emancipação ou por qualquer outra forma legal.

§ 1.º Do valor primitivo com que fór matriculado o escravo se deduzirão :

No primeiro anno.	2 %
No segundo.	3 %
No terceiro.	4 %
No quarto.	5 %
No quinto.	6 %
No sexto.	7 %
No setimo.	8 %
No oitavo.	9 %
No nono.	10 %
No decimo.	10 %
No undecimo.	12 %
No decimo segundo.	12 %
No decimo terceiro.	12 %

Contar-se-ha, para esta deducção annual, qualquer prazo decorrido; seja feita a libertação pelo fundo de emancipação ou por qualquer outra forma legal.

§ 2.º Não será libertado pelo fundo de emancipação o escravo invalido, considerado incapaz de qualquer serviço pela junta classificadora, com recurso voluntario para o juiz de direito.

O escravo, assim considerado, permanecerá na companhia do seu senhor.

§ 3.º Os escravos empregados nos estabelecimentos agricolas serão libertados pelo fundo de emancipação indicado no art. 2º § 4º, segunda parte, se seus senhores se propuzerem a substituir, nos mesmos estabelecimentos, o trabalho escravo pelo trabalho livre observadas as seguintes disposições :

a) Libertação de todos os escravos existentes nos mesmos estabelecimentos e obrigação de não admitir outros, sob pena de serem estes declarados libertos;

b) Indemnização pelo Estado de metade do valor dos escravos assim libertados, em titulos de 5 % preferidos os senhores que reduzirem mais a indemnização;

c) Usufruição dos serviços dos libertos por tempo de cinco annos.

§ 4.º Os libertos obrigados a serviço nos termos do paragrapho anterior serão alimentados, vestidos e tratados pelos seus ex-senhores, e gozarão de uma gratificação pecuniaria por dia de serviço, que será arbitrada pelo ex-senhor com approvação do juiz de orphãos.

§ 5.º Essa gratificação, que constituirá peculio do liberto, será dividida em duas partes, sendo uma disponivel desde logo e outra recolhida a uma caixa economica ou collectoria, para lhe ser entregue terminado o prazo da prestação dos serviços a que se refere o § 3º, ultima parte.

§ 6.º As libertações pelo peculio serão concedidas em vista das certidões do valor do escravo, apurado na forma do art. 1º, § 3º, e da certidão do deposito desse valor nas estações fiscaes designadas pelo governo.

Essas certidões serão passadas gratuitamente.

§ 7.º Enquanto se não encerrar a nova matricula, continuará em vigor o processo actual de avaliação dos escravos, para os diversos meios de libertação com o limite fixado no art. 1º § 3º.

§ 8.º São válidas as alforrias concedidas, ainda que o seu valor exceda ao da terça do outorgante, e sejam ou não necessarios os herdeiros que porventura tiver.

§ 9.º E' permittida a liberalidade directa de terceiro para a alforria do escravo, uma vez que se exhiba o preço deste.

§ 10. São libertos os escravos de 60 annos de idade, compl-tos antes e depois da data em que entrar em execução esta lei; ficando, porém, obrigados, a titulo de indemnização pela sua alforria, a prestarem serviços a seus ex-senhores pelo espaço de tres annos.

§ 11. Os que forem maiores de 60 e menores de 65 annos, logo que completarem esta idade, não serão sujeitos aos alludidos serviços, qualquer que seja o tempo que os tenham prestado com relação ao prazo acima declarado.

§ 12. E' permittida a remissão dos mesmos serviços, mediante o valor não excedente a metade do valor arbitrado para os escravos da classe de 55 a 60 annos de idade.

§ 13. Todos os libertos maiores de 60 annos, preenchido o tempo de serviço de que trata o § 3º, continuarão em companhia de seus ex-senhores, que serão obrigados a alimenta-los, vesti-los e trata-los em suas m'estias, usufruindo os serviços compatíveis com as forças delles, salvo se preferirem obter em outra parte os meios de subsistencia, e os juizes de orphãos os julgarem capazes de o fazer.

§ 14. E' domicilio obrigado por tempo de cinco annos, contados da data da libertação do liberto pelo fundo de emancipação, o municipio onde tiver sido alforriado, excepto os das capitaes.

§ 15. O que se ausentar do seu domicilio será considerado vagabundo e apprehendido pela policia, para ser empregado em trabalhos publicos ou colonias agricolas.

§ 16. O juiz de orphãos poderá permittir a mudança do liberto no caso de molestia ou por outro motivo attendivel, se o mesmo liberto tiver bom procedimento e declarar o lugar para onde pretende transferir seu domicilio.

§ 17. Qualquer liberto encontrado sem occupação será obrigado a empregar-se ou a contratar seus serviços no prazo que lhe fór marcado pela policia.

§ 18. Terminado o prazo, sem que o liberto mostre ter cumprido, a determinação da policia, será por esta enviado ao juiz de orphãos, que o constrangerá a celebrar contrato de locação de serviços, sob pena de 15 dias de prisão com trabalho e de ser enviado para alguma colonia agricola no caso de reincidencia.

§ 19. O domicilio do escravo é intransferivel para provincia diversa da em que estiver matriculado ao tempo da promulgação desta lei.

A mudança imp-rtará acquisição da liberdade, excepto nos seguintes casos :

1.º Transferencia do escravo de um para outro estabelecimento do mesmo senhor.

2.º Se o escravo tiver sido obtido por herança ou por adjudicação forçada em outra provincia.

3.º Mudança de domicilio do senhor.

4.º Evasão do escravo.

§ 20. O escravo evadido da casa do senhor ou donde estiver empregado não poderá, enquanto estiver ausente, ser alforriado pelo fundo de emancipação.

§ 21. A obrigação de prestação de serviços de escravos de que trata o § 3º deste artigo, ou como condição de liberdade, não vigorará por tempo maior do que aquelle em que a escravidão for considerada extincta.

Disposições geraes

Art. 4.º Nos regulamentos que expedir para a execução desta lei, o governo determinará :

1.º Os direitos e obrigações dos libertos a que se

refere o § 3.º do art. 3.º para com os seus ex-senhores e vice-versa.

2.º Os direitos e obrigações dos demais libertos sujeitos á prestação de serviços e daquelles a quem esses serviços devem ser prestados.

3.º A intervenção dos curadores geraes por parte do escravo, quando este fór obrigado á prestação de serviços e as attribuições dos juizes de direito, juizes municipaes e de orphãos, e juizes de paz nos casos de que trata a presente lei.

§ 1.º A infracção das obrigações a que se referem os ns. 1 e 2 deste artigo será punida conforme a sua gravidade com multa de 200\$ ou prisão com trabalho até 30 dias.

§ 2.º São competentes para a imposição dessas penas os juizes de paz dos respectivos districtos, sendo o processo o do decreto n. 4,824 de 29 de Novembro de 1871, art. 45 e seus paragraphos.

§ 3.º O acontamento de escravos será capitulado no art. 260 do código criminal.

§ 4.º O direito dos senhores de escravos á prestação de serviços dos ingenuos ou á indemnisação em titulos de renda, na fórma do art. 1.º § 1.º da lei de 28 de

Setembro de 1871, cessará com a extincção da escravidão.

§ 5.º O governo estabelecerá em diversos pontos do Imperio ou nas provincias fronteiras colonias agricolas, regidas com disciplina militar, para as quaes serão enviados os libertos sem occupação.

§ 6.º A occupação effectiva nos trabalhos da lavoura constituirá legitima isenção do serviço militar.

§ 7.º Nenhuma provincia, nem mesmo as que gozarem de tarifa especial, ficará isenta do pagamento do imposto adicional de que trata o art. 2.º.

§ 8.º Os regulamentos que forem expedidos pelo governo serão logo postos em execução e sujeitos á approvação do poder legislativo, consolidadas todas as disposições relativas ao elemento servil constantes da lei de 28 de Setembro de 1871 e respectivos regulamentos que não forem revogados.

Art. 5.º Ficão revogadas as disposições em contrário.

Paço da camara dos deputados, em 25 de Agosto de 1885.—*André Augusto de Padua Fleury*, presidente.—*Mamoel Bernardino da Costa Rodrigues*.—*Alberto Bezamat*. »

*Approved
18 de Set?*

Approved.

*Adoptado para passar a Bill de lei
em 18 de Setembro de 1885.*

O PARTIDO REPUBLICANO

THE REPUBLICAN PARTY

EL PARTIDO REPUBLICANO

A consolidação da República, que tanto atemorizou os primeiros anos que se seguiram a 1889, se fundamentou em alicerces sólidos que tinham por princípio o federalismo e por fim a estabilidade institucional. Esta, por sua vez, se assentava na liderança criada pela República e já desvinculada dos hábitos e dos homens que garantiram a continuidade do Império.

Os nomes que a partir daí se incorporaram aos fastos do novo regime são todos íntimos do Senado a que pertenceram por maiores ou menores períodos: Amaro Cavalcanti, José Higino, Floriano Peixoto, Eduardo Wandenkolk, Aristides Lobo, Saldanha Marinho, Quintino Bocayuva, Prudente de Moraes, Campos Sales, Ramiro Barcelos, Luiz Delphino, Pinheiro Machado, Cesário Alvim, Joaquim Felício dos Santos, Joaquim Murtinho, Ruy Barbosa, Rodrigues Alves, Ubaldino do Amaral, Lauro Sodré, Barata Ribeiro, Bernadino de Campos, Francisco Glycério, Lauro Müller, Nilo Peçanha, João Pinheiro, Tavares de Lyra, Barão de Tefé, Luiz Viana, Alcindo Guanabara, Carneiro Ribeiro, Epiácio Pessoa, J.J. Seabra, Irineu Machado, Paulo de Frontin e Hermes da Fonseca.

After the unrest following 1889, the Republic became consolidated on sound foundations based on the federalist principle and institutional stability. The latter in turn relied on a leadership created by the Republic and already divorced from the habits and men who had ensured the Empire of its permanence.

Some names that joined the ranks of the new regime are closely connected with the Senate in which they were active for longer or shorter periods of time: Amaro Cavalcanti, José Higino, Floriano Peixoto, Eduardo Wandenkolk, Aristides Lobo, Saldanha Marinho, Quintino Bocayuva, Prudente de Moraes, Campos Sales, Ramiro Barcelos, Luiz Delphino, Pinheiro Machado, Cesário Alvim, Joaquim Felício dos Santos, Joaquim Murtinho, Ruy Barbosa, Rodrigues Alves, Ubaldino do Amaral, Lauro Sodré, Barata Ribeiro, Bernardino de Campos, Francisco Glycério, Lauro Müller, Nilo Peçanha, João Pinheiro, Tavares de Lyra, Barão de Tefé, Luiz Viana, Alcindo Guanabara, Carneiro Ribeiro, Epiácio Pessoa, J.J. Seabra, Irineu Machado, Paulo de Frontin, and Hermes da Fonseca.

La consolidación de la República que tanto atemorizó en los primeros años que siguieron a 1889, se fundamentó en sólidos cimientos que tenían como principio el federalismo y como fin la estabilidad institucional. Ésta, a su vez, se estribaba en el liderazgo creado por la República ya desvinculada de los hábitos y de los hombres que garantizaron la continuidad del Imperio.

Los nombres que a partir de esa época se incorporaron a los prósperos días del nuevo régimen son todos íntimos del Senado al que pertenecieron durante mayores o menores períodos: Amaro Cavalcanti, José Higino, Floriano Peixoto, Eduardo Wandenkolk, Aristides Lobo, Saldanha Marinho, Quintino Bocayuva, Prudente de Moraes, Campos Sales, Ramiro Barcelos, Luiz Delphino, Pinheiro Machado, Cesário Alvim, Joaquim Felício dos Santos, Joaquim Murtinho, Ruy Barbosa, Rodrigues Alves, Ubaldino do Amaral, Lauro Sodré, Barata Ribeiro, Bernardino de Campos, Francisco Glycério, Lauro Müller, Nilo Peçanha, João Pinheiro, Tavares de Lyra, Barão de Tefé, Luiz Viana, Alcindo Guanabara, Carneiro Ribeiro, Epiácio Pessoa, J.J. Seabra, Irineu Machado, Paulo de Frontin y Hermes da Fonseca.

O Partido Republicano que, à época — como o regime — tinha bases locais, garantia não apenas o funcionamento do regime, mas a formação das lideranças, de que o Congresso era um estágio obrigatório. O interesse do Legislativo, em geral, e do Senado, em particular, por todos os grandes temas nacionais, e a sua efetiva participação nas grandes questões que desafiavam o país, podem ser medidos pelo número crescente dos *Anais*, a cada legislatura.

As transformações que se prenunciavam na economia mundial, finda a Primeira Guerra, e que de maneira tão aguda se refletiam no ambiente interno, estão retratadas de maneira eloqüente nos debates do Senado. As questões econômicas são, a partir daí, o tema predominante: o Convênio do Café, a queda da cotação da borracha e a garantia de preços para os produtos básicos de nossa exportação dominam os debates parlamentares. Tudo parece refletir alguma mudança iminente, pois aos poucos sente-se que as questões econômicas e sociais substituem, aceleradamente, o grande debate político de que o Senado, entretanto, nunca se dissociou.

The Republican Party — as well as the regime — had local roots then. It assured both the operation of the regime and formation of new leaders for whom Congress was a mandatory requirement. Involvement of the Legislative in general and of the Senate in particular in all major national issues and their effective participation in all major challenges faced by the country can be measured by the increasing number of *Proceedings* at each legislative period.

The changes in world economy predicted after World War I and so severely affecting the country are eloquently translated in Senate debates. Economics became a key issue: the Coffee Agreement, the slump in rubber prices, and price guarantees for our exported commodities were the subject of most parliamentary discussions. Everything seemed to indicate imminent changes. Gradually, economic and social issues seemed to replace a more comprehensive political debate from which the Senate would never become divorced, however.

El Partido Republicano que en la época — así como el régimen — tenía bases locales, garantizaba no sólo el funcionamiento del régimen sino también la formación de los liderazgos para los que el Senado era etapa obligatoria. El interés del Legislativo en general, y del Senado en particular, por todos los grandes temas nacionales y su efectiva participación en las grandes cuestiones que desafiaban el país, puede calcularse por el creciente número de Anales en cada legislatura.

Terminada la Primera Guerra, las transformaciones que se preveían en la economía mundial y que de manera tan aguda se reflejaban en el ambiente interno, quedaron retratadas de modo elocuente en los debates del Senado. A partir de ahí, los asuntos económicos son el tema predominante: el Convenio del Café, la baja de cotización del caucho y la garantía de precios para los productos básicos de nuestra exportación son los temas dominantes en los debates parlamentarios. Todo parece reflejar un cambio inminente, pues, poco a poco se nota que los asuntos económicos y sociales van sustituyendo aceleradamente el gran debate político del que el Senado nunca se separó.

Art 1º - Como reconhecimento aos relevantes serviços prestados pelo eminente Dr Oswaldo Gonçalves Cruz, com a extinção da febre amarella no Rio de Janeiro e no desempenho de varias e importantes commissões scientificas com bñhos e grandes vantagens para o Brasil, a Nação Brasileira lhe confere a dotação de 200:000\$

Art 2º - São concedidos 50:000\$ como premio ao Dr Carlos Chagas, pela importante descoberta da causa da moléstia que hoje tem o seu nome produzida pelo insecto denominado "barbeiro"

Art 3º - Fica o governo autorizado a abrir o credito necessario a execução desta lei

Camara dos Deputados, 28 de Dezembro de 1910

Luiz de Albuquerque Lima
Presidente

Está em de Albuquerque Lima

1º secretario

A. Linsão dos Santos
2º secretario

Date: 28.12.1910
Autor - Câmara dos Deputados
Proposição conferindo ao médico Dr. Oswaldo Cruz a dotação de 200 contos, pela extinção da febre amarela no Rio de Janeiro e ao médico Dr. Carlos Chagas o prêmio de 50 contos, pela descoberta da moléstia produzida pelo insecto "barbeiro".

Date: 12.28.1910
Author - House of Representatives
Motion awarding physician Dr. Oswaldo Cruz 200 "contos" for the eradication of yellow fever in Rio de Janeiro, and 50 "contos" to Dr. Carlos Chagas for his discovery of a disease caused by the "barbeiro" (the barber bug).

Fecha: 28.12.1910
Autor - Cámara de los Diputados
Propuesta concediendo al médico Doctor Oswaldo Cruz la asignación de 200 contos* por la extinción de la fiebre amarilla en Río de Janeiro y al médico Doctor Carlos Chagas el premio de 50 contos, por el descubrimiento de la dolencia producida por el insecto "barbeiro".

* Diez veces cien mil (réis). Equivalente a un cruzeiro en el actual sistema monetario del Brasil.

RESQUÍCIOS DO VELHO SENADO

TRACES OF THE OLD SENATE

VESTIGIOS DEL VIEJO SENADO

Desde o advento da República, quando a Constituição de 1891 reformou as instituições e criou o primeiro Senado republicano, a casa dos Senadores continuou a mesma: o velho Palácio do Conde dos Arcos.

Passada a campanha civilista, a revolta dos marinheiros de 1910 e a 1.^a Guerra Mundial, as transformações que inquietaram o novo regime pareciam abalar a aparente tranqüilidade política da fase que ficou conhecida como a “República Velha”.

Os descontentamentos próprios de todo período de densidade histórica já não eram apenas latentes. Começaram, a partir de 1922, a se fazer sentir em movimentos armados, tomados no início como simples manifestações de rebeldia, mas que, na realidade, prenunciavam as mudanças que estavam por vir.

O Senado — centro de intensa atividade política — refletia a agonia do sistema que, à falta de reformas, ameaçava ruir. Dunshee de Abranches, em seu livro *Como se faziam presidentes* retrata bem o que era a calma aparente de uma época que se supõe de absoluta normalidade política e institucional:

Ever since the advent of the Republic when institutions underwent a reform and the first republican Senate was created by the 1891 Constitution, Senators had remained at home: the old Conde dos Arcos Palace.

Following the civilist campaign, the 1910 sailors' rebellion and World War I, those changes that had so concerned the new regime seemed to jolt the apparent political calm of the period later known as the “Old Republic”.

The unrest common to all historical turning points was no longer latent. As early as 1922, such discontent developed into armed movements first taken as mere rebellion. They were in fact forebodings of changes to come.

The Senate — center of intensive political activity — reflected the crumbling of a system nearing its demise for lack of reform. In the book *Como se faziam presidentes* (The making of presidents) Dunshee de Abranches depicts quite clearly the apparent peacefulness of an era assumed to have been of total political and institutional normality: “So the secret meeting we held at about 7 p.m. that night in the Senate library to

Desde el advenimiento de la República, cuando la Constitución de 1891 reformó las instituciones y creó el primer Senado republicano, la casa de los Senadores continuó siendo la misma: el viejo Palacio del Conde dos Arcos.

Pasada la campaña en pro gobierno civil, la sublevación de los marineros de 1910 y la Primera Guerra Mundial, las transformaciones que inquietaron el nuevo régimen parecían hacer oscilar la aparente tranquilidad política de la fase que quedó conocida como la “República Vieja”.

El descontento propio de todo período de densidad histórica ya no estaba sólo latente. A partir de 1922, empezó a hacerse sentir en movimientos armados, considerados al principio como simples manifestaciones de rebeldía, pero que en realidad prenunciaban los cambios que había de acaecer.

*El Senado — centro de intensa actividad política — reflejaba la agonía del sistema que amenazaba derrumbarse por falta de reformas. Dunshee de Abranches en su libro *Como se hacían presidentes* hace un buen retrato de lo que era la aparente calma de una época que se supone de absoluta normalidad política e institucional: “Fue rápida y sin interés la sesión secreta que*

“Tornou-se assim rápida e sem interesse a sessão secreta que, nessa noite, às 7 horas, pouco mais ou menos, fizemos no salão da biblioteca do Senado, para assentarmos a escolha do Vice-Presidente. (...) Já a esse tempo as galerias do velho Palácio do Conde dos Arcos estavam apinhadas de espectadores; e, pelas imediações, grupos suspeitos, de quando em vez, davam vivas e morras e ameaçavam fazer desordens. Tivemos então denúncia de que um grupo de republicanos exaltados se dispusera a perturbar os trabalhos da Convenção, e de que Amaro Cavalcanti, sabedor de tudo, imaginara aproveitar-se da confusão para “dar-nos uma lição em regra.” E resolvemos então dirigir-nos incorporados para o recinto do Senado.”

“Ao avistarem Glycério, que tomara a nossa frente, das galerias e das tribunas, repletas de representantes de todas as classes, irromperam aclamações a Júlio de Castilhos, a Lauro Sodré a Quintino Bocayuva e à memória do Marechal Floriano. E de todos os lados atiraram ao salão punhados de boletins auriverdes com os nomes do Governador do Rio Grande, para Presidente da República, e do Senador paraense, para Vice-Presidente”.

“Fez-se então um silêncio súbito, enquanto se procedia à leitura das

agree on a nominee for Vice President was brief and worthless. (...) By then, the galleries of the old Conde dos Arcos Palace were jammed with people; around it, suspicious groups shouted “live” or “die” and threatened a riot. We were told that an infuriated group of republicans was trying to disturb the Convention meeting, and that Amaro Cavalcanti was in on it and planned to take advantage of the turmoil to ‘teach us a lesson’. We therefore decided to march as one into the Senate floor.

When Glycério, who was ahead of the rest of us, was first spotted by the galleries and balconies packed with representatives from all walks of life, shouts were heard cheering for Júlio de Castilhos, Lauro Sodré, Quintino Bocayuva and the memory of Marshall Floriano. And from all corners came an avalanche of green-and-yellow flyers with the names of the Rio Grande Governor for President and the Pará Senator for Vice President”.

There was a sudden hush while the ballots were read; once the count was over, the public was forced to recognize the unanimous nomination of Lauro Sodré and Fernando Lobo. No longer restrained, they began cheering for Júlio de Castilhos and for the Pará leader. From the galleries and amid

realizamos en aquella noche, más o menos a las siete, en el salón de la biblioteca del Senado para tratar de la elección del Vicepresidente. (...) Ya entonces las galerías del viejo Palacio del Conde dos Arcos estaban apiñadas de espectadores y, por las inmediaciones, grupos sospechosos de vez en cuando daban vivas y mueras y amenazaban con desórdenes. En aquel momento, tuvimos la denuncia de que un grupo de republicanos exaltados estaba dispuesto a perturbar los trabajos de la Convención, y que Amaro Cavalcanti, sabedor de todo, había imaginado aprovecharse de la confusión para “darnos una lección en toda regla”. Entonces, resolvimos dirigirnos agrupados hacia el recinto del Senado”.

“Cuando vieron a Glicerio, que se nos había adelantado, desde las galerías y tribunas repletas de representantes de todas las clases, irrumpieron en aclamaciones a Júlio de Castilho, a Lauro Sodré, a Quintino Bocayuva y a la memoria del Mariscal Floriano. Y por todos los lados tiraron puñados de folletos auriverdes con los nombres del Gobernador de Rio Grande para Presidente de la República y del Senador por el Pará, para Vicepresidente”.

“De repente, se hizo silencio mientras se procedía a la lectura de las cédulas, pero terminada ésta, cuando el público reconoció que por unanimidad habían sido indicados para candidatos del partido los nombres de Lauro Sodré

cédulas; mas, terminada esta, quando o público reconheceu que, por unanimidade, tinham sido indicados para candidatos do partido os nomes de Lauro Sodré e Fernando Lobo, não se conteve e prorrompeu de novo enorme vozeria, em que se ouviam vivas a Júlio de Castilhos e ao chefe paraense. Das galerias alguns exaltados, no meio da algazarrá ensurdecidora, acenavam para os convencionais vibrando ameaçadoramente revólveres e punhais. E, entre os apupos vilentos ao líder e a seus companheiros, uma alta patente, debruçando-se sobre uma das tribunas, brandira o rebenque e bradava furioso para o Presidente da Assembléia:

— “Miseráveis! Vocês acabam de trair a opinião nacional.”

O episódio mostra que a calma era apenas aparente. Os movimentos armados que se seguiram e a crise econômica mundial de 1929 prenunciavam mudanças.

Foi nesse período que o governo, atendendo à solicitação do Senado cedeu-lhe uma nova sede, onde deveria passar a funcionar, depois de ter vivido 98 anos no velho Palácio sempre reformado do Conde dos Arcos.

Mudava-se o Senado, como que se antecipando à mudança que a própria República sofreria dentro em pouco.

the deafening shouts, some fanatics waved guns and knives threateningly at the convention delegates. In the violent jeering against the leader and his companions, a high-rank military officer leaned over the balcony, brandished his riding whip, and yelled at the Chairman of the Meeting in a great rage: ‘Bastards! You have just betrayed the national will.’

The episode illustrates that such calm waters were only apparent. The subsequent armed clashes and the 1929 worldwide economic crisis forebode major changes.

Upon request to the government, the Senate moved to new headquarters after 98 years at the ever-remodelled Conde dos Arcos Palace.

The Senate had moved as if in anticipation of the changes in store for the Republic.

y Fernando Lobo, no se contuvo y de nuevo un enorme vocerío aclamaba con vivas a Júlio de Castilhos y al jefe paraense. Desde las galerías, algunos exaltados, en medio de la algazara ensurdecidora, amenazaban a los convencionales vibrando sus revólveres y puñales. Y entre los abucheos violentos al líder y a sus compañeros, un militar de alta graduación, asomándose a una de las tribunas, empuñado su fusta, le gritaba furioso al Presidente de la Asamblea:

— ¡Miserables! Vosotros acabáis de traicionar la opinión nacional”.

Este episodio demuestra que la calma sólo era aparente. Los movimientos armados que siguieron a la crisis económica mundial de 1929 anunciaban cambios.

Fue en ese período cuando el gobierno atendiendo al pedido del Senado le cedió una nueva sede en la que pasaría a funcionar después de haber vivido 98 años en el viejo Palacio, siempre reformado, del Conde dos Arcos.

El Senado se mudaba como si estuviera anticipándose al cambio que la propia República sufriría dentro de poco tiempo.



NOTAS

1. João Maurício Wanderley, Barão de Cotegipe, natural da Bahia, foi Deputado de 1843 a 1855, em 5 Legislaturas, e Senador de 1856 a 1889 ano em que faleceu. Presidiu o Senado de 1882 a 1886. Presidente do Conselho de Ministros no 34º Gabinete do II Reinado (1885 a 1888), Presidente da Província da Bahia e Ministro da Marinha, da Fazenda dos Estrangeiros, do Império e da Justiça.
2. Francisco Gê Acaiaba de Montezuma, Visconde de Jequitinhonha. Natural da Bahia, Deputado Constituinte em 1823, Deputado de 1831 a 1850 e Senador de 1851 a 1870, ano em que faleceu. Ministro dos Estrangeiros e da Justiça, no 4º Gabinete durante a Regência de Feijó.
3. Peça política com que o Parlamento respondia à “Fala do Trono.”
4. Lei do Ventre Livre.
5. Zacarias de Góes e Vasconcelos, natural da Bahia. Deputado em 4 Legislaturas. Presidente das Províncias do Piauí, Sergipe e Paraná. Senador de 1864 a 1877. Foi Presidente do Conselho de Ministros no 17º, 19º e 22º Gabinetes do II Reinado. Ministro da Marinha, do Império, da Justiça e da Fazenda.
6. José da Costa Carvalho, Visconde e Marquês de Monte Alegre. Natural da Bahia, Deputado Constituinte em 1823, Deputado Geral entre 1826 a 1839 (1ª à 4ª Legislaturas) e Senador de 1839 a 1860. Presidiu o Senado de 1842 a 1843. Foi Membro da Regência Trina Permanente, Presidente do Conselho de Ministros no 10º Gabinete do II Reinado, Conselheiro de Estado.
7. Miguel Calmon du Pin e Almeida, Visconde e Marquês de Abrantes. Nasceu na Bahia. Conselheiro de Estado, Deputado Constituinte em 1823, e Deputado Geral na 1ª, 2ª e 4ª Legislaturas. Senador de 1840 a 1865, pelo Ceará. Foi Ministro da Fazenda 5 vezes, e dos Estrangeiros 2 vezes.
8. Manoel Inácio de Andrade Souto Maior Pinto Coelho, Marquês de Itanhaém. Natural do Rio de Janeiro, Senador de 1844 a 1867.
9. José Thomaz Nabuco de Araújo, nascido na Bahia e Deputado por Pernambuco entre 1843 e 1858 (5ª, 8ª, 9ª e 10ª Legislaturas). Senador de 1858 a 1878, pela Bahia. Presidente da Província de São Paulo e por três vezes Ministro da Justiça.
10. José Maria da Silva Paranhos, Visconde de Rio Branco. Natural da Bahia, foi Deputado Geral na 7ª, 9ª, 10ª e 11ª Legislaturas. Senador de 1863 a 1880. Presidente da Província do Rio de Janeiro de 1858 a 1859. Presidente do Conselho de Ministros no 25º Gabinete do IIº Reinado (1871-1875). Ministro dos Estrangeiros, da Marinha, da Guerra e da Fazenda.
11. Pedro de Araújo Lima, Marquês de Olinda. Natural de Pernambuco. Deputado às Cortes de Lisboa, Deputado Constituinte de 23, e Deputado-Geral na 2ª e 3ª Legislaturas (1830-1837). Senador de 1837 a 1870. Regente do Império, Presidente do Conselho de Ministros no 10º, 13º, 18º e 21º Gabinetes, Ministro do Império, Justiça, Estrangeiros e Fazenda.
12. Eusébio de Queiroz Coutinho Matoso Câmara. Natural de Angola. Deputado na 5ª, 7ª, 8ª e 9ª Legislaturas (1843 a 1854), e Senador de 1854 a 1868. Conselheiro de Estado e Ministro da Justiça no 10º Gabinete do II Reinado.
13. Antônio Paulino Limpo de Abreu, Visconde de Abaeté. Natural de Lisboa, Deputado por Minas de 1826 a 1847 (1ª a 6ª Legislaturas). Senador de 1848 a 1883. Presidente do Senado de 1861 a 1873. Presidente da Província de Minas Gerais, e Ministro da Justiça, do Império, dos Estrangeiros, da Fazenda e Marinha.
14. Manoel Inácio Cavalcanti de Lacerda, Barão de Pirapama. Natural do Rio de Janeiro, Deputado Constituinte, Deputado-Geral nas Legislaturas de 1832 a 1844. Senador, de 1850 a 1882. Presidente do Senado de 1851 a 1861.
15. Angelo Muniz da Silva Ferraz, Barão de Uruguaiana. Natural da Bahia. Deputado na 5ª, 6ª, 7ª e 9ª Legislaturas. Senador de 1856 a 1867. Presidente da Província do Rio Grande do Sul, Presidente do Conselho de Ministros no 15º Gabinete do II Reinado e Ministro do Império e da Fazenda, de 1859 a 1861.

NOTES

1. João Maurício Wanderley, Baron of Cotegipe, born in Bahia, was Congressman for 5 legislative periods from 1843 to 1855, and Senator from 1856 to his death in 1889. He was Senate Chairman from 1882 to 1886, Chairman of the Council of Ministers in the 34th Cabinet of the 2nd Emperor (1885 to 1888), President of Bahia Province, and Minister of the Navy, Finance, Foreign Affairs, the Empire and Justice.
2. Francisco Gê Acaiaba de Montezuma, Viscount of Jequitinhonha. Born in Bahia, Constituent Congressman in 1823, Congressman from 1831 to 1850, and Senator from 1851 to his death in 1870. Minister of Foreign Affairs and Justice of the 4th Cabinet during the Feijó Regency.
3. The political response of Parliament to an "Address from the Throne".
4. The Freeborn Act.
5. Zacarias de Góes e Vasconcelos, born in Bahia. Congressman at 4 legislative periods. President of Piauí, Sergipe and Paraná Provinces. Senator from 1864 to 1877. Chairman of the Council of Ministers in the 17th, 19th and 22nd Cabinets of the 2nd Empire. Minister of the Navy, the Empire, Justice, and Finance.
6. José da Costa Carvalho, Viscount and Marquis of Monte Alegre. Born in Bahia. Constituent Congressman in 1823, General Congressman from 1826 to 1889 (1st to 4th legislative periods) and Senator from 1839 to 1860. Senate Chairman from 1842 to 1843. Member of the Permanent Triple Regency, Chairman of the Council of Ministers in the 10th Cabinet of the 2nd Empire, State Councillor.
7. Miguel Calmon du Pin e Almeida, Viscount and Marquis of Abrantes. Born in Bahia. State Councillor, Constituent Congressman in 1823 and General Congressman during the 1st, 2nd, and 4th legislatures. Senator from 1840 to 1865. Five times Minister of Finance, and twice Minister of Foreign Affairs.
8. Manoel Inácio de Andrade Souto Maior Pinto Coelho, Marquis of Itanhaém. Born in Rio de Janeiro. Senator from 1844 to 1867.
9. José Thomaz Nabuco de Araújo, born in Bahia and Congressman for Pernambuco from 1843 to 1858 (5th, 8th, 9th and 10th Legislatures). Senator for Bahia from 1858 to 1878. President of the São Paulo Province and three times Minister of Justice.
10. José Maria da Silva Paranhos, Viscount of Rio Branco. Born in Bahia. Congressman in the 7th, 9th, 10th and 11th Legislatures. Senator from 1863 to 1880. President of Rio de Janeiro Province from 1858 to 1859. Chairman of the Council of Ministers in the 25th Cabinet of the 2nd Empire (1871-1875). Minister of Foreign Affairs, the Navy, War, and Finance.
11. Pedro de Araújo Lima, Marquis of Olinda. Born in Pernambuco. Congressman before the Lisbon Court, Constituent in '23, and General Congressman in the 2nd and 3rd Legislatures (1830-1837). Senator from 1837 to 1870. Imperial Regent, Chairman of the Council of Ministers in the 10th, 13th, 18th, and 21st Cabinets. Minister of the Empire, Justice, Foreign Affairs, and Finance.
12. Eusébio de Queiroz Coutinho Matoso Câmara. Born in Angola. Congressman at the 5th, 7th, 8th and 9th Legislatures (1843 to 1854), and Senator from 1854 to 1868. State Councillor and Minister of Justice in the 10th Cabinet of the 2nd Empire.
13. Antônio Paulino Limpo de Abreu, Viscount of Abaeté. Born in Lisbon. Congressman for Minas from 1826 to 1847 (1st to 6th Legislatures). Senator from 1848 to 1883. Senate Chairman from 1861 to 1873. President of Minas Gerais Province, and Minister of Justice, the Empire, Foreign Affairs, Finance, and Navy.
14. Manoel Inácio Cavalcanti de Lacerda, Baron of Pirapama. Born in Rio de Janeiro. Constituent Congressman, General Congressman in the 1832 to 1844 Legislatures. Senator from 1850 to 1882. Senate Chairman from 1851 to 1861.
15. Angelo Muniz da Silva Ferraz, Baron of Uruguaiiana. Born in Bahia. Congressman in the 5th, 6th, 7th and 9th Legislatures. Senator from 1856 to 1867. President of Rio Grande do Sul Province, Chairman of the Council of Ministers in the 15th Cabinet of the 2nd Empire, and Minister of the Empire and Finance from 1859 to 1861.

NOTAS

1. João Maurício Wanderley, Barão de Cotegipe, natural de Bahia, fue Diputado desde 1843 hasta 1855, en 5 Legislaturas y Senador de 1856 a 1889, año en que falleció. Presidió el Senado desde 1882 hasta 1886. Presidente del Consejo de Ministros en el 34.º Gabinete del II Reinado (1885/1888), Presidente de la Provincia de Bahia y Ministro de Marina, de Hacienda, de Extranjeros, del Imperio y de Justicia.
2. Francisco Gé Acaíaba de Montezuma, Vizconde de Jequitinhonha. Natural de Bahia, Diputado Constituyente en 1823. Diputado desde 1831 hasta 1850 y Senador de 1851 a 1870, año en que falleció. Ministro de Extranjeros y de Justicia en el 4.º Gabinete, durante la Regencia de Feijó.
3. Pieza oratoria política con la que el Parlamento respondía a la "Fala do Trono" (Discurso del Emperador).
4. Ley del "Ventre Libre".
5. Zacarias de Góes e Vasconcelos, natural de Bahia. Diputado en 4 legislaturas. Presidente de las Provincias de Piauí, Sergipe y Paraná. Senador desde 1864 hasta 1877. Fue Presidente del Consejo de Ministros en los 17.º, 19.º y 22.º Gabinetes del II Reinado. Ministro de Marina, del Imperio, de Justicia y de Hacienda.
6. José da Costa Carvalho, Vizconde y Marqués de Monte Alegre. Natural de Bahia, Diputado Constituyente en 1823. Diputado General entre 1826 y 1839 (1a. a 4a. Legislaturas) y Senador desde 1839 a 1860. Presidió el Senado de 1842 a 1843. Fue Miembro de la Regencia Trina Permanente, Presidente del Consejo de Ministros en el 10.º Gabinete del II Reinado. Consejero de Estado.
7. Miguel Calmon du Pin e Almeida, Vizconde y Marqués de Abrantes. Nació en Bahia. Consejero de Estado. Diputado Constituyente en 1823 y Diputado General en las 1a., 2a. y 4a. Legislaturas. Senador desde 1840 hasta 1865 por Ceará. Fue Ministro de Hacienda 5 veces y de Extranjeros 2 veces.
8. Manoel Inácio de Andrade Souto Maior Pinto Coelho, Marqués de Itanhaém. Natural de Rio de Janeiro, Senador desde 1844 hasta 1867.
9. José Thomaz Nabuco de Araújo, nacido en Bahia y Diputado por Pernambuco entre 1843 y 1858 (5a., 8a., 9a. y 10a. Legislaturas). Senador de 1858 a 1878 por Bahia. Presidente de la Provincia de São Paulo y 3 veces Ministro de Justicia.
10. José Maria da Silva Paranhos, Vizconde de Rio Branco. Natural de Bahia, Diputado General en las 7a., 9a., 10a. y 11a. Legislaturas. Senador desde 1863 hasta 1880. Presidente de la Provincia de Rio de Janeiro desde 1858 hasta 1859. Presidente del Consejo de Ministros en el 25.º Gabinete del II Reinado (1871/1875). Ministro de Extranjeros, de Marina, de la Guerra y de Hacienda.
11. Pedro de Araújo Lima, Marqués de Olinda. Natural de Pernambuco. Diputado de las Cortes de Lisboa. Diputado Constituyente de 23. Diputado General en las 2a. y 3a. Legislaturas (1830/1837). Senador desde 1837 a 1870. Regente del Imperio. Presidente del Consejo de Ministros en los 10.º, 13.º, 18.º y 21.º Gabinetes. Ministro del Imperio, Justicia, Extranjeros y Hacienda.
12. Eusébio de Queiroz Coutinho Matoso Câmara. Natural de Angola. Diputado en las 5a., 7a., 8a. y 9a. Legislaturas (1843/1854) y Senador desde 1854 hasta 1868. Consejero de Estado y Ministro de Justicia en el 10.º Gabinete del II Reinado.
13. Antônio Paulino Limpo de Abreu, Vizconde de Abaeté, Natural de Lisboa. Diputado por Minas de 1826 a 1847 (1a. y 6a. Legislaturas) Senador desde 1848 hasta 1883. Presidente del Senado de 1861 a 1873. Presidente de la Provincia de Minas Gerais y Ministro de Justicia, del Imperio, de Extranjeros, de Hacienda y de Marina.
14. Manoel Inácio Cavalcanti de Lacerda, Barón de Pirapama. Natural de Rio de Janeiro. Diputado Constituyente. Diputado General en las Legislaturas de 1832 a 1844. Senador desde 1850 hasta 1882. Presidente del Senado de 1851 a 1861.
15. Angelo Muniz da Silva Ferraz, Barón de Uruguaiana. Natural de Bahia. Diputado en las 5a., 6a., 7a., y 9a. Legislaturas. Senador desde 1856 a 1867. Presidente de la Provincia de Rio Grande do Sul. Presidente del Consejo de Ministros en el 15.º Gabinete del II Reinado y Ministro del Imperio y de Hacienda de 1859 a 1861.

A Assemblée geral Legislativa
 de 12 de Agosto de 1857
 Appr. em 1.º de set
 de 1857
 Entrou em 22 de discussão, foi
 rejeitada. Em 27 de Junho de
 1862.

Art. Único. O G. fica autorizado a mandar
 levantar um monumento no lugar
 de Ipiranga, onde foi proclamada
 a Independencia do Brasil, podendo, no
 caso de não haver para isso subscrição
 voluntaria, despendendo até a quantia de 200
 contos, empregando as diligencias
 necessárias.

Carlos Thomaz de Albuquerque
 Barão de Albuquerque
 Marquez de Montalegre
 Silveira da Matta
 J. de M. M. de M.
 Barão de Albuquerque
 Viconde de Albuquerque

Data: 12.8.1857
 Autor - Senado do Império
 Projeto autorizando o Governo a levantar um monumento no lugar do Ipiranga, onde foi proclamada a Independência do Brasil, podendo despende dos cofres públicos até a quantia de 200 contos.

Date: 8.12.1857
 Author - Imperial Senate
 Motion to authorize the Government to build a monument at Ipiranga where Brazilian Independence was proclaimed, providing for a maximum appropriation of 200 "contos" out of public funds.

Fecha: 12.8.1857
 Autor - Senado del Imperio
 Proyecto autorizando al Gobierno a erigir un monumento en el sitio del Ipiranga, donde fue proclamada la Independencia del Brasil, pudiendo ser gastado de los fondos del tesoro público hasta la suma de 200 contos.

SENADO.

1857. — J.

A Assembléa Geral Legislativa Resolve.

Art. Unico. O Governo fica autorisado a mandar levantar hum Monumento no lugar do Ypiranga, onde foi proclamada a Independencia do Brasil, podendo no caso de não haver para isso subscrição voluntaria, despende dos cofres publicos até a quantia de 200 contos de réis; revogadas as disposições em contrario.

Paço do Senado 12 de Agosto de 1857. — Carlos Carneiro de Campos. — Barão de Antonina. — Marquez de Mont'Alegre. — Silveira da Motta. — J. M. Wanderley. — Barão de Muritiba. — Visconde de Abaeté. — Pimenta Bueno. — Sousa Ramos. — Barão da Boa Vista. — Almeida Albuquerque. — Visconde de Uruguay. Mafra. — Vallasques. — Fernandes Torres. — Jobim. — Marquez de Olinda. — Paula Pessoa. — Cunha Vasconsellos. — D. M. A. Mascarenhas. — Araujo Ribeiro. — Visconde de Sapucahy. — Ferreira Penna. — J. F. Vianna. — G. Mendes dos Santos. — M. F. de Sousa e Mello. — J. Antonio de Miranda. — Visconde de Albuquerque. — C. Baptista de Oliveira. — Marquez de Abrantes. — Candido Borges.

Data: 12.8.1857

Autor - Senado do Império

Projeto autorizando o Governo a levantar um monumento no lugar do Ipiranga, onde foi proclamada a Independência do Brasil, podendo despende dos cofres públicos até a quantia de 200 contos.

Date: 8.12.1857

Author - Imperial Senate

Motion to authorize the Government to build a monument at Ipiranga where Brazilian Independence was proclaimed, providing for a maximum appropriation of 200 "contos" out of public funds.

Fecha: 12.8.1857

Autor - Senado del Imperio

Proyecto autorizando al Gobierno a erigir un monumento en el sitio del Ipiranga, donde fue proclamada la Independencia del Brasil, pudiendo ser gastado de los fondos del tesoro público hasta la suma de 200 contos.

Rio de Janeiro. Na Typographia Nacional. 1857.

Augustos e Dignissimos Senhores
Representantes da Cãmarã

Eu
Vosso, de ordem de Sua
Alteza a Trinceza Imperial Regente,
em nome de Sua Magestade o Imperador,
apresentar-vos a seguinte

Proposta

Artigo 1.º É declarada extinta a escravidão
no Brasil.

Artigo 2.º Revogam-se as disposições em
contrario

Palacio do Rio de Janeiro aos
8 de Maio de 1888

Rodrigo A. da Silva

Data: 8.5.1888
Autor - Câmara dos Deputados
Projeto que declara extinta a
escravatura no Brasil. Transformou-se na
"Lei n.º 3.353, de 1888 - Lei Áurea".

Date: 5.8.1888
Author - House of Representatives
Bill declaring slavery abolished
in Brazil. Later to become the
"1888 Act no. 3,353 - Lei Aurea".

Fecha: 8.5.1888
Autor - Câmara de los Diputados
Proyecto
que declara extinguida la esclavitud
en el Brasil. Se transformó en la
"Ley n.º 3.353 de 1888 - Ley Aurea".

Lida, aprovada e posta em discussão foi unanimi-
mente aprovada.

Em 10 de Nov. de 1897.

João Pinheiro



No. 6
Indicações
O Senado Federal interpretando o sen-
timento geral da Nação Brasileira manifes-
ta, do modo mais solenne, o seu pesar e a sua
condenação, stigmatizando o barbaro attentado
premeditado contra o Presidente da Republica
e de cuja execução foi lamentavelmente
victima o bravo e leal soldado Marechal
Carlos Theodoro Bittencourt, Ministro da Guerra.

O Senado reconhecendo a natureza politica do crime perpetrado faz votos para que a Republica Brasileira, não registre ja mais, nas paginas da sua historia, tão nefandos e abominaveis attentados e com gratulando-se com a Nação, por haver sido preservada a vida do Sr. Presidente da Republica, manifesta igualmente o seu profundo pesar pela victimação do Marechal Carlos Machado Bittencourt, que pela sua abnegação e nobre comportamento reconmeudou o seu nome á estima e á gratidão da Patria.

Sala das Sessões 10 de Novembro de 1897

Data: 10.11.1897

Autor - Senado Federal

Indicação do Senador Quintino Bocayuva, manifestando o mais profundo pesar pelo lamentável e bárbaro crime, vitimando o Marechal Carlos Machado Bittencourt, Ministro da Guerra.

Date: 11.10.1897

Author - The Federal Senate

Statement by Senator Quintino Bocayuva deeply regretting the barbarian crime which had felled Marshall Carlos Machado Bittencourt, Minister of War.

Fecha: 10.11.1897

Autor - Senado Federal

Indicación del Senador Quintino Bocayuva, manifestando el más profundo pesar por el lamentable y bárbaro crimen que victimó al Marechal Carlos Machado Bittencourt, Ministro de la Guerra.

SENADO FEDERAL

189.....
Aprova e põe em discussão, foi rejeitada.

Emenda Em 5 de Dez. de 1898

Jos. Sarmento

Fica o poder executivo autorizado a incluir no quadro do corpo diplomático o nome do eminente brasileiro Sr. José Maria da Silva Paranhos (Barão do Rio Branco).

Sala das sessões, em 5 de dezembro de 1898.

A. Azeredo

Data: 5.12.1898
Emenda propondo a inclusão do Barão do Rio Branco no quadro permanente do Corpo Diplomático

Date: 12.5.1898
Amendment proposing the inclusion of Barão do Rio Branco in the permanent staff of the Diplomatic Corps

Fecha: 5.12.1898
Enmienda proponiendo la inclusion del Barão do Rio Branco en el quadro permanente del Cuerpo Diplomático

1ª Secção 98
Nº 12

Rio de Janeiro Ministério das Relações
Exteriores 7 de dezembro de 1898



Interesado, archive-se.

Em 9 de dezembro de 1898.

Jm Sammis

Nº 298
Officio

Sub. 1.º Secretario de Estado

Apresentei ao Sub. Presidente da República a mensagem que me remettestes com o vosso officio de 5 do corrente e que se refere á nomeação do Bacharel José Maria Paranhos do Rio Branco para, na qualidade de Envoyado Extraordinario e Ministro Plenipotenciario em missão especial na Suíça, defender os direitos do Brazil na sua questão de limites com a Guyana Francesa.

Saudes e fraternidade.

Antonio Trayalhas

Date: 7.12.1898

Autor - Ministério das Relações Exteriores
Officio comunicando ao Senado ter enviado ao Presidente da República a nomeação do Ministro Plenipotenciario José Maria Paranhos do Rio Branco, para, em missão especial na Suíça, defender os direitos do Brasil na questão de limites com a Guiana Francesa.

Date: 12.7.1898

Author - Ministry of Foreign Relations
Official memorandum advising the Senate that the President of the Republic had been forwarded the appointment of Plenipotentiary Minister José Maria Paranhos do Rio Branco to a special mission to Switzerland where he would advocate the Brazilian rights regarding its borders with the French Guyana.

Fecha: 7.12.1898

Autor - Ministerio de Asuntos Exteriores
Oficio comunicando al Senado haber enviado al presidente de la República el nombramiento del Ministro Plenipotenciario José Maria Paranhos do Rio Branco, en misión especial en Suiza para defender los derechos del Brasil en la cuestión de los límites con la Guayana Francesa.

Ao

SENADO FEDERAL

N. 146 — 1901

PARECER

A proposição n. 62, deste anno, que veio da Camara dos Deputados, autoriza o Poder Executivo a abrir um credito de 100:000\$, com o fim de ser entregue ao Sr. Alberto Santos Dumont, como premio pelo resultado de sua experiencia de um balão dirigivel, feita em Pariz a 13 de outubro findo.

Pensa a Comissão de Finanças que o Senado deve associar-se á demonstração do apreço que a Camara liga ás brilhantes experiencias realizadas pelo illustre brasileiro, cercado hoje de univorsal e merecida fama. E' por isso de parecer que seja approvada a referida proposição.

Sala das Comissões, 5 de novembro de 1901.—*Feliciano Penna*, presidente.—*Lauro Müller*, relator.—*Ramiro Barcellos*.—*Benedicto Leite*.—*Manoel Duarte*.

PROPOSIÇÃO DA CAMARA DOS DEPUTADOS, N. 62, Á QUAL SE REFERE O PARECER SUPRA

O Congresso Nacional decreta :

Artigo unico. Fica o Governo autorizado a abrir o credito de 100:000\$ ao Ministerio da Industria, Viação e Obras Publicas com o fim de ser entregue ao Sr. Alberto Santos Dumont, como premio pelo resultado de sua experiencia de um balão dirigivel, feita em Pariz a 13 de outubro do corrente anno ; revogadas as disposições em contrario.

Camara dos Deputados, 1 de novembro de 1901.—*Carlos Vaz de Mello*, presidente.—*Carlos Augusto Valente de Novaes*, 1º secretario.—*Angelo José da Silva Neto*, 2º secretario.

Data: 5.11.1901

Autor - Senado Federal (Comissão de Finanças)

Parecer aprovando a proposição n.º 62, de 1901, da Câmara dos Deputados, que autoriza o Governo a abrir o crédito de 100:000\$000 ao Ministério da Indústria, Viação e Obras Públicas, para ser entregue ao Sr. Alberto Santos Dumont, como prêmio pelo resultado de sua experiência de um Balão dirigível realizado em Paris a 13.10.1901.

Date: 11.5.1901

Author - The Senate (Finance Committee)

Statement of approval of the 1901 draft proposal no. 62 by the House of Representatives authorizing the Government to provide a 100:000\$000 credit to the Ministry of Industry, Roads and Public Works, to be delivered to Mr. Alberto Santos Dumont as an award for the results of his experiments with a dirigible baloon, achieved in Paris on 10.13.1901.

Fecha: 5.11.1901

Autor - Senado Federal (Comisión de Finanzas)

Dictamen aprobando la propuesta n.º 62 de 1901, de la Cámara de los Diputados que autoriza al Gobierno a abrir el crédito de 100:000\$000 al Ministerio de Industria, Transporte y Obras Públicas, para ser entregado al sr. Alberto Santos Dumont como premio por el resultado de su experiencia con un Globo Dirigible realizado en Paris el 13.10.1901.

Senado Federal

A imprimir. 7-7-06
A endr

Projecto
Nº 2-1906

Nº 2
Projecto

O Congresso Nacional decreta:

Art. 1.º Fica o Governo Federal autorizado a mandar a Lisboa um navio de guerra para trasladar para o Rio de Janeiro os corpos de D. Pedro de Alcântara e de D. Tereza Christina, ex-imperadores do Brasil, entusendo-se para tal fim com quem de direito.

Art. 2.º Fica o Governo igualmente autorizado a mandar fornecer um Panthão onde sejam depositados, assim e fizesse a nome post-mortem os restos mortais dos honreros illustres do Brasil

Art. 3.º Para execução desta lei fica o Presidente da Republica autorizado a fazer as necessarias operações de credito

Art. 4.º Resgam-se as disposições em contrario

Sala das sessões, 7 de julho de 1906

Cust. lista

Barbosa Ribeiro

Alvaro Machado

Alves Figueira

J. Calmon

J. C. Langgins de Sousa

Raymond Arthur

Ruy Teixeira

Date: 7.7.1906

Author - Senado Federal

Projeto nº 2, de 1906, que autoriza o Governo a mandar trasladar de Lisboa para o Rio de Janeiro, os restos mortais de D. Pedro de Alcântara e de D. Tereza Cristina, ex-Imperadores do Brasil, e dá outras providências.

Date: 7.7.1906

Author - The Senate

Draft proposal no. 2 of 1906 authorizing the Government to order removal of the remains of D. Pedro de Alcântara and D. Tereza Cristina — former Brazilian Emperor and Empress — from Lisbon to Rio de Janeiro, and providing for additional arrangements.

Fecha: 7.7.1906

Autor - Senado Federal

Proyecto nº 2 de 1906 que autoriza al Gobierno a mandar trasladar de Lisboa a Río de Janeiro los restos mortales de Don Pedro de Alcântara y de Doña Tereza Cristina, ex Emperadores del Brasil, y otras providencias.



DIRECTORIA
DO
INTERIOR

N.º 862

1.ª Secção

Ministerio da Justiça e Negocios Interiores

Pio de Janeiro, 17 de outubro de 1917

Sr. 1.º Secretario do Senado Federal

Tenho a honra de transmittir-vos,
para os fins convenientes, e em referencia
ao officio, n.º 353, de 19 de setembro
ultimo, a inclusa Mensagem do
Sr. Presidente da Republica relativa
à construcção de um novo edificio
para o Senado Federal no centro do
Parque da Praça da Republica
Saúde e Fraternidade.

Data: 17.10.1917

Autor - Ministério da Justiça e Negócios Interiores.
Ofício encaminhando ao Senado Federal Mensagem do Sr. Presidente
da República, relativa à construção de um novo edificio para o Senado
Federal, na Praça da República.

Date: 10.17.1917

Author - Ministry of Justice and Interior Affairs
Official memorandum to forward a message from the President to the
Senate regarding construction of a new building for the Federal Senate
at Praça da República.

Fecha: 17.10.1917

Autor - Ministerio de Justicia y de Negocios Interiores
Ofício encaminhando al Senado Federal Mensaje del sr. Presidente de la
República, relativo a la construcción de un nuevo edificio para el Senado
Federal, en la Plaza de la República.

Carlos de Vasconcelos

A. R. Gra-lyalos
em 7-9-1917

Victorino Monteiro

Excellentissimos Senhores Membros do Congresso Nacional.

de Obras Publicas e de 22/7/18

A' Commissão de Finanças 29-11-1917

M. Mello

Doutor Joaquim Cardoso de Mello Reis vem requerer, privilegio exclusivo por 90 annos, para por si, ou por companhia que organizar dentro ou fóra do Paiz, construir uma ponte á imitação das da Bretanha que liga a Inglaterra a Escossia, e de Taybridger que tem de comprimento 3.100 metros; a de Bommel, percorrida por caminho de ferro; Kel sobre o Rheno; a de Rotterdam, sobre o Mouze, construidas pelo systema tubular de pilares e ar comprimido; a de Tay Bridge Works Newport Douder na Escossia com a extensão de 3 leguas e a de Britannia sobre o estreito de Menci, e finalmente a projectada em construcção sobre o Kell Gate na parte norte de New Iork com a extensão de 4.600 metros, duas vezes mais que a nossa Avenida Rio Branco.

Esta ponte, que ligue a cidade de Nitheroy á Capital Federal, deve começar na Praia do antigo Arsenal de Guerra nesta Capital e terminar na do Forte do Gragoatá ou em outros quasquer pontos que estudos posteriores ou razões de conveniencia publica julgar ou fiserem julgar mais apropriados.

Será de alvenaria de pedra e cantaria lavrada até cinco metros acima do lume d'agua, e d'ahi até a altura julga-

Data: 28.11.1917

Autor - Joaquim Cardoso de Mello Reis.

Requerimento solicitando concessão para construir uma ponte que ligue a Cidade de Niterói à Capital Federal, a exemplo das inúmeras existentes na Europa.

Date: 11.28.1917

Author - Joaquim Cardoso de Mello Reis

Application for concession to build a bridge to connect the City of Niterói to the Federal Capital, similar to many others found in Europe.

Fecha: 28.11.1917

Documento solicitando concessión para construir un puente que una la Ciudad de Niterói a la Capital Federal a ejemplo de los innumerables puentes existentes en Europa.

Arrebitado em virtude de deliberação
do Conselho de 6 de Junho de 1904
do Conselho de 28 Junho de 1917

da necessaria: dez metros acima do lume d'agua com cinco metros de ferro em columnatas, tendo uma superficie superior igual á da base em toda sua extensão, isto é: dezesseis e sessenta centimetros de largura assim subdivididos: quatro metros para duas calçadas lateraes para passageiros á pé, dois espaços de doze metros cada um, quatro metros para duas linhas de trilhos de ferro para Bonés destinados á carga e passageiros, e um espaço central de seis metros e trinta e dois centimetros para passagem de carros, e vehiculos de maior capacidade.

A ponte deve ter de comprimento total-dois mil novecentos e trinta e um metros e sete decimos, diminuida ou augmentada, porem, si o exigirem as conveniencias pela mudança dos pontos escolhidos para a partida e chegada.

Durante o percurso haverá alternadamente de um e outro lado, guardadas as distancias de trezentos metros de uma á outra, -escadas de ferro para embarque e desembarque dos passageiros.

Para evitar os inconvenientes que sua construcção traria ao livre transito dos navios que sulcão a bahia, será dividida em cinco partes, das quaes tres fixas e duas moveis, estas relativas. As duas extremas fixas assim como a Central, sendo as duas-segunda e quarta-que limitão de um e outro lado á do centro, moveis.

Elas occuparão o espaço em frente a barra, tendo de extensão cento e vinte metros com ponto fixo no centro, sobre um pilar onde assentará um peão que permitta facil rotaçãõ, de toda a parte da superstreictura que a compõe, facilitando duas aberturas ao mesmo tempo, uma para entrada e outra para sahida dos navios de longo curso; a segunda em frente da fortaleza Willegaignon, de cem metros de extensão do mesmo systema, destinadas aos navios da cabotagem ou de menores proporções.

Estes pontos de abertura foram escolhidos por serem os maior fundo da extensão occupada pela ponte projectada. Este systema evita ainda os abalroamentos sendo, como são, as entradas do lado direito do peão e as saídas do esquerdo.

Haverá igualmente para os signaes e avisos indispensaveis á navegação, pharóes, sinetas e bandeirolas especiaes, alem das lanternas necessarias para a illuminação a electricidade de todo, o trajecto.

O systema de arcados e columnatas está marcado na planta que acompanhou o seu requerimento dirigido ao Ministro da Agricultura em 12 de Dezembro de 1874; conforme a certidão passada por ordem do Director Geral de Obras Publicas e Viagão da Secretaria de Estado dos Negocios da Agricultura, Commercio e Obras Publicas e tambem pela certidão mandada passar pelo Dr. Inspector Geral das Obras Publicas da Capital Federal em 2 de Dezembro de 1914, declarando ter recebido com o officio nº 9 da 2ª Directoria das Obras Publicas-1ª Seção da Secretaria de Estado dos Negocios da Agricultura, Commercio e Obras Publicas de 31 de Janeiro de 1891; foi recebida a sua proposta acompanhada de planta e desenhos que refere-se á construcção de uma ponte metalica, ligando esta Capital á cidade de Nictheroy, sendo a mesma informada e devolvida pelo Sr. Inspector, de então, Belphort Roxo, com os mesmos desenhos e plantas, em officio nº 128 de 16 de Março de 1891 ao Exmº Senhor Ministro dos Negocios da Agricultura, Commercio e Obras Publicas.

As necessidades de transportes reclamadas pelo crescente população que transita nos vehiculos actuaes torna de absoluta conveniencia a construcção projectada, pelo numero crescido de habitantes que procuram a amenidade de clima de Nictheroy.

O projecto proposto sem encarecer a urgente necessidade de dar comodo vehiculo ao crescimento excessivo da população que foge da zona abafadissa desta Capital, satisfaz todas as exigencias, por ser meio facil de transporte, seguro, prompto e barato.

Alem de que o grandioso da construcção trará gloria immorredoura ao Paiz.

O serviço da ponte tem por fim dar transito a passageiros á pé, a cargas, á passageiros em bondas, que a companhia estabelecera, assim como a carros, carroças, andorinhas e outros.

Os preços serão estipulados em tabella que se organizará e será submittida á approvação do governo.

Ainda a mesma ponte projectada, poderá servir para que a companhia de estrada de ferro de Cantagalo, possa transitar os seus trens de passageiros e carga, fazendo seu ponto de partida ou de chegada nesta Capital, o que offerecerá grandes vantagens, pela facil e rapida communicação, que favorecerá ao commercio e a industria, alem de outras vantagens futuras.

Tendo em vista o estado de guerra em que nos achamos, o supplicante pede que lhe seja concedido dois ou tres annos para dar inicio as obras da projectada ponte, que, pela grandiosa obra de construcção de engenharia moderna, e pelo seu enorme capital á empregar-se, marcará para o Brazil, gloria immorredoura, em vista do seu raro quão esplendido monumento demonstrado na planta alludida e reflectirá sobre O Congresso Nacional da Republica dos Estados Unidos do Brazil.

P. Deferimento.

Rio de Janeiro, 1914
Mello Reis.



① Congresso Nacional resolve:

Art 1º: É creado no Rio de Janeiro um Museu Nacional Histórico, onde serão recolhidos, catalogados estudados e expostos ao publico os documentos, objectos, gravuras e autógraphos que interessarem á nacionalidade brasileira e á sua historia.

Art 2º: Fica o Poder Executivo autorizado, si julgar conveniente, a entrar em accordo com o Instituto Histórico e Geographico Brasileiro para que este assum-a a direcção e guarda do mesmo Museu, mediante as seguintes bases:

A) Obrigações para o Governo de entregar de entregar ao Instituto o material interessando aos fins do Museu existente nas repartições publicas, de auxiliar o Instituto na construcção e installação do seu edificio, e de augmentar a subvencão de que actualmente goza;

B) Obrigações para o Instituto de manter o Museu em perfeita ordem, com exposições publicas diarias, inclusive aos domingos, de fazer realisar nos dias de festa nacional conferencias publicas populares, illustradas com projecções luminosas de photographias, quadros e outros documentos que instrua o publico e desenvolvam no espirito nacional a veneração pela historia do Brasil e de enviar anualmente ao Ministerio do Interior um relato-

Data: 30.12.1918

Autor - Câmara dos Deputados.

Proposição da Câmara dos Deputados, que cria no Rio de Janeiro um Museu Histórico, onde serão recolhidos os objetos que relembrem os feitos de nossa história.

Date: 12.30.1918

Author - House of Representatives

Proposal by the House of Representatives to create a Historical Museum in Rio de Janeiro to house a collection of memorabilia about our major historical events.

Fecha: 30.12.1918

Autor - Câmara de Diputados

Propuesta de la Câmara de Diputados que crea en Río de Janeiro un Museo Histórico donde serán guardados los objetos que recuerden los hechos de nuestra historia.

no dos serviços do Museu, acompanhados da
relação de tudo quanto fizer parte de suas
collecções.

Art. 3º: O Governo, si entregar o Museu á guarda
do Instituto Histórico, fiscalizará os servi-
ços d'aquelle por um funcionario do Mi-
nistério do Interior, sem outra remunera-
ção além da de que gozar em virtude do
cargo que exercer.

Art. 4º: Fica aberto o credito de 30.000\$ para occorrer
as despesas decorrentes deste projecto de lei.

Art. 5º: Revogam-se as disposições em contrario.

Camara dos Deputados, 30 de Dezembro de 1918
João Piquero de Azevedo e Silva
Presidente em exercicio

Amicthal Holida - 1º Secret. int.

Octavio de Mesquita, 2º Secret. int.

Rio de Janeiro, 10 de março de 1921

2A-1921

de acordo com o art. 43 da Lei 3.208 de
27 de Dezembro de 1916, facam-se as
das comunicações.

Senhor Secretário,

em 12 de Março de 1921

Pedro de C. Barbosa
1º Secretário

Venho trazer à Mesa do Senado o mandato de senador pela Bahia, que resolvi resignar, como resigmo por este acto de coherencia com as normas de minha vida.

Busquei servir ao meu paiz e ao meu Estado natal, enquanto estive no erro de suppor que lhes podia ser util.

Mas, acabando, por fim, de ver que não tenho meio de conseguir nada a bem dos principios, a que consagrei a minha vida, e que a lealdade a essas convicções me tornou um corpo estranho na politica brasileira, renuncio ao logar, que, em quasi contínua luta, occupo, neste regimen, desde seu comêço, deixando a vida politica, para me votar a outros deveres.

Excellentissimo Senhor Primeiro Secretario do Senado.

Date: 10.3.1921
Autor - Senador Rui Barbosa
Carta do Senador Rui Barbosa ao 1º
Secretário do Senado Federal,
comunicando a sua renúncia ao
mandato de Senador pelo Estado da
Bahia.

Date: 3.10.1921
Author - Senator Rui Barbosa
Letter by Senator Rui Barbosa to the
First Secretary of the Senate
resigning from his office as Senator
for the State of Bahia.

Fecha: 10.3.1921
Autor - Senador Rui Barbosa
Carta del Senador Rui Barbosa al 1er.
Secretario del Senado Federal,
comunicándoles su renuncia al
mandato de Senador por el Estado de
Bahia.

no dos serviços do Museu, acompanhados da
relação de tudo quanto fizer parte de suas
collecções.

Art. 3º: O Governo, si entregar o Museu á guarda
do Instituto Histórico, fiscalizará os servi-
ços d'aquelle por um funcionario do Mi-
nistério do Interior, sem outra remunera-
ção além da de que gozar em virtude do
cargo que exercer.

Art. 4º: Fica aberto o credito de 30.000f para occorrer
as despesas decorrentes deste projecto de lei.

Art. 5º: Revogam-se as disposições em contrario.

Camara dos Deputados, 30 de Dezembro de 1918

João Piquinho de Azevedo e Silva

Presidente em exercício

Amílcar de Azevedo - 1º Secret. int.

Octávio de Mesquita - 2º Secret. int.

Rio de Janeiro, 10 de março de 1921

2A-1921

de acordo com o art 43 da Ln. 3.208 de
27 de Dezembro de 1916, facam-se as
das comunicações.

Senhor Secretario,

em 12 de Março de 1921

Pedro de C. Barbosa
1º Secretário

Venho trazer á Mesa do Senado o mandato de senador pela Bahia, que resolvi resignar, como resigmo por este acto de coherencia com as normas de minha vida.

Busquei servir ao meu paiz e ao meu Estado natal, enquanto estive no erro de suppor que lhes podia ser util.

Mas, acabando, por fim, de ver que não tenho meio de conseguir nada a bem dos principios, a que consagrei a minha vida, e que a lealdade a essas convicções me tornou um corpo estranho na politica brasileira, renuncio ao logar, que, em quasi contínua luta, occupo, neste regimen, desde seu comêço, deixando a vida politica, para me votar a outros deveres.

Excellentissimo Senhor Primeiro Secretario do Senado.

Date: 10.3.1921
Author - Senator Rui Barbosa
Carta do Senador Rui Barbosa ao 1º Secretário do Senado Federal, comunicando a sua renúncia ao mandato de Senador pelo Estado da Bahia.

Date: 3.10.1921
Author - Senator Rui Barbosa
Letter by Senator Rui Barbosa to the First Secretary of the Senate resigning from his office as Senator for the State of Bahia.

Fecha: 10.3.1921
Autor - Senador Rui Barbosa
Carta del Senador Rui Barbosa al 1er. Secretario del Senado Federal, comunicándoles su renuncia al mandato de Senador por el Estado de Bahia.

Á Bahia agradeço a generosidade, com que, sem sol-
licitações minhas, de qualquer natureza, em época alguma, me tem
elegido para tal cargo, renovando-me successivamente o seu man-
dato, ha mais de trinta annos.

Ao Senado peço me releve ter inutilisado por tantó-
tempo, no seu seio, uma cadeira, que muitos outros poderiam honrar.

Mas, sobretudo, rendo a Deus graças pela misericor-
dia, com que me permittiu sair de meio seculo de trabalhos da mi-
nha carreira militante com a consciencia desassombrada, e dar com
animo sereno este passo, deliberado ha mais de um anno, como era
notorio a meus amigos, e realizado agora, lealmente, quando, trans-
posta a eleição, já os não prejudico.

Queira V.Ex. aceitar a expressão dos meus senti-
mentos de consideração e respeito.

Ruy Barbosa

Herm. do Moraes, 2.º Sec.ª, int

N. 149 - 1922.

A proposição n. 35, de 1922, manda entregar a importância de Rs 50:000\$000 (cincoenta contos de reis) aos aviadores portugueses, Almirante Gago Coutinho e Comandante Sacadura Cabral, que, em notável viagem, fizeram a travessia do Atlântico, vindos de Lisboa ao Rio de Janeiro.

Os resultados do feito realizado pelos dois ilustres officiaes da marinha portugueza serão de alta relevancia para o futuro desenvolvimento da navegação aerea, sobre ^{tudo} pelo caracter scientifico do empreendimento.

Assim, a Commissão de Finanças nada tem a oppor a' approvação, pelo Senado, da proposição votada pela outra Casa do Congresso Nacional.

S. V., em 9 de Agosto de 1922.

Alfredes Alves Presidente
Comissão Comiss. Relator.Mariano Padre
Vice-presidente de ObrasJoaquim
José Augusto
Felippe Schmidt

Data: 9.8.1922

Autor - Senado Federal.

Parecer da Comissão de Finanças aprovando a Proposição n.º 35, de 1922, da Câmara dos Deputados, que manda entregar aos aviadores portugueses Almirante Gago Coutinho e Sacadura Cabral, a quantia de 50.000\$000 pela primeira travessia aérea Lisboa-Rio, sobre o Atlântico.

Date: 8.9.1922

Author - The Senate

Opinion of the Finance Committee approving Draft Proposal no. 35 dated 1922, of the House of Representatives, awarding Portuguese flyers Admiral Gago Coutinho and Sacadura Cabral the amount of 50,000\$000 for the first Lisbon-Rio airborne crossing over the Atlantic.

Fecha: 9.8.1922

Autor - Senado Federal

Dictamen de la Comisión de Finanzas aprobando la Propuesta n.º 35 de 1922, de la Cámara de los Diputados, que manda entregar a los aviadores portugueses Almirante Gago Coutinho y Sacadura Cabral, la suma de 50.000\$000 por la primera travesía aérea sobre el Atlántico Lisboa-Río.

Lauscionp
 Rep - 24 - 1 - 723
 Arthur Bernardi...

O Congresso Nacional resolve:

Artº 1º Para completar a quantia que foi adquirida em subscrição publica, destinada a um monumento a Santos Dumont, fica o Governo autorizado a abrir o necessario credito, ate dugentos contos de reis.

Artº 2º Essa quantia sera opportunamente entregue a comissãõ promotora da referida homenagem.

Artº 3º Revogam-se as disposições em contrario.

Senado Federal, 19 de Janeiro de 1923

Antonio Francisco de Azeredo

Vice-presidente
 Abdias de Costa Neves
 1.º Secretor

Mauoel Joaquin de Mendonça Martins
 2.º Sec. int.

Data: 13.12.1922
 Crédito para a construção de um monumento à Santos Dumont.

Date: 12.13.1922
 Credit allocated for construction of a monument to Santos Dumont.

Fecha: 13.12.1922
 Crédito para la construcción de un monumento a Santos Dumont.

66
1923



Camara dos Deputados

O Congresso Nacional resolve:

Art. 1º: Fica o Poder Executivo autorizado a auxiliar com a quantia de 200:000\$000 a construção do monumento a Christo Redemptor, que vai ser levada a effecto no pico do Corcovado, nesta Capital

Art. 2º: Fica o Poder Executivo autorizado, para tal fim, a abrir o credito ou a fazer as operações de credito na importancia de 200:000\$000.

Art. 3º: Revogam-se as disposições em contrario.

Camara dos Deputados, 18 de Setembro de 1923.

Armando Rodrigues de Aguiar, Presidente

Pelo Sr. Luiz Ruy 1º Secretario.

Assencios Carneiro de Cunha Secretario

Data: 19.11.1923

Autor - Congresso Nacional

Autógrafo do Projeto que autoriza o crédito de duzentos contos para a construção do monumento a Christo Redentor, no Rio de Janeiro. (Documento sancionado pelo Presidente Arthur Bernardes).

Date: 11.19.1923

Author - National Congress

Signature of the Draft authorizing a credit of two hundred "contos" for construction of a monument to Christ the Redeemer in Rio de Janeiro. (The draft was sanctioned by President Arthur Bernardes).

Fecha: 19.11.1923

Autor - Congresso Nacional

Documento Autógrafo del Proyecto que autoriza el crédito de doscientos contos para la construcción del monumento a Christo Redentor, en Río de Janeiro (Documento sancionado por el Presidente Arthur Bernardes).

1925-1960

PALÁCIO MONROE
PALACE MONROE
PALACIO MONROE



PALÁCIO MONROE, A NOVA CASA A NEW HOME: THE MONROE PALACE *EL PALACIO MONROE, LA NUEVA CASA*

O Palácio Monroe, que entre 1925 e 1960 abrigou o Senado, foi construído para ser a sede da III Conferência Pan-Americana de 1906, a que assistira pessoalmente o Secretário de Estado norte-americano Elihu Root.

Fora cedido para ser a nova sede de uma das Casas do Legislativo, na época em que o velho Palácio do Conde dos Arcos já não comportava mais os serviços do Senado, além de exigir reformas profundas, pois o edifício ainda provinha do período colonial.

Até a Revolução de 30, portanto, lá funcionou o Senado durante apenas cinco tormentosos anos, que precederam o período em que se passou, na frase célebre de João Neves da Fontoura, do “prélio pacífico das urnas, para o prélio terrível das armas”.

Os anos de 1926, 1929 e 1930 marcaram as etapas sucessivas que, progressivamente, erodiram as instituições republicanas que começavam a envelhecer sob o impacto de mudanças que atingiram todo o mundo ocidental.

O fragor dessas transformações também atingiu o Senado, dissolvido como

The Senate's home between 1925 and 1960, the Monroe Palace was built especially for the 1906 III Pan-American Conference attended by the United States Secretary of State Elihu Root.

It was then offered as the seat for one of the Legislative Houses since the old Conde dos Arcos Palace no longer had room for the Senate. Besides, the building dated back to colonial times and would demand extensive remodelling.

The Senate thus remained there for five short and troubled years until the 1930 Revolution, just before going from “the peaceful battle of the ballot to the terrible battle at arms”, in the phrase coined by João Neves da Fontoura.

The years 1926, 1929 and 1930 were milestones in the gradual erosion of republican institutions that withered under the impact of changes affecting the entire western world.

The power of such transformations was also felt by the Senate

Desde 1925 hasta 1960 el Senado estuvo instalado en el Palacio Monroe que fue construido para ser la sede de la III Conferencia Panamericana de 1906 a la que asistió personalmente el Secretario de Estado norteamericano Elihu Root.

Había sido cedido para ser la nueva sede de una de las Casas del Legislativo en la época en que el viejo Palacio del Conde dos Arcos, que venía del período colonial y exigía profundas reformas, ya no tenía cabida para los servicios del Senado.

Hasta la Revolución del 30 allí funcionó el Senado, durante sólo cinco borrascosos años que precedieron al período, en que según la célebre frase de João Neves da Fontoura, se pasó de la “lid pacífica de las urnas para la terrible lid de las armas”.

Los años 1926, 1929 y 1930 señalaron las etapas sucesivas que progresivamente, erosionaron las instituciones republicanas que empezaban a envejecer bajo el impacto de cambios que afectaron a todo el mundo occidental.

concorda commigo em que os Srs. Deputados, a começar pelo honrado Presidente da Camara, tomem parte nesta sessão, do recinto, juntamente com os Srs. Senadores.

O Sr. Presidente — O Senado acaba de ouvir o requerimento do Sr. Azeredo.

Os senhores que o approvam queiram levantar-se. (Pausa.)

Approvado.

Nomeio os Srs. Senadores Bueno Brandão, Souza Castro e Lacerda Franco para acompanharem o Sr. Presidente da Camara e os Srs. Deputados presentes ao recinto do Senado. (São introduzidos no recinto do Senado os Srs. Deputados presentes.)

O Sr. Presidente — Senhores Senadores e senhores Deputados.

Um centenario se completa hoje da installação do Poder Legislativo do Imperio, creado pelo decreto de 26 de maio de 1824, que mandou proceder á eleição dos Deputados e Senadores á Assembléa Geral Legislativa.

Não era possível que passasse despercebida, e sem relevancia, a data memoravel em que, pela primeira vez, a soberania da Nação constituída se exerceu em terras do Brasil.

Por isto resolvi convocar esta sessão extraordinária para commemorar, sem ouropéis factícios, mas na discreção deste augusto recinto, pela palavra de um dos nossos mais illustres e conspícuos companheiros, o Sr. Lauro Sodré, o grande acontecimento que instituiu em nossa Pátria o regimen representativo pelo suffragio.

Tiveram nessa época assento no Senado, de que foi primeiro Presidente, o visconde de Santo Amaro, Senador pela Província do Rio de Janeiro, cujo busto nos assiste e acompanha na sala das nossas sessões, cincoenta representantes, assim distribuídos: um pela Cisplatina, posteriormente desmembrada do Brasil, constituindo hoje a Republica do Uruguay; um pelo Rio Grande do Sul, um por Santa Catharina, quatro por São Paulo; um por Matto Grosso, um por Goyaz, dez por Minas Geraes, quatro pelo Rio de Janeiro, um pelo Espírito Santo, seis pela Bahia, um por Sergipe, dous por Alagoas, seis por Pernambuco, dous pela Parahyba, um pelo Rio Grande do Norte, quatro pelo Ceará, um pelo Piauhy, dous pelo Maranhão e um pelo Pará.

Não haviam sido creadas as Províncias do Paraná e do Amazonas.

Bem diversa da função constitucional do Senado na Monarchia é a do Senado na Republica. Alli, Camara vitalicia, em que as Províncias tinham representação correspondente á metade da da Camara por sua vez determinada pelo volume da população de cada uma. Actualmente Camara de representantes dos Estados, realizando o equilibrio politico da Federação, desde que prescripta pela Constituição, em dispositivo expressamente declarado intangível — a igualdade da representação das maiores como das menores uniões federadas.

Adoptando a doutrina bi-cameral, acompanhamos o systema constitucional vigente em quasi toda a America e na Europa, com excepção da Servia, actual Yugo-Slavia, Grecia e Luxemburgo.

O Mexico, Equador, Perú e Bolivia, onde primitivamente só havia uma Camara, adoptam actualmente o regimen de duas Camaras.

Si no tempo do Imperio a existencia de duas camaras era uma garantia de acerto na elaboração das leis, com maioria de razões na Republica sua existencia se justifica dimanando da propria natureza das instituições federativas.

Nos parlamentos ha sempre dous grupos de forças: um de resistencia, outro de movimento, de modo que a criação de duas camaras é, sem duvida, o melhor processo de arremeter as actividades em luta, disciplinando-as na ardua tarefa da elaboração legislativa, para que uma contenha os impetus da outra pela natural facultade de impedir, a que se refere Montesquieu.

O Senado apparece em nossa organização constitucional sob tres aspectos: é um corpo legislativo, mas não só legislativo: é um apparelho moderador das paixões e aspirações progressistas da Camara dos Deputados: é a Camara Federal por excellencia.

É um corpo legislativo, porque collabora na factura das leis, com os mesmos direitos da Camara observadas as excepções prescriptas pela Constituição; participa da natureza executiva, quando promulga pelo seu Presidente as leis que o Presidente da Republica deixou de promulgar no prazo constitucional; quando conhece da nomeação dos membros do Corpo Diplomático, dos Ministros do Supremo Tribunal Federal e do Tribunal de Contas, e da judicaria, quando julga o Presidente da Republica e os Ministros de Estado nos crimes connexos com os do Presidente, e os delictos de responsabilidade dos Ministros do Supremo Tribunal Federal.

Emquanto a Camara dos Deputados representa os individuos, o Senado representa as entidades politicas.

O Senado é, pois, a Camara Federal por excellencia. Pela sua composição e attribuições constitucionaes, é o órgão moderador do regimen e o principal elemento de sua estabilidade e equilibrio.

Pelo Senado do Imperio, de que foi ultimo Presidente o Conselheiro Paulino José Soares de Souza, perlustraram as maiores figuras da politica brasileira, attingindo a culminancia, da Camara vitalicia após quasi sempre longo tirocinio nos postos de representação popular e da administração publica, através de copiosa messe de provas de capacidade e de serviços.

Na vigencia dos partidos regularmente organizados, que se revejavam nas ameias do Poder, sob as vistas do poder moderador, ninguém chegava á cupula das posições legislativas ou de governo sem titulos que justificassem, perante a opinião vigilante as mercês outorgadas pela justiça politica.

Evoquemos, Srs. Senadores e Srs. Deputados o visconde de Santo Amaro, Diogo Feijó, o consolidador da ordem civil aos alhores da nacionalidade; Antonio Carlos, José Bonifacio, o Marquez do Paraná, cognominado o Apostolo da conciliação, os Marquizes de Olinda e São Vicente, os Viscondes do Bom

S. — Vol. I

17

Retiro, Itaborahy, Ouro Preto, Rio Branco, o primeiro, Zacharias, Nabuco de Araujo, Cotegipe, João Alfredo e tantas outras nobres e altas personalidades que illuminaram a galeria da historia parlamentar da Monarchia.

Evoquemos, na Republica, os vultos predestinados de Ruy Barbosa, gloria e honra do genero humano, cujo espirito excedeu ás lindes de sua Pátria e de sua época, Prudente de Moraes que, presidindo a Constituinte, assegurou ás instituições incipientes a promulgação de sua lei fundamental, e que, não tendo sido chronologicamente o primeiro Presidente do Senado, o foi, de facto, e, por isso se exhibe deante de nós na perennidade de sua austera e inconfundível physionomia, Quintino Bocayuva, Campos Salles, Bernardino de Campos e Francisco Glycerio que chegaram á Republica envolvidos na aureola da propaganda de que foram intrepidos arautos, Manoel Victorino e Nilo Peçanha, Rodrigues Alves, o remodelador da Capital Federal, José Hygino, Joaquim Murtinho, o restaurador no seu tempo das finanças brasileiras. — Affonso Penna, Ramiro Barcellos, João Pinheiro, Feliciano Penna, Severino Vieira e Pinheiro Machado, de quem se póde dizer que nasceu com o dom da autoridade e quantos mais, cuja memoria devemos cultuar e cujos feitos serão sempre um ensinamento e um exemplo.

Estamos no trigésimo sexto anno da Republica, e nos é feito volver os olhos para a obra legislativa realizada até agora sem desdoido para os nossos fóros de intelligencia e de cultura.

O Senado do Brasil tem direito ao seu logar na estima e gratidão do paiz, a que tem servido com solicitude, clarividencia e patriotismo.

Ufano-me, Senhores Senadores e Senhores Deputados, de occupar nesta hora historica a presidencia dos nossos trabalhos. (Palmas prolongadas no recinto e nas tribunas.)

O Sr. Presidente — Tem a palavra o Sr. Lauro Sodré.

O Sr. Lauro Sodré (movimento geral de attenção) — Sr. Presidente, senhores Deputados, senhores Senadores:

Ao que penso, bem fizeram os que resolveram não deixar passar despercebida esta data, que recorda o inicio da nossa vida parlamentar, quando entraram a ser cumpridos os preceitos da lei constitucional de 25 de março de 1824, que apparecia como dadia generosa do primeiro imperador ao povo brasileiro, de quem se intitulava o defensor perpetuo, depois de haver, aos 12 de novembro de 1823, golpeado profundamente a soberania nacional, por um acto de arbitrio e violencia, que assignala o regimen de absolutismo, em que então viviamos, perante o qual não poderia haver logar para uma assembléa de legisladores constituintes.

Cobridos os dias, durante os quaes tão gloriosamente souberam os nossos antepassados heroicamente protestar contra os excessos e desvarios do poder, como o exercia o imperador, feito chefe da Nação por uma aclamação theatral, victoria da corrente contraria ás opiniões democraticas e ás aspirações republicanas, já de longa data confessadas e manifestas em memoraveis levantamentos populares, corridos os dias, começavamos, aos 6 de maio de 1826, a nova vida, installadas nesta

Anais de 6.5.1926, comemorando o Centenário da Instalação do Poder Legislativo, em 6.5.1826.

Minutes dated 5.6.1926 celebrating the Centennial of the Legislative Power, created in 5.6.1826.

Anales de 6.5.1926, conmemorando el Centenario de la Instalación del Poder Legislativo el 6.5.1826.

a Câmara, pela Revolução de 30.

A Reforma Constitucional de 1926 — por sinal o mais importante dos trabalhos encetados pelo Senado na nova sede — adiou a crise, mas não a evitou. Afinal, era apenas uma reforma. E a época não era de reformas, mas de Revolução.

A Constituição de 1934 procurou atender às imposições dos novos tempos, que terminaram se exprimindo por uma Revolução vitoriosa, sob o impacto de uma crescente expectativa de mudança. Agora não só do sistema ou do regime, mas dos costumes que levaram à derrocada da República Velha.

A Revolução se fizera contra o poder pessoal dos Presidentes da República e das chamadas “oligarquias estaduais”. Incluíra em seu programa o banimento da “ata falsa” e das atas “a bico de pena”, buscando a autenticidade da representação popular. Fundara-se na necessidade de mudanças no sistema econômico, no sistema político e na aceleração das conquistas sociais.

A Constituição elaborada em 1934 buscara atender a essas reivindicações, notadamente através da instituição da Justiça Eleitoral, que afastava do Congresso o julgamento e o reconhecimento de seus membros, processo denominado de “reconhecimento” ou “verificação de poderes”.

Por esse novo instrumento constitucional, a representação do Senado já

dissolved along with the House by the '30 Revolution.

The 1926 Constitutional Reform — indeed the Senate's most significant achievement in its new home — had postponed but not prevented the crisis. After all, it was just a reform. And it was no time for reforms but for Revolution.

The 1934 Constitution was an attempt to meet the demands of a new era ultimately expressed by a successful revolution, under the impact of increasing expectations of change. Not merely a change of systems or regimes but of the very way of life that had caused the downfall of the Old Republic.

The Revolution had been a move against the individual power wielded by Presidents and the so-called “state oligarchies”. Its program included elimination of the “fake records” or “rubber-stamp” records in favor of true representation of the people. It had advocated the need for changes in the economic system, in the political system, and in the speed of social development.

The 1934 Constitution had sought to meet all such demands, notably through a newly-instituted Elections Court which removed from Congress the right to try and qualify its members by a procedure called

El fragor de todas esas transformaciones también afectó al Senado, disuelto como la Cámara por la Revolución del 30.

La Reforma Constitucional de 1926 — que por cierto es el más importante de los trabajos empezados por el Senado en la nueva sede — aplazó la crisis, pero no la evitó. Por final, era tan sólo una reforma. Y la época no era de reformas, sino de Revolución.

La Constitución de 1934 trató de atender a las imposiciones de los nuevos tiempos que acabaron expresándose en una Revolución victoriosa, bajo el impacto de una creciente expectativa de cambio que, ahora, no es sólo del sistema o del régimen sino también de las costumbres, que llevaron a la derrocada de la República Vieja.

La Revolución había sido hecha contra el poder personal de los Presidentes de la República y de las llamadas “oligarquias estatales”. Había incluido en su programa la supresión del “acta falsa” y de las actas “adulteradas, escritas a plumilla” buscando la autenticidad de la representación popular. Se fundaba en la necesidad de cambios en el sistema económico, en el sistema político y en la aceleración de las conquistas sociales.

La Constitución, elaborada en 1934 había procurado atender esas reivindicaciones, especialmente a través de la institución de la Justicia Electoral que alejaba del Congreso el juzgamiento y el reconocimiento de sus miembros, procedimiento denominado de “reconocimiento” o “verificación de poderes”.

não se compunha de três, mas sim de dois representantes por Estado, eleitos em sufrágio universal direto, com mandato de oito anos. Suas funções legislativas, entretanto, pela primeira vez, tinham sido extremamente reduzidas, já que, enquanto o art. 22 dispunha que o Poder Legislativo era exercido “pela Câmara dos Deputados, com a colaboração do Senado”, o art. 88 prescrevia que ao Senado Federal incumbia “promover a coordenação dos poderes federais entre si, manter a continuidade administrativa, velar pela Constituição, colaborar na feitura das leis e praticar os demais atos de sua competência”.

Os Senadores, de acordo com o art. 3º das Disposições Transitórias, foram eleitos, para compor o novo Senado, pelas Assembléias Legislativas.

Pela primeira vez, em nossa vida constitucional de 110 anos, os Senadores deixaram de ser eleitos através do voto popular. E também pela primeira vez perdia o Senado prerrogativas quanto ao processo legislativo, que sempre exercera conjuntamente com a Câmara.

A nova Carta não seguiu a tradição constitucional brasileira. Parecia um corpo estranho no arcabouço jurídico-constitucional no País.

Promulgada em 16 de julho de 1934, foi revogada em 10 de novembro de 1937, quando o regime discricionário do Estado Novo dissolveu o Poder Legislativo.

“qualification” or “confirmation of powers”.

In accordance with the new Constitution, the Senate was no longer made up of three but of two representatives per State elected to eight-year terms by universal and direct vote. For the first time however their legislative role had been substantially reduced. While art. 22 stated that the Legislative Power was exercised “by the House of Representatives with the Senate’s cooperation”, art. 88 provided that the Federal Senate would “promote coordination between the federal powers, sustain administrative continuity, uphold the Constitution, cooperate in drafting laws, and perform all other acts within its jurisdiction”.

In line with art. 3 of the Transitory Provisions, Senators were elected to the new Senate by State Legislatures.

For the first time in our 110 years of constitutional enforcement Senators had not been elected directly by the people. And also for the first time the Senate had lost the legislative powers it had always shared with the House.

The new Charter did not follow Brazilian constitutional tradition. It was like a foreign body in the Country’s legal-constitutional framework.

It was enacted on 16 July 1934 and repealed on 10 November 1937 when the discretionary New State regime dissolved the Legislative Power.

De acuerdo con ese nuevo documento constitucional la representación del Senado ya no se componía de tres, y sí de dos representantes por Estado, elegidos por sufragio universal directo, con mandato de ocho años. No obstante, sus funciones legislativas por la primera vez habían sido reducidas extremadamente, pues, mientras el artículo 22 disponía que el Poder Legislativo era ejercido “por la Cámara de Diputados, con la colaboración del Senado” el artículo 88 prescribía que al Senado Federal le incumbía “promover la coordinación de los poderes federales entre sí, mantener la continuidad administrativa, velar por la Constitución, colaborar en la elaboración de las leyes y practicar todos los demás actos de su competencia”.

De acuerdo con el artículo 3º de las Disposiciones Transitorias, los Senadores fueron elegidos por Las Asambleas Legislativas para componer el nuevo Senado.

Por primera vez en nuestra vida constitucional, de 110 años, los Senadores dejaron de ser elegidos mediante voto popular. Y también por primera vez el Senado perdía prerrogativas respecto al procedimiento legislativo que siempre había ejercido en conjunto con la Cámara.

La nueva Carta no siguió la tradición constitucional brasileña. Parecía un cuerpo extraño en la estructura jurídico-constitucional del País.

Promulgada el 16 de julio de 1934, fue revocada el 10 de noviembre de 1937 cuando el régimen discrecional del Estado Nuevo disolvió el Poder Legislativo.



13-1936
março.

Gabinete do Presidente da Republica

Rio de Janeiro, 23 de Março de 1936

Senhor Presidente,

Tenho a honra de comunicar a V.Excia. que, usando da autorização legislativa nº 8, de 25 de Dezembro de 1935, art. 2º, decretei hoje a equiparação ao estado de guerra da commoção intestina grave articulada em diversos pontos do paiz, desde Novembro de 1935, com a finalidade de subverter as instituições politicas e sociaes.

Nos consideranda do decreto estão expostas as razões que levaram o Governo a usar das medidas excepcionaes em defesa da segurança nacional, ameaçada com o recrudescimento das actividades extremistas, apesar da vigilancia das autoridades e das providencias já tomadas, no periodo do sitio, que se revelou inefficaz na actual situação, devido ás limitações constitucio-naes.

Reitero a V.Excia. os protestos de minha elevada estima e consideração.

A S.Excia. o Snr. Senador Dr. Valdomiro de Barros Magalhães,
D.D. Presidente da Secção Permanente do Senado. Federal.

Date: 23.3.1936
Autor - Sr. Getúlio Vargas, Presidente da República.
Mensaje dirigido ao Presidente da Secção Permanente do Senado Federal, expondo as razões das medidas excepcionais que o governo foi levado a usar, em defesa da Segurança Nacional, ameaçada pelos extremistas.

Date: 3.23.1936
Author - Mr. Getúlio Vargas, President of the Republic
Message to the Chairman of the Senate Standing Committee explaining the reasons for exceptional measures the Government had been forced to adopt to preserve the National Security, threatened by extremists.

Fecha: 23.3.1936
Autor - Sr. Getúlio Vargas, Presidente de la República.
Mensaje dirigido al presidente de la Sesión Permanente del Senado Federal, exponiendo las razones de las medidas excepcionales que el gobierno tuvo que adoptar, en defensa de la Seguridad Nacional amenazada por los extremistas.

Senado Federal

1936

Projecto N.º Cam. de Const. Just.
Ed. Cult. e Publ.
N.º 58-1936
Em 16.12.1936.

20 Leet.

Regula a liberdade de cathedra

O PODER LEGISLATIVO DECRETA:

Art. 1º - A liberdade de cathedra, garantida pelo art. 155 da Constituição Federal, não poderá ser utilizada na propaganda de guerra ou de processos violentos para subverter a ordem politica ou social (art. 113, alinea 9, in-fine, da Const.Fed.)

Paragrapho unico - Nos termos deste artigo, é defeso ao professor aproveitar-se de sua cathedra para fazer entre seus alumnos o proselytismo de doutrinas que preguem a dissolução da Patria ou de suas instituições basicas, ou incitem o odio e a luta entre as classes sociais.

Art. 2º - O Ministerio da Educação e Saude Publica fará fiscalizar rigorosamente o cumprimento dessas disposições, baixando para tal as instrucções necessarias e organizando contra os infractores o competente processo administrativo, a cuja decisão final precederá audiencia do Conselho Nacional de Educação, que não deliberará sem facultar defesa aos accusados.

Art. 3º - Para a punição das infracções desta Lei, applicar-se-á o disposto nos arts. 22, 23, 24 e 36 da Lei n.º 38, de 4 de Abril de 1935.

Art. 4º - Revogam-se as disposições em contrario.

Sala das sessões, em 16 de Dezembro de 1936

Waldemar Falcão

Data: 16.12.1936

Autor - Senador Waldemar Falcão.

Projeto n.º 58, de 1936, do Senador Waldemar Falcão, que regula a liberdade de cátedra, a fim de evitar propaganda de guerra ou processos políticos que subvertam a ordem política e social.

Date: 12.16.1936

Author - Senator Waldemar Falcão

Draft no. 58, 1936, by Senator Waldemar Falcão regulating freedom of teaching, to prevent wartime propaganda or political manoeuvres which might subvert the political and social order.

Fecha: 16.12.1936

Autor - Senador Waldemar Falcão

Projecto n.º 58 de 1936, del Senador Waldemar Falcão, que reglamenta la libertad de cátedra e efecto de evitar propaganda de guerra o procesos políticos que subviertan el orden político y social.

A REDEMOCRATIZAÇÃO DE 1946

THE 1946 RETURN TO DEMOCRACY

LA REDEMOCRATIZACION DE 1946

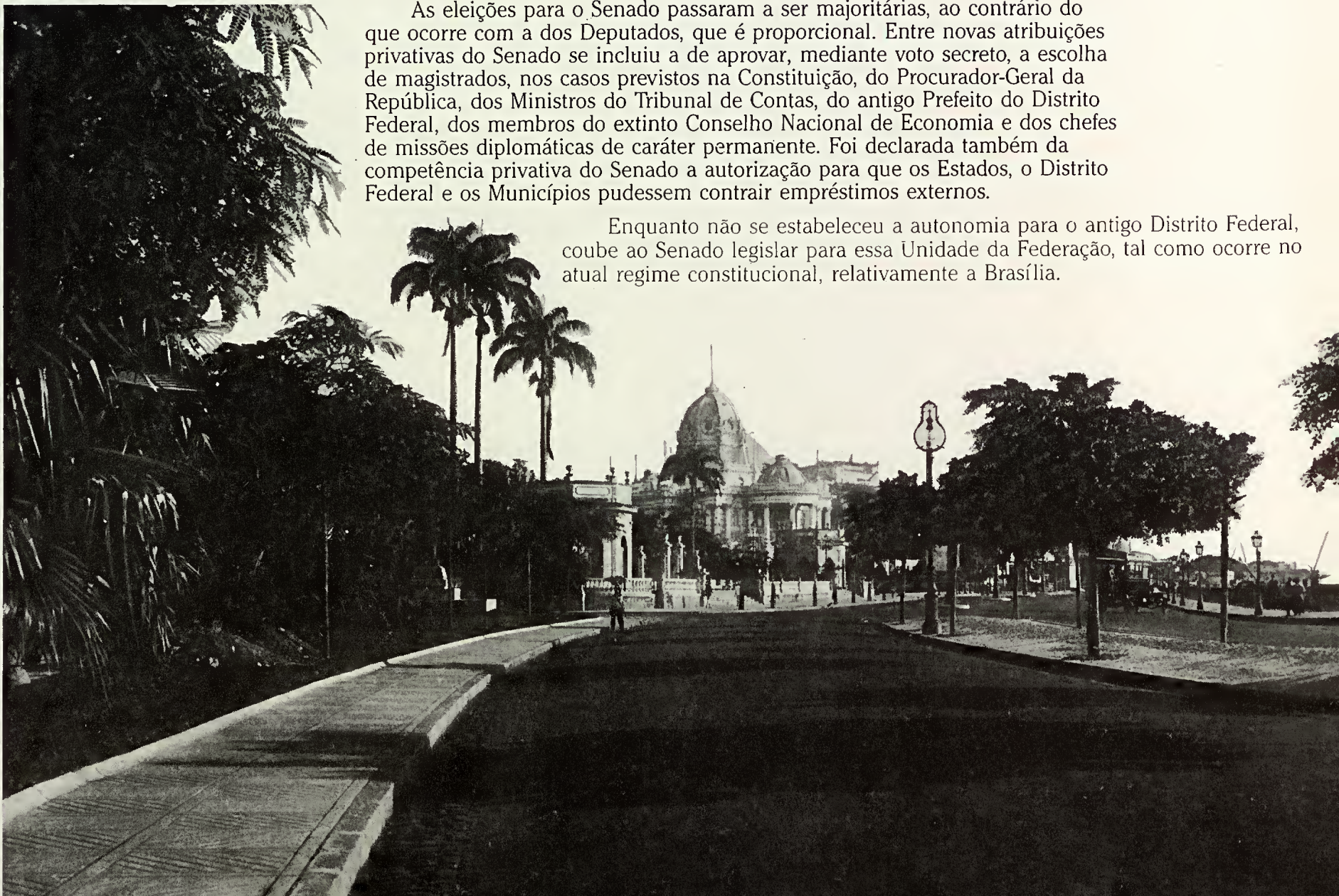
Entre 1925, quando passou a funcionar no Palácio Monroe, e 1947, quando lá novamente se instalou, depois da reconstitucionalização do País, o Senado funcionou em sua nova sede por um pequeno período inferior a 8 anos.

A Constituição de 18 de setembro de 1946, fruto das aspirações democráticas que o Estado Novo suprimira durante oito anos, devolveu ao Senado suas principais prerrogativas e sua preeminência no processo político brasileiro.

Foi mantida a idade mínima de 35 anos para o exercício do mandato de Senador, que se fixou em oito anos, renovando-se a totalidade da representação, alternadamente, por 1 e 2 terços. O número de Senadores, que era de dois por Estado, durante a vigência da Carta de 34, voltou a ser de 3, como atualmente, restabelecendo-se a disposição constitucional da República Velha.

As eleições para o Senado passaram a ser majoritárias, ao contrário do que ocorre com a dos Deputados, que é proporcional. Entre novas atribuições privativas do Senado se incluiu a de aprovar, mediante voto secreto, a escolha de magistrados, nos casos previstos na Constituição, do Procurador-Geral da República, dos Ministros do Tribunal de Contas, do antigo Prefeito do Distrito Federal, dos membros do extinto Conselho Nacional de Economia e dos chefes de missões diplomáticas de caráter permanente. Foi declarada também da competência privativa do Senado a autorização para que os Estados, o Distrito Federal e os Municípios pudessem contrair empréstimos externos.

Enquanto não se estabeleceu a autonomia para o antigo Distrito Federal, coube ao Senado legislar para essa Unidade da Federação, tal como ocorre no atual regime constitucional, relativamente a Brasília.



From its move to Monroe Palace in 1925 to its return there when the Country was once again under a Constitution, in 1947, the Senate occupied the new headquarters for just under 8 years.

The 18 September 1946 Constitution was an outcome of the democratic aspirations suppressed by the New State for eight years. It gave back to the Senate its major prerogatives and role in the Brazilian political process.

The minimum age was kept at 35 for eligibility to the Senate, the term in office was set at eight years and terms are arranged such that one or two-thirds of the Body be renewed at each election. The number of Senators reduced to two per State under the '37 Charter was once again — and still is — 3 with reintroduction of a constitutional provision in force during the Old Republic.

Elections to the Senate are by majority vote unlike the House where voting is proportional. Among the new rights vested in the Senate alone were approval by secret ballot of justices, where required by the Constitution, of the Attorney General, of members of the office of the Comptroller General, of the Mayor of the Federal District, of members of the now-extinct National Economy Council, and of heads of permanent diplomatic missions. The Senate was also vested with authorizing States, the Federal District and Counties to enter into foreign loans.

Before the old Federal District became autonomous, the Senate was in charge of legislating for that Unit of the Federation as it does now for Brasília under the new constitution.

En 1925 el Senado pasó a funcionar en el Palacio Monroe. Entre ese año y 1947, cuando allí se instaló de nuevo, después de la reconstitucionalización del País, el Senado funcionó en su nueva sede durante un pequeño período de menos de 8 años.

La Constitución de 18 de septiembre de 1946, fruto de las aspiraciones democráticas que el Estado Nuevo había suprimido durante ocho años, devolvió al Senado sus principales prerrogativas y su superioridad en el proceso político brasileño.

Se mantuvo la edad mínima de 35 años para el ejercicio del mandato de Senador, que fue fijado en ocho años renovándose la totalidad de la representación alternadamente por 1 y 2 tercios. El número de Senadores que era de dos por Estado durante la vigencia de la Carta de 34, volvió a ser de 3, como lo es actualmente, restableciéndose la disposición constitucional de la República Vieja.

Las elecciones para el Senado pasaron a ser mayoritarias, al contrario de las de los Diputados que son proporcionales. Entre las atribuciones privativas del Senado quedó incluida la de aprobar mediante voto secreto, la elección de magistrados en los casos previstos en la Constitución, del Procurador General de la República, de los Ministros del Tribunal de Cuentas, del antiguo Prefecto del Distrito Federal, de los miembros del extinguido Consejo Nacional de Economía y de los jefes de misiones diplomáticas de carácter permanente. También fue declarada de la competencia privativa del Senado la autorización para que los Estados, el Distrito Federal y los Municipios pudieran contraer préstamos exteriores.

Mientras no quedó establecida la autonomía para el antiguo Distrito Federal, le correspondió al Senado legislar para esa Unidad de la Federación, como sucede en el actual régimen constitucional con relación a Brasília.

O SENADO NO SISTEMA DEMOCRÁTICO

THE SENATE UNDER A DEMOCRATIC SYSTEM

EL SENADO EN EL SISTEMA DEMOCRATICO

Na doutrina constitucional de todo o período republicano, o Senado representa o equilíbrio federativo, a fim de evitar a influência dos grandes Estados ou dos Estados mais populosos, sobre os pequenos Estados ou os Estados menos populosos.

Isto se faz necessário uma vez que a representação popular com assento na Câmara se baseava, como ainda hoje, na população. De tal sorte, que, em virtude da distribuição demográfica do País, os Estados que somassem a maioria da população, embora não englobassem a maioria dos Estados, poderiam, teoricamente, fazer prevalecer os seus interesses sobre os demais.

Com a representação igualitária no Senado, mesmo que isto viesse a ocorrer na Câmara, poderia ser corrigido na outra Casa do Congresso.

Neste sentido, o Senado desempenhou, a partir de 1946, sua relevante função, não apenas fazendo prevalecer o equilíbrio federativo, mas participando igualmente da elaboração legislativa. São desse período proposições importantes como a Lei n.º 2.004/53, que criou a PETROBRÁS, a Lei

Under the constitutional tenets of the republican period, the Senate stands for the balance of the federation to prevent encroachment of more powerful or heavily populated States on smaller or less populated States.

This was mandatory because then as now the number of Representatives in the House was dependant on the population. Thus, given the country's demographic distribution, those States holding a majority of the people albeit not forming a majority of States could theoretically have their interests prevail over all others.

Equal representation in the Senate ensured correction of such imbalances should they occur in the House of Representatives.

Following 1946, the Senate played a key role both in preserving federative equity and in passing legislation. Important bills date back to that period: Law no. 2004/53 which created PETROBRÁS, Law no. 1711/52

En la doctrina constitucional de todo el período republicano, el Senado representa el equilibrio federativo, con el fin de evitar la influencia de los grandes Estados o de los Estados más populosos sobre los pequeños Estados o los Estados de menor población.

Esto resulta necesario ya que la representación popular con base en la Cámara se fundamentaba, como todavía hoy, en la población. De tal manera que, en virtud de la distribución demográfica del País, los Estados que sumaran la mayoría de la población aunque no englobasen la mayoría de los Estados, podrían teóricamente, hacer prevalecer sus intereses sobre los demás.

Con la representación igualitaria en el Senado y aunque esto llegase a ocurrir en la Cámara, podría corregirse en la otra Casa del Congreso.

En este sentido, desde 1946, el Senado desempeñó su relevante función no sólo haciendo prevalecer el equilibrio federativo sino también participando por igual en la elaboración legislativa. De este período son las importantes proposiciones, como la Ley n.º 2.004/53 que creó la PETROBRÁS, la Ley n.º

n.º 1.711/52, que instituiu o Estatuto dos Funcionários Públicos Cíveis da União, e a Lei n.º 2.874/56, que fixou a data da mudança da Capital para o Planalto Central, para o dia 21 de abril de 1960.

Enquanto esteve no Rio, o Senado foi, nos termos da Constituição de 1946, presidido pelo Vice-Presidente da República. No período que se seguiu ao suicídio do Presidente Vargas — que tinha sido Senador na Legislatura posterior à sua deposição, em 1945 — não só o então Presidente da Casa, o Vice-Presidente Café Filho, mas igualmente o seu Vice-Presidente, Senador Nereu Ramos, ocuparam, com a diferença de um breve interregno, a Presidência da República.

Até que se consumasse a transferência da Capital para Brasília, o Senado funcionou ininterruptamente no Palácio Monroe. De 1947 a 1960, em treze anos, portanto, foram inúmeros os Senadores que ocuparam Pastas Ministeriais ou o Governo de seus respectivos Estados, da mesma forma como foi expressivo o número de ex-governadores que, deixando o Governo para se candidatar ao Senado, transformaram quase numa tradição, coroar a vida pública representando seus Estados na Câmara alta.

enacting the Federal Civil Servants Statute, and Law no. 2874/56 which set the date for the Capital to be moved to the Central Highland on 21 April 1960.

While in Rio, the Senate's Presiding Officer was the Vice President of the Republic, in line with the 1946 Constitution. Immediately following President Vargas' suicide — he had been a Senator in the Legislature following his overthrow in 1945 — both the Senate President, Vice President Café Filho, and its Vice President Senator Nereu Ramos briefly took the office of the Presidency.

The Senate assembled regularly at the Monroe Palace until the Capital was transferred to Brasília. Along the thirteen years from 1946 to 1960 many Senators became Ministers of State or Governors. A significant number of former governors likewise ran for the Senate. It became almost customary for them to crown their political careers as representatives of their States in the Senate.

1.711/52 que instituyó el Estatuto de los Funcionarios Públicos Cíviles de la Unión y la Ley n.º 2.874/56 que fijó la fecha de mudanza de la Capital para el Planalto Central, para el día 21 de abril de 1960.

Mientras estuvo en Río y de acuerdo con la Constitución de 1946, el Senado fue presidido por el Vicepresidente de la República. En el período que siguió al suicidio del Presidente Vargas — que había sido Senador en la Legislatura posterior a su destitución en 1945 — la Presidencia de la República fue ocupada, con un breve intervalo, por el entonces Presidente de la Casa el Vicepresidente Café Filho y su Vicepresidente, Senador Nereu Ramos.

El Senado funcionó sin interrupción en el Palacio Monroe hasta que la transferencia de la Capital para Brasília fue consumada. Desde 1947 hasta 1960, en trece años, fueron innumerables los Senadores que ocuparon Carteras Ministeriales o el Gobierno de sus respectivos Estados. Asimismo fue expresivo el número de exgobernadores que, dejando el Gobierno para candidatar al Senado, transformaron en una casi tradición coronar la vida pública representando sus Estados en la Cámara alta.



Mesa da Presidência do Senado Federal no Palácio Monroe.
 No exercício da Presidência,
 o Senador Victorino Freire ladeado
 pelos Senadores Jorge Maynard e Filinto Muller

Senate Chair desk at Monroe Palace
 At center, then-Chairman
 Senator Victorino Freire
 with Senators Jorge Maynard and Filinto Muller on either side

*Mesa de la Presidencia del Senado Federal en el Palacio Monroe.
 En el ejercicio de la Presidencia,
 el Senador Victorino Freire teniendo a su lado
 a los Senadores Jorge Maynard y Filinto Muller*

Senhores Membros do Congresso Nacional:

Tenho a honra de submeter à consideração do Congresso Nacional o projeto de lei que dispõe sôbre medidas preliminares julgadas necessárias pelo Govêrno para o cumprimento do disposto no artigo 4º do Ato das Disposições Constitucionais Transitórias, relativamente à interiorização e mudança da Capital Federal.

A idéia da transferência da Capital se constituiu num dos problemas mais importantes de nossa evolução histórica, remontando à própria Inconfidência Mineira. As Constituições de 1891, 1934 e 1946 acolheram, expressamente, as aspirações gerais nesse sentido, estabelecendo de forma taxativa que a transferência se faria para o planalto central do País, sendo que a Constituição em vigor ainda foi mais explícita do que as anteriores, formulando, inclusive, normas para a localização da futura Capital e estabelecendo o processo para a aprovação do local e inicio da delimitação da área correspondente, a ser incorporada ao dominio da União.

Date: 6.9.1956
Autor - Câmara dos Deputados.
Projeto de Lei da Câmara n.º 191, de 1956, que dispõe sobre a mudança da Capital Federal.
(Contendo no processo a Mensagem de Anápolis, de autoria do Presidente Juscelino Kubitschek).

Date: 9.6.1956
Author - House of Representatives
House Bill no. 191, dated 1956, ruling on the transfer of the Federal Capital. (Containing the Anapolis Message delivered by President Juscelino Kubitschek).

Fecha: 6.9.1956
Autor - Cámara de Diputados.
Proyecto de Ley de la Cámara n.º 191 de 1956 que dispone sobre la mudanza de la Capital Federal. (Conteniendo en el expediente el Mensaje de Anápolis cuyo autor fue el Presidente Juscelino Kubitschek).

De acôrdo com os dispositivos constitucionais, várias comissões técnicas foram organizadas para proceder aos estudos necessários, em 1892, 1946 e 1953, tendo essas comissões se desempenhado de sua tarefa com eficiência, zelo e patriotismo, prestando relevantes serviços ao País.

Os resultados de todos êsses prolongados esforços são bem conhecidos dos Senhores Membros do Congresso Nacional, que ao assunto têm dedicado atenção constante. Dispenso-me, por êsse motivo, de recapitular os trabalhos das diversas comissões, não só técnicas, como das próprias Comissões da Câmara e do Senado. Desejo apenas salientar que a última Comissão nomeada para realizar estudos relativamente à localização apresentou seu relatório final, que foi encaminhado ao Congresso, tendo êste decidido sôbre a "posição" da futura Capital, através da lei nº 1 803, de 5 de janeiro de 1953.

Promulgada a lei nº 1 803, e de acôrdo com seus termos, o Presidente da República, em despacho de 5 de Agôsto de 1955, homologou o relatório da Comissão de Localização sôbre a demarcação do sítio escolhido pelo Congresso Nacional.

Com isso, cumprida a etapa de estudos prelimi-
nares, e homologada a delimitação da área, foi a Comissão de
Localização transformada em Comissão de Planejamento da Cons-
trução e da Mudança da Capital.

É necessário, agora, que o Congresso Nacio-
nal considere novamente o assunto, a fim de criar as condi-
ções indispensáveis ao prosseguimento das medidas concretas
que visem a assegurar oportunamente o cumprimento do precei-
to constitucional relativo à transferência da Capital da Re-
pública. Disso cogita, especialmente, o projeto de lei
que ora tenho a honra de encaminhar à consideração de Vos-
sas Excelências e que, em seu artigo 1º, dispõe sobre a apro-
vação legislativa à delimitação estrita da área escolhida, e,
em seus artigos subsequêntes, sobre a organização e funcio-
namento da Companhia Urbanizadora da Capital Federal, com a
finalidade precípua de promover o planejamento e execução do
serviço de localização, urbanização e construção da futura
metrópole nacional, bem como os demais atos de interêsse da
mesma finalidade.

Entende o Govêrno que a mudança da Capital,

nos termos em que a estabeleceu a Constituição, deve ser levada a efeito progressivamente, num quadro de extrema prudência e bom senso, pois êsse programa pressupõe e consubstancia uma série de medidas da maior importância e complexidade, afetando, a um só tempo, elementos de ordem econômica, social, administrativa e política. O projeto que ora apresento contempla especialmente êsse desiderato, procurando, através da Companhia Urbanizadora, que se organizará segundo o tipo de uma empresa industrial do Estado, atendendo a precedentes felizes como o da criação da Petrobrás, estabelecer condições eficientes de operação para o início e realização gradativa de projeto de tanta significação e relevância. Convém ressaltar ainda que, segundo os estudos realizados e tendo em vista a experiência de Belo Horizonte e, mais recentemente, de Goiânia, as despesas com o empreendimento se limitarão praticamente aos créditos já concedidos pelo Congresso e ao de Cr\$ 30.000.000 (trinta milhões), de que cogita o art. 10, item IV, do Projeto em aprêço, uma vez que o produto da alienação das áreas destinadas a particulares será suficiente, segundo se estima, para as necessidades da construção da futura Capital.

Estou certo de que o Congresso Nacional dedi
cará ao assunto a atenção que lhe ditarem seus sentimentos
de patriotismo e sua exata noção do interêsse público.

Anápolis ~~Goiânia~~, em 18 de abril de 1956.

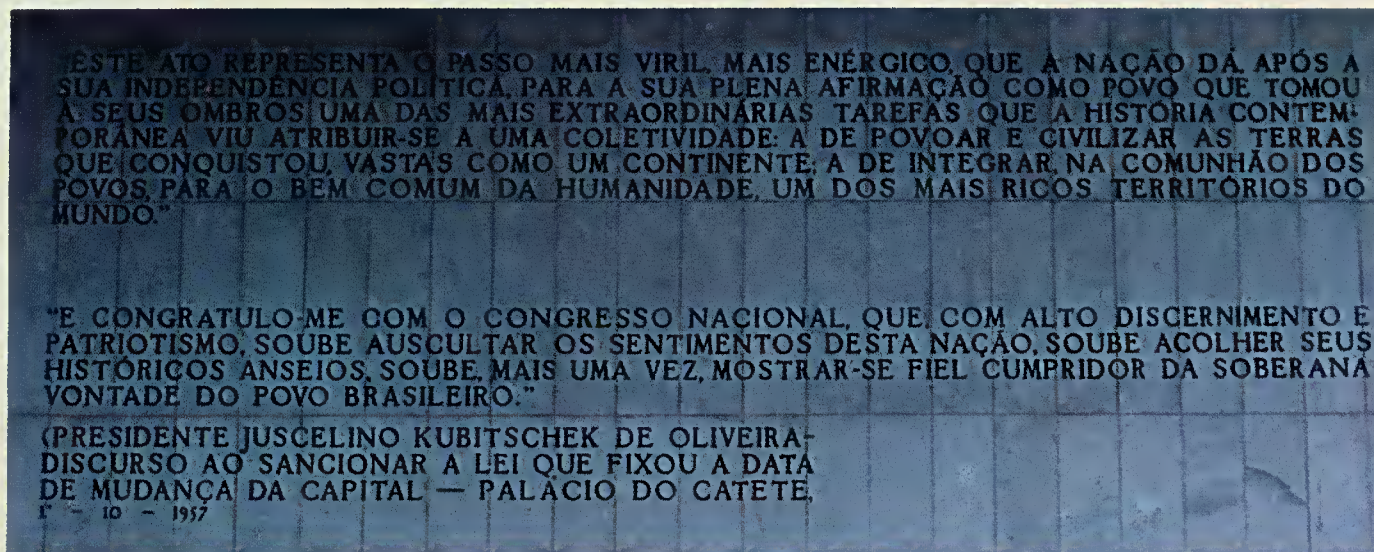
Juscelino Kubitschek

/ehm.

A PARTIR DE
FROM **1960** TO DATE
PALÁCIO DO CONGRESSO NACIONAL
NATIONAL CONGRESS
PALACIO DEL CONGRESSO NACIONAL



BRASÍLIA, UMA NOVA ERA
BRASÍLIA, A NEW ERA
BRASILIA, UNA NUEVA ERA



Inscrição no hall de entrada do Senado
do discurso do Presidente Juscelino Kubitschek de Oliveira,
ao sancionar a lei que fixou a data de mudança da Capital

Engraving along the Senate entrance hall
showing the address made by President Juscelino Kubitschek de Oliveira
upon signature of the act setting the date for transfer of the Capital

*Inscripción en el hall de entrada del Senado,
del discurso del Presidente Juscelino Kubitschek de Oliveira
cuando sancionó la ley que fijó la fecha de mudanza de la Capital*

Cúpula do Senado Federal e o Anexo I - Senado e
Anexo II - Câmara dos Deputados

Senate Dome and Annex I - Senate and
Annex II - House of Representatives

*Cúpula del Senado Federal y Anejo I - Senado y
Anejo II - Cámara de los Diputados*



O Legislativo foi o primeiro poder a se instalar e funcionar efetivamente em Brasília. O Senado e a Câmara realizaram, em 21 de abril de 1960, a sessão solene de instalação do Congresso Nacional na Nova Capital.

A mudança não tinha significado apenas a transferência da sede dos Poderes Federais para o interior do Brasil. Pela primeira vez, desde que tinham sido instalados, em 1826, Senado e Câmara se reuniam fora do Rio de Janeiro. A transferência significava, portanto, o início de grandes transformações, tanto na sistemática de funcionamento, quanto na necessidade de adaptação do Congresso a novas condições de trabalho.

The Legislative was the first of the powers to open and effectively operate in Brasília. On 21 April 1960, Senate and House held the opening ceremony of the National Congress in the new capital.

The move had not meant merely a transfer of the seat of the Federal Powers to central Brazil. For the first time since they opened in 1826, the Senate and House assembled outside of Rio de Janeiro. The move therefore marked the beginning of major changes both in procedures and in the need to adapt the Congress to new working conditions.



Vistas do Plenário do Senado
no início dos anos 60

Views of the Senate Plenary
in the early '60s

Vistas del Plenario del Senado
a principios de los años 60



Vistas do Plenário do Senado
no início dos anos 60

Views of the Senate Plenary
in the early '60s

*Vistas del Plenario del Senado
a principios de los años 60*

El primer Poder que se instaló y pasó a funcionar de hecho en Brasília fue el Legislativo. El Senado y la Cámara celebraron el 21 de abril de 1960 la solemne sesión de instalación del Congreso Nacional en la Nueva Capital.

La mudanza no había significado sólo la transferencia de la sede de los Poderes Federales para el interior del Brasil. Por primera vez, desde que habían sido instalados en 1826, Senado y Cámara se reunían fuera de Río de Janeiro. El traslado significaba pues, el comienzo de grandes transformaciones tanto en la sistemática de funcionamiento como en la necesidad de adaptación del Congreso a las nuevas condiciones de trabajo.

O isolamento das duas Casas no interior do Brasil, numa cidade criada artificialmente e de população escassa, comparativamente ao Rio de Janeiro que durante mais de 130 anos as sediara, traria necessariamente modificações profundas no trabalho legislativo. Instituições que sempre viveram cercadas de um caráter de inestimável popularidade, e cujas sessões constituíam, desde o Império, atrativo freqüente para a população politizada do Rio, a Câmara e o Senado deviam se habituar, a partir de então, ao isolamento de Brasília.

Se o isolamento contribuía para diminuir sensivelmente o eco de seu trabalho e de suas iniciativas, que a partir de então passaram a depender fundamentalmente da eficiência dos meios de comunicação, por outro lado permitia, tratando-se da primeira sede construída especialmente para atender às suas necessidades, melhoria substancial nas condições materiais de trabalho.

Havia ainda fatores que igualmente contribuíram para aumentar ainda mais a eficiência no rendimento do trabalho legislativo.

No Rio, Câmara e Senado sempre funcionaram em edifícios isolados, realizando-se as sessões conjuntas na sede da Câmara. Em Brasília, ambas as Casas funcionam ainda que em instalações distintas num mesmo prédio, o que facilita ainda mais o intercâmbio e a convivência de Senadores e Deputados. Os acontecimentos de uma refletem-se, imediatamente, na outra Casa.

A necessidade de se congregarem fez dos Parlamentares uma comunidade típica na nova Capital, de tal maneira que, durante muito tempo depois da inauguração, ainda se podia sentir diferenças marcantes dos períodos de atividade legislativa, dos de recesso parlamentar.

Aos poucos, e na medida em que os novos Parlamentares passaram a ser eleitos para exercer os respectivos mandatos em Brasília, o período de funcionamento do Congresso foi se ampliando de forma quase espontânea, até se institucionalizar o sistema de trabalho em tempo integral, que hoje faz a rotina das duas Casas.

Sessão de posse dos
Senadores eleitos em 1966,
realizada em 1.º de Fevereiro de 1967

Oath of office of
Senators elected in 1966
February 1st, 1967

Sesión de toma de posesión
de los Senadores elegidos en 1966,
celebrada el 1.º de febrero de 1967



In comparison to Rio de Janeiro where they had met for over 130 years, the isolation of both Houses in inland Brazil in an artificially-created and low-population city would necessarily bring about profound changes to the task of legislating. As institutions that had always enjoyed a cherished popularity, whose sessions had held great appeal to the politically sophisticated people of Rio since the Empire, the House and Senate were forced to accept the isolation of Brasília.

Such isolation had substantially dampened the echoes of their achievements and initiatives, now heavily relying on the effectiveness of the mass media. On the other hand however, the facilities especially built to meet their requirements brought a substantial improvement on material working conditions.

Other contributing factors have likewise increased legislative efficiency.

In Rio, the House and the Senate sat in separate buildings and joint sessions were held at the House of Representatives. In Brasília, both occupy different wings of a single building. This enhances the contact and exchanges between Senators and Congressmen. What transpires in one House has immediate reflections on the other.

The need for togetherness has turned the members of Congress into a unique community within the Capital. Thus for a long time after the dedication of the new Seat, marked differences were felt between legislative periods and congressional recess.

Gradually and as new Congress members were elected to Brasília, Congress sessions expanded naturally into the full-time schedule now routinely followed in both Houses.

El aislamiento de las dos Casas en el interior del Brasil, en una ciudad creada artificialmente y de escasa población comparada con Rio de Janeiro que durante más de 130 años había sido su sede, acarretaría necesariamente modificaciones profundas en el trabajo legislativo. Instituciones que siempre vivieron cercadas por un carácter de inestimable popularidad, y cuyas sesiones representaban desde el Imperio una atracción frecuente para la población politizada de Rio, la Cámara y el Senado debían de acostumbrarse, a partir de aquel momento, al aislamiento de Brasília.

Aunque el aislamiento contribuía para disminuir sensiblemente el eco de su trabajo y de sus iniciativas, que a partir de entonces pasaron a depender fundamentalmente de la eficiencia de los medios de comunicación, en cambio permitía, por tratarse de la primera sede construida especialmente para atender sus necesidades, la mejora sustancial en las condiciones materiales de trabajo.

Había también otros factores que asimismo contribuirían para aumentar aún más la eficiencia en el rendimiento del trabajo legislativo.

En Rio, la Cámara y el Senado siempre funcionaron en edificios aislados, celebrándose las sesiones conjuntas en la sede de la Cámara. En Brasília funcionan ambas Casas en un edificio sólo aunque en instalaciones distintas, lo que facilita todavía más el intercambio y la convivencia de Senadores y Diputados. Los acontecimientos de una se reflejan inmediatamente en la otra Casa.

La necesidad de congregarse, hizo de los Parlamentarios una comunidad típica de la nueva Capital, de tal forma que, durante mucho tiempo después de la inauguración, se podían sentir todavía diferencias marcantes de los períodos de actividad legislativa y de los de receso parlamentario.

Gradualmente, a medida que los nuevos Parlamentarios pasaban a ser elegidos para ejercer sus respectivos mandatos en Brasília, el período de funcionamiento del Congreso se fue ampliando de manera casi espontánea hasta institucionalizarse el sistema de trabajo en jornada completa y que hoy es la rutina de las dos Casas.

O REAPARELHAMENTO MATERIAL

MATERIAL REFURBISHING

LA REORGANIZACION MATERIAL

A partir de 1960, o Brasil não tinha apenas uma nova Capital. Tinha, sobretudo, novas perspectivas de desenvolvimento que começaram a se acentuar, não apenas com altas taxas de crescimento demográfico, agravadas pelo processo de migração interna, como também pelo surto de industrialização que, tendo começado durante e no período de pós-guerra, adquirira sensível velocidade depois da redemocratização do País.

As dificuldades decorrentes do adensamento de nosso processo de evolução se refletiram também no processo político.

As dificuldades de natureza econômica, que traziam conseqüências no imediato recrudescimento do fenômeno inflacionário, se refletiram irremediavelmente no processo político brasileiro que passou a prenunciar uma crise institucional, em tudo semelhante a outras que já tínhamos vivido em nossa trajetória de Nação independente, e que são típicas de todas as civilizações.

Este processo se acentuou a partir de 1961, com a renúncia do Presidente Jânio Quadros, depois de sete meses de exercício do poder. A atividade política do Legislativo recrudescceu na busca de soluções que se consubstanciaram na alteração Constitucional, para a implantação do sistema parlamentarista de governo. Tratando-se de um paliativo que não encontrava precedentes no período republicano, a fórmula, embora válida num momento de crise, apenas adiou a sua deflagração, que se consumou em 1964, com o movimento revolucionário de 31 de março.

Brazil did not just have a new Capital in 1960. Most of all, it had new development prospects spurred by a high birth rate, a serious internal migration flow, and an industrialization boom started during and after the war and fast on the rise once the Country had returned to democratic government.

Difficulties issued from our faster-paced development process were also reflected in politics.

Economic constraints resulting in a skyrocketing inflation had unsurmountable effects in the Brazilian political scene. An institutional crisis was at hand not unlike others we had already experienced as an independent Nation, and typical of every civilization.

The problem was worsened by President Jânio Quadros' resignation in 1961 after seven months in office. Congressional political activity was expedited in search of solutions, i.e. a constitutional amendment to implement the parliamentary system of government. Such palliative measure was unprecedented in the republican era. Though momentarily quelling the crisis, it simply postponed its eruption in 1964 with the March 31 revolutionary movement.

Desde 1960 el Brasil no sólo tenía una nueva Capital. Tenía sobre todo, nuevas perspectivas de desarrollo que empezaron a acentuarse no sólo en las altas tasas de crecimiento demográfico agravadas por el proceso de migración

interna, sino también con la ola de industrialización que, iniciada durante el período de la posguerra, adquirió sensible velocidad después de la redemocratización del País.

Las dificultades resultantes de la densificación de nuestro proceso de evolución también se reflejaron en el proceso político.

Las dificultades de carácter económico que aportaban sus consecuencias en el inmediato recrudecimiento del fenómeno inflacionario, se reflejaron irremediamente en el proceso político brasileño que pasó a preannunciar la crisis institucional, semejante en todo a aquellas otras que ya habíamos vivido en nuestra trayectoria de Nación independiente y que son típicas de todas las civilizaciones.

A partir de 1961, con la renuncia del Presidente Jânio Quadros después de siete meses en el ejercicio del poder, este proceso se acentuó. La actividad política del Legislativo se recrudeció a la busca de soluciones que se consolidaron en la alteración Constitucional para la implantación del sistema parlamentario de gobierno. Por tratarse de un paliativo sin precedentes en el período republicano, la fórmula, aunque válida en un momento de crisis, solo aplazó su deflagración consumada en 1964 con el movimiento revolucionario de 31 de marzo.



Na mesa da Presidência do Senado em Brasília os Senadores Jarbas Passarinho, Auro de Moura Andrade e Gilberto Marinho. Os três parlamentares ocuparam e exerceram com brilhantismo a Presidência do Senado Federal e do Congresso Nacional

The Senate Chair in Brasília Seating Senators Jarbas Passarinho, Auro de Moura Andrade and Gilberto Marinho All three held the office of and played a major role as Senate and National Congress Chairman

En la mesa de la Presidencia del Senado en Brasilia, los senadores Jarbas Passarinho, Auro de Moura Andrade y Gilberto Marinho. Los tres parlamentarios ocuparon y ejercieron brillantemente la Presidencia del Senado Federal y del Congreso Nacional

Ainda aí foi decisivo o papel desempenhado pelo Legislativo, e em particular pelo Senado: quer nos momentos que antecederam a Revolução de 1964, quer nos que lhe sucederam. No primeiro caso, como caixa de ressonância da opinião pública, onde se debatiam as tendências e os rumos que o país estava a reclamar; no segundo, pelo suporte político que deu ao processo revolucionário, assegurando a continuidade histórica de nossas instituições.

O regime modernizador de nossa economia e o acentuado crescimento desta fase contemporânea permitiram ao Senado reaparelhar-se sob o ponto de vista material, para o exercício de novas e relevantes funções, exigidas pela crescente importância do Brasil no contexto universal.

A atividade parlamentar já não se esgota no debate político, que foi preponderante no Império, nem na ação legislativa, que foi fundamental na edificação da República. A atividade fiscalizadora do Poder Legislativo, de importância crescente no universo das atribuições dos Parlamentos contemporâneos, exige constante e permanente atualização.

The Legislative nevertheless played a decisive role, the Senate in particular, both before and after the 1964 Revolution. Before, as an echo chamber for public opinion where the course to be followed by the country was debated; afterwards, for the political support lent the revolutionary movement to ensure the historical continuity of our institutions.

The modernizing trend in our economy and a significant development have provided the Senate with the facilities to equip itself materially for its new and relevant functions required by Brazil's growing importance in the world.

Congressional activities are no longer limited to political debate as in the Empire, nor to legislative action, the cornerstone of the Republic. The increasingly important controlling activity of contemporary congresses requires continuing and permanent updating.

También en esa hora fue decisivo el papel desempeñado por el Legislativo y en particular, por el Senado, tanto en los momentos que precedieron a la Revolución de 1964, como en los que la sucedieron. En el primer caso, como caja de resonancia de la opinión pública donde se debatían las tendencias y los rumbos que el país reclamaba. En el segundo, por el apoyo político que dio al proceso revolucionario, asegurando la continuidad histórica de nuestras instituciones.

El régimen modernizante de nuestra economía y el acentuado crecimiento de esta fase contemporánea, le permitieron al Senado reorganizarse desde el punto de vista material para el ejercicio de nuevas y relevantes funciones exigidas por la creciente importancia del Brasil en el contexto universal.

La actividad parlamentaria ya no se agota en el debate político preponderante en el Imperio, ni en la acción legislativa fundamental a la edificación de la República. La actividad fiscalizadora del Poder Legislativo, de creciente importancia en el universo de las atribuciones de los Parlamentos contemporáneos, exige constante y permanente actualización.



Busto de Rui Barbosa,
localizado no interior do Plenário

Bust of Ruy Barbosa,
inside the Plenary

Busto de Rui Barbosa,
ubicado en el interior del Plenario

A complexidade da vida econômica neste último quartel de século, a aceleração do conhecimento científico a exigir novas e constantes medidas disciplinadoras e de intervenção do Estado, a multiplicidade do inter-relacionamento cultural entre as Nações, impõe aos Legislativos modernos uma dinâmica própria de atuação, necessariamente rápida e complexa. À medida que crescem os interesses do País, na proporção em que a legislação deve não apenas prover, mas igualmente prever para que o interesse coletivo possa prevalecer sobre as conveniências pessoais, o Congresso já não pode se valer dos métodos tradicionais de elaboração legislativa ou de julgamento político. O domínio da informação passou a ser essencial no mundo contemporâneo. E em função desse imperativo, o Senado modernizou a sua estrutura, aprimorou seus métodos de trabalho e adquiriu o domínio de uma nova técnica de informação legislativa.

A complex economic scenario in the last quarter of this century, fast scientific development requiring renewed and permanent State regulation and intervention, the many-sided cultural relationships among Nations, all require contemporary Legislations to be dynamic, expeditious and complex. As the country broadens its scope, legislature must both provide for and anticipate prevalence of the common good over individual interest. Congress can no longer resort to timeworn methods of legislating or passing political judgement. Information has become an essential tool in the modern world. As a consequence, the Senate has updated its structure, improved its procedures, and acquired a new legislative information know-how.

La complejidad de la vida económica en este último cuarto de siglo, la aceleración del conocimiento científico exigiendo nuevas y constantes medidas de disciplina y de intervención del Estado, la multiplicidad de la interrelación cultural entre las Naciones le impone a los Legislativos modernos una dinámica propia de actuación necesariamente rápida y compleja. A medida que crecen los intereses del País, en la proporción que la legislación debe no sólo proveer, pero asimismo prever para que el interés colectivo pueda prevalecer sobre las conveniencias personales, el Congreso ya no puede valerse de los métodos tradicionales de elaboración legislativa o de juzgamiento político. En el mundo contemporáneo el dominio de la información pasó a ser esencial. Y en virtud de ese imperativo el Senado modernizó su estructura, perfeccionó sus métodos de trabajo y adquirió el dominio de una nueva técnica de información legislativa.



Plenário da Casa,
atualmente

Current
Plenary Hall

*Plenario de la Casa,
actualmente*

Plenário
Plenary
Plenario





Plenário
Plenary
Plenario



Escada de acesso ao Plenário
Stairs leading to the Plenary
Escalera de acceso al Plenario



1. Hall do Plenário,
vendo-se ao fundo a sala do café

The Plenary Hall,
with the coffee bar in the back

*Hall del Plenario,
viéndose al fondo el salón de café*

2



2. Salão Azul

The Blue Room

Salón Azul

3. Porta da entrada principal
do Plenário

Main entrance
to the Plenary

*Puerta de la entrada principal
del Plenario*



3

O MUNDO NOVO DA INFORMAÇÃO THE NEW WORLD OF INFORMATION *EL NUEVO MUNDO DE LA INFORMACION*

À medida que ampliou suas instalações materiais, construindo os anexos em que hoje se instalam os Gabinetes dos Senadores e os serviços de suporte e apoio legislativo, o Senado modernizou também os seus métodos de trabalho.

As modificações essenciais se concentraram, sobretudo, no campo da informação.

Um Centro Gráfico, que começou a ser montado a partir de 1963, e que dispõe hoje de equipamento capaz de compor e imprimir simultaneamente o

As its material facilities expanded with construction of the wings now housing Senatorial offices and support services, the Senate has also revamped its working procedures.

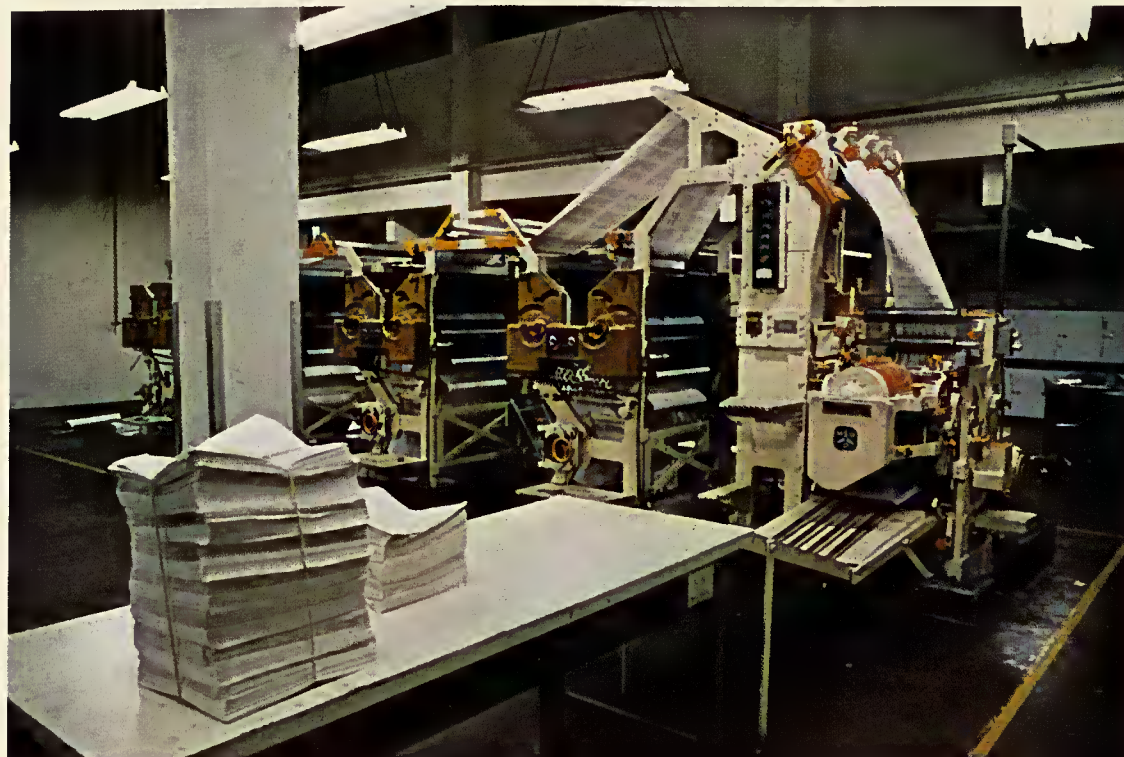
Major changes have been introduced chiefly in the area of information.

A Printing Center was set up in 1963 and is now equipped to simultaneously compose and print a Journal of Proceedings for both Houses

A medida que el Senado amplió sus instalaciones materiales construyendo los anexos en que hoy se ubican los Gabinetes de los Senadores y los servicios de sostén y apoyo legislativo, también modernizó sus métodos de trabajo.

Las modificaciones esenciales se concentraron principalmente en el campo de la información.

El Centro Gráfico que empezó a ser montado en 1963, y que hoy dispone de equipo capaz de componer e imprimir simultáneamente el Diario del



Parque Gráfico - CEGRAF

Printing Shop - CEGRAF

Parque Gráfico - CEGRAF

Diário do Congresso das duas Casas, e ao mesmo tempo suprir todas as múltiplas necessidades editoriais do Senado, deu à atividade legislativa uma velocidade de informação que não é superada por qualquer outro Parlamento. De tal sorte que uma sessão realizada pela manhã poderá, se necessário, estar integralmente reproduzida no *Diário do Congresso* que circule à tarde. Em pouco tempo mais, será possível passar diretamente os textos da taquigrafia para as máquinas de impressão, o que tornará ainda mais veloz a divulgação e a circulação dos debates impressos.

À Subsecretaria de Edições Técnicas, também criada depois da transferência para Brasília, publica um periódico especializado de documentação jurídica e legislativa, a *Revista de Informação Legislativa*, que há anos divulga, com regularidade, no Brasil e no estrangeiro, os temas de maior interesse para a elaboração doutrinária, jurisprudencial e legislativa. Edita estudos, pesquisas, e documentação legal, em todas as matérias de atualidade e de interesse para o Legislativo, o Executivo e o Judiciário, que servem também para o uso nas Universidades, notadamente nos cursos da área das ciências sociais.

as well as provide for all the multiple publishing needs of the Senate. It has afforded an information turnaround time unequalled by any other Congress. If need be, a session held in the morning may be entirely transcribed in the afternoon edition of the Journal of Proceedings. Soon stenography texts will go directly to the printing presses for faster dissemination and circulation of debates in print.

The Technical Publications Undersecretariat also established after the move to Brasília publishes a legal and legislative documentation journal, *Revista de Informação Legislativa* (Legislative Information Journal). It has regularly published issues in Brazil and overseas with topics on doctrinal, legal and legislative matters. It includes studies, research and legal documentation on all current issues of interest to the Legislative, the Executive and the Judicial. Their usefulness extends to universities, in particular to the social sciences.



Fotocomposição - CEGRAF

Photocomposition - CEGRAF

Fotocomposicióñ - CEGRAF



Processamento de Dados - PRODASEN

Data Processing - PRODASEN

Proceso de Datos - PRODASEN



Teleprocessamento - PRODASEN

Teleprocessing - PRODASEN

Téleproceso - PRODASEN

Congreso de las dos Casas y al mismo tiempo proveer todas las múltiples necesidades editoriales del Senado, dio a la actividad legislativa una velocidad de información no superada por ningún otro Parlamento. De tal manera que, una sesión celebrada por la mañana podrá, si es necesario, estar íntegramente reproducida en el Diário do Congresso que circule por la tarde. Con un poco más de tiempo, será posible pasar directamente los textos taquigráficos para las máquinas de impresión, lo que hará todavía más veloz la divulgación y circulación de los debates impresos.

La Subsecretaría de Ediciones Técnicas, también creada después del traslado para Brasília, publica un periódico especializado de documentación jurídica y legislativa, la Revista de Informação Legislativa que desde hace años divulga con regularidad en el Brasil y en el extranjero, los temas de más interés para la elaboración doctrinaria, jurisprudencial y legislativa. Edita estudios, investigaciones y documentación legal en todas las materias de actualidad y de interés para el Legislativo, el Ejecutivo y el Judicial y que también sirve para uso en las Universidades, especialmente en los cursos del área de ciencias sociales.

A Secretaria de Documentação e Informação e o PRODASEN, por sua vez, permitiram ao Senado ingressar no campo novo da Informática. Desenvolvendo um trabalho pioneiro e experimental no Brasil, com computadores operados pelo Centro de Processamento de Dados — PRODASEN, e alimentado pelas Subsecretarias de Biblioteca, Análise, Arquivo, Secretaria Geral da Mesa, e por outros órgãos do Executivo e do Judiciário, armazenando Bancos de Dados, com informações disponíveis para consulta por terminais de teleprocessamento, abrangendo a Legislação Federal, Jurisprudência, Projetos em Tramitação no Congresso Nacional, Discursos, Atividades Parlamentares e Informações Bibliográficas, inclusive de periódicos.

The Information and Documentation Secretariat and PRODASEN have placed the Senate in the world of informatics. PRODASEN has developed and now operates a pioneering system for Brazil. It is fed data by the Library, Analysis and Archives Undersecretariats, by the Secretary-General, and other Executive and Judicial departments. Information is stored in a data base and made available for consultation through teleprocessing displays. Data include Federal Legislation, Jurisprudence, Current Bills in Congress, Speeches, Congressional Activities, and bibliographical reference items, including periodicals.

La Secretaría de Documentación e Información y el PRODASEN, a su vez, permitieron que el Senado ingresara en el nuevo campo de la Informática. Desarrolla un trabajo pionero y experimental en el Brasil con Ordenadores operados por el Centro de Proceso de Datos - PRODASEN, y alimentado por las Subsecretarías de Biblioteca, Análisis, Archivo, Secretaría General de la Mesa y por otros órganos del Ejecutivo y del Judicial, almacenando Bancos de Datos con informaciones disponibles para consulta por terminales de teleproceso que abarcan la Legislación Federal, Jurisprudencia, Proyectos en Tramitación en el Congreso Nacional, Discursos, Actividades Parlamentarias e Informaciones bibliográficas, incluso periódicos.



Processamento de Dados
PRODASEN

Data Processing
PRODASEN

*Proceso de Datos
PRODASEN*

A INSTITUIÇÃO DE SEMPRE STILL THE SAME INSTITUTION *LA INSTITUCION DE SIEMPRE*

Embora tenha-se modernizado, aparelhando-se para o desempenho de novas responsabilidades constitucionais — quer as de hoje, quer as que venham a lhe ser conferidas — o Senado não perdeu o seu sentido de permanência e de continuidade na vida constitucional do Brasil.

Ele se mantém fiel à sua missão, e às suas origens, porque, como acentuou um de seus Presidentes, “a tradição parlamentar do País nasceu, criou e se desenvolveu, mantendo uma completa adesão e uma completa fidelidade e esses dois princípios que lhe foram inerentes: um total devotamento às causas populares e uma espontânea preocupação com as aspirações nacionais”.

Não foi por outra razão que José Honório Rodrigues, assinalou que “a história do Parlamento é um dos capítulos de maior animação de toda a História do Brasil. Ela tem que ser escrita com emoção, com sentimento, recriando o tesouro espiritual que o Parlamento legou à Nação.

Although the Senate has been updated and equipped to perform its new constitutional role — both now and on eventual future assignments — it has not lost its sense of permanence and continuity in Brazil's constitutional life.

It remains faithful to its mission and roots because, in the words of one of its Chairmen “the country's congressional tradition emerged, grew and developed by full compliance with and total faith in its two inherent principles: total dedication to the people's causes and a natural concern with national aspirations”.

This is precisely why José Honório Rodrigues has stated that “the history of Congress is one of the liveliest chapters of the entire Brazilian History. It must be written with feeling and emotion, to re-create the spiritual treasure bequeathed the Nation by its Congress”.

A pesar de haberse modernizado, preparándose para el desempeño de nuevas responsabilidades constitucionales — sean las de hoy o las que vengan a otorgarle — el Senado no perdió su sentido de permanencia y de continuidad en la vida constitucional del Brasil.

El Senado se conserva fiel a su misión y a sus orígenes porque, como subrayó uno de sus Presidentes, “la tradición parlamentaria del País nació, creció y se desarrolló manteniendo una completa adhesión y total fidelidad a esos dos principios que le fueron inherentes: una total dedicación a las causas populares y la espontánea preocupación con las aspiraciones nacionales”.

No fue por otro motivo por lo que José Honório Rodrigues destacó que “la historia del Parlamento es uno de los capítulos de mayor animación de toda la Historia del Brasil. Ella tiene que ser escrita con emoción, con sentimiento, recreando el tesoro espiritual que el Parlamento legó a la Nación”.

OS GRANDES ESPAÇOS
THE GREAT SPACES
LOS GRANDES ESPACIOS



Túnel do Tempo - corredor de ligação
entre o Plenário da Casa e
os Gabinetes dos Senadores

Time Tunnel - connecting hallway
between the Plenary and
Senators' Offices

*Túnel del Tiempo - pasillo de unión
entre el Plenário de la Casa y
los Gabinetes de los Senadores*



Vista externa da rampa
de acesso ao Congresso Nacional,
vendo-se ao fundo parte da
Esplanada dos Ministérios

Outdoor view of the ramp
leading to the National Congress,
with part of the Esplanade of Ministries
in the background

*Vista externa de la rampa
de acceso al Congreso Nacional,
viéndose al fondo parte de la
Esplanada de los Ministerios*



Salão Negro

The Black Room

Salón Negro



Setor de agências bancárias
no interior do edifício do Senado

Banking sector
in the Senate building

*Sector de agencias bancarias
en el interior del edificio del Senado*

Corredor das Salas
de Comissões Especiais

Hallway giving onto
the Special Committee Rooms

*Pasillo de las Salas
de Comisiones Especiales*



Vista do Salão Nobre,
local de cerimônias e recepções oficiais

View of the Main Hall,
used for official ceremonies and receptions

*Vista del Salón Noble,
lugar de ceremonias y de recepciones oficiales*



Salão Nobre
Main Hall
Salón Noble



Gabinete da Presidência do Senado

Office of the Senate Chairman

Gabinete de la Presidencia del Senado



Gabinete da Presidência do Senado
Office of the Senate Chairman
Gabinete de la Presidencia del Senado

Gabinete de Senador
Senator's Office
Gabinete de Senador





Corredor dos Gabinetes
dos Senadores

Hallway giving onto
Senators' Offices

*Pasillo de los Gabinetes
de los Senadores*

Jardim na área externa
dos gabinetes
dos Senadores

Garden outside
the Senators' Offices

*Jardín en el área exterior
de los gabinetes
de los Senadores*





Escada de acesso ao Plenário,
vendo-se ao fundo a Agência
do Banco do Brasil

Stairs to the Plenary,
with a Banco do Brasil branch
in the background

*Escalera de acceso al Plenário,
viéndose al fondo la Agencia
del Banco do Brasil*



Banco do Brasil
Agência do Senado Federal

Banco do Brasil
Senate branch

*Banco do Brasil
Agencia del Senado Federal*



Restaurante do Senado
Senate restaurant
Restaurante del Senado

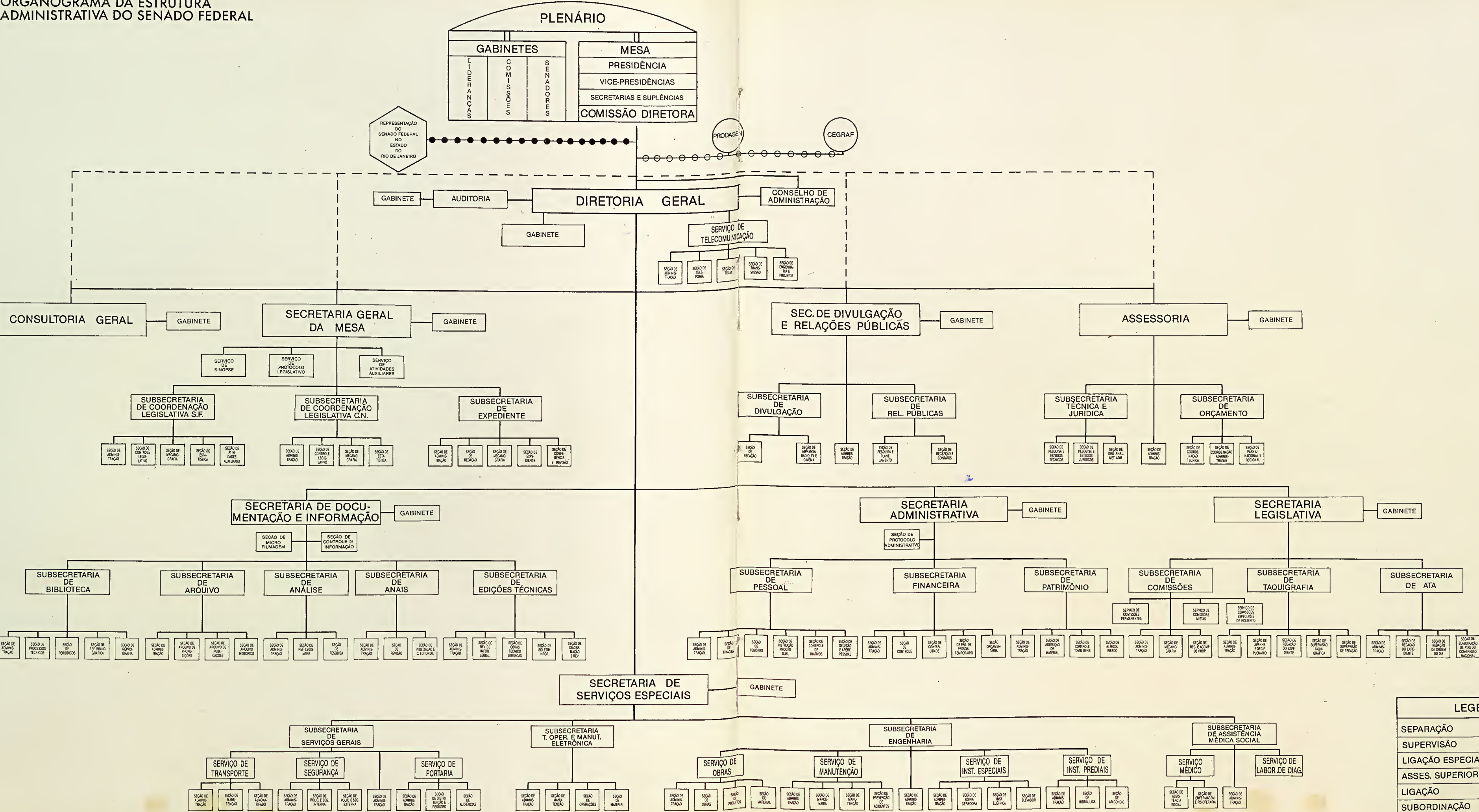
Auditório Petrônio Portella
Petrônio Portella Auditorium
Auditorio Petrônio Portella





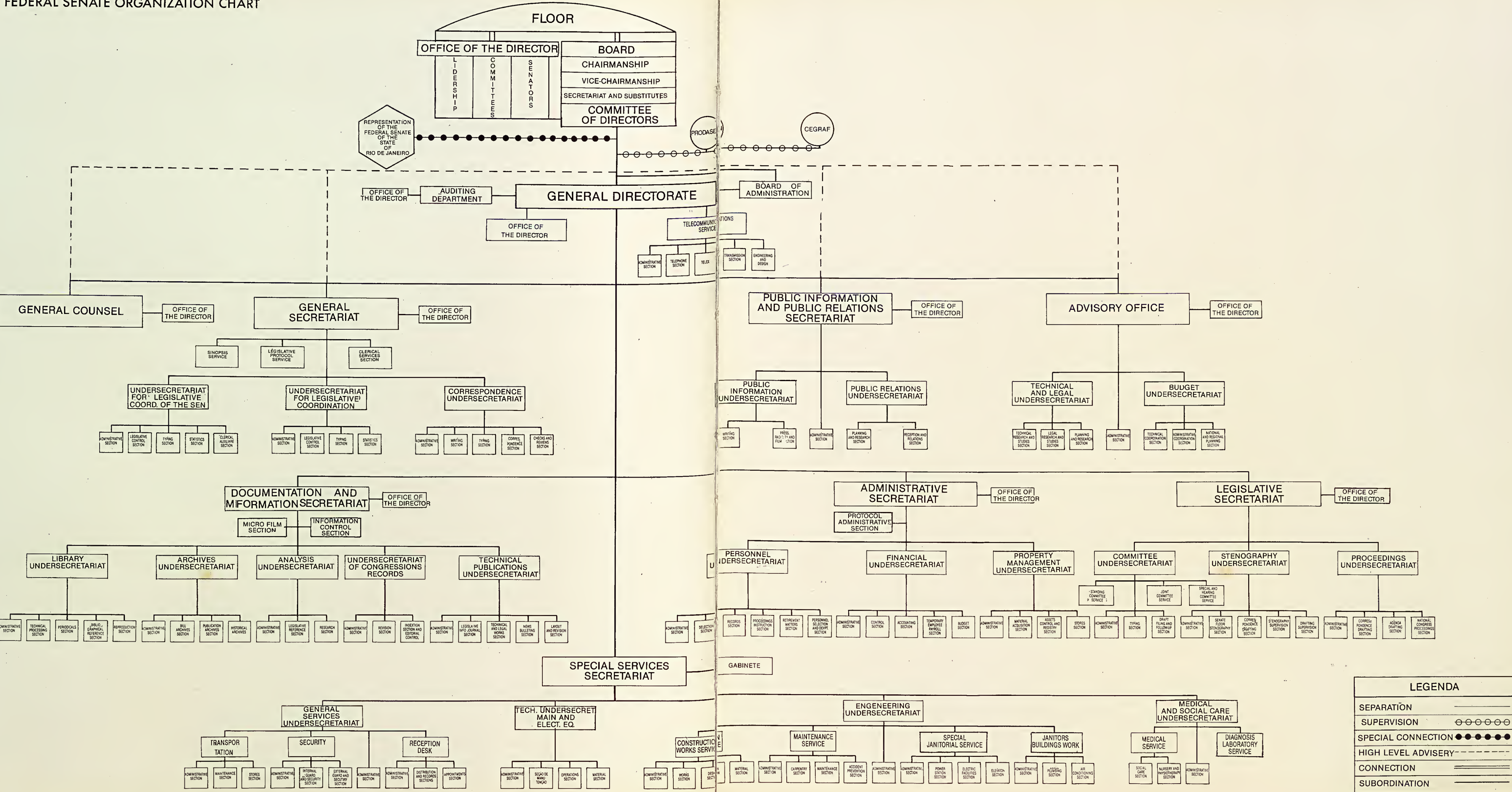
ORGANOGRAMA
ORGANIZATION CHART
ORGANIGRAMA

ORGANOGRAMA DA ESTRUTURA ADMINISTRATIVA DO SENADO FEDERAL



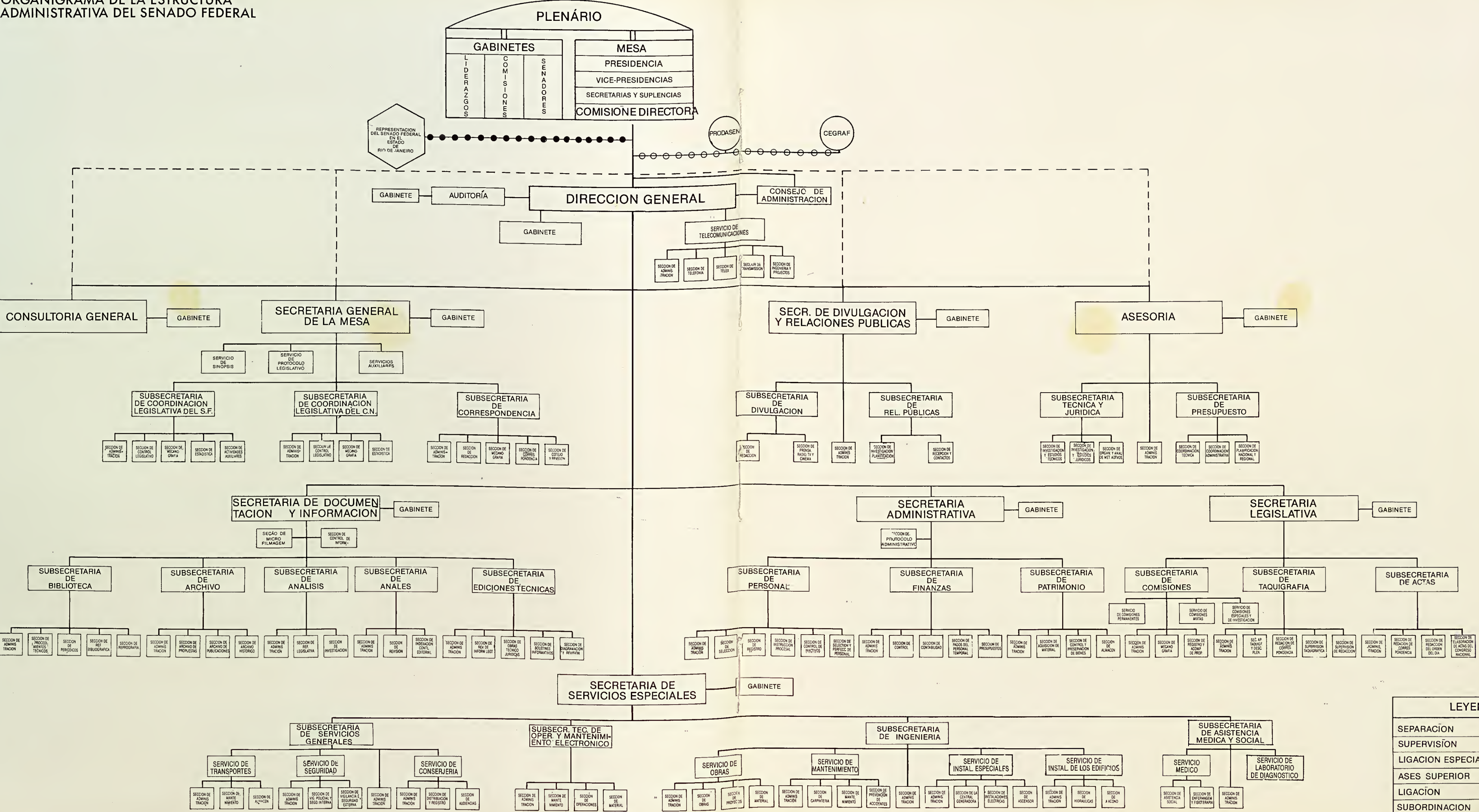
LEGENDA	
SEPARAÇÃO	—
SUPERVISÃO	○ ○ ○ ○ ○ ○
LIGAÇÃO ESPECIAL	● ● ● ● ● ●
ASSES. SUPERIOR	- - - - -
LIGAÇÃO	—
SUBORDINAÇÃO	—

FEDERAL SENATE ORGANIZATION CHART



LEGENDA	
SEPARATION	-----
SUPERVISION	○ ○ ○ ○ ○ ○
SPECIAL CONNECTION	● ● ● ● ● ●
HIGH LEVEL ADVISORY	-----
CONNECTION	=====
SUBORDINATION	=====

ORGANIGRAMA DE LA ESTRUCTURA ADMINISTRATIVA DEL SENADO FEDERAL



LEYENDA	
SEPARACION	-----
SUPERVISION	○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○
LIGACION ESPECIAL	● ● ● ● ● ● ● ●
ASES SUPERIOR	- - - - -
LIGACION	=====
SUBORDINACION	—————

Gabinete do
Diretor-Geral do Senado
Office of the
Senate Director General
*Gabinete del
Director General del Senado*



DIRETORIA GERAL

A Diretoria Geral é o órgão central de coordenação e execução do Senado Federal. O Diretor-Geral com apoio dos demais órgãos da estrutura geral, coordena, planeja e supervisiona. Suas atividades são: dar posse aos servidores do Senado; prestar assistência à Comissão Diretora nas reuniões; colaborar com o Presidente na elaboração do relatório anual; despachar as petições dirigidas ao Senado; assinar folhas de pagamento e cheques de emissão ao Senado; encaminhar trimestralmente à Comissão Diretora e mensalmente ao Presidente os balancetes; apresentar anualmente a proposta orçamentária para o exercício seguinte; promover o levantamento dos saldos das contas de depósito no Banco do Brasil ao fim de cada exercício; encaminhar à Secretaria Geral ao fim de cada Sessão Legislativa o levantamento estatístico para o relatório geral da Presidência; solicitar ao 1.º secretário a dispensa de servidores de função gratificada; decidir sobre problemas administrativos e impor penalidades nos termos do Regulamento Administrativo.

São órgãos da Diretoria Geral:

Gabinete;
Serviço de Telecomunicações;
Seção de Serviços Externos;
Secretaria Administrativa;
Secretaria Legislativa;
Secretaria de Documentação e Informação;
Secretaria de Serviços Especiais;
Subsecretaria de Serviços Gerais; e
Subsecretaria de Assistência Médica e Social.

GENERAL DIRECTORATE

The General Directorate is the Senate's chief coordinating and executive body.

The Director General coordinates, plans and supervises with the support of other General offices. He invests Senate staff; assists the Steering Committee at meetings; assists the President of the Senate in draft of the annual report; dispatches petitions sent to the Senate; signs Senate payroll and checks; forwards quarterly statements to the Steering Committee and monthly statements to the President; submits the budget for the following period annually; requests bank statements of Banco do Brasil accounts at the end of each fiscal year; forwards a statistics report to the General Secretariat for the President's general report at the end of each Legislative Session; requests of the First Secretary dismissal of staff hired for special assignments; decides on administrative issues and applies penalties foreseen in the Administrative Regulations.

The General Directorate comprises:

Office of the Director;
Telecommunications Service;
Outside Services Section;
Administrative Secretariat;
Legislative Secretariat;
Documentation and Information Secretariat;
Special Services Secretariat;
General Services Secretariat; and
Medical and Social Care Undersecretariat.

DIRECCION GENERAL

La Dirección General es el organismo central de coordinación y ejecución del Senado Federal.

El Director, con el apoyo de los demás organismos de la estructura general, coordina, planifica y supervisa. Sus actividades son: investir en sus cargos a los funcionarios del Senado, prestar asistencia a la Comisión Directora en las reuniones, colaborar con el presidente en la elaboración del informe anual, dar despacho a las peticiones dirigidas al Senado, firmar las nóminas y los cheques emitidos por el Senado, remitir trimestralmente a la Comisión Directora, y mensualmente al Presidente, los balances, presentar anualmente la propuesta presupuestaria para el ejercicio siguiente, promover el levantamiento de los saldos de las cuentas de depósitos en el Banco do Brasil al final de cada ejercicio, remitir a la Secretaría General, a la terminación de cada Sesión Legislativa, el levantamiento estadístico para el informe General de la Presidencia, solicitar al 1er. Secretario el cese de funcionarios de función gratificada, decidir acerca de problemas administrativos e imponer penalidades de acuerdo con el Reglamento Administrativo.

Son órganos de la Dirección General:

*Gabinete,
Servicio de Telecomunicaciones,
Sección de Servicios Exteriores,
Secretaría Administrativa,
Secretaría Legislativa,
Secretaría de Documentación e Información,
Secretaría de Servicios Especiales,
Subsecretaría de Servicios Generales; y
Subsecretaría de Asistencia Médica y Social.*



Edifícios Anexos
do Senado e da Câmara

Senate and House
annex buildings

*Edifícios Anejos
del Senado y de la Cámara*

SERVIÇO DE TELECOMUNICAÇÕES - INFORMAÇÕES

À Seção de Serviços Externos, compete todos os serviços relativos a servidores junto aos diversos órgãos previdenciários (INAMPS, IPASE etc.); a obtenção, distribuição e requisição de passagens e passaportes para os senadores, familiares e funcionários viajarem em missão oficial; e despacho e procuração de documentos.

Em 1972, o Senado Federal criou a Seção de Telex e Telefonia que a partir de 1980, foi elevada à condição de Serviço de Telecomunicações.

O Serviço de Telecomunicações divide-se em 5 seções, a saber:

SEÇÃO DE TRANSMISSÃO

Executa as seguintes atividades:

- Acompanhamento técnico do Contrato de Manutenção da Central Telefônica;
- Supervisão das Mesas Operadoras (Mesa das Telefonistas); e
- Execução e Fiscalização de Novas Instalações Telefônicas.

SEÇÃO DE TELEFONIA

Executa as seguintes atividades:

- Manutenção da rede telefônica;
- Acompanhamento técnico dos Contratos de Manutenção dos equipamentos telefônicos (KS e Aparelhos Telefônicos);
- Pequenos consertos em Oficina própria; e
- Cadastramento do DG e da Central Telefônica.

TELECOMMUNICATION AND INFORMATION SERVICE

The Outside Services Section is responsible for health and welfare services rendered staff by the respective agencies (INAMPS, IPASE etc.); for request, obtention and delivery of travel tickets and passports for senators, their family members and staff on official missions; and for dispatch and procurement of documents.

The Federal Senate established a Telex and Telephone Section in 1972, changed in 1980 to a Telecommunication Service.

The Telecommunication Service comprises 5 sections:

TRANSMISSION SECTION

The following activities are provided:

- Technical follow-up of the Telephone Exchange Maintenance Contract;
- Switchboard supervision (Operators); and
- Erection and supervision of New Telephone Facilities.

TELEPHONE SECTION

The following activities are provided:

- Telephone network maintenance;
- Technical follow-up of telephone equipment Maintenance Contracts (KS and Telephones);
- Small repairs at in-house Workshop; and
- D.G. and Telephone Exchange registry.

A las Sección de Servicios Exteriores le competen todos los servicios relativos a los funcionarios ante los diversos organismos de la Previsión Social (INAMPS - Instituto Nacional de Asistencia Médica de Previsión Social; IPASE - Instituto de Previsión y Asistencia Social de Funcionarios del Estado etc.) la obtención, distribución y solicitud de pasajes y pasaportes para los senadores, familiares y funcionarios cuando viajen en misión oficial, y despacho y procuración de documentos.

SERVICIO DE TELECOMUNICACIONES - INFORMACIONES

En 1972 el Senado Federal creó la Sección de Telex y Telefonía que, a partir de 1980, fue elevada a la condición de Servicio de Telecomunicaciones.

El Servicio de Telecomunicaciones se divide en 5 secciones, a saber:

SECCION DE TRANSMISION

Desempeña las siguientes actividades:

- *Acompañamiento técnico del Contrato de Mantenimiento de la Central Telefónica;*
- *Supervisión de las Mesas Operadoras (Mesas de las Telefonistas); y*
- *Ejecución y Fiscalización de Nuevas Instalaciones Telefónicas.*

SECCION DE TELEFONIA

Desempeña las siguientes actividades:

- *Mantenimiento de la red telefónica;*
- *Acompañamiento técnico de los Contratos de Mantenimiento de los equipos telefónicos (KS y Aparatos telefónicos);*
- *Pequeñas reparaciones en Taller propio; y*
- *Registro del DG y de la Central Telefónica.*

SECRETARIA GERAL DA MESA

Compete à Consultoria Geral, um dos órgãos de Assessoramento Superior do Senado, o assessoramento técnico, administrativo, jurídico e legislativo à Mesa, à Comissão Diretora, à Diretoria Geral e aos demais órgãos da Casa.

Este trabalho é desenvolvido pelo Consultor-Geral que elabora textos de minutas-padrão de contratos e de convênios; representa o Presidente em juízo, quando designado; prepara informações em mandados de segurança e participa da Comissão Permanente de Licitação, dando-lhe a necessária assistência jurídica.

A Consultoria Geral, conta com a colaboração de quatro Assistentes, de livre escolha do Consultor, selecionados dentre servidores bacharéis em Direito.

A Secretaria Geral da Mesa integra a estrutura básica do Senado Federal como órgão de assessoramento superior, incumbido de prestar assistência à Mesa nas atribuições relacionadas com as atividades fins da Casa.

Como órgão de apoio das atividades de cunho legislativo, integram a Secretaria Geral da Mesa três Subsecretarias, dois Serviços e uma Seção, além de seu Gabinete.

Cabe às Subsecretarias a coordenação dos trabalhos referentes às sessões do Senado (Subsecretaria de Coordenação Legislativa do Senado), às sessões conjuntas das duas Casas (Subsecretaria de Coordenação Legislativa do Congresso Nacional), e, ainda, a elaboração da correspondência oficial da Mesa (Subsecretaria de Expediente).

O processamento das matérias legislativas e o seu encaminhamento aos órgãos competentes, se faz através do Serviço de Protocolo Legislativo. Ao Serviço de Sinopse cabe, em estreita ligação com as Subsecretarias de Ata e de Comissões, o registro pormenorizado da tramitação das matérias legislativas no banco de dados específico, e, ainda, o fornecimento, aos usuários, das informações correspondentes.

One of the Senate's high-level advisory bodies, the General Counsel provides technical, administrative, legal and legislative advice to Officers of the Senate, the Steering Committee, the General Directorate and other Senate offices.

Work is carried out by the General Counsel who drafts standard forms for contracts and agreements; represents the President in Court; prepares information on writs of mandamus, and acts as legal advisor of the Standing Public Bids Committee.

General Counsel is assisted by four advisers, selected at the General Counsel's discretion from amongst Law graduates.

GENERAL SECRETARIAT

The General Secretariat is a top-level Senate staff body which provides assistance to the Officers.

This legislative support body comprises three Undersecretariats, two Services, and one Section, plus the General Secretary's Office.

Undersecretariats coordinate Senate meetings (Senate Legislative Coordination Undersecretariat); joint Senate-House meetings (National Congress Legislative Coordination Undersecretariat); and prepare official mail from the Officers (Correspondence Undersecretariat).

Legislative matters are processed and forwarded to the respective offices by the Legislative Docket Service. Working closely with Proceedings and Committee Undersecretariats, the Abstract Service provides detailed input of legislation in progress to specific data bases, as well as user information.

Distribution, control and filing of Bills under discussion are performed by the Clerical Services Section, which also acts in a Doorkeeper capacity at plenary meetings.

La Consultoría General es uno de los órganos de Asesoramiento Superior del Senado y a ella le compete el asesoramiento técnico, administrativo, jurídico y legislativo a la Mesa, a la Comisión Directora, a la Dirección General y a los demás órganos de la Casa.

Este trabajo es desarrollado por el Consultor General que elabora los textos de minutas-modelo de contratos y de convenios, representa al Presidente ante Tribunal, cuando fuere designado, prepara informaciones en autos de mandamus y participa de la Comisión Permanente de Licitación, dándole la necesaria asistencia jurídica.

La Consultoría General cuenta con la colaboración de cuatro Asistentes de la libre elección del Consultor, seleccionados entre funcionarios licenciados en Derecho.

SECRETARIA GENERAL DE LA MESA

La Secretaría General de la Mesa integra la estructura básica del Senado Federal como organismo de asesoramiento superior, incumbido de prestar asistencia a la Mesa en las atribuciones relacionadas con las actividades de la Casa.

Como organismo de apoyo de las actividades de carácter legislativo, integran la Secretaría General de la Mesa, tres Subsecretarías, dos Servicios y una Sección, además de su Gabinete.

Las Subsecretarías están incumbidas de la coordinación de los trabajos relativos a las sesiones del Senado (Subsecretaría de Coordinación Legislativa del Senado), a las sesiones conjuntas de las dos Casas (Subsecretaría de Coordinación Legislativa del Congreso Nacional), y, también la elaboración de la correspondencia oficial de la Mesa (Subsecretaría de Correspondencia).

La tramitación de las materias legislativas y su encaminhamiento a los órganos competentes se lleva a efecto a través del Servicio de Protocolo Legislativo. Al Servicio de Sinopsis le cabe, en estrecha relación con las Subsecretarías de Acta y de

SEÇÃO DE ENGENHARIA E PROJETOS

Executa as seguintes atividades:

- Esboço e Croquis de Projetos Telefônicos;
- Pareceres, informações e análise de propostas relativas a compra de equipamentos telefônicos; e
- Criação artística para as atividades do Serviço de Telecomunicações.

SEÇÃO DE TELEX

Desempenha as seguintes atividades:

- Transmissão e Recepção de Mensagens Nacionais e Internacionais;
- Arquivo e Codificação de Mensagens; e
- Entrega e Recepção de Mensagens.

SEÇÃO DE ADMINISTRAÇÃO

Desempenha as seguintes atividades:

- Exame das Faturas de Serviço (Telebrasil, ECT, Embratel e Outros);
- Acompanhamento e instrução de Processos; e
- Apoio administrativo às demais Seções do Serviço.

CONSULTORIA GERAL

A Consultoria Geral do Senado foi instituída em 1973 sob a denominação de Consultoria Jurídica.

Em 1976, transformou-se em Consultoria Geral.

ENGINEERING AND DESIGN

The following activities are provided:

- Telephone Design drawings and rough drafts;
- Technical opinions, information and appraisal of public bids for purchase of telephone equipment; and
- Graphics design for the Telecommunication Service.

TELEX

The following activities are provided:

- Sending and receiving of domestic and international messages;
- Message filing and encryption; and
- Message delivery and receipt.

ADMINISTRATIVE SECTION

The following activities are provided:

- Review of service invoices (Telebrasil, ECT, Embratel, and others);
- Follow-up and finding of facts on files; and
- Administrative support to all other Service Sections.

GENERAL COUNSEL

The Senate General Counsel was established in 1973 and then named Legal Counsel.

It became the General Counsel in 1976.

SECCION DE INGENIERIA Y PROYECTOS

Desempeña las siguientes actividades:

- Esbozos y Croquis de Diseños Telefónicos;
- Dictámenes, informaciones y análisis de propuestas relativas a la compra de equipos telefónicos; y
- Creación artística para las actividades del Servicio de Telecomunicaciones.

SECCION DE TELEX

Desempeña las siguientes actividades:

- Transmisión y recepción de Mensajes Nacionales e Internacionales;
- Archivo y Codificación de Mensajes; y
- Entrega y recepción de Mensajes.

SECCION DE ADMINISTRACION

Desempeña las siguientes actividades:

- Examen de las Facturas de Servicio (Telebrasil, ECT, Embratel y Otros);
- Acompañamiento e Instrucción de Expedientes; y
- Apoyo administrativo a las demás Secciones del Servicio.

CONSULTORIA GENERAL

La Consultoría General del Senado fue instituida en 1973 con la denominación de Consultoría Jurídica.

En 1976 se transformó en Consultoría General.

A distribuição, controle e arquivamento dos avulsos das matérias legislativas em tramitação compete à Seção de Serviços Auxiliares que presta, ainda, serviços correspondentes aos de portaria, nas sessões plenárias.

O assessoramento direto à Mesa é prestado pelo Secretário-Geral da Mesa, auxiliado por seus assessores.

Em linhas gerais, o assessoramento, no que se refere à parte legislativa propriamente dita, compreende o recebimento das proposições, exame de sua parte formal para fins de tramitação, preparo dos despachos às Comissões, acompanhamento de seu estudo nos órgãos técnicos, recebimento e preparo para leitura e publicação dos pareceres, organização da Ordem do Dia das sessões, tanto do Senado quanto das sessões conjuntas, estudo das matérias, tendo em vista o seu esclarecimento pelo Presidente em Plenário, por ocasião de sua apreciação, exame dos aspectos regimentais que envolvem as proposições, fornecimento à Presidência de pareceres e informações necessários à resolução de questões de ordem ou a pedidos de esclarecimentos por parte dos parlamentares, principalmente no que se refere ao cumprimento das normas constitucionais e regimentais. O assessoramento à Mesa envolve, ainda, uma série de outras atividades referentes às relações da Presidência com as Lideranças e direções partidárias, Câmara dos Deputados, Presidência da República, e demais órgãos públicos.

O apoio administrativo ao Secretário-Geral da Mesa é prestado pelo seu Gabinete.

Criada em 28 de junho de 1980, dando condições para o atendimento dos trabalhos afetos às sessões conjuntas do Congresso Nacional.

ATIVIDADES DESENVOLVIDAS PELA SUBSECRETARIA

- Coordenação e realização das atividades de natureza legislativa da Secretaria Geral da Mesa, pertinentes às sessões conjuntas do Congresso Nacional.
- Prepara a Ordem do Dia das sessões conjuntas do Congresso Nacional, organizando os originais das matérias em tramitação; atende a inscrição de oradores em livro próprio; organiza as matérias para despacho da Presidência e registra as questões de ordem decididas pela mesma; procede às pesquisas solicitadas;
- Providencia a publicação do expediente recebido pela Presidência e pela Mesa; diligencia no sentido da observância dos prazos legais e das normas regimentais de tramitação legislativa, faz revisão dos trabalhos datilográficos e auxilia nas pesquisas solicitadas.

Direct assistance to the Officers is furnished by the General Secretary and his staff.

As far as overall legislative assistance is concerned, draft proposals are received and checked against proceduring requirements; orders are prepared for the Committees; technical appraisals are followed up; opinions received and prepared for reading and publication; meeting Agendas are drawn up both for Senate and joint meetings; matters are reviewed for clarification by the Presiding Officer of the Senate for discussion on the Floor; regulations applicable to bills are reviewed; opinions and information on points of order and points of clarification requested by legislators are provided the Presiding Officer, in particular those involving enforcement of constitutional rules and regulation standards.

Advisory services to the Officers further entail miscellaneous activities such as relations between the Senate Presiding Officer and party leaders, the House of Representatives, the President's Office, and other public agencies.

Administrative support to the General Secretary is provided by his Office staff.

The Undersecretariat was established on June 28, 1980 to assist in all work produced at joint sessions of the National Congress.

UNDERSECRETARIAT ACTIVITIES

- Coordination and performance of legislative activities of the Senate's General Secretariat pertinent to joint Congress sessions.
- Draft of Agendas for Congress joint sessions with preparation of original copies of current items on the Floor; entry of speakers in the roster; organization of material for submittal to the President's Office and record of the President's rulings on points of order; studies as required.
- Ordering publication of President's and Officers' reports; oversight of compliance with legal deadlines and legislative procedures; review of typing; and assistance in requested research.

SUBSECRETARIA DE COORDENAÇÃO LEGISLATIVA DO CONGRESSO NACIONAL

NATIONAL CONGRESS UNDERSECRETARIAT FOR LEGISLATIVE COORDINATION

Comisiones, el registro pormenorizado de la tramitación de las materias legislativas en el banco de datos específico y también el suministro a los usuarios de las informaciones correspondientes.

La distribución, control y archivo de los impresos de las materias legislativas en tramitación le compete a la Sección de Servicios Auxiliares que también presta servicios correspondientes a los de conserjería, en las sesiones plenarias.

El asesoramiento directo a la Mesa es prestado por el Secretario General de la Mesa auxiliado por sus asesores.

En líneas generales, el asesoramiento, por lo que respecta a la parte legislativa propiamente dicha, comprende la recepción de las propuestas, examen de su parte formal para fines de tramitación, preparación de los despachos a las Comisiones, acompañamiento de su estudio en los órganos técnicos, recepción y preparación para lectura y publicación de los dictámenes, organización del Orden del Día de las sesiones, tanto del Senado como de las sesiones conjuntas, estudio de las materias, teniendo en miras su esclarecimiento por el Presidente en Plenario, en la ocasión de su apreciación, examen de los aspectos reglamentares que involucran las propuestas, provisión a la Presidencia de dictámenes e informaciones necesarios a la resolución de asuntos de orden o a pedido de aclaraciones por parte de los parlamentarios, principalmente por lo que se refiere al cumplimiento de las normas constitucionales y reglamentarias — El asesoramiento a la Mesa incluye además, una serie de actividades relativas a las relaciones de la Presidencia con Los Liderazgos y direcciones partidarias, Cámara de Diputados, Presidencia de la República y demás Organismos Públicos.

El apoyo administrativo al Secretario General de la Mesa le es prestado por su Gabinete.

Fue creada el 28 de junio de 1980 proporcionando la atención a los trabajos relativos a las sesiones conjuntas del Congreso Nacional.

ACTIVIDADES DESARROLLADAS POR LA SUBSECRETARIA

- Coordinación y realización de las actividades de carácter legislativo de la Secretaría General de la Mesa, relativas a las sesiones conjuntas del Congreso Nacional.
- Preparación del Orden del Día de las sesiones conjuntas del Congreso Nacional, organizando los originales de las materias en tramitación. Atiende la inscripción de oradores en libro propio. Organiza las materias para despacho por la Presidencia y registra los asuntos de orden decididos por la misma. Procede a las investigaciones solicitadas.
- Toma providencias para la publicación de cartas y oficios recibidos por la Presidencia y por la Mesa. Realiza diligencias para la observancia de los plazos legales y de las normas reglamentarias de tramitación legislativa. Hace la revisión de los trabajos de mecanografía y ayuda en las investigaciones solicitadas.



Sala da Secretaria Geral
Office of the General Secretariat
Sala de la Secretaría General

SUBSECRETARIA DE COORDINACION LEGISLATIVA DEL CONGRESO NACIONAL

SUBSECRETARIA DE COORDENAÇÃO LEGISLATIVA

Em 1980, a Subsecretaria de Coordenação Legislativa foi desmembrada em duas outras: a Subsecretaria de Coordenação Legislativa do Congresso Nacional (SSCLCN), e a Subsecretaria de Coordenação Legislativa do Senado Federal (SSCLS).

À SESSÃO DE ADMINISTRAÇÃO COMPETE:

- elaborar, receber, controlar e encaminhar as folhas de frequência dos funcionários da subsecretaria e do gabinete;
- controlar o registro diário de presença dos funcionários em livro próprio;
- confeccionar e encaminhar as listas de funcionários convocados para trabalhos extraordinários;
- elaborar e encaminhar, aos setores competentes, expediente relativo aos funcionários (férias, licenças, desligamento, lotação, função gratificada etc.);
- encaminhar a correspondência dos titulares da Secretaria Geral da Mesa e da Subsecretaria de Coordenação Legislativa do Senado, mantendo arquivo de correspondências expedidas e recebidas;
- encaminhar aos diversos órgãos federais e estaduais, aos Senadores, aos Diretores da Casa, à Câmara dos Deputados, Assembleias Legislativas, Ministérios, Embaixadas, Tribunais e outros órgãos que o solicitem, volumes do Relatório da Presidência e outras publicações;
- elaborar e encaminhar correspondência ao setor competente, visando à compra, aquisição e/ou renovação de material de expediente, mobiliários etc.;
- controlar o estoque e distribuição do material de expediente;

UNDERSECRETARIAT FOR LEGISLATIVE COORDINATION

In 1980, the Undersecretariat for Legislative Coordination was split in two: the Undersecretariat for Legislative Coordination of the National Congress (SSCLCN), and the Undersecretariat for Legislative Coordination of the Senate (SSCLS).

THE ADMINISTRATIVE SECTION:

- drafts, receives, controls and forwards Undersecretariat and Office employee attendance sheets;
- controls daily employee attendance and records it in a roll book;
- drafts and forwards overtime employee lists;
- drafts and sends employee records (vacation, leave, retirement, appointment, bonus etc.) to the pertinent areas;
- forwards mail to officers of the General Secretariat and Undersecretariat for Legislative Coordination of the Senate, and keeps a file of incoming and outgoing mail;
- forwards copies of the President's Report and other publications to Federal and State agencies, Senators, Congress officers, the House of Representatives, State Legislations, Ministries, Embassies, Courts, and other bodies, on request;
- drafts and forwards requests to the pertinent area for purchase, acquisition and/or renewal of office supplies, furniture etc.;
- controls inventory and distribution of office supplies;
- requests maintenance and repair of General Secretariat property;

SUBSECRETARIA DE COORDINACION LEGISLATIVA

En 1980, la Subsecretaría de Coordinación Legislativa fue dividida en otras dos: la Subsecretaría de Coordinación Legislativa del Congreso Nacional (SSCLCN) y la Subsecretaría de Coordinación Legislativa del Senado Federal (SSCLS).

A LA SECCIÓN DE ADMINISTRACIÓN LE COMPETE:

- elaborar, recibir, controlar y remitir las planillas de presencia de los funcionarios de la Subsecretaría y del Gabinete;
- controlar el registro diario de presencia de los funcionarios en libro propio;
- elaborar y remitir las listas de funcionarios convocados para trabajos extraordinarios;
- elaborar y remitir a los sectores competentes, expediente relativo a los funcionarios (vacaciones, permisos, cese, adscripción, función gratificada etc.);
- encaminar la correspondencia de los titulares de la Secretaría General de la Mesa y de la Subsecretaría de Coordinación Legislativa del Senado, conservando archivo de correspondencias expedidas y recibidas;
- remitir a los diversos organismos federales y estatales, a los Senadores, a los Directores de la Casa, a la Cámara de Diputados, Asambleas Legislativas, Ministerios, Embajadas, Tribunales y otros organismos que lo soliciten, ejemplares del Informe de la Presidencia y otras publicaciones;
- elaborar y remitir correspondencia al sector competente con miras a la compra, adquisición y/o renovación del material de trabajo, mobiliario etc.
- controlar el stock y distribución del material de trabajo;
- solicitar a los sectores competentes providencias para la conservación y mantenimiento de los bienes de la Secretaría General de la Mesa;

-
- solicitar aos setores competentes providências para a conservação e manutenção dos bens da Secretaria Geral da Mesa;
 - encaminhar à Subsecretaria de Expediente a correspondência recebida pelo Gabinete do Senhor Presidente;
 - organizar coletânea dos Atos da Comissão Diretora, Atos do Presidente, Atos da Mesa do Senado, Atas das reuniões da Comissão Diretora, e Atos do Primeiro Secretário;
 - registrar, manter e atualizar as informações relativas aos dados pessoais dos Senhores Senadores, bem como os referentes às suas atividades, assim discriminados:
 - arquivo com os dados pessoais dos Senadores empossados;
 - diplomas dos Senadores empossados;
 - comunicações de Senadores quanto ao nome parlamentar e filiação partidária;
 - missões diplomáticas ou de caráter cultural aceitas pelos Senadores;
 - missões desempenhadas pelos Senadores por indicação do Poder Executivo;
 - afastamentos, renúncias, participação nas Comissões, alterações de filiação partidária; e
 - licenças de Senadores, inclusive as que suscitem a convocação de suplente;
 - fornecer à Seção de Estatística dados para a elaboração do Relatório da Presidência;
 - executar trabalhos datilográficos necessários ao desempenho destas atividades.

À SESSÃO DE CONTROLE LEGISLATIVO COMPETE:

- receber o expediente a ser lido, organizar as matérias para despacho do Senhor Presidente e para publicação;
- preparar a Ordem do Dia das sessões do Senado, organizando os originais das matérias em tramitação;

-
- forwards correspondence received by the Presidency to the Correspondence Undersecretariat;
 - organizes collection of Steering Committee Acts, Acts by the President and by Officers of the Senate, Steering Committee Meetings, and Acts of the First Secretary;
 - records, keeps track of and updates the following personal data on Senators:
 - files containing personal data on Senators in office;
 - diplomas of Senators in office;
 - names by which Senators are known and party affiliation;
 - diplomatic or cultural missions performed by Senators;
 - missions undertaken by Senators by appointment of the Executive;
 - removal, resignation, Committee membership, and changes of party affiliation;
 - Senators' leaves, including those calling for a substitute;
 - provides data to the Statistics Section for draft of the President's Report;
 - related typing tasks.

THE LEGISLATIVE CONTROL SECTION:

- receives correspondence to be read, and organizes material for the President's orders and for publication;
- drafts Agendas for Senate sessions and prepares original copies of current items on the Floor;

-
- *encaminhar a la Subsecretaría de Correspondencia las cartas, oficios, comunicados etc., recibidos por el Gabinete del Señor Presidente;*
 - *organizar la compilación de los Actos de la Comisión Directora, Actos del Presidente, Actos de la Mesa del Senado, Actas de las reuniones de la Comisión Directora y Actos del Primer Secretario;*
 - *registrar, mantener y actualizar las informaciones relativas a los datos personales de los señores Senadores, así como los relativos a sus actividades descritos de la siguiente manera:*
 - *archivo con los datos personales de los Senadores investidos;*
 - *diplomas de los Senadores investidos;*
 - *comunicaciones de los Senadores a respecto del título parlamentario y afiliación partidaria;*
 - *Misiones diplomáticas o de carácter cultural aceptadas por los Senadores;*
 - *misiones desempeñadas por los Senadores por indicación del Poder Ejecutivo;*
 - *ausencias, renuncias, participación en las Comisiones, alteraciones de afiliación partidaria; y*
 - *licencias de los Senadores, incluso las que susciten convocación de suplente;*
 - *proporcionar a la Sección de Estadística los datos para elaboración del informe de la Presidencia;*
 - *ejecutar trabajos de mecanografía necesarios al desempeño de estas actividades.*

A LA SECCION DE CONTROL LEGISLATIVO LE COMPETE:

- *recibir la correspondencia a ser leída, organizar las materias para despacho del sr. Presidente y para publicación;*
- *preparar el Orden del Día de las sesiones del Senado, organizando los originales de las materias en tramitación;*

-
- diligenciar no sentido da observância dos prazos legais e das normas regimentais de tramitação legislativa;
 - diligenciar no sentido da observância das normas legais relativas à documentação necessária para a tramitação das proposições;
 - receber das Comissões as matérias relatadas e prepará-las para publicação e inclusão na Ordem do Dia;
 - registrar as questões de ordem resolvidas pela Presidência;
 - instruir os processos referentes às proposições legislativas para orientação dos Líderes e da Presidência;
 - atender a inscrição de oradores em livro próprio;
 - manter em arquivo, diariamente atualizado, dados sobre:
 - alienação de terras;
 - alterações no Regimento Interno;
 - Comissões Especiais Internas;
 - Comissões de Inquérito;
 - Comissões Permanentes;
 - comparecimento de Ministros;
 - empréstimos externos e internos;
 - escolha de autoridades;
 - homenagens prestadas pelo Senado;
 - Leis publicadas;
 - pareceres das Comissões;
 - pareceres orais;
 - projetos de lei apresentados pelos Senadores;

-
- oversees compliance with legal deadlines and legislative procedures;
 - oversees compliance with legal rules on required documentation for draft submittal;
 - receives Committee reports and prepares them for publication and inclusion in the Agenda;
 - records point-of-order rulings by the President;
 - performs finding of facts on legislative bills for the advice of Leaders and the President;
 - enters speakers in the roster;
 - keeps a daily-updated file on:
 - land sales;
 - Bylaw amendments;
 - Special Internal Committees;
 - Hearing Committees;
 - Standing Committees;
 - visits by Ministers;
 - foreign and domestic loans;
 - appointment of officers;
 - Senate-awarded honors;
 - Laws published;
 - Committee opinions;
 - verbal opinions;
 - bills submitted by Senators;
 - legislative draft decrees;

-
- *hacer diligencias para la observancia de los plazos legales y de las normas reglamentarias de tramitación legislativa;*
 - *hacer diligencias para la observancia de las normas legales relativas a la documentación necesaria a la tramitación de las propuestas;*
 - *recibir de las Comisiones las materias relatadas y prepararlas para publicación e inclusión en el Orden del Día;*
 - *registrar las cuestiones de orden resueltas por la Presidencia;*
 - *formalizar los procesos relativos a las propuestas legislativas para orientación de los Líderes y de la Presidencia;*
 - *atender a la inscripción de los oradores en libro propio;*
 - *mantener en archivo, diariamente actualizado, datos sobre:*
 - *alienación de tierras;*
 - *alteraciones del Reglamento Interno;*
 - *Comisiones Especiales Internas;*
 - *Comisiones de Investigación;*
 - *Comisiones Permanentes;*
 - *comparecimiento de Ministros;*
 - *préstamos exteriores e interiores;*
 - *elección de autoridades;*
 - *homenajes prestados por el Senado;*
 - *leyes publicadas;*
 - *dictámenes de las Comisiones;*
 - *dictámenes verbales;*
 - *proyectos de ley presentados por los Senadores;*

-
- projetos de decreto legislativo;
 - projetos de resolução de autoria de Senadores;
 - projetos do Executivo em tramitação na Câmara;
 - projetos do Executivo em tramitação no Senado;
 - questões de ordem;
 - requerimentos apresentados;
 - requerimentos de informações apresentados;
 - resoluções promulgadas;
 - reuniões realizadas;
 - sessões realizadas;
 - sessões não realizadas;
 - sessões especiais do Senado;
 - suspensão de atos inconstitucionais;
 - transcrição nos Anais;
 - urgências; e
 - vetos apreciados pelo Senado;
 - tomar providências junto ao CEGRAF visando a possibilitar a feitura de avulsos das proposições em tempo hábil;
 - diligenciar junto às Comissões para possibilitar a apreciação de matérias em regime de urgência;
 - preparar as matérias em regime de urgência para apreciação;

-
- draft resolutions by Senators;
 - bills from the Executive currently in the Senate;
 - bills from the Executive currently in the House;
 - points of order;
 - petitions;
 - inquiries;
 - enacted resolutions;
 - meetings held;
 - sessions held;
 - sessions not held;
 - special Senate sessions;
 - suspension of unconstitutional acts;
 - transcription in Records;
 - urgencies; and
 - vetoes examined by the Senate.
- works with CEGRAF to have bills printed as scheduled;
 - expedites Committee arrangements for review of urgent matters;
 - prepares urgent matters for examination;
 - controls receipt of inquiry answers through a daily follow-up and liaison with the Correspondence Undersecretariat and the Office of the President;
 - forwards inquiry answers to the inquirer;

-
- *proyectos de decreto legislativo;*
 - *proyectos de resolución de autoría de Senadores;*
 - *proyectos del Ejecutivo en tramitación en la Cámara;*
 - *proyectos del Ejecutivo en tramitación en el Senado;*
 - *cuestiones de orden;*
 - *solicitaciones presentadas;*
 - *solicitaciones de informaciones presentadas;*
 - *resoluciones promulgadas;*
 - *reuniones celebradas;*
 - *sesiones celebradas;*
 - *sesiones no celebradas;*
 - *sesiones especiales del Senado;*
 - *suspensión de actos inconstitucionales;*
 - *transcripción en los Anales;*
 - *urgencias; y*
 - *vetos estimados por el Senado;*
 - *tomar providencias con el CEGRAF al efecto de posibilitar la ejecución de impresos por separado de las propuestas en tiempo hábil;*
 - *hacer diligencias con las Comisiones para posibilitar la apreciación de materias en régimen de urgencia;*
 - *preparar las materias en régimen de urgencia para apreciación;*

-
- controlar o recebimento de respostas a requerimentos de informações, através de acompanhamento diário e contatos com a Subsecretaria de Expediente e Presidência da República;
 - encaminhar ao requerente as respostas recebidas a requerimentos de informações;
 - manter, diariamente atualizadas, através do Serviço de Sinopse, informações pertinentes às suas atividades a serem encaminhadas ao PRODASEN;
 - fornecer à Seção de Estatística os dados necessários à elaboração do Relatório da Presidência;
 - acompanhar as votações das proposições, registrando os resultados;
 - elaborar ata circunstanciada das sessões do Senado para propiciar aos diversos setores da Secretaria Geral da Mesa o conhecimento imediato dos fatos ocorridos em Plenário e seu registro nos arquivos competentes;
 - manter em arquivo atualizado exemplares dos avulsos relativos às proposições em andamento.

À SEÇÃO DE MECANOGRRAFIA COMPETE:

- executar os trabalhos datilográficos pertinentes às sessões do Senado (matérias do Expediente e da Ordem do Dia);
- rever os trabalhos datilográficos executados pelas Seções de Controle Legislativo e de Estatística.

-
- keeps a daily update, via the Abstracts Service, of information on its activities, to be sent to PRODASEN;
 - provides data for draft of the President's Report to the Statistics Section;
 - follows voting of bills and records results;
 - prepares annotated minutes of Senate proceedings for prompt information of the Senate General Secretariat on Floor developments, and enters same in the appropriate files;
 - keeps an updated file on current bills;

THE TYPING SECTION:

- types work pertinent to Senate sessions (Correspondence and Agenda);
- reviews typing done by the Legislative Control and Statistics Sections.

THE STATISTICS SECTION (ART. 15, IV, AND 19 OF THE ADMINISTRATIVE REGULATIONS):

- drafts a monthly review of issues examined by the Senate for publication in the DCN (Art. 293, II of the Bylaws);
- Compiles and updates the following filed data, for later draft of the President's Report:
 - addresses by Senators (speeches, side remarks, Floor debates or calls for a vote, personal explanations, votes, points of order);
 - quantitative participation of Senators in Senate business (number of bills submitted, opinions, petitions, amendments etc.);
 - appointments to and changes of Committee membership;
 - Senators' participation in national or international missions; and
 - leaves and removal of Senators.

-
- controlar la recepción de respuestas a las solicitudes de informaciones por medio de acompañamiento diario y contactos con la Subsecretaría de Correspondencia y Presidencia de la República;
 - remitir al solicitante las respuestas recibidas a los pedidos de informaciones;
 - mantener diariamente actualizadas, mediante el Servicio de Sinopsis, las informaciones relativas a sus actividades a ser encaminadas al PRODASEN;
 - proveer a la Sección de Estadística los datos necesarios a la elaboración del Informe de la Presidencia;
 - acompañar las votaciones de las propuestas, registrando los resultados;
 - elaborar acta detallada de las sesiones del Senado para propiciar a los distintos sectores de la Secretaría General de la Mesa el conocimiento inmediato de los hechos ocurridos en el Plenario y su registro en los archivos competentes;
 - mantener en archivo actualizado ejemplares de los impresos relativos a las propuestas en curso.

A LA SECCION DE MECANOGRRAFIA LE COMPETE:

- llevar a cabo los trabajos de mecanografía relativos a las sesiones del Senado (materias de Correspondencia y del Orden del Día);
- revisar los trabajos de mecanografía ejecutados por las Secciones de control Legislativo y de Estadística.

A SEÇÃO DE ESTATÍSTICA (ART. 15, IV, E 19, DO REGULAMENTO ADMINISTRATIVO)
COMPETE:

- elaborar resenha mensal das matérias apreciadas pelo Senado para publicação no DCN (art. 293, II, do Regimento Interno);
- compilar e atualizar os seguintes dados, mantidos em arquivo, para posterior confecção do Relatório da Presidência:
 - pronunciamentos dos Senhores Senadores (discursos, apartes, uso da palavra para discussão de matérias e para o encaminhamento de votação, explicação pessoal, declaração de voto, questões de ordem;
 - participação quantitativa dos Senadores nos trabalhos da Casa (proposições apresentadas, pareceres, requerimentos, emendas etc.);
 - indicações e alterações na composição das Comissões;
 - participação dos Senadores em missões no estrangeiro ou no País; e
 - licenças e afastamentos de Senadores;
- acompanhar e registrar o resultado das votações para posterior verificação com trabalho idêntico executado por outros setores da Subsecretaria;
- promover a checagem dos dados disponíveis com aqueles fornecidos pelos Serviços de Sinopse e de Protocolo Legislativo;
- organizar e ordenar os dados fornecidos pelas Seções de Administração e de Controle Legislativo, dando forma final ao Relatório da Presidência; na parte relativa ao Senado Federal.

SUBSECRETARIA DE EXPEDIENTE

- Em 1946, na Assembléia Constituinte, a Subsecretaria de Expediente já existia como Diretoria de Expediente;

- follows and records vote counts for later cross-check with counts performed by other Undersecretariat sectors;
- checks data available and furnished by the Abstracts and Legislative Docket Services;
- organizes and sorts data furnished by the Administrative and Legislative Control Sections, for final draft of the President's Report, on Senate-related issues.

CORRESPONDENCE
UNDERSECRETARIAT

At the 1946 Constitutional Convention, the Correspondence Undersecretariat already existed as a Correspondence Directorate, renamed *Correspondence Division* in 1972, under the Senate General Secretariat.

The Correspondence Undersecretariat:

- Drafts the Officers' official correspondence; prepares signature of bills for sanction, enactment and for the House of Representatives; supervises publication of laws passed by the Senate and the National Congress;
- Prepares a bi-monthly list of correspondence received by the President and Officers for publication;
- Types:

A LA SECCION DE ESTADISTICA (ARTICULO 15, IV Y 19 DEL REGLAMENTO ADMINISTRATIVO) LE COMPETE:

- elaborar reseña mensual de las materias apreciadas por el Senado para publicación en el DCN (art. 293, II, Reglamento Interno);
- compilar y actualizar los siguientes datos, conservados en archivo, para posterior elaboración del Informe de la Presidencia:
 - declaraciones de los señores Senadores (discursos, apartes, uso de la palabra para discusión de materias y para encaminamiento de la votación, explicación personal declaración de voto, cuestiones de orden;
 - participación cuantitativa de los Senadores en los trabajos de la Casa (propuestas presentadas, dictámenes, solicitudes, enmiendas etc.);
 - indicaciones y alteraciones en la composición de las Comisiones;
 - participación de los Senadores en misiones en el extranjero o en el País;
 - permisos y ausencias de los Senadores;
- acompañar y registrar el resultado de las votaciones para posterior comprobación con trabajo idéntico llevado a cabo por otros sectores de la Subsecretaría;
- promover el cotejo de datos disponibles con los provistos por los Servicios de Sinopsis y de Protocolo Legislativo;
- organizar y ordenar los datos provistos por las Secciones de Administración y de Control Legislativo, dando forma final al Informe de la Presidencia, en la parte relativa al Senado Federal.

SUBSECRETARIA DE CORRESPONDENCIA

La Subsecretaría de Correspondencia ya existía en 1946 en la Asamblea Constituyente como Dirección de Correspondencia.

-
- Transformada em *Divisão de Expediente* em 1972, ficando subordinada à Secretaria Geral da Mesa.

A SUBSECRETARIA DE EXPEDIENTE COMPETE:

- Elaborar a correspondência oficial da Mesa, preparar autógrafos das proposições à sanção, à promulgação e à Câmara dos Deputados, acompanhando as publicações dos textos aprovados pelo Senado Federal e pelo Congresso Nacional;
- Relacionar e preparar, quinzenalmente, para publicação no DCN, listagem do expediente recebido pela Presidência e pela Mesa;
- Execução dos trabalhos datilografados, referentes a:
 - autógrafos;
 - mensagens;
 - cópias autenticadas;
 - sinopses; e
 - correspondência oficial.
- Elaborar e executar a correspondência oficial do Senhor Presidente do Senado, cartas, ofícios, telegramas, no que se refere à parte legislativa (informações sobre andamento de projetos);
- Informar processos, diligências, requerimentos de informações, audiências etc. (todos referentes à parte legislativa);
- Manter fichário e controle dos prazos dessas matérias (diligência, requerimento de informação, referente informação etc.);

-
- signatures;
 - messages;
 - certified copies;
 - abstracts; and
 - official correspondence;

- Prepares and drafts the President's official correspondence, letters, official letters, and telegrams, relative to legislative issues (information on bill progress);
- Performs finding of facts for files, investigations, information inquests, hearings, etc. (all regarding legislative proceedings);
- Keeps a record and control of deadlines for said proceeding (investigations, information inquests, finding of facts etc.);
- Keeps a file with copies of all Undersecretariat-related business;
- Prepares dispatch of official Senate correspondence (legislative), collects signatures, code-numbers and annotates copies of documents for publication;
- Attaches documents to files and pertinent annotations and records for later BAL dispatch to PRODASEN;
- Receives and controls BAL progress relative to current legislative issues;
- Checks the accuracy of texts printed in the Official Journal (DO) and DCN, to inform the Senate General Secretariat;

En 1972 fue transformada en División de Correspondencia, quedando subordinada a la Secretaría General de la Mesa.

A LA SUBSECRETARIA DE CORRESPONDENCIA LE COMPETE:

- *Elaborar la correspondencia oficial de la Mesa, preparar escritos autógrafos de las propuestas sometidas a sanción, promulgación y a la Cámara de los Diputados, acompañando las publicaciones de los textos aprobados por el Senado Federal y por el Congreso Nacional;*
- *Ordenación y preparación quincenal del listado de la correspondencia recibida por la Presidencia y por la Mesa, para su publicación en el DCN;*
- *Ejecución de los trabajos de mecanografía, relativos a:*
 - *escritos autógrafos,*
 - *mensajes,*
 - *copias legalizadas,*
 - *sinopsis, y*
 - *correspondencia oficial.*
- *Elaborar y ejecutar la correspondencia oficial del sr. Presidente del Senado, cartas, oficios, telegramas, por lo que respecta a la parte legislativa (informaciones sobre el curso de proyectos);*
- *Informar procesos, diligencias, solicitudes de informaciones, audiencias etc. (todos relativos a la parte legislativa);*
- *Mantener fichero y control de los plazos de esas materias (diligencia, solicitud de información, información relativa etc.);*

SECRETARIA DE DIVULGAÇÃO E RELAÇÕES PÚBLICAS

- Manter arquivo de cópias de documentação referente a todo o expediente elaborado pela Subsecretaria;
- Preparar expedição da correspondência oficial do Senado Federal (parte legislativa) coleta de assinaturas, numeração e anotação nas cópias dos documentos para fins de publicação;
- Juntada de documentos aos processos e as devidas anotações e registros, para posterior remessa do BAL ao PRODASEN;
- Receber e controlar o andamento do BAL, referente a matérias legislativas em tramitação;
- Conferir, para informação à Secretaria Geral da Mesa, dos textos publicados no DO e no DCN, de acordo com os originais;
- Preencher e encaminhar ao Protocolo Legislativo, com as anotações de sua responsabilidade, o BAL, para o computador;
- Encaminhar, por intermédio do Protocolo Legislativo, à Subsecretaria do Arquivo, com os respectivos BALs, as proposições com tramitação encerrada;
- Manter atualizado o Fichário de Autoridades do País, com seus respectivos endereços;
- Encaminhar, por intermédio da Portaria, expedição da correspondência oficial interurbana e a entrega da urbana; e
- Conferência e revisão dos textos datilografados pela Seção de Mecanografia.

A Secretaria de Divulgação e Relações Públicas compete, sob orientação da Comissão Diretora, planejar, supervisionar, controlar e dirigir a formulação e execução de programas concernentes à política de divulgação, informando e esclarecendo a opinião pública sobre as atividades do Senado Federal.

São órgãos desta Secretaria: Gabinete, Subsecretaria de Divulgação e Subsecretaria de Relações Públicas.

PUBLIC INFORMATION AND PUBLIC RELATIONS SECRETARIAT

- Completes and forwards BALs to the Legislative Docket with pertinent annotations for the computer;
- Sends past bills and respective BALs to the Archives Undersecretariat via the Legislative Docket;
- Updates the File on Brazilian Officials and respective addresses;
- Forwards official correspondence via the Reception Desk for mailing outside the capital and delivery within the capital; and
- Checks and reviews texts typed by the Typing Section.

The Public Information and Public Relations Secretariat is headed by an Executive Committee. Its responsibilities are to plan, oversee, control, and manage the formulation and implementation of policies regarding public information on Senate activities.

SECRETARIA DE DIVULGACION Y RELACIONES PÚBLICAS

- Mantener archivo de copias de documentación relativa a toda la correspondencia elaborada por la Subsecretaría;
- Preparar la expedición de la correspondencia oficial del Senado Federal (parte legislativa), compilación de firmas, numeración y anotación en las copias de los documentos a los efectos de publicación;
- Agregación de documentos a los expedientes y las debidas anotaciones y registros para posterior envío del BAL al PRODASEN;
- Recibir y controlar el curso del BAL relativo a las materias legislativas en tramitación;
- Comprobar, para informe a la Secretaría General de la Mesa, los textos publicados en el DO y en el DCN, de acuerdo con los originales;
- Rellenar y remitir al Protocolo Legislativo, con las anotaciones de su responsabilidad, el BAL para el ordenador;
- Remitir, por intermedio del Protocolo Legislativo, a la Subsecretaría de Archivo, con sus respectivos BALs, las propuestas con tramitación terminada;
- Mantener actualizado el Fichero de Autoridades del País, con sus respectivas direcciones;
- Remitir, por intermedio de la Portería, la expedición de la correspondencia oficial interurbana y la entrega de urbana; y
- Cotejo y revisión de textos mecanografiados por la sección de Mecanografía.

A la Secretaría de Divulgación y Relaciones Públicas le compete, bajo la orientación de la Comisión Directora, planificar, supervisar, controlar y dirigir la formulación y ejecución de programas relativos a la política de divulgación, informando y aclarando la opinión pública sobre las actividades del Senado Federal.

Son órganos de esta Secretaría: Gabinete, Subsecretaría de Divulgación y Subsecretaría de Relaciones Públicas.

Comitê de Imprensa
Press Committee
Comité de Prensa



Ao Gabinete desta Secretaria compete providenciar sobre o expediente, as audiências e a representação do Titular; executar as tarefas de suporte administrativo vinculadas à competência do órgão e auxiliar o seu Titular no desempenho das atividades relativas às suas atribuições.

SUBSECRETARIA DE DIVULGAÇÃO

A Subsecretaria de Divulgação compete estudar, coordenar, orientar, controlar e dirigir a execução de tarefas relativas à divulgação das atividades do Senado Federal, assistindo, em assuntos de sua competência, à Comissão Diretora; às Comissões Técnicas e aos Senadores.

São órgãos da Subsecretaria de Divulgação:

- Seção de Redação
- Seção de Imprensa, Rádio, Televisão e Cinema.
- À SEÇÃO DE REDAÇÃO compete, redigir matérias noticiosas para divulgação e distribuição; acompanhar matérias publicadas sobre atividades parlamentares; elaborar súmula informativa e informativos internos; prestar assistência jornalística aos Senadores, e sugerir convênios com órgãos de divulgação.
- À SEÇÃO DE IMPRENSA, RÁDIO, TELEVISÃO E CINEMA compete, coordenar e planejar as atividades da Subsecretaria no que se refere ao preparo de gravações, filmes e outros instrumentos de divulgação, e manter contato com órgãos de divulgação.

SUBSECRETARIA DE RELAÇÕES PÚBLICAS

A Subsecretaria de Relações Públicas do Senado Federal foi criada em 1972, desenvolvendo, ao longo dos anos, uma série de atividades, tais como:

- Recepção a Embaixadores que visitam oficialmente o Presidente do Senado Federal e demais gabinetes;
- Recepção e acompanhamento de visitantes ilustres, estrangeiros e brasileiros, às dependências da Casa;
- Atendimento às solicitações das escolas da rede oficial e particular do Distrito Federal, para visitas ao Congresso Nacional; e
- Recepção a grupos de visitantes e autoridades estaduais e federais, grupos de oficiais de academias militares de países da América do Sul, grupos de Parlamentares estrangeiros etc.

A Subsecretaria de Relações Públicas, através de seus constantes contatos com órgãos desta Casa do Congresso, tem cooperado na execução de eventos, quando realizados no Senado, como: CPLs, simpósios, entrega de comendas, distribuição de material alusivo às suas atividades etc.

The Secretariat comprises: an Office, a Public Information Undersecretariat, and a Public Relations Undersecretariat.

The Secretariat Office is in charge of the Secretary's mail, audiences and official appointments; it also provides clerical support and aids the Secretary in the discharge of his responsibilities.

PUBLIC INFORMATION UNDERSECRETARIAT

Responsibilities of the Public Information Undersecretariat are to study, coordinate, guide, control, and oversee performance of public information tasks regarding Senate activities. It also assists the Executive Committee, Technical Senate Committees, and Senators.

The Public Information Undersecretariat comprises:

- WRITING SECTION
- PRESS, RADIO, TELEVISION, AND FILM SECTION

The WRITING SECTION drafts news item for release and distribution; keeps track of news items published on congressional activities; drafts news briefs and house newsletters; advises Senators on press matters; and suggests agreements with information bureaus.

The PRESS, RADIO, TELEVISION, AND FILM SECTION coordinates and plans activities such as recordings, film production and other public information aids, and handles media relations.

PUBLIC RELATIONS UNDERSECRETARIAT

The Senate Public Relations Undersecretariat was established in 1972 and performs several functions, to wit:

- Reception of Ambassadors on official visits to the President of the Senate and Officers;
- Reception and escort of foreign and Brazilian personalities at Senate premises;
- Response to requests of public and private schools for visits to the National Congress; and
- Reception of group visits such as state and federal officials and visitors, South American military academies, foreign legislators, etc.

In close interaction with Senate departments, the Public Relations Undersecretariat has helped organize several events in the Senate: Hearing Committee meetings, symposia, medal award ceremonies, distribution of printed materials on the Senate etc.

Al Gabinete de esta Secretaría le compete tomar las providencias sobre la correspondencia, las audiencias y la representación del Titular; realizar las tareas de apoyo administrativo vinculadas a la competencia del órgano y auxiliar a su Titular en el desempeño de las actividades relativas a sus atribuciones.

SUBSECRETARIA DE DIVULGACION

A la Subsecretaría de Divulgación le compete estudiar, coordinar, orientar, controlar y dirigir la ejecución de trabajos relativos a la divulgación de las actividades del Senado Federal, asistiendo en asuntos de su competencia, a la Comisión Directora, a las Comisiones Técnicas y a los Senadores.

Son órganos de la Subsecretaría de Divulgación:

- SECCION DE REDACCION
- SECCION DE PRENSA, RADIO, TELEVISION Y CINEMA

A la SECCION DE REDACCION le compete redactar materias para divulgación y distribución; acompañar materias publicadas sobre actividades parlamentarias; elaborar sumario informativo e informativos internos; prestar asistencia periodística a los Senadores y sugerir convenios con organismos de divulgación.

A la SECCION DE PRENSA, RADIO, TELEVISION Y CINEMA, le compete coordinar y planificar las actividades de la Subsecretaría por lo que respecta a la preparación de grabaciones, películas y otros instrumentos de divulgación y mantener contacto con los organismos de divulgación.

SUBSECRETARIA DE RELACIONES PUBLICAS

La Subsecretaría de Relaciones Públicas del Senado Federal fue creada en 1972 habiendo desarrollado, a lo largo de los años, una serie de actividades tales como:

- Recepción de Embajadores que visitan oficialmente al Presidente del Senado Federal y demás Gabinetes.
- Recepción y acompañamiento de visitantes ilustres, extranjeros y brasileños a las dependencias de la Casa.
- Atención a las solicitudes de las escuelas de la red oficial y particular del Distrito Federal, para visitas al Congreso Nacional, y
- Recepción de grupos de visitantes y autoridades de los Estados y federales, grupos de oficiales de las academias militares de países de América del Sur, grupos de Parlamentarios extranjeros etc.
- La Subsecretaría de Relaciones Públicas por medio de sus constantes contactos con los organismos de esta Casa del Congreso, ha cooperado para la celebración de eventos, cuando se realizaron en el Senado, a saber: CPIs (Comisión Parlamentaria de Investigación), simposios, entrega de encomiendas, distribución de material alusivo a sus actividades etc.

Quando da visita de um Chefe de Estado estrangeiro ao Brasil, e sua conseqüente vinda ao Congresso, a Subsecretaria de Relações Públicas encarrega-se da preparação da Sessão Solene em homenagem ao visitante: expedição de convites a todas as autoridades do Distrito Federal e respectivas confirmações; providencia as tropas militares para as cerimônias de praxe; manda imprimir, no CEGRAF, os discursos dos oradores da Sessão Solene e os demais serviços junto aos órgãos competentes do Congresso e Itamarati. Este procedimento também se aplica às diversas sessões especiais do Senado.

A Subsecretaria de Relações Públicas, a fim de atender ao grande número de pedidos de informações sobre os Srs. Senadores, assessorias parlamentares, comissões e diretoria da Casa criou um livreto com todas essas informações, ampliando, assim o número do material de informação acerca do trabalho legislativo.

Há em andamento a tradução do "folder", que é distribuído aos visitantes do Senado Federal, para os idiomas inglês e francês.

São órgãos da Subsecretaria de Relações Públicas:

- Seção de Pesquisa e Planejamento
- Seção de Recepção e Contatos.
- À SEÇÃO DE PESQUISA E PLANEJAMENTO compete, organizar e preparar elementos para estudo e planejamento de Relações Públicas, manter contatos com órgãos congêneres, visando ao intercâmbio de informações e executar outras tarefas correlatas.
- À SEÇÃO DE RECEPÇÃO E CONTATOS compete, em coordenação com a Diretoria Geral e a Secretaria Geral da Mesa, organizar as recepções e cerimônias do Senado Federal e sessões solenes do Congresso Nacional e acompanhar visitantes às dependências do Senado Federal.

When foreign Heads of State visit the Senate, the Public Relations staff makes the required arrangements for a formal reception: invitations and confirmations are issued to all Federal District officials; military escorts are provided for the formal welcome; speeches addressed at the formal reception are printed by CEGRAF, and miscellaneous arrangements are made with other Congressional and Foreign Relations departments. The same procedure is adopted for all special Senate meetings.

The Public Relations Undersecretariat has designed a booklet containing information on Senators, Senate legislative advisory bodies, committees and Officers, in response to several requests and in addition to pre-existing informative material on the legislative.

The folder handed out to all Senate visitors is currently being translated into English and French.

The Public Relations Undersecretariat comprises:

- Planning and Research; and
- Reception and Relations.

The Planning and Research section organizes and prepares materials for the study and planning of Public Relations activities, interaction with sister organizations with a view to exchange information, and related activities.

The Reception and Relations section, jointly with the House management and the General Secretary's Office, is in charge of organizing receptions and ceremonies in the Senate and National Congress during formal sessions, and of escorting visitors through Senate premises.

Cuando un Jefe de Estado extranjero visita el Brasil, y por consiguiente, visita también el Congreso, la Subsecretaría de Relaciones Públicas se encarga de preparar la Sesión Solemne en homenaje al visitante; expedición de invitaciones a todas las autoridades del Distrito Federal y respectivas confirmaciones, providenciar las tropas militares para las ceremonias habituales; mandar imprimir en el CEGRAF los discursos de los oradores de la Sesión Solemne, y los demás servicios con los organismos competentes del Congreso e Itamarati. Este procedimiento también se aplica a las diversas sesiones especiales del Senado.

La Subsecretaría de Relaciones Públicas a los efectos de atender el gran número de pedidos de informaciones sobre los señores Senadores, asesorías parlamentarias, comisiones y dirección de la Casa, creó un folleto con todas estas informaciones ampliando de esta manera el número del material de información sobre el trabajo legislativo.

Está en curso la traducción para los idiomas inglés y francés del "folder" que se distribuye a los visitantes del Senado Federal.

Son órganos de la Subsecretaría de Relaciones Públicas:

*SECCION DE INVESTIGACION Y PLANIFICACION; Y
SECCION DE RECEPCION Y CONTACTOS.*

La SECCION DE INVESTIGACION Y PLANIFICACION está incumbida de organizar y preparar elementos para estudio y planeamiento de Relaciones Públicas, mantener contactos con órganos congêneres con miras al intercambio de informaciones y ejecutar otras tareas correlativas.

A la SECCION DE RECEPCION Y CONTACTOS le compete, en coordinación con la Dirección General y la Secretaría General de la Mesa, organizar las recepciones y ceremonias del Senado Federal y sesiones solemnes del Congreso Nacional, así como acompañar visitantes a las dependencias del Senado Federal.

ASSESSORIA

A Assessoria Legislativa do Senado Federal surgiu, como órgão de direção superior, com a edição da Resolução n.º 6, de 1960, que aprovou o Regulamento Administrativo de sua Secretaria. Antes desse evento, o assessoramento vinha sendo prestado por um grupo de assessores vinculado à Seção de Assessoria, órgão integrante da estrutura administrativa da Diretoria de Comissões. O posicionamento determinado pela Resolução n.º 6/60 prevaleceu até o advento da Resolução n.º 58, de 1972 — novo Regulamento Administrativo do Senado — quando a Assessoria passou à situação análoga à de Secretaria, englobando duas Subsecretarias: a Técnica e Jurídica e a de Orçamento. Com essa organização, a Assessoria realiza a tarefa de assessoramento à Mesa, às Comissões e aos demais órgãos administrativos e técnicos da Casa, na elaboração de pareceres, projetos e quaisquer outras proposições de interesse da administração ou da atividade legislativa. Porque compete constitucionalmente à Mesa do Senado a direção dos trabalhos do Congresso Nacional, a Assessoria presta assistência técnica a Deputados e Senadores, no preparo das matérias submetidas ao sistema de comissões mistas. Nesta última ordem de trabalhos, podem ser citados os vetos, os decretos-leis, as proposições submetidas a regime de prazos privilegiados e as matérias orçamentárias.

A pesquisa técnica, para a elaboração dos pareceres e proposições, é realizada pela Subsecretaria Técnica e Jurídica da Assessoria, dirigida pelo Dr. Cid Brügger; enquanto as relativas aos orçamentos — da União, do Distrito Federal e plurianuais — são executadas pela Subsecretaria de Orçamento da Assessoria, sob a direção do Dr. José Lacerda.

No gabinete do Diretor da Assessoria, Dr. Pedro Cavalcanti, estão lotados os Assessores — atualmente em número de 25, com previsão para 50, em concurso público em realização, recrutados em grau de especialização de acordo com as necessidades dos órgãos técnicos da Casa.

ADVISORY OFFICE

The Senate Advisory Office was established as a top administrative body by the 1960 Resolution no. 6 which set forth the Administrative Rules and Regulations of its Secretariat. Advisory services were previously provided by a staff group under the Advisory section of the Committee Undersecretariat. The reporting structure set by Resolution 6/60 prevailed until the 1978 Resolution no. 58 enacting a new Senate Administrative Regulation. The Advisory Office was raised to Secretariat status, with two subordinate Undersecretariats: Technical and Legal, and Appropriations. Thus organized, the Office acts in an advisory capacity before the Senate Officers, the Committees, and all other Senate administrative and technical bodies, for preparation of opinions, drafts and any other such administrative or legislative papers. The Senate Officers are constitutionally empowered to direct National Congress activities: the Advisory Office technically assists Congressmen and Senators in drafting matters submitted to joint committees. Some examples of this are vetoes, law-decrees, bills under privileged deadlines, and appropriation bills.

Technical research for opinions and bills is performed by the Technical and Legal Undersecretariat headed by Dr. Cid Brügger, while appropriations matters — Federal, Federal District and multi-annual, are handled by Dr. José Lacerda and his Budget Undersecretariat staff.

Advisory Director Pedro Cavalcanti has 25 advisors under him, soon to be increased to 50 by public selection tests now under way. All have been recruited in line with specific requirements of the Senate Technical Committees.

ASESORIA

La Asesoría Legislativa del Senado Federal surgió como organismo de dirección superior, con la Resolución n.º 6 de 1960 que aprobó el Reglamento Administrativo de su Secretaría. Antes de este evento, el asesoramiento era llevado a efecto por un grupo de asesores vinculado a la Sección de Asesoría, órgano integrante de la estructura administrativa de la Dirección de Comisiones. La posición determinada por la Resolución n.º 6/60 prevaleció hasta el advenimiento de la Resolución n.º 58 de 1972 — nuevo Reglamento Administrativo del Senado — cuando la Asesoría pasa a situación análoga a la de Secretaría, involucrando dos Subsecretarías: la Técnica y Jurídica y la de Presupuesto. Con esta organización, la Asesoría lleva a cabo la labor de asesoramiento a la Mesa, a las Comisiones y a los demás organismos administrativos y técnicos de la Casa, en la elaboración de dictámenes, proyectos y cualesquiera otras propuestas de interés de la administración o de la actividad legislativa. Competiéndole constitucionalmente a la Mesa del Senado la dirección de los trabajos del Congreso Nacional, la Asesoría presta asistencia técnica a Diputados y Senadores en la preparación de las materias sometidas al sistema de comisiones mixtas. En este último orden de trabajos pueden citarse los vetos, los decretos ley, las propuestas sometidas a régimen de plazos privilegiados y los asuntos presupuestarios.

La investigación técnica para elaboración de los dictámenes y propuestas, se realiza por la Subsecretaría Técnica y Jurídica de la Asesoría, dirigida por el Dr. Cid Brügger, mientras que las relativas a los presupuestos — de la Unión, del Distrito Federal y plurianuales — son llevadas a cabo por la Subsecretaría de Presupuesto de la Asesoría, bajo la dirección del Dr. José Lacerda.

Al gabinete del Director de la Asesoría, Dr. Pedro Cavalcanti, están adscritos los Asesores — actualmente en número de 25, con previsión de 50, en concurso oposición público en realización y reclutados en grado de especialización, de acuerdo con las necesidades de los órganos técnicos de la Casa.

Conta, ainda, a Assessoria com servidores de apoio às áreas administrativa e legislativa, identificadas as respectivas tarefas, principalmente consoante as necessidades dos setores de pesquisa e de mecanografia.

As estatísticas do órgão de assessoramento revelam que, nos últimos anos, o seu volume de encargos cresceu sintomaticamente, impondo a reestruturação de sua força de trabalho e a modernização de seus métodos administrativos. Assim, a Assessoria conta, hoje, com moderno sistema de informática, mediante pesquisa por intermédio de vídeo-computador, que lhe fornece os subsídios indispensáveis à esmerada elaboração legislativa, com a presteza exigida pelos reclamos do mundo moderno. Frequentemente, visando ao aspecto da atualização profissional, os assessores participam de simpósios, encontros, conferências etc., onde recolhem maiores subsídios para consubstanciação de importantes iniciativas no âmbito congressional.



Peça antiga do
acervo do Senado

Antique from
the Senate Collection

Pieza antigua
del acervo del Senado

The Advisory Office furnishes clerical personnel to administrative and legislative areas chiefly to meet research and typing needs.

Office statistics reveal its work volume to have grown considerably in recent years. This has demanded a reshift of personnel and up-to-date managerial methods. Thus the Advisory Office is now equipped with a modern data processing system complete with CRTs for search of pertinent information for accurate legislation development, and a fast turnaround time. Professional improvement is periodically provided its staff through symposia, meetings and conferences to make them more closely familiar with congressional procedures.

La Asesoría también cuenta con funcionarios de apoyo a las áreas administrativa y legislativa, identificadas sus respectivas labores principalmente de acuerdo con las necesidades de los sectores de investigación y de mecanografía.

Las estadísticas del organismo de asesoramiento, revelan que en los últimos años su volumen de encargos creció sintomáticamente lo que impone la reestructuración de su fuerza operante y la modernización de sus métodos administrativos. Por lo tanto, la Asesoría cuenta hoy, con un moderno sistema de informática, mediante investigación por intermedio de videocomputadora que le proporciona los subsidios indispensables a la correcta elaboración legislativa, con la rapidez exigida por las exigencias del mundo moderno. A menudo, con miras al aspecto de actualización, profesional, los asesores participan de simposios, encuentros, conferencias etc., donde pueden compilar mayor número de subsidios a la sustancialización de importantes iniciativas en el ámbito de congresos.

SUBSECRETARIA TÉCNICA E JURÍDICA

São órgãos da Subsecretaria Técnica e Jurídica:

- Gabinete do Diretor;
 - Seção de Pesquisa e Estudos Técnicos;
 - Seção de Pesquisa e Estudos Jurídicos;
 - Seção de Organização e Análise de Métodos Administrativos.
- Ao GABINETE DO DIRETOR entre outras tarefas, compete, o acompanhamento e distribuição, para pesquisa e análise, de todos os projetos enviados para elaboração de pareceres e dos estudos solicitados pelos Senhores Senadores.
- À SEÇÃO DE PESQUISA E ESTUDOS TÉCNICOS compete, organizar e preparar elementos para estudos e pesquisas técnicas, e executar outras tarefas correlatas, em especial as referentes aos projetos de lei em tramitação no Senado Federal.
- À SEÇÃO DE PESQUISA E ESTUDOS JURÍDICOS compete, organizar e preparar elementos para estudos e pesquisas jurídicas, e executar outras tarefas correlatas.
- À SEÇÃO DE ORGANIZAÇÃO E ANÁLISE DE MÉTODOS ADMINISTRATIVOS compete, organizar e preparar elementos para estudos e pesquisas sobre o sistema e métodos administrativos; elaborar estudos sobre projetos de Reformas Administrativas, prestando assistência na implantação.

TECHNICAL AND LEGAL UNDERSECRETARIAT

The following offices make up the Technical and Legal Undersecretariat:

- DIRECTOR'S OFFICE;
- TECHNICAL RESEARCH AND STUDIES SECTION;
- LEGAL RESEARCH AND STUDIES SECTION; AND
- ADMINISTRATIVE PROCEDURE ORGANIZATION AND METHODS SECTION.

The DIRECTOR'S OFFICE is charged with follow-up and distribution — for research and review — of drafts sent up for opinion and studies, by Senators' request.

The TECHNICAL RESEARCH AND STUDIES SECTION organizes and prepares technical research and study data, and performs miscellaneous related tasks, particularly in regard to bills currently in the Senate.

The LEGAL RESEARCH AND STUDIES SECTION organizes and prepares data for legal studies and research, and performs miscellaneous related tasks.

The ADMINISTRATIVE PROCEDURE ORGANIZATION AND METHODS SECTION organizes and prepares material for studies and research on the administrative system and methods; prepares studies on and assists implementation of Administrative Reform projects.

SUBSECRETARIA TECNICA Y JURIDICA

Son órganos de la Subsecretaría Técnica y Jurídica:

- GABINETE DEL DIRECTOR;
- SECCION DE INVESTIGACION Y ESTUDIOS TECNICOS;
- SECCION DE INVESTIGACION Y ESTUDIOS JURIDICOS;
- SECCION DE ORGANIZACION Y ANALISIS DE METODOS ADMINISTRATIVOS.

Al GABINETE DEL DIRECTOR, entre otras tareas, le compete el acompañamiento y distribución para investigación y análisis, de todos los proyectos enviados para elaboración de dictámenes, así como de los estudios solicitados por los señores Senadores.

A la SECCION DE INVESTIGACION Y ESTUDIOS TECNICOS le compete organizar y preparar elementos para estudios e investigaciones técnicas, así como llevar a cabo otras tareas correlativas, en especial las relativas a los proyectos de ley que se hallen en tramitación en el Senado Federal.

A la SECCION DE INVESTIGACION Y ESTUDIOS JURIDICOS le compete la organización y preparación de elementos para estudios e investigaciones jurídicas, y llevar a cabo otras tareas.

A la SECCION DE ORGANIZACION Y ANALISIS DE METODOS ADMINISTRATIVOS le compete la organización y preparación de elementos para estudios e investigación sobre el sistema y métodos administrativos; elaboración de estudios sobre proyectos de Reformas Administrativas, prestando su asistencia a la implantación.

SUBSECRETARIA DE ORÇAMENTO

A Subsecretaria de Orçamento da Assessoria do Senado Federal, constituída em 1972, compete, coordenar, orientar e controlar estudos sobre orçamentos, planos e programas.

Funções da Unidade:

- Controle administrativo relativo a pessoal e material.
- Preparo, expedição, recebimento e arquivamento do expediente interno e externo da Subsecretaria.
- Contatos administrativos com os demais órgãos do Senado Federal.
- Acompanhamento da tramitação das Proposições relativas aos Orçamentos da União e do Distrito Federal, aos seus respectivos Plurianuais de Investimentos, às respectivas alterações (Créditos Adicionais), além dos relativos aos Planos e Programas Nacionais e Regionais.
- Assessoramento à Comissão Mista de Orçamento, às Comissões Mistas e às Comissões Permanentes da Casa (especialmente à Comissão do Distrito Federal) relativo a matéria orçamentária.
- Assessoramento e atendimento aos Senhores Senadores nas questões relativas às informações das matérias orçamentárias (inclusive subvenções).
- Preparo, controle e/ou coordenação das publicações (Diários e Avulsos) relativos à tramitação orçamentária (Projetos de Leis, Pareceres, inclusive de Redação Final, Emendas e Autógrafos).

BUDGET UNDERSECRETARIAT

The Senate Budget Undersecretariat was established in 1972 to coordinate, guide and supervise budgetary, planning and programmatic studies.

Functions:

- Administrative control of personnel and supplies.
- Draft, dispatch, receipt and filing of internal and external Undersecretariat correspondence.
- Administrative liaison with other Senate bodies.
- Progress follow-up of Federal and Federal District Appropriations and respective multi-annual investment programs, amendments (additional funding), and Appropriations for national and regional plans and programs.
- Assistance to the Joint Appropriation Committee, to Joint and Standing Senate Committees (particularly to the Federal District Committee) in budget-related matters.
- Assistance to Senators on all budget-related data (including social subsidies).
- Draft, control and/or coordination of publications (Journals and Bills) relative to budget appropriations (Bills, Opinions, Final Drafts, Amendments and Signatures).
- Technical and administrative liaison with other Senate bodies involved in budget approval (Committees, the General Secretary's Office, Proceedings, Correspondence, Archives, Library, Printing Office, and PRODASEN).

SUBSECRETARIA DE PRESUPUESTO

A la Subsecretaría de presupuesto de la Asesoría del Senado Federal que fue instituida en 1972, le compete coordinar, orientar y controlar estudios sobre presupuestos, planes y programas.

FUNCIONES DE LA UNIDAD:

- Control administrativo relativo a personal y material.
- Preparación, expedición, recepción y archivo de la documentación y correspondencia interna y externa de la Subsecretaría.
- Contactos administrativos con los demás organismos del Senado Federal.
- Acompañamiento de la tramitación de las Propuestas relativas a los Presupuestos de la Unión y del Distrito Federal, a sus respectivos Plurianuales de Inversiones, a las respectivas alteraciones (Créditos Adicionales), así como los relativos a Planes y Programas Nacionales y Regionales.
- Asesoramiento a la Comisión Mixta de Presupuesto, a las Comisiones Mixtas y a las Comisiones Permanentes de la Casa (en especial a la Comisión del Distrito Federal) con relación a la materia presupuestaria.
- Asesoramiento y atención a los señores Senadores en los asuntos relativos a informaciones de las materias presupuestarias (incluso subvenciones).
- Preparación, control y/o coordinación de las publicaciones (Diarios e Impresos por separado) relacionados con la tramitación presupuestaria (Proyectos de Leyes, Dictámenes, incluso de Redacción Final, Enmiendas y Autógrafos).

-
- Contatos técnicos e administrativos com os demais órgãos do Senado Federal envolvidos na tramitação de proposições orçamentárias (Comissões, Secretaria Geral da Mesa, Ata, Expediente, Arquivo, Biblioteca Gráfica e PRODASEN).
 - Contatos técnicos e administrativos com outros órgãos externos participantes do processo orçamentário (Presidência da República, Subsecretaria de Orçamento e Finanças da SEPLAN/PR, Tribunal de Contas da União, Ministério da Educação e Cultura, Conselho Nacional de Serviço Social, Departamento de Imprensa Nacional, Governo do Distrito Federal, Secretaria de Serviço Social e de Educação e Cultura do GDF, Tribunal de Contas do Distrito Federal, Câmara dos Deputados, Banco do Brasil e unidades setoriais de orçamento dos diversos órgãos da Administração Pública, direta e indireta).
 - Elaboração de “minutas” de pronunciamentos, pareceres e emendas como subsídios aos Senhores Parlamentares, relativos à matéria orçamentária.
 - Implantação, recuperação e pesquisa de dados por meio de terminal de computadores, relativo aos Orçamentos da União e do Distrito Federal, inclusive suas alterações (Créditos Adicionais) e Subvenções Sociais.
 - Preparo de instruções e rotinas pertinentes ao processo orçamentário.
 - Elaboração de estudos técnicos de interesse do processo orçamentário, inclusive em conjunto com o PRODASEN para a expansão dos Sistemas Computadorizados já implantados.
 - Supervisão de estágios de universitários, funcionários do Senado Federal ou não, procedente das áreas de economia, administração e contabilidade.
 - Manutenção e controle de coleções e publicações relativas ao processo orçamentário e de legislação técnica pertinente ao assunto.

-
- Technical and administrative liaison with outside agencies involved in budget approval (Office of the Presidency, SEPLAN/PR Budget and Finance Undersecretariat, National Social Service Council, National Press Department, Federal District government, Federal District Secretariats for Social Welfare, Education and Culture, Federal District Audit Court, House of Representatives, Banco do Brasil, and budget sections of both direct and indirect Public Administration agencies).
 - Draft of minutes on statements, opinions and amendments on budget-related matters for the Senators' information.
 - Computer data input, retrieval and search on Federal and Federal District Budgets, including amendments (additional funding) and Social Subsidies.
 - Finding of facts and budget-related routines.
 - Technical budgetary studies separately or with PRODASEN for expansion of existing data bases.
 - Training supervision of both Senate staff and non-staff university students in economics, business administration and accounting.
 - Update and control of budget-related collections, publications, and technical legislation.

-
- *Contactos técnicos y administrativos con los demás Organismos del Senado Federal que toman parte en la tramitación de propuestas presupuestarias (Comisiones, Secretaría General de la Mesa, Acta, Correspondencia, Archivo, Biblioteca, Gráfica y Prodasen).*
 - *Contactos técnicos y administrativos con otros organismos exteriores participantes del proceso presupuestario (Presidencia de la República, Subsecretaría de Presupuesto y Finanzas de la SEPLAN/PR, Tribunal de Cuentas de la Unión, Ministerio de Educación y Cultura, Consejo Nacional de Servicio Social, Departamento de Prensa Nacional, Gobierno del Distrito Federal, Secretaría de Servicio Social y de Educación y Cultura del GDF, Tribunal de Cuentas del Distrito Federal, Cámara de los Diputados, Banco do Brasil y unidades sectoriales de presupuesto de los distintos organismos de la Administración Pública directa e indirecta).*
 - *Elaboración de minutas de declaraciones, dictámenes y enmiendas como subsidios a los señores Parlamentarios, relativos a la materia presupuestaria.*
 - *Implantación, recuperación e investigación de datos por medio de terminal de ordenadores con relación a los Presupuestos de la Unión y del Distrito Federal, incluso sus alteraciones (Créditos Adicionales) y Subvenciones Sociales.*
 - *Preparación de instrucciones y rutinas relativas al proceso presupuestario.*
 - *Elaboración de estudios técnicos de interés del proceso presupuestario, incluso, en conjunto con el Prodasen para expansión de los Sistemas Computarizados ya implantados.*
 - *Supervisión de períodos de prácticas de universitarios, funcionarios del Senado Federal o no, procedentes de las áreas de economía, administración y contabilidad.*
 - *Mantenimiento y control de colecciones y publicaciones relativas al proceso presupuestario y de legislación técnica pertinente al asunto.*

SEÇÃO DE COORDENAÇÃO TÉCNICA

Funções da Unidade:

- Distribuição de instruções e formulários (boletim) aos Gabinetes dos Senhores Senadores, pertinentes a subvenções sociais relativas ao Orçamento da União.
- Recebimento de boletins de Subvenções Sociais relativos ao Orçamento da União encaminhados pelos Gabinetes dos Senhores Senadores.
- Conferência dos boletins de subvenções sociais descritos no item anterior.
- Processamento dos boletins descritos nos itens anteriores por meio de terminal de computadores.
- Conferência do processamento descrito no item anterior por meio de listagens e/ou terminal-vídeo.
- Arquivamento e controle de cópias e listagens dos boletins de subvenções sociais descritos nos itens anteriores.
- Recebimento e conferência das listagens relativas às ordens de pagamentos emitidas pelo Conselho Nacional de Serviço Social relativa às subvenções sociais destinadas pelos Senhores Senadores no Orçamento da União.
- Encaminhamento ao Gabinete dos Senhores Senadores das listagens identificadas no item anterior.
- Arquivamento e controle de cópias das listagens descritas nos itens anteriores.
- Preparo de declarações relativas às subvenções sociais destinadas pelos Senhores Senadores no Orçamento da União.
- Execução de Pesquisas sobre subvenções sociais, por entidades e por parlamentares, relativas ao Orçamento da União, por intermédio de terminal de computador, ou nos arquivos da unidade.

TECHNICAL COORDINATION OFFICE

Functions:

- Circulation of informative reports and forms (bulletins) on Federal Budget social subsidies, to Senators' offices.
- Receipt of social subsidy bulletins from Senators' offices.
- Check of said social subsidy bulletins.
- Computer processing of said social subsidy bulletins.
- Check of said social subsidy bulletins through computer printouts or video displays.
- Filing and control of social subsidy bulletin copies and printouts.
- Receipt and check of disbursement lists issued by the National Social Service Council on Federal Budget social subsidies appropriated by the Senate.
- Forwarding of such lists to Senators' offices.
- Filing and update of copies of lists mentioned above.
- Draft of statements on Federal Budget social subsidies appropriated by Senators.
- Computer or physical file search of Federal Budget social subsidies per agency, and per Senate or House member.
- Liaison with PRODASEN, National Social Service Council and other agencies on Federal Budget social subsidy data processing and retrieval.

SECCION DE COORDINACION TECNICA

Funciones de la Unidad:

- Distribución de instrucciones y formularios (boletín) a los Gabinetes de los señores Senadores, pertinentes a subvenciones sociales relativas al Presupuesto de la Unión.
- Recepción de boletines de Subvenciones Sociales relativos al Presupuesto de la Unión encaminhados por los Gabinetes de los señores Senadores.
- Cotejo de los boletines de subvenciones sociales descritos en el ítem anterior.
- Proceso de los boletines descritos en los ítem anteriores por medio de terminal de ordenadores.
- Comprobación del proceso descrito en el ítem anterior por medio de listado y/o terminal-vídeo.
- Archivo y control de copias del listado de los boletines de subvenciones sociales descritos en los ítems anteriores.
- Recepción y cotejo de los listados relativos a las órdenes de pago emitidas por el Consejo Nacional de Servicio Social, relativas a las subvenciones sociales asignadas por los señores Senadores en el Presupuesto de la Unión.
- Envío al Gabinete de los señores Senadores de los listados identificados en el ítem anterior.
- Archivo y control de copias de los listados descritos en los ítems anteriores.
- Preparación de declaraciones relativas a las subvenciones sociales asignadas por los señores Senadores en el Presupuesto de la Unión.
- Realización de Investigaciones acerca de subvenciones sociales por entidades y por parlamentarios, relativas al Presupuesto de la Unión, por medio de terminal de ordenador o en los archivos de la Unidad.

-
- Contatos com o PRODASEN, Conselho Nacional de Serviço Social e outros órgãos envolvidos no sistema, específicos ao processamento e recuperação de informações sobre as subvenções sociais relativas ao Orçamento da União.

SEÇÃO DE COORDENAÇÃO ADMINISTRATIVA

Funções da Unidade:

- Distribuição de instruções e formulários (boletins) aos Gabinetes dos Senhores Senadores pertinentes a subvenções sociais relativas ao Orçamento do Distrito Federal.
- Recebimento de boletins de Subvenções Sociais relativos ao Orçamento do Distrito Federal, encaminhados pelos Gabinetes dos Senhores Senadores.
- Conferência dos boletins de subvenções sociais descrito no item anterior.
- Processamento dos boletins descritos nos itens anteriores por meio de terminal de computador.
- Conferência do processamento descrito no item anterior, por meio de listagens e/ou terminal-vídeo.
- Arquivamento e controle de cópias e listagens dos boletins de subvenções sociais descritos nos itens anteriores.
- Preparo de declarações relativas às subvenções sociais destinadas pelos Senhores Senadores no Orçamento do Distrito Federal.
- Execução de pesquisas sobre subvenções sociais, por entidades e por parlamentares, relativas ao Orçamento do Distrito Federal, por intermédio de terminal de computadores, ou nos arquivos da unidade.

ADMINISTRATIVE COORDINATION SECTION

Functions:

- Circulation of informative reports and forms (bulletins) on Federal District Budget social subsidies, to Senators' offices.
- Receipt of Federal District Budget social subsidies from Senators' offices.
- Check of said social subsidy bulletins.
- Computer processing of said social subsidy bulletins.
- Check of said social subsidy bulletins through computer printouts and video displays.
- Filing and control of social subsidy bulletin copies and printouts.
- Draft of statements on Federal District Budget social subsidies appropriated by Senators.
- Computer or physical file search of Federal District Budget social subsidies per agency, and per Senator or House member.
- Circulation of informative reports and forms to Senators' offices, for submittal of amendments to the Federal District Draft Budgets.

-
- *Contactos con el Prodasen, Consejo Nacional de Servicio Social y otros organismos involucrados en el sistema, específicos al proceso y recuperación de informaciones sobre las subvenciones sociales relativas al Presupuesto de la Unión.*

SECCION DE COORDINACION ADMINISTRATIVA

Funciones de la Unidad:

- *Distribución de instrucciones y formularios (boletines) a los Gabinetes de los señores Senadores pertinentes a subvenciones sociales relativas al Presupuesto del Distrito Federal.*
- *Recepción de boletines de Subvenciones Sociales relativas al Presupuesto del Distrito Federal, enviados por los Gabinetes de los señores Senadores.*
- *Cotejo de los boletines de subvenciones sociales descritos en el ítem anterior.*
- *Proceso de los boletines descritos en los ítems anteriores por medio de terminal de ordenador.*
- *Comprobación del proceso descrito en el ítem anterior por medio de listado y/o terminal vídeo.*
- *Archivo y control de copias de los listados de los boletines de subvenciones sociales descritos en los ítems anteriores.*
- *Preparación de declaraciones relativas a las subvenciones sociales asignadas por los señores Senadores en el Presupuesto del Distrito Federal.*
- *Realización de investigaciones sobre subvenciones sociales, por entidades y por parlamentarios, relativas al Presupuesto del Distrito Federal, por medio de terminal de ordenador o en los archivos de la unidad.*

-
- Distribuição de instruções e formulários aos Gabinetes dos Senhores Senadores próprios para a apresentação de emendas aos Projetos de Leis Orçamentárias do Distrito Federal.
 - Recebimento de emendas relatadas no item anterior.
 - Conferência, classificação e numeração das emendas relacionadas nos itens anteriores.
 - Controle e arquivamento das cópias de emendas descritas nos itens anteriores.
 - Execução de tabelas e cálculos, a preços nominais e reais, para subsídios aos Senhores Relatores das Proposições relativas aos Orçamentos do Distrito Federal.
 - Levantamento de dados para pesquisas e estudos relativos aos Orçamentos do Distrito Federal.
 - Recebimento, conferência e controle de listas relativas ao cadastro de entidades registradas na Secretaria de Educação e Cultura e de Serviços Sociais do Distrito Federal.
 - Contatos com o PRODASEN, Secretaria de Educação e Cultura e de Serviços Sociais e outros órgãos envolvidos no sistema, específicos ao processamento e recuperação de informações sobre as subvenções sociais relativas ao Orçamento do Distrito Federal.

SEÇÃO DE PLANEJAMENTOS NACIONAIS E REGIONAIS

Funções da Unidade:

Elaboração de pesquisas, estudos e coletas de dados referentes aos Orçamentos Anuais e suas alterações (Créditos Adicionais) e Plurianuais da União.

-
- Receipt of such amendments.
 - Check, sort and coding of such amendments.
 - Filing and update of such amendments.
 - Preparation of nominal and actual price estimates and tables for information of Federal District Draft Budget Rapporteurs.
 - Data survey for research and studies on the Federal District Budgets.
 - Receipt, check and control of file listings of all organizations registered with the Federal District Secretariats for Education and Culture, and Social Services.
 - Liaison with PRODASEN, Secretariats for Education and Culture and Social Services, and other agencies on Federal District Budget social subsidy data processing and retrieval.

NATIONAL AND REGIONAL PLANNING SECTION

Functions:

- Research, study and data collection for Annual and Multi-annual Federal Budgets and amendments (additional funding).
- Data survey for Opinions, studies and analyses of the Federal Annual and Multi-annual Budgets.

-
- *Distribución de instrucciones y formularios a los Gabinetes de los señores Senadores apropiados para la presentación de enmiendas a los Proyectos de Leyes de Presupuestos del Distrito Federal.*
 - *Recepción de las enmiendas mencionadas en el ítem anterior.*
 - *Cotejo clasificación y numeración de las enmiendas relacionadas con los ítems anteriores.*
 - *Control y archivo de las copias de las enmiendas descritas en los ítems anteriores.*
 - *Elaboración de tablas y cálculos a precios nominales y reales para subsidios a los señores Relatores de las Propuestas relativas a los Presupuestos del Distrito Federal.*
 - *Levantamiento de datos para investigaciones y estudios relativos a los Presupuestos del Distrito Federal.*
 - *Recepción, comprobación y control de listas relativas al registro de entidades inscritas en la Secretaría de Educación y Cultura y de Servicios Sociales del Distrito Federal.*
 - *Contactos con el Prodasen, Secretaría de Educación y Cultura y de Servicios Sociales así como otros organismos involucrados en el sistema, específicos al proceso y recuperación de informaciones acerca de las subvenciones sociales relativas al Presupuesto del Distrito Federal.*

SECCION DE PLANIFICACION NACIONAL Y REGIONAL

Funciones de la Unidad:

- *Realización de investigaciones, estudios y compilación de datos relativos a los Presupuestos Anuales y sus alteraciones (Créditos Adicionales) y Plurianuales de la Unión.*

-
- Levantamentos de subsídios para elaboração de Pareceres aos Orçamentos Anuais e Plurianuais da União, para estudos e trabalhos correlatos.
 - Pesquisa de Diários Oficiais, na parte relativa a Créditos Adicionais, relativos ao Orçamento da União.
 - Lançamentos, conferências e controle de Boletins de Alterações do SISTEMA DE INFORMAÇÕES ORÇAMENTÁRIAS - ORCA (PRODASEN).
 - Recebimento, conferência e controle de RELATÓRIOS DE CONSISTÊNCIA dos Boletins de Alterações de Créditos Adicionais, relativa ao Orçamento da União.
 - Recebimento, conferência e controle de RELATÓRIOS DE ATUALIZAÇÃO de Créditos Adicionais relativos ao Orçamento da União.
 - Recebimento, conferência, controle e manutenção de arquivo de RELATÓRIOS FINAIS de Créditos Adicionais relativos ao Orçamento da União.
 - Recebimento, conferência, codificação e controle das EMENDAS aos Orçamentos da União e Plurianuais.
 - Conferência, controle e arquivo de Diários do Congresso Nacional na parte relativa às publicações de EMENDAS aos Orçamentos da União e Plurianuais de Investimentos.
 - Lançamentos, conferências e controle de Boletins relativos ao Banco de Dados de Emendas ao Orçamento da União.
 - Controle, conferência e manutenção do CADASTRO DE TÍTULOS do SISTEMA DE INFORMAÇÕES ORÇAMENTÁRIAS - ORCA.
 - Acompanhamento da evolução, coleta de dados, lançamento em Boletins e controle dos diversos ÍNDICES NACIONAIS E REGIONAIS que entram nos dados A PREÇOS CONSTANTES no SISTEMA DE INFORMAÇÕES ORÇAMENTÁRIAS - ORCA.

-
- Survey of Official Journals on Federal Budget Additional Fundings.
 - Entry, check and update of Change Bulletins provided by the BUDGET INFORMATION SYSTEM - ORCA (PRODASEN).
 - Receipt, check and update of CONSISTENCY REPORTS on Additional Funding Change Bulletins regarding the Federal Budget.
 - Receipt, check and update of Additional Funding UPDATE REPORTS on the Federal Budget.
 - Receipt, check and update of the Additional Funding FINAL REPORTS relative to the Federal Budget.
 - Receipt, check, coding and update of AMENDMENTS to the Annual and Multi-annual Federal Budgets.
 - Check, update and filing of National Congress Journal sections containing AMENDMENTS to the Annual and Multi-annual Federal Investment Budgets.
 - Entry, check and update of Bulletins on the Federal Budget Amendment Data Base.
 - Control, check and update of the TITLES FILE of the BUDGET INFORMATION SYSTEM — ORCA.
 - Follow-up of development, data collection and Bulletin entry, and control of the NATIONAL AND REGIONAL INDEXES entered in the BUDGET INFORMATION SYSTEM — ORCA, CONSTANT PRICE file.

-
- *Inventario de subsidios para elaboración de Dictámenes sobre los Presupuestos Anuales y Plurianuales de la Unión para estudios y trabajos correlativos.*
 - *Investigación de Diarios Oficiales en la parte relativa a Créditos Adicionales relativos al Presupuesto de la Unión.*
 - *Registro, comprobaciones y control de Boletines de Alteraciones del SISTEMA DE INFORMACIONES PRESUPUESTARIAS — ORCA (Prodasen).*
 - *Recepción, cotejo y control de INFORMES DE CONSISTENCIA de Alteraciones de Créditos Adicionales, relativas al Presupuesto de la Unión.*
 - *Recepción, cotejo y control de INFORMES DE ACTUALIZACION de Créditos Adicionales relativos al Presupuesto de la Unión.*
 - *Recepción, cotejo, control y conservación de archivo de INFORMES FINALES de Créditos Adicionales relativos al Presupuesto de la Unión.*
 - *Recepción y cotejo, codificación y control de las ENMIENDAS a los Presupuestos de la Unión y Plurianuales.*
 - *Cotejo, control y archivo de Diarios del Congreso Nacional en la parte relativa a las publicaciones de ENMIENDAS a los Presupuestos de la Unión y Plurianuales de Inversiones.*
 - *Registro, cotejos y control de Boletines relativos al Banco de Datos de Enmiendas al Presupuesto de la Unión.*
 - *Control, comprobación y conservación del CATÁSTRO DE TITULOS del SISTEMA DE INFORMACIONES PRESUPUESTARIAS — ORCA.*
 - *Acompañamiento de la evolución, compilación de datos, registro en Boletines y control de los diversos INDICES NACIONALES Y REGIONALES que entran en los datos A PRECIOS CONSTANTES en el SISTEMA DE INFORMACIONES PRESUPUESTARIAS — ORCA.*

-
- Manutenção do SISTEMA DE INFORMAÇÕES ORÇAMENTÁRIAS - ORCA, juntamente com o PRODASEN, CÂMARA DOS DEPUTADOS, TRIBUNAL DE CONTAS DA UNIÃO, SEPLAN, nos seus diversos aspectos técnicos, operacionais e de informações nas áreas do Orçamento da União, de Créditos Adicionais e de Emendas ao Orçamento da União.
 - Acompanhamento, elaboração e execução de estudos e tarefas relativos às diversas etapas implantadas e a implantar no SISTEMA DE INFORMAÇÕES ORÇAMENTÁRIAS - ORCA e BANCO DE DADOS DE EMENDAS.
 - Pesquisa, acompanhamento e manutenção atualizada da Legislação Orçamentária nos seus diversos aspectos técnicos, formais e legais.
 - Recuperação, via terminal de Processamento de Dados do PRODASEN, de informações e de diversos relatórios que compõem o SISTEMA DE INFORMAÇÕES ORÇAMENTÁRIAS - ORCA, Banco de Emendas, de Normas Jurídicas (NJUR) etc., tanto nos seus aspectos de introdução de dados como na recuperação final destes, nos diversos Sistemas e Subsistemas.

SECRETARIA DE DOCUMENTAÇÃO E INFORMAÇÃO

Esta secretaria foi criada em 1972 como Departamento de Informação. Posteriormente, em 1980, passou a denominar-se Secretaria de Documentação e Informação, supervisionando as Subsecretarias de: Análise, Biblioteca, Edições Técnicas, Anais e Arquivo, além do Serviço de Controle de Informações (SCI).

Em 1983, foi criada a Sessão de Microfilmagem, que antes funcionava como Setor, vinculado à Mesa Diretora.

Compete à Secretaria, planejar, supervisionar e coordenar as atividades de Documentação e Informação do Senado Federal.

À SEÇÃO DE MICROFILMAGEM, compete pesquisar, preparar documentos, classificação geral, registrar, conferência, microfilmagem, revelação, duplicação, inspeção e arquivamento.

AO SERVIÇO DE CONTROLE DE INFORMAÇÕES (SCI), compete atender solicitações de pesquisas utilizando os equipamentos a sua disposição (terminais de computador) e eventualmente os recursos dos demais órgãos da Secretaria de Documentação e Informação.

-
- Joint update of the BUDGET INFORMATION SYSTEM — ORCA, with PRODASEN, HOUSE OF REPRESENTATIVES, AUDIT COURT, and SEPLAN, regarding technical, operational, and informational matters on the Federal Budget, Additional Fundings, and Federal Budget Amendments.
 - Follow-up, preparation and performance of studies and tasks directed to the implemented and future stages of the BUDGET INFORMATION SYSTEM — ORCA, and the AMENDMENT DATA BASE.
 - Research, follow-up and update of Budgetary Legislation in its technical, formal and legal aspects.
 - Retrieval at the PRODASEN Data Processing Terminal, of information and various reports from the BUDGET INFORMATION SYSTEM — ORCA, the Amendment Data Base, the Legal Standards Data Base (NJUR), etc., both for data entry and final retrieval in the several Systems and Subsystems.

DOCUMENTATION AND INFORMATION SECRETARIAT

This Secretariat was established in 1972 as an Information Department. Its name was changed in 1980 to Documentation and Information Secretariat, to include the following Undersecretariats: Analysis, Library, Technical Publications, Records and Archives, in addition to the Information Control Service (SCI).

The Microfilm Section, formerly Area, was established in 1983 and reports to the Senate Board.

The Secretary is in charge of planning, supervision and coordination of all Senate Documentation and Information activities.

The MICROFILM SECTION is vested with research, preparation of documents, overall classification, recording, check, microfilming, development, duplication, inspection and filing responsibilities.

The INFORMATION CONTROL SERVICE (SCI) provides research materials through its own equipment (computer terminals) and resources available at other Documentation and Information Secretariat sectors.

- *Conservación del SISTEMA DE INFORMACIONES PRESUPUESTARIAS — ORCA, junto con el PRODASEN, CAMARA DE LOS DIPUTADOS, TRIBUNAL DE CUENTAS DE LA UNION, SEPLAN, en sus varios aspectos técnicos, operativos y de información en las áreas del Presupuesto de la Unión, de Créditos Adicionales y de Enmiendas al Presupuesto de la Unión.*
- *Acompañamiento, elaboración y ejecución de estudios y tareas relativos a las distintas etapas implantadas y a ser implantadas en el SISTEMA DE INFORMACIONES PRESUPUESTARIAS — ORCA y BANCO DE DATOS DE ENMIENDAS.*
- *Investigación, acompañamiento y conservación actualizada de la Legislación Presupuestaria en sus distintos aspectos técnicos, formales y legales.*
- *Recuperación por vía terminal de Proceso de Datos del PRODASEN, de informaciones y de diversos informes que componen el SISTEMA de INFORMACIONES PRESUPUESTARIAS — ORCA, Banco de Enmiendas, de Normas Jurídicas (NJUR) etc., tanto en sus aspectos de introducción de datos como en la recuperación final de ellos, en los diversos Sistemas y Subsistemas.*

SECRETARIA DE DOCUMENTACION E INFORMACION

Esta Secretaría fue creada en 1972 como Departamento de Información y posteriormente, en 1980, pasó a denominarse Secretaría de Documentación e Información supervisando las Subsecretarías de Análisis, Biblioteca, Ediciones Técnicas, Anales y Archivo, además del Servicio de Control de Informaciones (SCI).

En 1983 se creó la Sección de Microfilmaje que anteriormente funcionaba como un Sector vinculado a la Mesa Directiva.

A la Secretaría le compete la planificación, supervisión y coordinación de las actividades de Documentación e Información del Senado Federal.

A LA SECCION DE MICROFILMAJE le compete investigar, preparar documentos, clasificación general, registro, comprobación, microfilmaje, revelado, duplicación, inspección y archivo.



Senado Federal
vista lateral

The Senate
side view

Senado Federal
vista lateral

Seu principal objetivo é transmitir aos usuários, todas as informações solicitadas constantes nos Bancos de Dados do PRODASEN, sobre os quais têm acesso:

NJUR - Normas Jurídicas desde 1946;
PROJ - Todos os Projetos em tramitação;
MAT - Todos os Projetos tramitando e arquivados que tramitaram a partir de 1973;
MEMO - Cadastro de todos os órgãos da Administração Federal;
BSEN - Dados biográficos de todos os Senadores desde o Império até nossos dias;
JSTF - Jurisprudência do Supremo Tribunal Federal;
JTFR - Jurisprudência do Tribunal Federal de Recursos;
JURI - Jurisprudência do TST e STM;
BIBR - Acervo da Biblioteca do Senado, STF, PRODASEN, MIC, Câmara dos Deputados e MM;
PERI - Periódicos das Bibliotecas acima citada; e
DISC - Todos os discursos dos Senadores a partir de 1973, sendo que um dos funcionários lotado no referido Serviço, atende o terminal do Plenário do Senado Federal.

SUBSECRETARIA DE BIBLIOTECA SEÇÃO DE PROCESSOS TÉCNICOS

CHEFE

SUPERVISIONA:

- Catalogação, classificação, indexação;
- Atualizações no banco de dados BIBR;
- Atualização dos catálogos manuais;
- Preparação de livros para empréstimo e indexação externa.

EXECUTA:

- Treinamento e assessoria aos bibliotecários das 10 bibliotecas que alimentam o BIBR;
- Análise, correção, criação e estruturação de termos de indexação; e
- Recuperação das informações do BIBR para a emissão de bibliografias e do Boletim da Biblioteca e atualizações dos respectivos documentos de acordo com o AACR 2.

Its purpose is to furnish users all required information available at the PRODASEN Data Base, encompassing:

- NJUR - Legal Rules, since 1946;
PROJ - All current Bills;
MAT - All current and past Bills on file since 1973;
MEMO - Records of all Federal Administration agencies;
BSEN - Biographical data on all Senators from the Empire to date;
JSTF - Rulings by the Federal Supreme Court;
JTFR - Rulings by the Federal Court of Appeals;
JURI - Rulings by the Supreme Labor and Military Courts;
BIBR - Complete library records for the Senate, Supreme Court, PRODASEN, Ministry of Industry and Commerce, House of Representatives and Ministry of the Navy;
PERI - Periodicals found in above libraries; and
DISC - All Senatorial speeches from 1973 to date;
a staff member is available at the Senate Floor terminal for this purpose.

LIBRARY UNDERSECRETARIAT TECHNICAL PROCESSING SECTION

SECTION HEAD

SUPERVISORY DUTIES:

- Cataloguing, classification, indexation;
- BIBR data base update;
- Manual catalog update;
- Processing of books for lending and external indexation.

INDIVIDUAL DUTIES:

- Training and assistance to librarians from the 10 BIBR source libraries;
- Analysis, correction, design and organization of indexation terminology; and
- BIBR data retrieval for publication of bibliographies and a Library Bulletin, and updating of same in line with AACR 2.



Biblioteca do Senado

Senate Library

Biblioteca del Senado

Al SERVICIO DE CONTROL DE INFORMACIONES (SCI) le compete atender a las solicitudes de investigación utilizando los equipos a su disposición (terminales de ordenador) y, eventualmente, los recursos de los demás órganos de la Secretaría de Documentación e Información.

Su objetivo principal es el de transmitir a los usuarios todas las informaciones solicitadas que consten en los Bancos de Datos del PRODASEN, a los cuales tienen acceso:

- NJUR - Normas Jurídicas desde 1946;
- PROJ - Todos los Proyectos en tramitación;
- MAT - Todos los Proyectos tramitados y archivados que fueron tramitados desde 1973;
- MEMO - Registro de todos los Organismos de la Administración Federal;
- BSEN - Datos biográficos de todos los Senadores desde el Imperio hasta nuestros días;
- JSTF - Jurisprudencia del Supremo Tribunal Federal;
- JTFR - Jurisprudencia del Tribunal Federal de Recursos;
- JURI - Jurisprudencia del TST (Tribunal Superior del Trabajo) y STM (Superior Tribunal Militar);
- BIBR - Acervo de la Biblioteca del Senado, STF (Supremo Tribunal Federal), Prodasen, MIC (Ministerio de Industria y Comercio), Cámara de los Diputados y MM (Ministerio de Marina);
- PERI - Periódico de la Biblioteca antes citada; y
- DISC - Todos los discursos de los Senadores desde 1973. Uno de los funcionarios adscritos a este Servicio atiende el terminal del Plenario del Senado Federal.

SUBSECRETARIA DE BIBLIOTECA SECCION DE PROCEDIMIENTOS TECNICOS

JEFE SUPERVISA:

- Catalogación, clasificación, indexación;
- Actualizaciones en el Banco de Datos BIBR;
- Actualización de los catálogos manuales;
- Preparación de libros para préstamo e indexación externa.

EJECUTA:

- Entrenamiento y asesoramiento a los bibliotecarios de las 10 bibliotecas que abastecen el BIBR;
- Análisis, corrección, creación y estructuración de términos de indexación; y
- Recuperación de las informaciones del BIBR para la emisión de bibliografías y del Boletín de la Biblioteca y actualización de los respectivos documentos de acuerdo con el AACR 2.

-
- Em conjunto com a Assistência Técnica:
 - Coordenação dos usuários alimentadores do BIBR (10 bibliotecas); e
 - Promoção de reuniões mensais com os usuários do BIBR.
 - Em conjunto com o Chefe da Seção de periódicos:
Criação do VCB (Vocabulário Controlado da Biblioteca), com análise, revisão, atualização e compatibilização dos termos de indexação existentes nos bancos de dados BIBR e PERI.

BIBLIOTECÁRIOS

EXECUTAM:

- Catalogação, classificação e indexação, com pesquisas no banco de dados BIBR e obras de referência; e
- Atualizações "on line" no banco de dados BIBR: inclusões, alterações e exclusões de documentos.

SUPERVISIONAM:

- Catalogação, classificação, indexação;
- Atualizações no banco de dados BIBR; e
- Atualização dos catálogos manuais.

In conjunction with the Technical Assistant:

- Coordination of BIBR users-sources (10 libraries); and
- Conduction of monthly meetings with BIBR users.

In conjunction with the Periodicals Supervisor:

- Draft of the VCB (Library Thesaurus), including review, revision, update and matching of BIBR and PERI index file terminology.

LIBRARIANS

INDIVIDUAL DUTIES:

- Cataloguing, classification and indexation based on BIBR data base and reference research; and
- On-line BIBR data base update: document insertion, amendment and deletion.

SUPERVISORY DUTIES:

- Cataloguing, classification and indexation;
- BIBR data base update; and
- Manual catalog update.

STAFF

INDIVIDUAL DUTIES:

- Keying-in of command bulletins at CRTs;
- Processing of books for lending;
- Filing of manual catalogs;

En conjunto con la Asistente Técnica:

- *Coordinación de los usuarios que abastecen el BIBR (10 bibliotecas); y*
- *Promoción de reuniones mensuales con los usuarios del BIBR.*

En Conjunto con la Jefe de la Sección de periódicos:

- *Creación del VCB (Vocabulario Controlado de la Biblioteca), con análisis, revisión, actualización y compatibilización de los términos de indexación existentes en los bancos de datos BIBR y PERI.*

BIBLIOTECARIAS

EJECUTAN:

- *Catalogación, clasificación e indexación, con investigación en el banco de datos BIBR y obras de referencia; y*
- *Actualizaciones "on line" en el banco de datos BIBR: inclusión, alteraciones y exclusión de documentos.*

SUPERVISAN:

- *Catalogación, clasificación, indexación;*
- *Actualización en el banco de datos BIBR; y*
- *Actualización de los catálogos manuales.*

FUNCIONÁRIOS DE APOIO

EXECUTAM:

- Digitação no terminal de boletins de comando;
- Preparação de livros para empréstimo;
- Arquivamento de fichas nos catálogos manuais;
- Pré-catalogação de livros;
- Digitação de documentos no BIBR;
- Atualização de obras em folhas soltas;
- Revisão dos catálogos manuais;
- Controle de livros em processo;
- Serviços de datilografia; e
- Outros serviços auxiliares.

SUPERVISIONAM:

- Atualização dos catálogos manuais; e
- Preparação de livros para empréstimo e identificação externa.

SEÇÃO DE PERIÓDICOS CHEFE

SUPERVISIONA:

- Seleção, indexação e classificação de artigos de periódicos;
- Atualização do banco de dados de periódicos (PERI);
- Elaboração do Boletim da Biblioteca e Bibliografias de assuntos específicos;
- Trabalhos administrativos da seção (controle da coleção de periódicos);
- Treinamento de estagiários.

-
- Preliminary book cataloguing;
 - Document entry into BIBR;
 - Update of works in individual sheets;
 - Revision of manual catalogs;
 - Control of outstanding books;
 - Typing; and
 - Miscellaneous support services.

SUPERVISORY DUTIES:

- Manual catalog update; and
- Processing of books for lending and external identification.

PERIODICALS SECTION SECTION HEAD

SUPERVISORY DUTIES:

- Selection, indexation and classification of articles from periodicals;
- Periodicals data base (PERI) update;
- Draft of the Library Bulletin and special subject Bibliographies;
- Clerical work (control of the periodicals collection);
- On-the-job training of university undergraduates.

FUNCIONARIOS DE APOYO

EJECUTAN:

- *Digitación en el terminal de boletines de mando;*
- *Preparación de libros para préstamo;*
- *Archivo de fichas en los catálogos manuales;*
- *Precatalogación de libros;*
- *Digitación de documentos en el BIBR;*
- *Actualización de los catálogos en hojas sueltas;*
- *Revisión de los catálogos manuales;*
- *Control de libros en preparación;*
- *Servicios de mecanografía; y*
- *Otros servicios auxiliares.*

SUPERVISAN:

- *Actualización de los catálogos manuales; y*
- *Preparación de libros para préstamo e identificación externa.*

SECCION DE PERIODICOS JEFE

SUPERVISA:

- *Selección, indexación y clasificación de artículos de periódicos;*
- *Actualización del banco de datos de Periódicos (PERI);*
- *Elaboración del Boletín de la Biblioteca y Bibliografías de asuntos específicos;*
- *Trabajos administrativos de la sección (control de la colección de periódicos);*
- *Entrenamiento de personal en período de prácticas.*

EXECUTA:

- Treinamento e assessoria aos bibliotecários das 8 bibliotecas que alimentam o banco de dados de periódicos (PERI); e
- Análise, correção, criação e estruturação de termos de indexação.

Em conjunto com o Assistente Técnico:

- Promoção de reuniões mensais e extraordinárias com as bibliotecas cooperantes.

Em conjunto com a Chefia da Seção de Processos Técnicos:

- Criação do VCB (Vocabulário Controlado da Biblioteca), com análise, revisão, atualização e compatibilização dos termos de indexação existentes nos bancos de dados BIBR e PERI.

BIBLIOTECÁRIOS

EXECUTAM:

- Seleção e indexação de artigos de periódicos;
- Classificação dos artigos de Direito;
- Pesquisas no banco de dados de periódicos e em obras de referência;
- Atualizações "on line" no banco de dados de periódicos (PERI): inclusões, alterações e exclusões de documentos;
- Colaboração na correção do Boletim da Biblioteca e nas Bibliografias;
- Seleção, controle e descarte dos títulos de periódicos;
- Tratamento e preparação dos títulos de periódicos no banco de dados e no fichário Kardex; e

INDIVIDUAL DUTIES:

- Training and assistance to librarians from the 8 Periodicals data base (PERI) source libraries; and
- Analysis, correction, draft and organization of indexation terminology.

In conjunction with the Technical Assistant:

- Monthly and extra meetings with source libraries.

In conjunction with the Head of the Technical Processing Section:

- Draft of the VCB (Library Thesaurus), including review, revision, update and matching of BIBR and PERI index file terminology.

LIBRARIANS

INDIVIDUAL DUTIES:

- Selection and indexation of periodical articles;
- Classification of Law articles;
- Research of Periodicals data base and reference works;
- On-line update of the periodicals data base (PERI): document insertion, amendment and deletion;
- Assistance in correction of Library Bulletins and Bibliographies;
- Selection, control and discontinuation of periodicals;
- Processing of periodical titles for the data base and manual file; and

EJECUTA:

- Entrenamiento y asesoramiento a los bibliotecarios de las 8 bibliotecas que abastecen el banco de datos de Periódicos (PERI); y
- Análisis, corrección, creación y estructuración de términos de indexación.

En conjunto con la Asistente Técnica:

- Promoción de reuniones mensuales y extraordinarias con las bibliotecas cooperantes.

En conjunto con la Jefe de la Sección de Procedimientos Técnicos:

- Creación del VCB (Vocabulario Controlado de la Biblioteca), con análisis, revisión, actualización y compatibilización de los términos de indexación existentes en los bancos de datos BIBR y PERI.

BIBLIOTECARIAS

EJECUTAN:

- Selección e indexación de artículos de periódicos;
- Clasificación de los artículos de Derecho;
- Investigación en el banco de datos de Periódicos y en obras de referencia;
- Actualizaciones "on line" en el banco de datos de periódicos (PERI): inclusión, alteraciones y exclusión de documentos;
- Colaboración en la corrección del Boletín de la Biblioteca y en las Bibliografías;
- Selección, control y descarte de títulos de periódicos;
- Tratamiento y preparación de los títulos de periódicos en el banco de datos y en el fichero Kardex; y

-
- Atualização do acervo no catálogo coletivo do IBICT.

SUPERVISIONAM:

- Indexação e classificação de artigos de periódicos; e
- Supervisão da parte administrativa da Seção de Periódicos.

FUNCIONÁRIOS DE APOIO

EXECUTAM:

- Registro dos fascículos de periódicos no fichário Kardex e dos periódicos encadernados em livro de tombo;
- Seleção de duplicatas através das listas recebidas e seu encaminhamento à Seção competente;
- Preparação das coleções de periódicos para encadernação;
- Arranjo e manutenção das estantes de periódicos e das coleções de jornais;
- Atualização de periódicos em folhas soltas;
- Trabalhos datilográficos; e
- Outros serviços auxiliares.

SEÇÃO DE REFERÊNCIA BIBLIOGRÁFICA

CHEFE

SUPERVISIONA:

Todas as atividades desenvolvidas na Seção.

- Update of the overall IBICT Catalog records.

SUPERVISORY DUTIES:

- Indexation and classification of periodical articles; and
- Administrative supervision of the Periodicals Section.

STAFF

INDIVIDUAL DUTIES:

- Entry of periodical sections in the manual file and of bound periodicals in file books;
- Selection of reprints from lists received and routing thereof to the pertinent Section;
- Processing of periodical collections for binding;
- Arrangement and maintenance of periodicals and newspaper racks;
- Update of loose-leaf periodicals;
- Typing; and
- Miscellaneous related activities.

BIBLIOGRAPHICAL REFERENCE SECTION

SECTION HEAD

SUPERVISORY DUTIES:

- All Section activities.
-

- Actualización del acervo en el Catálogo colectivo del IBICT.

SUPERVISAN:

- Indexación y clasificación de artículos de periódico; y
- Supervisión de la parte administrativa de la Sección de Periódicos.

FUNCIONARIOS DE APOYO

EJECUTAN:

- Registro de fascículos de periódicos en el fichero Kardex y de los periódicos encuadernados en el libro Registro;
- Selección de duplicados a través de las listas recibidas y su encaminhamiento a la Sección competente;
- Preparación de las colecciones de periódicos para encuadernación;
- Disposición y mantenimiento de los estantes de periódicos y de las colecciones de periódicos;
- Actualización de periódicos en hojas sueltas;
- Trabajo de mecanografía; y
- Otros servicios auxiliares.

SECCION DE REFERENCIA BIBLIOGRAFICA

JEFE

SUPERVISA:

- Todas las actividades desarrolladas en la Sección.

BIBLIOTECÁRIOS

EXECUTAM:

- Atendimento aos usuários da Biblioteca (Senadores, Deputados, funcionários das duas Casas e o público em geral), através de:
 - pesquisas bibliográficas;
 - consultas ao terminal de computador; e
 - consulta aos microfimes e aos recortes de jornais.
- Orientação quanto ao uso da Biblioteca;
- Intercâmbio com outras bibliotecas e centros de pesquisa; e
- Organização e atualização do arquivo vertical de recortes de jornais.

FUNCIONÁRIOS DE APOIO

EXECUTAM:

- Atendimento aos usuários;
- Controle de empréstimo, devolução e reserva de material bibliográfico;
- Recorte dos jornais indexados, com identificação de cada recorte, para arquivamento em pastas suspensas;
- Xerocópias de textos para consulta;
- Recolocação dos documentos nas estantes; e
- Cobrança de obras em atraso.

LIBRARIANS

INDIVIDUAL DUTIES:

- Service to Library users (Senators, Representatives, Congress employees and the public), through:
 - bibliographical research;
 - computer terminal inquiries; and
 - microfilm and newspaper clipping inquiries.
- Instructions on Library use;
- Exchange with other libraries and research centers; and
- Organization and update of a vertical newspaper clipping file.

STAFF

INDIVIDUAL DUTIES:

- User assistance;
- Lending, return and reservation control of bibliographical material;
- Clipping of indexed newspapers and identification of each clipping for filing in folders;
- Duplication of reference texts;
- Replacement of documents in racks; and
- Collection for late returns.

BIBLIOTECARIAS

EJECUTAN:

- Atención a los usuarios de la Biblioteca (Senadores, Diputados, funcionarios de las dos Casas y al público en general), por medio de:
 - investigaciones bibliográficas;
 - consultas al terminal de ordenador;
 - consulta a los microfims y recortes de periódico;
 - Orientación respecto al uso de la Biblioteca;
 - Intercambio con otras Bibliotecas y centros de investigación; y
 - Organización y actualización del archivo vertical de recortes de periódicos.

FUNCIONARIOS DE APOYO

EJECUTAN:

- Atención a los usuarios;
- Control de préstamo, devolución y reserva de material bibliográfico;
- Recorte de periódicos indexados, con identificación de cada recorte, para archivo en carpetas suspensas;
- Xerocopias de textos para consulta;
- Recolocación de los documentos en sus estantes; y
- Pedido de devolución de obras en atraso.

SEÇÃO DE ADMINISTRAÇÃO

CHEFE

SUPERVISIONA:

- Todas as atividades desenvolvidas na Seção.

BIBLIOTECÁRIOS

EXECUTAM:

- Pré-catalogação de livros e folhetos;
- Pesquisas no terminal de computador e catálogos manuais;
- Referências bibliográficas de duplicatas;
- Atualização dos arquivos automatizados de encomendas de livros e de duplicatas;
- Atualização do cadastro de fornecedores, doadores e permutadores;
- Preparação das listas de duplicatas para intercâmbio e posterior envio às bibliotecas solicitantes; e
- Correspondência aos livreiros e entidades editoras.

FUNCIONÁRIOS DE APOIO

EXECUTAM:

- Registro e baixa de livros e folhetos;
- Datilografia das fichas de encomenda e de aquisição;
- Pesquisas no terminal e no catálogo de aquisição;

ADMINISTRATIVE SECTION

SECTION HEAD

SUPERVISORY DUTIES:

- All Section activities.

LIBRARIANS

INDIVIDUAL DUTIES:

- Preliminary book and brochure cataloguing;
- Research at computer terminals and manual catalogs;
- Bibliographical references on reprints;
- Update of automatic book and reprint order files;
- Supplier, donor and exchanger file update;
- Draft of reprint lists for exchange and later remittance to requesting libraries; and
- Correspondence with booksellers and publishers.

STAFF

INDIVIDUAL DUTIES:

- Recording and entry of returned books and brochures;
- Typing of order and purchase forms;
- CRT and acquisition catalog research;

SECCION DE ADMINISTRACION

JEFE:

SUPERVISA:

- Todas las actividades desarrolladas en la Sección.

BIBLIOTECARIAS

EJECUTAN:

- Precatalogación de libros y folletos;
- Investigaciones en el terminal de ordenador y catálogos manuales;
- Referencias bibliográficas de duplicados;
- Actualización de los archivos automatizados de pedidos de libros y de duplicados;
- Actualización del registro de proveedores, donadores y permutadores;
- Preparación de las listas de duplicados para intercambio y posterior envío a las bibliotecas que lo soliciten; y
- Correspondencia con los libreros y entidades editoras.

FUNCIONARIOS DE APOYO

EJECUTAN:

- Registro y bajas de libros y folletos;
- Mecanografía de las fichas de pedido y adquisición;
- Investigaciones en el terminal y en el catálogo de adquisición;

-
- Inclusões no terminal das fichas de aquisição;
 - Arquivamento das fichas de aquisição;
 - Contatos com livrarias;
 - Datilografia de correspondência para os livreiros e correspondência interna;
 - Preparação dos empenhos de compra de livros e periódicos; e
 - Registro no catálogo de aquisição de periódicos.

SETOR DE ENCADERNAÇÃO ENCARREGADO

SUPERVISIONA:

- As atividades realizadas no setor.

EXECUTA:

- Douração nas lombadas dos livros.

FUNCIONÁRIOS DE APOIO

EXECUTAM:

- Encadernação;
- Recuperação de livros;
- Execução de brochuras;
- Furos, grampeamento e cortes; e
- Manutenção dos equipamentos.

-
- CRT entry of purchase forms;
 - Purchase form filing;
 - Contact with bookstores;
 - Typing of mail to booksellers and house memos;
 - Preparation of funding allocations for book and periodical purchases; and
 - Catalog entry of periodicals purchased.

BINDING SECTION SUPERVISOR

SUPERVISORY DUTIES:

- All Section-related activities.

INDIVIDUAL DUTIES:

- Gold-leafing of book spines.

STAFF

INDIVIDUAL DUTIES:

- Binding;
- Book renewal;
- Preparation of brochures;
- Punching, stapling and trimming; and
- Equipment maintenance.

-
- *Inclusiones en el terminal de fichas de adquisición;*
 - *Archivo de las fichas de adquisición;*
 - *Contratos con librerías;*
 - *Mecanografía de correspondencia para los libreros y correspondencia interna;*
 - *Preparación de asignación de compra de libros y periódicos; y*
 - *Registro en el catálogo de adquisición de periódicos.*

SECTOR DE ENCUADERNACION ENCARGADO

SUPERVISA:

- *Las actividades realizadas en el sector.*

EJECUTA:

- *Dorado de los lomos de libros.*

FUNCIONARIOS DE APOYO

EJECUTAN:

- *Encuadernación;*
- *Recuperación de libros;*
- *Ejecución de opúsculos;*
- *Agujeros, colocación de grapas y cortes; y*
- *Mantenimiento de los equipos.*

GABINETE DA DIRETORIA ASSISTENTE TÉCNICO

SUPERVISIONA:

- As atividades de apoio à Diretoria.

EXECUTA:

- Redação de ofícios, cartas, relatórios, exposições de motivo etc.;
- Secretaria as reuniões dos bancos de dados BIBR e PERI, elaborando as atas respectivas; e
- Integra o grupo de trabalho para dar parecer quanto à aceitação de novas bibliotecas como alimentadoras dos bancos de dados BIBR e PERI.

FUNCIONÁRIOS DE APOIO

EXECUTAM:

- Datilografia de todo o expediente da parte administrativa: ofícios, cartas, cartões de agradecimentos, folhas de sessão extraordinária, relação de horas extras, boletins de frequência, dados estatísticos da Biblioteca etc.;
- Arquivamento dos expedientes remetidos e recebidos;
- Datilografia das atas das reuniões dos bancos de dados;
- Controle das folhas de sessões extraordinárias;
- Preparação e controle dos livros de ponto;
- Manutenção dos protocolos de expedição;
- Acompanhamento do Boletim de Pessoal em relação ao que interessa à Biblioteca;
- Entrega e recebimento de correspondência externa e expedientes internos; e
- Outros serviços de apoio.

DIRECTOR'S OFFICE

TECHNICAL ASSISTANT

SUPERVISORY DUTIES:

- Staff duties under the Director's Office.

INDIVIDUAL DUTIES:

- Drafting of memos, letters, reports, statements of reason, etc;
- Secretarial duties at BIBR and PERI data base meetings and draft of minutes; and
- Membership in a working group concerning acceptance of new source libraries for the BIBR and PERI data bases.

STAFF

- Typing of all administrative routine work: memos, letters, thank-you notes, extraordinary meeting reports, overtime sheets, attendance bulletins, Library statistics, etc;
- Filing of incoming and outgoing memos and reports;
- Typing of data base meeting minutes;
- Control of extraordinary meeting sheets;
- Preparation and control of sign-in and sign-out books;
- Keeping of dispatch and receipt books;
- Screening of the Personnel Bulletin for Library-related issues;
- Receipt and dispatch of in-house and outside mail; and
- Miscellaneous support services.

GABINETE DE LA DIRECTORA ASISTENTE TECNICA

SUPERVISA:

- *Las actividades de apoyo a la Dirección.*

EJECUTA:

- *Redacción de oficios, cartas, informes, exposiciones de motivo etc.;*
- *Hace las veces de Secretaria de las reuniones de los bancos de datos BIBR y PERI elaborando las respectivas actas; e*
- *Integra el grupo de trabajo para dar su dictamen respecto a la aceptación de nuevas bibliotecas como alimentadoras de los bancos de datos BIBR y PERI.*

FUNCIONARIOS DE APOYO

- *Mecanografía de toda la correspondencia de la parte administrativa: oficios, cartas, tarjetas de agradecimiento, relación de horas extraordinarias, boletines de presencia, datos estadísticos de la Biblioteca etc.;*
- *Archivo de los expedientes recibidos y enviados;*
- *Mecanografía de la actas de las reuniones de los bancos de datos;*
- *Control de las hojas de sesión extraordinaria;*
- *Preparación y control de los libros de entrada y salida del trabajo;*
- *Conservación de los protocolos de expedición;*
- *Acompañamiento del Boletín de Personal con relación a lo que respecta a la Biblioteca;*
- *Entrega y recepción de correspondencia externa e interna; y*
- *Otros servicios de apoyo.*

SEÇÃO DE REPROGRAFIA CHEFE

SUPERVISIONA:

- As atividades realizadas na Seção, que atende também os Parlamentares e outras Diretorias do Senado Federal.

FUNCIONÁRIOS DE APOIO

EXECUTAM:

- Cópias xerográficas;
- Cópias mimeográficas.

SUBSECRETARIA DE ARQUIVO DOCUMENTO Nº 1

DATA DA CRIAÇÃO DA DIRETORIA DO ARQUIVO - 1950

DIRETORIA DO ARQUIVO

À Diretoria do Arquivo compete:

- o arquivamento e catalogação de todos os documentos que lhe forem remetidos e que ficarão sob sua guarda;
- o desarquivamento desses documentos, quando necessário e a manutenção de um serviço de cargas para responsabilidade das pessoas que estiverem de posse de documentos pertencentes ao Arquivo;
- a guarda, em depósito, das publicações ordenadas pelo Senado para constituição de seus Anais e coleções de Documentos Parlamentares, Sinopses, Avulsos e outras publicações oficiais destinadas à distribuição aos Senadores;
- organização de um registro especial destinado às publicações em depósito, consignando quantidade e qualidade.

DOCUMENTO Nº 2

DATA DA TRANSFORMAÇÃO DA DIRETORIA EM SUBSECRETARIA DE ARQUIVO - 1972

REGULAMENTO ADMINISTRATIVO DO SENADO FEDERAL

À Subsecretaria de Arquivo compete, planejar, coordenar e controlar as atividades relativas à guarda e conservação de documentos que lhe forem encaminhados.



Hall de entrada do Arquivo

Archives entry hall

Hall de entrada del Archivo

REPRODUCTION SECTION

SECTION HEAD

SUPERVISORY DUTIES:

- Section-related activities as well as services to Congress Members and other Senate Departments.

STAFF

INDIVIDUAL DUTIES:

- Xerox copies;
- Mimeograph copies.

ARCHIVES UNDERSECRETARIAT

BACKGROUND DOCUMENT NO.1

ARCHIVES OFFICE ESTABLISHED IN 1950

ARCHIVES OFFICE

The Archives Office:

- files and catalog all documents entrusted to it;
- removes such documents from the file on request and runs a receipt system to keep track of Archive borrowers;
- holds publications ordered by the Senate for draft of its Records and Congressional Documents, Abstract, Bills, and other official publications for circulation to Senators;
- organizes a special roster of publications held, stating their classes and totals.

BACKGROUND DOCUMENT NO. 2

OFFICE CHANGED INTO ARCHIVES UNDERSECRETARIAT IN 1972

SENATE ADMINISTRATIVE RULES AND REGULATIONS

The Archives Undersecretariat plans, controls and coordinates the keeping and preservation of documents held in its care.

SECCION DE REPROGRAFIA

JEFE

SUPERVISA:

- *Las actividades realizadas en la Sección que también atiende a los Parlamentarios y otros Directivos del Senado Federal.*

FUNCIONARIOS DE APOYO

EJECUTAN:

- *Copias xerográficas;*
- *Copias mimeográficas;*

SUBSECRETARIA DE ARCHIVO

DOCUMENTO N.º 1

FECHA DE LA CREACION DE LA DIRECCION DEL ARCHIVO - 1950

DIRECCION DE ARCHIVO

A la Dirección del Archivo le compete:

- *el archivo y catalogación de todos los documentos que le fueren enviados y que quedaran bajo su custodia;*
- *la retirada del archivo de esos documentos cuando fuere necesario y mantener un servicio de cargas para responsabilidad de las personas que tuvieran en su poder documentos pertenecientes al Archivo;*
- *custodia, en depósito, de las publicaciones ordenadas por el Senado para constitución de sus Anales y colecciones de Documentos Parlamentarios, Sinopsis, Impresos y otras publicaciones oficiales destinadas a la distribución entre los Senadores;*
- *organización de un registro especial destinado a las publicaciones en depósito, haciendo constar cantidad y calidad.*

DOCUMENTO N.º 2

FECHA DE LA TRANSFORMACION DE LA DIRECCION EN SUBSECRETARIA DE ARCHIVO - 1972

REGLAMENTO ADMINISTRATIVO DEL SENADO FEDERAL

La Subsecretaría de Archivo está incumbida de planificar, coordinar y controlar las actividades relativas a la custodia y conservación de documentos que le fueren encaminados.

Parágrafo único: São órgãos da Subsecretaria de Arquivo:

- Seção de Administração;
- Seção de Arquivo de Proposições;
- Seção de Arquivo de Publicações;
- Seção de Arquivo Histórico.

À SEÇÃO DE ADMINISTRAÇÃO, compete receber, controlar e distribuir o material e o expediente da Subsecretaria; executar os trabalhos datilográficos; organizar a consolidação dos dados estatísticos; proceder ao controle interno do pessoal da Subsecretaria; organizar as biografias dos Senadores; receber reportagens fotográficas e documentos cinematográficos das sessões do Senado Federal e do Congresso Nacional; proceder a microfilmagem de documentos; elaborar e programar, avaliar e recolher, em colaboração com os demais órgãos do Senado Federal, os documentos administrativos ultimados; propor a eliminação dos documentos destituídos de qualquer valor e encaminhar informações ao Sistema de Processamento de Dados.

À SEÇÃO DE ARQUIVO DE PROPOSIÇÕES, compete receber, devidamente relacionadas, classificar, arquivar e catalogar as proposições com tramitação encerrada; requisitar avulsos referentes às proposições, atender solicitações de desarquivamento; encaminhar à guarda da Seção de Arquivo Histórico, documentos com mais de vinte (20) anos de arquivamento e organizar arquivo de microfilmagens de proposições.

À SEÇÃO DE ARQUIVO DE PUBLICAÇÕES, compete receber e arquivar as publicações do Senado Federal; manter coleções dos Diários do Congresso Nacional, Diário Oficial da União e do Distrito Federal e Anais do Senado Federal e do Congresso Nacional; atender requisições de exemplares de publicações, mantendo sempre mínimos estabelecidos pelo Diretor da Subsecretaria; receber e arquivar as Atas das Comissões; receber e arquivar as Atas das Sessões Secretas e outros documentos sigilosos e organizar arquivo de microfilmes das publicações de Atas não sigilosas.

À SEÇÃO DE ARQUIVO HISTÓRICO, compete classificar, restaurar e arquivar os documentos de real valor histórico; organizar catálogos; atender pedidos de pesquisa e fornecer cópias de documentos quando devidamente autorizada; planejar, organizar e executar exposições; propor ao Diretor da Subsecretaria medidas de intercâmbio com o Arquivo Nacional e organizar arquivo de microfilme.

Single paragraph. The Archives Undersecretariat comprises:

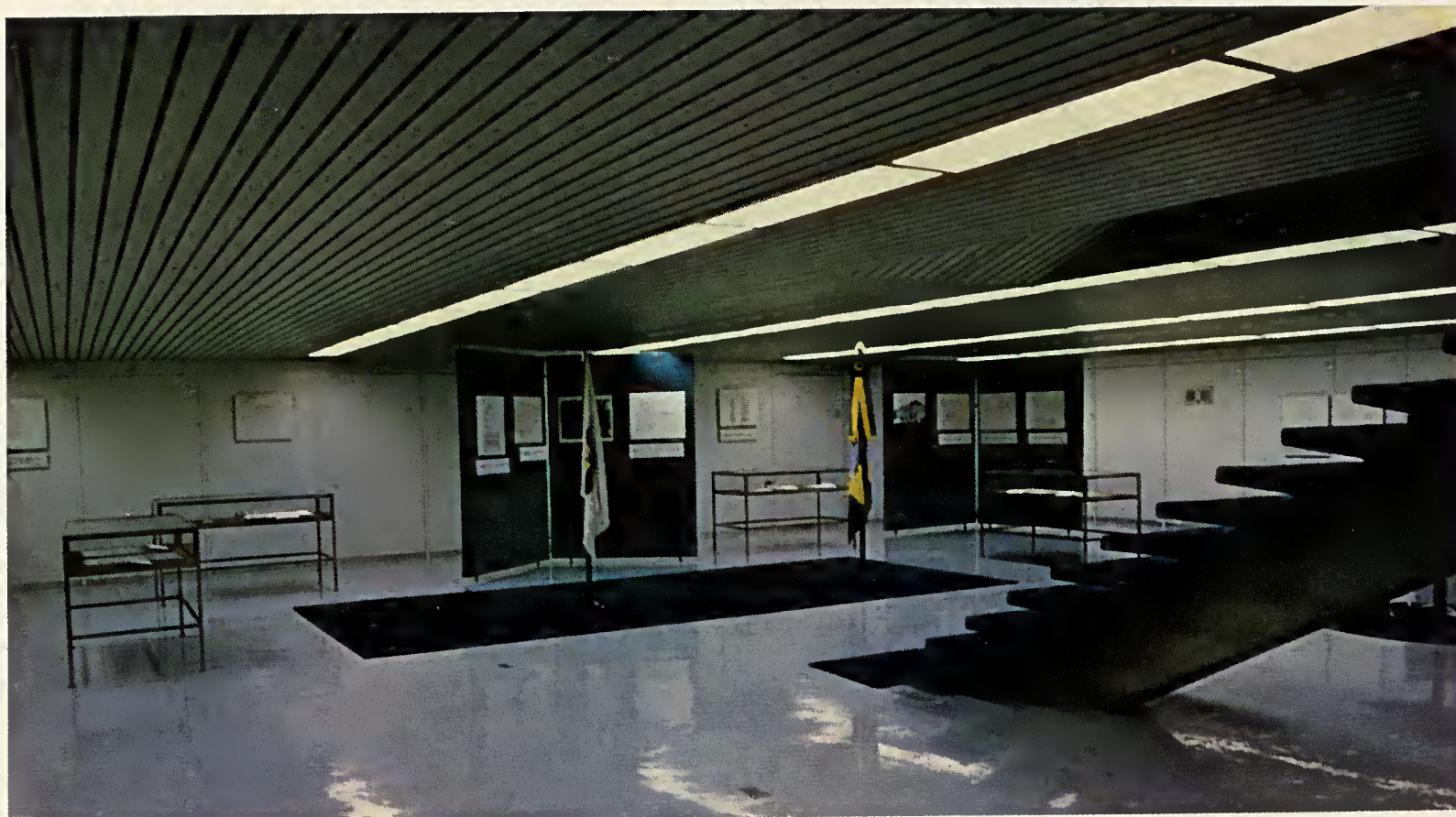
- ADMINISTRATIVE SECTION;
- BILL ARCHIVES;
- PUBLICATION ARCHIVES;
- HISTORICAL ARCHIVES.

The ADMINISTRATIVE SECTION receives, controls and distributes Undersecretariat materials and correspondence; performs typing jobs; consolidates statistics; manages its personnel; organizes Senators' biographies; receives photographic reports and film documentaries of Senate and House sessions; microfilms documents; prepares and programs, evaluates and collects, together with all other Senate bodies, final administrative documents; proposes disposal of obsolete documents; and forwards information to the Data Processing System.

The BILL ARCHIVES receive, sort, file and catalog listed Bills already processed; order bound Bills; provide documents to borrowers; forward documents filed for over twenty (20) years to the Historical Archives; and organize the microfilm file on Bills.

The PUBLICATION ARCHIVES receive and file Senate publications; hold collections of the Congressional Journal, Federal Daily Journal, Federal District Journal, and the Senate and Congressional Records; fill publication requests while holding a minimum number of copies established by the Undersecretary; receive and file Committee Proceedings; receive and file Secret Committee Proceedings as well as other confidential documents; and organize a microfilm file on non-secret Proceedings.

The HISTORICAL ARCHIVES classify, restore and file documents of historical value; organize catalogues; fill research requests and provide authorized copies of documents; plan, organize and present exhibits; propose exchanges with the National Archives to the Undersecretary; and organize the microfilm file.



Seção de Arquivo
Archives
Sección del Archivo

Párrafo Unico. Son órganos de la Subsecretaría de Archivo:

- SECCION DE ADMINISTRACION;
- SECCION DE ARCHIVO DE PROPUESTAS;
- SECCION DE ARCHIVO DE PUBLICACIONES;
- SECCION DE ARCHIVO HISTÓRICO.

A la SECCION DE ADMINISTRACION le compete, recibir, controlar y distribuir el material y la correspondencia, oficios, comunicados etc., de la Subsecretaría; realizar los trabajos de mecanografía; organizar la consolidación de los datos estadísticos; efectuar el control interno del personal de la Subsecretaría; organizar las biografías de los Senadores; recibir reportajes fotográficos y documentos cinematográficos de las sesiones del Senado Federal y del Congreso Nacional; efectuar la microfilmación de documentos; elaborar y programar, evaluar y recoger, en colaboración con los demás organismos del Senado Federal, los documentos administrativos ya ultimados; proponer la eliminación de los documentos sin valor y enviar informaciones al Sistema de Proceso de Datos.

A la SECCION DE ARCHIVO DE PROPUESTAS, le compete recibir debidamente enumeradas, clasificar, archivar y catalogar las propuestas con tramitación acabada; solicitar impresos relativos a las propuestas, atender pedidos de retirada de documentos del archivo; encaminar para la guarda de la Sección de Archivo Histórico documentos con más de veinte (20) años de archivo; y organizar archivo de microfilmaciones de propuestas.

A la SECCION DE ARCHIVO DE PUBLICACIONES le compete recibir y archivar las publicaciones del Senado Federal; mantener colecciones de los Diarios del Congreso Nacional, Diario Oficial de la Unión y del Distrito Federal y Anales del Senado Federal y del Congreso Nacional; atender los pedidos de ejemplares de publicaciones, manteniendo siempre mínimos establecidos por el Director de la Subsecretaría; recibir y archivar las Actas de las Comisiones; recibir y archivar las Actas de las Sesiones Secretas y otros documentos sigilosos y organizar archivo de microfilms de las publicaciones de las Actas no sigilosas.

A la SECCION DE ARCHIVO HISTÓRICO le compete clasificar, restaurar y archivar los documentos de real valor histórico; organizar catálogos; atender pedidos de investigación y proporcionar copias de documentos cuando sea debidamente autorizado; planificar, organizar y ejecutar exposiciones; proponer al Director de la subsecretaría medidas de intercambio con el Archivo Nacional y organizar archivo de microfilms.

SEÇÃO DE ADMINISTRAÇÃO

ATIVIDADES EXERCIDAS PELA SEÇÃO DE ADMINISTRAÇÃO:

- Manter a correspondência recebida pela Subsecretaria em dia;
- Expedir Ofícios;
- Requisitar e distribuir o material de expediente;
- Organizar as biografias dos Senadores;
- Controle interno do pessoal e remessa da frequência dos funcionários;
- Dados estatísticos;
- Comunicações ao Serviço Médico;
- Recebimento das Atas Secretas e preparação do Termo de Arquivamento;
- Relatório anual das atividades desenvolvidas pela Subsecretaria de Arquivo;
- Zelar pela conservação das dependências da Subsecretaria;
- Execução dos serviços datilográficos pertinentes à Seção;
- Controle do arquivo de dados biográficos dos Senadores;
- Elaborar e programar, avaliar e recolher, em colaboração com os demais órgãos do Senado Federal, os documentos administrativos ultimados;
- Propor junto à Diretoria a eliminação dos documentos destituídos de qualquer valor;
- Encaminhar informações ao Sistema de Processamento de Dados; e
- Assessorar a Diretoria.

SEÇÃO DE ARQUIVO DE PROPOSIÇÕES

ATIVIDADES EXERCIDAS PELA SEÇÃO DE PROPOSIÇÕES:

- Supervisão e revisão de todos os processos recebidos;
- Assinar, depois de revisado a 3.^a parte do termo de arquivamento;

ADMINISTRATIVE SECTION

ACTIVITIES PERFORMED BY THE ADMINISTRATIVE SECTION

- To process and keep track of Undersecretariat mail;
- To dispatch Notices;
- To order and distribute correspondence;
- To organize Senators' biographies;
- To manage section staff and forward attendance sheets;
- To keep statistical data;
- To send notices to the Medical Service;
- To receive Secret Committee Proceedings and draft their file entry;
- To draft an annual progress report for the Archives Undersecretariat;
- To oversee maintenance of the Undersecretariat facilities;
- To perform typing jobs for the Section;
- To update the Senators' biographical file;
- To prepare and program, evaluate and collect, together with all other Senate bodies, final administrative documents;
- To propose to the Undersecretary disposal of obsolete documents;
- To forward information to the Data Processing System;
- To advise the Undersecretariat officials.

BILL ARCHIVES

ACTIVITIES PERFORMED BY THE BILL ARCHIVES:

- To supervise and review all files received;
- To sign, after review, the 3rd section of the file entry;

SECCION DE ADMINISTRACION

ATIVIDADES DESEMPEÑADAS POR LA SECCION DE ADMINISTRACION

- Mantener en día la correspondencia recibida por la Subsecretaría;
- Expedir Oficios;
- Solicitar y distribuir material de trabajo de Oficina;
- Organizar las biografías de los Senadores;
- Control interno del personal y envío de la presencia de los funcionarios;
- Datos estadísticos;
- Comunicaciones al Servicio Médico;
- Recepción de las Actas Secretas y preparación del Documento de Archivo;
- Informe anual de las actividades desarrolladas por la Subsecretaría de Archivo;
- Celar por la conservación de las dependencias de la Subsecretaría;
- Ejecución de los servicios de mecanografía relativos a la Sección;
- Control del archivo de datos biográficos de los Senadores;
- Elaborar y programar, evaluar y recoger, en colaboración con los demás organismos del Senado Federal, los documentos administrativos ultimados;
- Proponer ante la Dirección la eliminación de documentos sin ningún valor;
- Encaminar informaciones al Sistema de Proceso de Datos;
- Asesoramiento a la Directora.

SECCION DE ARCHIVO DE PROPUESTAS

ATIVIDADES DESEMPEÑADAS POR LA SECCION DE PROPUESTAS

- Supervisión y revisión de todos los expedientes recibidos;
- Firmar, después de revisada, la 3.^a parte del documento de archivo;

- Remeter à Diretoria para autorizar o arquivamento;
- Conferência das fichas;
- Preenchimento da 2.^a parte do termo de arquivamento;
- Elaborar o boletim mensal das atividades da Seção;
- Conferência de relação de documentos enviados à Seção;
- BAL (Boletim de Ação Legislativa) - recebimento;
- Primeiro registro de entrada nas pastas suspensas;
- Datilografar as fichas conforme as minutas;
- Elaboração de listas dos documentos transferidos para a Seção de Arquivo Histórico;
- Retirada dos documentos e transferência;
- Conferência de relação de documentos enviados à Seção;
- Fazer BAL de arquivamento;
- Requisitar avulsos referentes as Proposições;
- Complementar a numeração das páginas dos processos;
- Preencher a primeira parte do termo de arquivamento;
- Organizar processos por espécie para arquivamento; e
- Protocolar e enviar à Sinopse.

SEÇÃO DE ARQUIVO DE PUBLICAÇÕES

ATIVIDADES EXERCIDAS PELA SEÇÃO DE PUBLICAÇÕES:

- Supervisão e distribuição dos trabalhos da Seção de Publicações citados no Regulamento Administrativo;
- Atendimento dos diários, avulsos e demais pedidos no balcão;

- To forward same to the Undersecretary for filing authorization;
- To check file cards;
- To fill out the 2nd section of the file entry;
- To draft a monthly activities bulletin;
- To check the list of documents sent to the section;
- To receive the Legislative Action Bulletin (BAL);
- To record entries in the folders;
- To type file cards according to minutes;
- To draft lists of documents transferred to Historical Archives;
- To remove and transfer documents;
- To check the list of documents forwarded to the section;
- To draft a filing BAL;
- To order bound Bills;
- To update file page numbers;
- To fill out the first section of the file entry;
- To organize files per type for filing;
- To enter items in Docket and forward to Abstracts.

PUBLICATION ARCHIVES

ACTIVITIES PERFORMED BY THE PUBLICATION ARCHIVES:

- To supervise and assign tasks mentioned in the Administrative Rules and Regulations to the Publication Archives;
- To fill direct orders for journals and bills;

- Remitir a la Directora, para autorizar, el archivo;
- Cotejo de las fichas;
- Rellenar la 2.^a parte del documento de archivo;
- Elaborar el boletín mensual de las actividades de la Sección;
- Comprobación de la lista de documentos enviados a la Sección;
- BAL (Boletín de Acción Legislativa) - recepción;
- Primer registro de entrada en las carpetas suspensas;
- Mecanografiar las fichas de acuerdo con las minutas;
- Elaboración de listas de los documentos transferidos para la Sección de Archivo Histórico;
- Retirada de documentos y transferencia;
- Cotejo de la relación de documentos enviados a la Sección;
- Hacer BAL de archivo;
- Solicitar impresos relativos a las Propuestas;
- Completar la numeración de las páginas de los expedientes;
- Rellenar la primera parte del documento de archivo;
- Organizar expedientes por especie para archivo;
- Protocolizar y enviar a Sinopsis.

SECCION DE ARCHIVO DE PUBLICACIONES

ACTIVIDADES EJERCIDAS POR LA SECCION DE PUBLICACIONES

- Supervisión y distribución de los trabajos de la Sección de Publicaciones citados en el Reglamento Administrativo;
- Atención de los diarios, impresos y demás pedidos en el mostrador;

-
- Atendimento dos diários e avulsos, bem como os demais trabalhos ligados à Gráfica, PRODASEN, Biblioteca e pesquisa em geral;
 - Responsabilidade dos trabalhos de xerox;
 - Separação, carimbagem, guarda nos armários de todos os diários e avulsos;
 - Etiquetagem dos diários nos respectivos armários;
 - Atendimento de pedidos de xerox das demais seções da Subsecretaria;
 - Guarda e conservação dos jornais;
 - Controle dos avulsos nas respectivas gavetas;
 - Arquivamento das Ordens do Dia (Sessões);
 - Seleção dos avulsos e a respectiva baixa na pasta;
 - Guarda e conservação dos avulsos;
 - Separação de avulsos;
 - Carimbagem de exemplares únicos;
 - Arquivamento de toda a correspondência enviada à Seção;
 - Controle das pastas para estatística;
 - Trabalhos de datilografia, fichas, ofícios etc.;
 - Triagem dos avulsos, feitura de guias, carimbagens;
 - Renovação de fichas-controle; e
 - Demais serviços ligados a avulsos.

SEÇÃO DE ARQUIVO HISTÓRICO

ATIVIDADES EXERCIDAS PELA SEÇÃO HISTÓRICA:

- Recebimento e conferência de processos;
- Recebimento e conferência de Anais, Avulsos e Diários;

-
- To fill orders for journals, bills and other documents dealing with the Printing Office, PRODASEN, Library and research in general;
 - To provide xerox copies (machine);
 - To sort, stamp and store all journals and bills;
 - To label journal according to file cabinet;
 - To fill xerox orders from other Undersecretariat sections;
 - To hold and preserve journals;
 - To control journals in respective file drawers;
 - To file Agendas (Meetings);
 - To sort bills and file in folders;
 - To hold and preserve bills;
 - To sort bills;
 - To stamp single copies;
 - To file all mail received;
 - To exercise statistical control of files;
 - To type file cards, notices, etc.;
 - To screen bills, fill out forms and stamp Bills;
 - To update file cards;
 - Miscellaneous bill-related services.

HISTORICAL ARCHIVES

ACTIVITIES PERFORMED BY THE HISTORICAL ARCHIVES:

- To receive and check files;
- To receive and check Records, Bills and Journals;

-
- Atención de los diarios e impresos, así como de los demás trabajos relacionados con la Gráfica, Prodaseen, Biblioteca e Investigación en general;
 - Responsabilidad de los trabajos de xerox (máquina);
 - Separación, sellado y guarda en armarios de todos los diarios e impresos;
 - Etiquetaje de los diarios en los respectivos armarios;
 - Atención de pedidos de XEROX de las demás secciones de la Subsecretaría;
 - Guarda y conservación de los periódicos;
 - Control de los impresos en los respectivos cajones;
 - Archivo de los Ordenes del Día (Sesiones);
 - Selección de los impresos y su respectiva baja en la carpeta;
 - Guarda y conservación de los Impresos;
 - Separación de Impresos;
 - Sellado de ejemplares únicos;
 - Archivo de toda la correspondencia enviada a la Sección;
 - Control de las carpetas para estadística;
 - Trabajos de mecanografía, fichas, oficios etc.;
 - Selección de los impresos, elaboración de guías, sellados;
 - Renovación de fichas-control; y
 - Los demás servicios relacionados con los impresos.

SECCION DE ARCHIVO HISTORICO

ACTIVIDADES EJERCIDAS POR LA SECCION HISTORICA

- Recepción y comprobación de expedientes;
- Recepción y comprobación de Anales, Impresos y Diarios;

-
- Classificação do acervo recebido;
 - Restauração empírica dos processos recebidos;
 - Preenchimento da minuta de cada processo;
 - Conferência da minuta;
 - Datilografia das fichas de acordo com as minutas;
 - Conferência das fichas;
 - Preenchimento do termo de arquivamento;
 - Arquivamento do acervo recebido;
 - Arquivamento das fichas;
 - Elaboração de biografia dos Senadores do Império, 1ª República, 2ª República até 1962;
 - Elaboração do fichário e pastas referentes às biografias acima;
 - Pesquisas;
 - Organização do fichário e arquivo de pesquisas;
 - Organização do inventário do acervo da Seção Histórica;
 - Elaboração de publicações;
 - Organização de exposições;
 - Intercâmbio com outros arquivos; e
 - Atendimento ao público.

-
- To sort items received;
 - To restore files received;
 - To fill out each file form;
 - To check file forms;
 - To type file cards according to forms;
 - To check file cards;
 - To fill file entries;
 - To file items received;
 - To file cards;
 - To prepare biographies of Senators of the Empire, the 1st Republic, and 2nd Republic through 1962;
 - To prepare a file and folders re the above biographies;
 - To perform research;
 - To organize a research file and archives;
 - To draw up an inventory of Historical Archives items;
 - To prepare publications;
 - To set up exhibits;
 - To promote exchange with other archives;
 - To deal with the public in general.

-
- *Clasificación del acervo recibido;*
 - *Restauración empírica de los expedientes recibidos;*
 - *Rellenado de la minuta de cada expediente;*
 - *Comprobación de la minuta;*
 - *Mecanografía de las fichas de acuerdo con las minutas;*
 - *Cotejo de las fichas;*
 - *Rellenado del documento de archivo;*
 - *Archivo del acervo recibido;*
 - *Archivo de las fichas;*
 - *Elaboración de biografía de los Senadores del Imperio, 1a. República, 2a. República hasta 1962;*
 - *Elaboración del fichero y carpetas relativas a las biografías antes citadas;*
 - *Investigaciones;*
 - *Organización del fichero y archivo de investigación;*
 - *Organización del inventario del acervo de la Sección Histórica;*
 - *Elaboración de publicaciones;*
 - *Organización de exposiciones;*
 - *Intercambio con otros archivos; y*
 - *Atención al público.*

SUBSECRETARIA DE ANÁLISE

Criada em 1972 como Seção de Referência Legislativa da Biblioteca, a Subsecretaria de Análise tem como finalidade; coordenar, planejar e controlar informações relativas às Normas Jurídicas.

Suas atividades são:

Manutenção das coleções:

- Diário Oficial da União, 1838 à atualidade;
- Diário do Congresso I (Câmara), 1888 à atualidade;
- Diário do Congresso II (Senado), 1888 à atualidade;
- Diário da Justiça, 1925 à atualidade.

Análise e Indexação da Legislação Federal Superior (a partir de 1945):

- Manutenção de arquivo manual cronológico e por assunto;
- Manutenção de arquivo computarizado (Bancos de Dados NJRI);
- Análise e Indexação de Pronunciamentos dos Senhores Senadores (a partir de 1972);
- Manutenção de arquivo manual ordenado por nome parlamentar;
- Manutenção de arquivo computarizado (Banco de Dados DISC);
- Manutenção de Linguagem Controlada para acesso aos Bancos de Dados (Banco de Dados THES);
- Coordenação das Atividades de Indexação dos órgãos em convênio com o PRODASEN (Banco de Dados JURI, PROJ, NJR2 e THES);
- Produção de uma "Resenha das Atividades Legislativas" com resumos dos principais assuntos em discussão durante a Sessão Legislativa.

ANALYSIS UNDERSECRETARIAT

Established in 1972 as the Legislative Reference Section of the Library, the Analysis Undersecretariat is in charge of coordination, planning and control of information regarding Legal Rules.

Its activities are:

Update of the following publications:

- Official Daily Journal, 1838 to date;
- Congress Journal I (House), 1888 to date;
- Congress Journal II (Senate), 1888 to date;
- Judiciary Journal, 1925 to date.

Analysis and Indexation of Federal Legislation (from 1945).

- Manual file update, by date and subject.
- Computer file update (NJRI Data Base).

Analysis and indexation of Senators' speeches (from 1972).

- Manual file update, by name.
- Computer file update (DISC Data Base).
- Control Language update for Data Base access (THES Data Base).

Indexation coordination for PRODASEN-related agencies (JURI, PROJ, NJR2 and THES Data Bases).

- Production of a "Legislative Activity Report" containing abstracts of major issues discussed during the legislative period.

SUBSECRETARIA DE ANALISIS

Creada en 1972 como Sección de Referencia Legislativa de la Biblioteca, la Subsecretaría de Análisis tiene por finalidad: coordinar, planificar y controlar informaciones relativas a las Normas Jurídicas.

Sus actividades son:

- Conservación de las colecciones:
- Diario oficial de la Unión, 1838 hasta el presente;
- Diario del Congreso I (Cámara), 1888 hasta el presente;
- Diario del Congreso II (Senado), 1888 hasta el presente;
- Diario de Justicia, 1925 hasta el presente.
- Análisis e Indexación de la Legislación Federal Superior (a partir de 1945);
- Conservación del archivo manual cronológico y por asunto;
- Conservación del archivo computarizado (Bancos de Datos NJRI);
- Análisis e Indexación de Discursos de los señores Senadores (a partir de 1972);
- Conservación de archivo manual ordenado por título parlamentario;
- Conservación de archivo computarizado (Banco de Datos DISC);
- Conservación de Lenguaje Controlado para acceso a los Bancos de Datos (Banco de Datos THES);
- Coordinación de las Actividades de Indexación de los organismos en convenio con el PRODASEN (Banco de Datos JURI, PROJ, NJR2 y THES);
- Producción de una "Reseña de las Actividades Legislativas" con resúmenes de los principales asuntos en discusión durante la Sesión Legislativa.

Serviços:

- Pesquisas sobre Legislação Federal.
Podem ser realizadas pessoalmente no local ou por informação telefônica;
- Cópias de Normas Jurídicas.
Podem ser obtidas obedecidas a ordem de prioridades e o fluxo de serviço;
- Pesquisa sobre Discursos dos Senhores Senadores.
Podem ser realizadas pessoalmente no local ou por informação telefônica;
- Cópias de Discursos.
Podem ser obtidas, obedecidas a ordem de prioridades e o fluxo de serviço;
- Cursos sobre indexação e utilização da linguagem controlada são desenvolvidos periodicamente.

SUBSECRETARIA DE ANAIS

Esta Subsecretaria, foi criada em 1926. Vale ressaltar que a mencionada Diretoria à época referida, "Redações dos Debates e de Anais", passou sucessivamente, a "Redação de Anais e Documentos Parlamentares", "Diretoria de Publicações", até fixar-se na atual denominação de "Subsecretaria de Anais".

Atividades da Subsecretaria:

Além da publicação dos Anais do Senado Federal e do Congresso Nacional, publica ainda, as Resoluções do Senado Federal, os Decretos Legislativos, além de um volume anual de Índices Onomásticos dos Anais do Senado. Outra importante tarefa diz respeito à revisão e marcação dos vetos do Exmo. Presidente da República e do Exmo. Senhor Governador do Distrito Federal.

Services:

- Federal Legislative research inquiries.
Both in person and by telephone.
- Copies of Legal Rules.
Available according to priority rules and service schedules.
- Inquiries on Senators' speeches.
Both in person and by telephone.
- Speech reprints.
Available according to priority rules and service schedules.
- Courses on indexation and control language utilization are periodically offered.

UNDERSECRETARIAT OF CONGRESSIONAL RECORDS

The Undersecretariat was created in 1926. It was first known as the Directorate for "Draft of Debates and Records", then as "Drafting Office for Parliament Records and Documents", "Publications Office", and finally as the current Undersecretariat of Congressional Records.

In addition to Senate and House Records, the Undersecretariat also publishes Senate Resolutions, Legislative Decrees, and an annual Directory of Senate Records. Another important function is to review and annotate vetoes by the President and the Federal District Governor.

Servicios:

- *Investigaciones sobre Legislación Federal.*
Pueden ser realizadas personalmente en el lugar o por información telefónica.
- *Copias de Normas Jurídicas.*
Pueden obtenerse cumpliendo el orden de prioridad y flujo de servicio.
- *Investigación sobre Discursos de los señores Senadores.*
Pueden realizarse personalmente en el lugar o por información telefónica.
- *Copias de Discursos.*
Pueden obtenerse cumplidos el orden de prioridad y el flujo de servicio.
- *Cursos sobre indexación y utilización del lenguaje controlado son desarrollados periódicamente.*

SUBSECRETARIA DE ANALES

Fue creada en 1926. En esta época, como Dirección de "Redacciones de los Debates y de Anales" pasó sucesivamente a denominarse de "Redacción de Anales y Documentos Parlamentarios" y "Dirección de Publicaciones". Actualmente se denomina "Subsecretaría de Anales".

Actividades de la Subsecretaría:

Además de la publicación de los Anales del Senado Federal y del Congreso Nacional, publica también las Resoluciones del Senado Federal, los Decretos Legislativos, además de un volumen anual de Indices Onomásticos de los Anales del Senado. Otra importante labor es la de revisión y marcación de los vetos del Excmo. Sr. Presidente de la República y del Excmo. Sr. Gobernador del Distrito Federal.

SUBSECRETARIA DE EDIÇÕES TÉCNICAS

A Subsecretaria de Edições Técnicas, atualmente integrando a Secretaria de Documentação e Informação origina-se do Serviço de Informação Legislativa, transformado em Diretoria de Informação Legislativa, em 1966.

Compete à Subsecretaria de Edições Técnicas elaborar a *Revista de Informação Legislativa* e outras publicações de interesse para os trabalhos legislativos e esclarecimentos das matérias em tramitação no Senado Federal e no Congresso Nacional.

REVISTA DE INFORMAÇÃO LEGISLATIVA

No cumprimento de suas atribuições, a SSETEC vem publicando a *Revista de Informação Legislativa*, periódico trimestral de pesquisa jurídica e documentação legislativa, que completou, no 1º trimestre do corrente ano, 20 (vinte) anos de circulação ininterrupta.

A Revista divulga trabalhos *inéditos* de ilustres colaboradores, brasileiros e estrangeiros, e documentações e pesquisas elaboradas pela SSETEC.

OBRAS TÉCNICO JURÍDICAS

A SSETEC elabora e publica *obras técnico-jurídicas* de interesse para os trabalhos legislativos, tais como códigos anotados, constituições, quadros comparativos etc...

Estas publicações têm tiragem variável, de acordo com o interesse previsto. É permanente a preocupação em atualização da obra editada, seja através de suplementos (se a obra ainda existe em estoque) ou de reedições, se esgotada. A Constituição (formato bolso) já circula em sua 9ª edição, totalmente esgotadas as anteriores.

TECHNICAL PUBLICATIONS UNDERSECRETARIAT

The Technical Publications Undersecretariat (SSETEC) is currently part of the Documentation and Information Secretariat. It began as a Legislative Information Service and became a Directorate of Legislative Information in 1966.

The Technical Publications Undersecretariat publishes the *Legislative Information Journal* and others pertinent to legislative issues as well as background material for current topics under discussion in the Senate and House of Representatives.

LEGISLATIVE INFORMATION JOURNAL

SSETEC publishes the *Legislative Information Journal*, a quarterly publication on legal research and legislative documents. In the first quarter of 1984, the Journal completed twenty (20) years of uninterrupted publication.

The Journal prints original works by distinguished Brazilian and foreign authors as well as SSETEC documents and research articles.

TECHNICAL AND LEGAL WORKS

SSETEC prepares and publishes *technical and legal works* of legislative interest such as annotated Codes, Constitutional Charters, comparative Charts, etc.

The number of copies depends on the interest generated by each publication. There is a permanent concern with printed material updates either through addenda (if copies are still in store) or new issues if the work is out of print. The pocketbook edition of the Constitution is now in its 9th printing.

SUBSECRETARIA DE EDICIONES TECNICAS

La Subsecretaría de Ediciones Técnicas que integra actualmente la Secretaría de Documentación e Información se origina del Servicio de Información Legislativa transformado en Dirección de Información Legislativa, en 1966.

La Subsecretaría de Ediciones Técnicas está incumbida de elaborar la *Revista de Información Legislativa* y otras publicaciones de interés para los trabajos legislativos y aclaraciones sobre las materias en tramitación en el Senado Federal y en el Congreso Nacional.

REVISTA DE INFORMACION LEGISLATIVA

En el cumplimiento de sus atribuciones, la SSETEC publica la *Revista de Información Legislativa*, periódico trimestral de investigación jurídica y documentación legislativa que completó en el 1er. trimestre del presente año, 20 (veinte) años de circulación ininterrumpida.

La Revista divulga trabajos *inéditos* de ilustres colaboradores brasileños y extranjeros y documentaciones e investigaciones elaboradas por la SSETEC.

OBRAS TECNICO-JURIDICAS

SSETEC elabora y publica *obras técnico-jurídicas* de interés para los trabajos legislativos, como Códigos anotados, Constituciones, cuadros comparativos etc.

Estas publicaciones tienen tirada variable de acuerdo con el interés previsto. La preocupación de actualización de la obra editada es constante, sea a través de suplementos (si la obra existe todavía en stock) de reediciones si está agotada. La Constitución (formato de bolsillo) ya circula en su novena edición, estando completamente agotadas las anteriores.

BOLETINS INFORMATIVOS

Sobre Proposições de grande interesse e complexidade, a SSETEC elabora e confecciona Boletins Informativos, com distribuição restrita aos Senhores Parlamentares e Assessorias Técnicas. Esta publicação tem por finalidade oferecer subsídios para a apreciação de proposições em tramitação no Congresso Nacional.

DIVULGAÇÃO, DISTRIBUIÇÃO E COMERCIALIZAÇÃO

Embora não constem das atribuições conferidas à SSETEC pelo Regulamento, a divulgação, a distribuição e a comercialização das publicações vêm sendo executadas pela Subsecretaria.

A SSETEC tem cadastradas, além das bibliotecas integrantes de sua rede depositária (divulgada na *Revista de Informação Legislativa*), inúmeras entidades e pessoas em todo o Brasil e no exterior (estas em permuta de publicações).

Através de distribuição de catálogos e/ou listas de preços, vasta correspondência e solicitações de anúncios gratuitos a órgãos oficiais e privados, a SSETEC divulga o lançamento de novas edições.

A SSETEC mantém um posto de vendas no 22º andar e atende a inúmeras encomendas, quer pelo reembolso postal, quer mediante o recebimento de cheques visados ou vales postais.

Também são feitas assinaturas anuais da Revista, previamente pagas ou encomendadas pelo sistema de reembolso postal.

Mensalmente, a SSETEC faz minuciosa prestação de contas ao CEGRAF, revertendo toda a receita da venda de publicações ao FUNCEGRAF.

NEWS BULLETINS

SSETEC prepares and prints News Bulletins on highly complex and momentous Bills for limited distribution to Senators and Representatives, and Technical Advisory staff only. The aim is to offer input for appraisal of current Congress bills.

DISSEMINATION, DISTRIBUTION AND MARKETING

Although not specifically required to do so according to the Regulations, the Undersecretariat has been in charge of dissemination, distribution and marketing of publications.

In addition to a network of affiliated libraries (listed in the *Legislative Information Journal*) SSETEC has a roster of several borrowing institutions and individuals in Brazil and overseas (the latter on an exchange basis).

SSETEC promotes new publications through catalog and/or price lists, extensive mailing lists, and free advertising funded by government and private organizations.

SSETEC has a bookstore on the 22nd floor. Issues may be ordered by mail (cash-on-delivery), by certified check or money order.

Annual subscriptions of the Journal are available by advance payment or C.O.D.

SSETEC sends detailed monthly reports to CEGRAF and the entire proceeds from sale of its publications are forwarded to FUNCEGRAF.

BOLETINES INFORMATIVOS

Sobre Propuestas de gran interés y complejidad, la SSETEC elabora y confecciona Boletines Informativos con distribución restringida a los señores Parlamentarios y Asesorías Técnicas. Esta publicación tiene como finalidad ofrecer subsidios para apreciación de propuestas en tramitación en el Congreso Nacional.

DIVULGACION, DISTRIBUCION Y COMERCIALIZACION

Aunque entre las atribuciones conferidas a SSETEC por el Reglamento no consten la distribución y comercialización de las publicaciones, ellas vienen siendo realizadas por la Subsecretaría.

SSETEC tiene registradas, además de las bibliotecas integrantes de su red depositaria (divulgada en la REVISTA DE INFORMACION LEGISLATIVA), innumerables entidades y personas en todo el Brasil y en el exterior (éstas en permuta de publicaciones).

Por medio de la distribución de catálogos y/o listas de precios, vasta correspondencia y solicitud de anuncios gratuitos a organismos oficiales y privados, la SSETEC divulga el lanzamiento de nuevas ediciones.

La SSETEC mantiene un puesto de ventas en el 22º piso y atiende a innumerables pedidos, sea por reembolso postal o por medio de recepción de cheque visado o giros postales.

También se hacen suscripciones anuales de la Revista, previamente pagadas o encomendadas por el sistema de reembolso postal.

Mensualmente, SSETEC rinde cuentas minuciosamente al CEGRAF, revirtiendo todos los ingresos de la venta de publicaciones al FUNCEGRAF.

SECRETARIA ADMINISTRATIVA

SUBSECRETARIA DE PESSOAL

À Secretaria Administrativa compete planejar, supervisionar, coordenar e dirigir as atividades administrativas do Senado Federal relativas a pessoal, finanças e patrimônio.

São órgãos da Secretaria Administrativa: Gabinete, Subsecretaria de Pessoal, Subsecretaria Financeira e Subsecretaria de Patrimônio.

Ao Gabinete desta Secretaria compete providenciar sobre o expediente, as audiências e a representação do Titular, executar as tarefas de suporte administrativo vinculadas à competência do órgão e auxiliar o seu Titular no desempenho de suas atividades.

O Regulamento da Secretaria do Senado, foi aprovado em 1926, que estabeleceu o registro do pessoal. Todavia somente em 1946 foi criado o Serviço de Contabilidade e Pessoal, com as Seções de Administração, de Controle e Financeira.

A Diretoria de Pessoal (criada em 1955), órgão da Divisão de Serviços Administrativos, passou a ser constituída pelas Seções de Administração e de Registro e do Serviço Médico-Social.

A Resolução n.º 58/72 transformou a Divisão de Serviços Administrativos em Departamento Administrativo e criou a Divisão de Pessoal constituída das Seções de Administração de Registro, de Inativos, de Instrução Processual e de Seleção.

APERFEIÇOAMENTO DE PESSOAL

Pela Resolução n.º 67/72, a Divisão de Pessoal passou a denominar-se Subsecretaria de Pessoal.

Através da Resolução n.º 106/83 (DCN de 16-04-83) foi criado o Gabinete do Diretor na Subsecretaria de Pessoal.

ADMINISTRATIVE SECRETARIAT

PERSONNEL UNDERSECRETARIAT

The Administrative Secretariat is in charge of planning, oversight, coordination, and management of Senate administrative personnel, finance, and property matters.

Administrative Secretariat bodies are: the Office, a Personnel Undersecretariat, a Finance Undersecretariat, and a Property Management Undersecretariat.

The Secretary's Office deals with the Secretary's mail, audiences and official appointments; provides clerical support and aids the Secretary in the discharge of his functions

The Senate Secretariat Regulations approved in 1926 established a personnel records office. However, the Accounting and Personnel Office, including Administrative, Control and Financial Sections, was not created until 1946.

The Personnel Director's Office (organized in 1955) reported to the Administrative Division and comprised Administrative and Records Sections as well as a Medical-Social Care Service.

Resolution no. 58/72 turned the Administrative Division into an Administrative Department and created a Personnel Division encompassing the Administrative, Records, Retirement, Finding of Facts, and Selection Sections.

PERSONNEL DEVELOPMENT

Resolution no. 67/72 changed its name from Personnel Division to Personnel Undersecretariat.

The Office of the Director of Personnel was created by Resolution no. 106/83 (DCN dated 4-16-83).

SECRETARIA ADMINISTRATIVA

SUBSECRETARIA DE PERSONAL

La Secretaría Administrativa está incumbida de planificar, supervisar, coordinar y dirigir las actividades administrativas del Senado Federal, relativas al personal, finanzas y patrimonio.

Son órganos de la Secretaría Administrativa: Gabinete, Subsecretaría de Personal, Subsecretaría de Finanzas y Subsecretaría de Patrimonio.

Al Gabinete de esta Secretaría le compete tomar las providencias acerca de la correspondencia, las audiencias y la representación del Titular, realizar las tareas de apoyo administrativo vinculadas a la competencia del órgano y auxiliar su Titular en el desempeño de sus actividades.

El Reglamento de la Secretaría del Senado fue aprobado en 1926 y estableció el registro del personal. No obstante, sólo en 1946 fue creado el Servicio de Contabilidad y Personal con las Secciones de Administración, de Control y de Finanzas.

La Dirección de Personal, creada en 1955, órgano de la División de Servicios Administrativos, paso a ser constituída por las Secciones de Administración y Registro y del Servicio Médicosocial.

La Resolución n.º 58/72 transformó la División de Servicios Administrativos en Departamento Administrativo y creó la División de Personal constituída por las Secciones de Administración, de Registro, de Inactivos, de Instrucción Procesal y de Selección.

PERFECCIONAMIENTO DE PERSONAL

Por la Resolución n.º 67/72 la División de Personal pasó a denominarse Subsecretaría de Personal.

Mediante la Resolución n.º 106/83 (DCN de 16.4.83) fue creado el Gabinete del Director en la Subsecretaría de Personal.

DIRETORIA

Atribuições:

- Prestar assistência ao Conselho de Administração;
- Preparar, de acordo com a legislação vigente, os elementos necessários ao processamento das promoções dos funcionários para encaminhamento ao Conselho de Administração;
- Manter registro de vagas nas diversas carreiras;
- Assessorar na coordenação, orientação, controle e execução do sistema de Administração;
- Atualização do Regulamento Administrativo;
- Controlar a lotação de todos os funcionários do Senado Federal;
- Elaborar o encaminhamento das informações constantes dos processos;
- Lavrar termo de posse; e
- Proceder o controle interno do Pessoal da Subsecretaria;

SEÇÃO DE ADMINISTRAÇÃO

Atribuições:

- Manter sempre atualizados as pastas individuais dos funcionários dos Quadros, Permanente e CLT bem como os contratados por tempo determinado;
- Organizar o mapa de comparecimento, de férias e licenças de todos os funcionários do Senado Federal;
- Fornecer Atestados, Declarações e Certidões sobre assuntos relacionados a pessoal;

OFFICE OF THE DIRECTOR-DUTIES:

- To assist the Board of Administration;
- To prepare all items required by current legislation on personnel promotion, for submittal to the Board;
- To keep a record of vacancies for all grade levels;
- To assist in coordination, oversight, control and operation of the Administrative system;
- To update Administrative Regulations;
- To control allocation of all Senate staff members;
- To draft forwarding information on current files;
- To draft official installation records;
- To control Undersecretariat personnel.

ADMINISTRATIVE SECTION-DUTIES:

- To update individual files of permanent staff members, Labor Act employees, and temporary staff under contract;
- To keep attendance, holiday and leave charts for all Senate staff;
- To provide Certificates and Statements on personnel-related matters;

DIRECCION

Atribuciones:

- Prestar asistencia al Consejo de Administración;
- Preparar, de acuerdo con la legislación vigente, los elementos necesarios al trámite de las promociones de los funcionarios para encaminhamiento al Consejo de Administración;
- Mantener registro de vacantes en las diversas carreras;
- Asesoramiento en la coordinación, orientación, control y ejecución del sistema de Administración;
- Actualización del Reglamento Administrativo;
- Controlar la adscripción de todos los funcionarios del Senado Federal;
- Tramitar el encaminhamiento de las informaciones constantes en los expedientes;
- Redactar documento de posesión; y
- Proceder al control interno del Personal de la Subsecretaría;

SECCION DE ADMINISTRACION

Atribuciones:

- Mantener siempre actualizadas las carpetas individuales de los funcionarios de las Plantillas Permanente y CLT, sí como los contratados por tiempo determinado;
- Organizar el mapa de comparecimiento, de vacaciones y permisos de todos los funcionarios del Senado Federal;
- Suministrar Atestados, Declaraciones y Certificados sobre asuntos relacionados con el personal;

-
- Encaminhar à Subsecretaria Financeira, as alterações relativas aos vencimentos de funcionários, e outras vantagens, após a autorização do Diretor da Subsecretaria;
 - Manter fichários e arquivos individuais;
 - Efetuar o cadastramento geral do pessoal do Senado Federal;
 - Manter atualizado os arquivos e encadernação de Atos, Portarias, Ordens de Serviço, Freqüências, Atas e Resoluções; e
 - Encaminhar informações ao sistema de Processamento de Dados.

SEÇÃO DE REGISTRO

Atribuições:

- Organizar os assentamentos individuais dos Senadores e preparar as respectivas carteiras de identidades;
- Fornecer certidões, atestados e declarações pertinentes ao tempo de serviço e a exercício de mandato dos Senhores Senadores;
- Elaborar o Boletim de pessoal quinzenalmente;
- Apostilar títulos de nomeação;
- Controlar a entrada, distribuição e saída dos processos na Subsecretaria;
- Preparar as Carteiras Funcionais dos servidores estatutários e celetistas do Senado Federal;
- Preparar os Crachás de identificação dos funcionários estatutários e celetistas do Senado Federal;
- Elaborar Atos do Senhor Presidente;

-
- To inform the Financial Undersecretariat of any change in employee salaries, wages and benefits authorized by the Director;
 - To keep individual files and records;
 - To keep a general record of all Senate personnel;
 - To update files and keep current bound volumes of Acts, Administrative Rules and Orders, Attendance Records, Proceedings, and Resolution; and
 - to forward information to the Data Processing System.

RECORDS SECTIONS-DUTIES:

- To organize individual Senator's records and prepare the respective identity cards;
- To provide certificates and statements regarding seniority and Senators' terms of office;
- To prepare bi-weekly personnel Bulletins;
- To annotate appointment records;
- To control incoming, distribution and forwarding of Undersecretariat proceedings;
- To prepare the Social Cards for statutory and Labor Act Senate staff;
- To prepare badges for all statutory and Labor Act Senate staff;
- To prepare any Act issued by the President;

-
- *Encaminhar a la subsecretaría de Finanzas las alteraciones relativas a los sueldos de los funcionarios y otras ventajas, después de la autorización del Director de la Subsecretaría;*
 - *Mantener ficheros y archivos individuales;*
 - *Efectuar el registro general del personal del Senado Federal;*
 - *Mantener actualizados los archivos y encuadernación de Documentos, Ordenes Ministeriales, Ordenes de Servicio, Presencias, Actas y Resoluciones; y*
 - *Enviar informaciones al sistema de Proceso de Datos.*

SECCION DE REGISTRO

Atribuciones:

- *Organizar los registros individuales de los Senadores y preparar las respectivas cédulas de identidad;*
- *Suministrar certificados, atestados y declaraciones relativas al tiempo de servicio y al ejercicio de mandato de los señores Senadores;*
- *Elaborar el Boletín de personal, quincenalmente;*
- *Anotar los títulos de nombramiento;*
- *Controlar la entrada, distribución y salida de los expedientes en la Subsecretaría;*
- *Preparar las Tarjetas Funcionales de los funcionarios estatutarios y celetistas (nombrados de acuerdo con la Consolidación de las Leyes Laborales CLT) del Senado Federal;*
- *Preparar los Distintivos de identificación de los funcionarios estatutarios y celetistas del Senado Federal;*
- *Elaborar Actos del Señor Presidente;*

- Elaborar Atos e Portarias do Senhor Primeiro-Secretário;
- Elaborar Certidões de Senadores;
- Elaborar toda correspondência expedida pela Subsecretaria;
- Organizar, controlar, coleccionar e manter atualizados os arquivos dos Projetos de Lei, Decretos, Atos, Atas, Portarias, Ordem de Serviço, expedidos pelas autoridades competentes, referentes a pessoal; e
- Encaminhar informações ao Sistema de Processamento de Dados;

SEÇÃO DE INSTRUÇÃO PROCESSUAL

Atribuições:

- Informar e instruir processos referentes a pessoal;
- Elaborar e preparar a expedição de normas que facilitam a aplicação uniforme da legislação estatutária; e
- Manter atualizado o arquivo de Leis, Decretos, Atos, Portarias, Ordens de Serviço, Atas da Comissão Diretora, bem como os Pareceres do DASP, do Tribunal de Contas da União e Jurisprudências.

SEÇÃO DE CONTROLE DE INATIVOS

Atribuições:

- Efetuar o cadastramento geral dos servidores inativos do Senado Federal;
- Fornecer certidões, atestados e declarações sobre assuntos relacionados com inativos;
- Preparar as alterações para as folhas de pagamento de inativos;

-
- To prepare the Acts and Administrative Orders issued by the First Secretary;
 - To prepare Senator Certificates;
 - To prepare all mail forwarded by the Undersecretariat;
 - To organize, control, collect and update files on all Bills, Decrees, Acts, Proceedings, Administrative Orders, and Administrative Rules issued by officers regarding personnel; and
 - To forward information to the Data Processing System.

PROCEEDINGS INSTRUCTION SECTION-DUTIES:

- To find facts and advise on personnel-related proceedings;
- To draft and forward standards to facilitate uniform application of statutory legislation; and
- To update the file on Laws, Decrees, Acts, Administrative Rules, Administrative Orders, Board Meeting Minutes, and Opinions issued by DASP, the Audit Court, and Case Law.

RETIREMENT MATTERS-DUTIES:

- To keep a general file on Senate pensioners;
- To provide certificates and statements on retirement-related issues;
- To prepare changes to pensioner payrolls;

-
- *Elaborar Actos y Ordenes del señor Primer Secretario;*
 - *Elaborar Certificados de Senadores;*
 - *Elaborar toda la correspondencia expedida por la Subsecretaría;*
 - *Organizar, controlar, coleccionar y mantener actualizados los archivos de los Proyectos de Ley, Decretos, Actos, Actas, Ordenes Ministeriales, Ordenes de Servicio, expedidos por las autoridades competentes, relativas al personal; y*
 - *Encaminar informaciones al Sistema de Proceso de Datos.*

SECCION DE INSTRUCCION PROCESAL

Atribuciones:

- *Informar y formalizar expedientes relativos al personal;*
- *Elaborar y preparar la expedición de normas que facilitan la aplicación uniforme de la legislación estatutaria; y*
- *Mantener actualizado el archivo de Leyes, Decretos, Actos, Ordenes Ministeriales, Ordenes de Servicio, Actas de la Comisión Directora, así como los Dictámenes del DASP, del Tribunal de Cuentas de la Unión y Jurisprudencia.*

SECCION DE CONTROL DE INACTIVOS

Atribuciones:

- *Efectuar el registro general de los funcionarios inactivos del Senado Federal;*
- *Suministrar certificados, atestados y declaraciones sobre asuntos relacionados con inactivos;*

- Instruir e providenciar a remessa dos processos de Aposentadoria ao Tribunal de Contas da União, bem como manter contato com o referido Tribunal sobre assuntos atinentes a aposentados;
- Informar e organizar os processos dos pensionistas, para encaminhamento aos órgãos competentes;
- Elaborar títulos declaratórios de inatividade e apostilas respectivas; e
- Encaminhar informações ao sistema de Processamento de Dados;

SEÇÃO DE SELEÇÃO E APERFEIÇOAMENTO DE PESSOAL

Atribuições:

- Planejar e executar, de acordo com orientação superior e em colaboração com outros órgãos, programas e seleção para ingresso no Quadro de Pessoal do Senado Federal;
- Planejar e realizar treinamento e aperfeiçoamento de servidores;
- Planejar e ministrar cursos permanentes e temporários de formação, treinamento, aperfeiçoamento e especialização de servidores;
- Orientar e promover o ajustamento funcional de servidores;
- Utilizar técnicas psicossociais, visando ao melhor aprimoramento das funções de treinamento;
- Coordenar a ação dos professores e instrutores dos respectivos cursos;
- Atender a consultas de alunos, professores, instrutores, pessoas ou entidades interessadas no ensino;
- Organizar e montar uma Biblioteca e todo material pedagógico necessário ao planejamento de cursos, bem como adquirir ou requisitar publicações, apostilas e revistas técnicas, para utilização, como subsídios aos cursos;

- To find facts and forward retirement proceedings to the Federal Audit Court and to assist said Court in Retirement-related matters;
- To find facts and compile pensioner proceedings for submittal to the pertinent offices;
- To draft retirement certificates and respective files; and
- To forward information to the Data Processing System.

PERSONNEL SELECTION AND DEVELOPMENT-DUTIES:

- To plan and provide entrance requirements and selection tests for Senate staff, in line with policy and in conjunction with other departments;
- To plan and provide personnel training and development;
- To plan and provide continuing and temporary education, training, development and special courses;
- To orient and promote personnel job adaptation;
- To apply psychological and social methods for improvement of training functions;
- To coordinate course lecturer and instructor activities;
- To respond to inquiries by students, lecturers, instructors, and education-related individuals or organizations;
- To organize a Library and all teaching materials required for course planning; and to purchase or order publications, reprints and technical journals for classroom use;

- Preparar las alteraciones para las nóminas de inactivos;
- Instruir y tomar providencias para el envío de los expedientes de Jubilación al Tribunal de Cuentas de la Unión, así como mantener contacto con dicho Tribunal sobre asuntos relativos a los jubilados;
- Informar y organizar los expedientes de los pensionistas para su encaminhamiento a los organismos competente;
- Elaborar títulos declaratorios de inactividad y sus apostillas respectivas; y
- Encaminar informaciones al sistema de Proceso de Datos;

SECCION DE SELECCION Y PERFECCIONAMIENTO DE PERSONAL

Atribuciones:

- Planificar y ejecutar, de acuerdo con la orientación superior y en colaboración con otros organismos, programas y selección para ingreso en el Cuadro de Personal del Senado Federal;
- Planificar y realizar el entrenamiento y perfeccionamiento de funcionarios;
- Planificar e impartir cursos permanentes y temporales de formación, entrenamiento, perfeccionamiento y especialización de funcionarios;
- Orientar y promover la adaptación funcional de funcionarios;
- Utilizar técnicas psicosociales con miras al perfeccionamiento de las funciones de entrenamiento;
- Coordinar la acción de los profesores e instructores de los respectivos cursos;
- Atender las consultas de alumnos, profesores, instructores, personas o entidades interesadas en la enseñanza;
- Organizar y montar una Biblioteca y todo material pedagógico necesario a la planificación de los cursos, así como adquirir o solicitar publicaciones, apostillas y revistas técnicas para utilización, como subsidio a los cursos;

-
- Sugerir honorários para professores e examinadores;
 - Rever notas de provas;
 - Propor homologação ou anulação parcial ou total de concursos;
 - Cumprir convênios, relativamente a treinamento e aperfeiçoamento de pessoal, celebrados com instituições nacionais ou estrangeiras;
 - Coordenar e orientar os trabalhos de inscrições em concursos;
 - Fornecer à Subsecretaria de Pessoal, a relação por ordem de classificação dos candidatos habilitados em concursos;
 - Providenciar a execução de serviços datilográficos e mecanográficos, necessários ao bom andamento dos trabalhos;
 - Promover o recrutamento, inscrição e aplicação de provas de processo seletivo para ingresso no Quadro do Senado Federal;
 - Colaborar na elaboração de Editais fornecendo os dados referentes ao recrutamento, inscrição e aplicação de provas;
 - Estudar e sugerir a conveniência e oportunidade de prorrogação dos prazos de inscrição;
 - Orientar os candidatos a fim de que a inscrição se processe com observância rigorosa das respectivas instruções;
 - Providenciar local adequado e todo o material, necessário para a aplicação de provas práticas e prático-orais, planejando a distribuição dos candidatos e a necessária fiscalização;
 - Informar resultados de provas;
 - Fornecer certificados de aprovação em concursos;

-
- To suggest lecturer and exam board fees;
 - To review test scores;
 - To propose either homologation or partial or total voidance of Public Service admittance tests;
 - To enforce agreements entered into with national or foreign institutions for personnel training and development;
 - To coordinate and oversee admittance test applications;
 - To provide the Personnel Secretariat with a rank-list of admitted applicants;
 - To arrange for typing and other clerical services as required;
 - To recruit, file applications and administer admittance tests for new Senate staff;
 - To help draft Publications on recruitment, applications and test information;
 - To consider and suggest application deadline extension, when appropriate;
 - To advise candidates on accurate completion of application forms;
 - To provide an adequate site and all required material for practical and oral exams as well as to plan for appropriate applicant distribution and supervisory personnel during tests;
 - To disclose test results;
 - To provide entrance approval certificates;

-
- *Sugerir honorarios para profesores y examinadores;*
 - *Rever notas de exámenes;*
 - *Proponer homologación o anulación parcial o total de concursos;*
 - *Cumplir convenios relativos al entrenamiento y Perfeccionamiento de personal, celebrados con instituciones nacionales o extranjeras;*
 - *Coordinar y orientar los trabajos de inscripción en los concursos;*
 - *Proveer a la Subsecretaría de Personal la relación por orden de clasificación de los candidatos habilitados en concursos;*
 - *Tomar providencias para la ejecución de servicios de mecanografía, necesarios a la buena marcha de los trabajos;*
 - *Promover el reclutamiento, inscripción y realización de exámenes de procedimiento selectivo para ingreso en el Cuadro del Senado Federal;*
 - *Colaborar en la elaboración de Anuncios proveyendo los datos relativos al reclutamiento, inscripción y realización de exámenes;*
 - *Estudiar y sugerir la conveniencia y oportunidad de prorrogação de los plazos de inscripción;*
 - *Orientar a los candidatos al objeto de que la inscripción se realice con observancia rigurosa de las respectivas instrucciones;*
 - *Tomar providencias a respecto del lugar adecuado y de todo el material necesario para la realización de pruebas prácticas y práctico-oraes, planificando la distribución de los candidatos y la necesaria fiscalización;*
 - *Informar los resultados de los exámenes;*
 - *Proveer certificados de aprobación en concursos;*

-
- Manter cadastro de candidatos aprovados para durante a vigência de validade do concurso e indicar os que estão aptos a serem nomeados;
 - Registrar as nomeações efetuadas;
 - Manter sob a guarda e responsabilidade da Seção as provas lacradas, até o final dos trabalhos de aplicação de provas;
 - Promover a elaboração e correção de provas dos processos seletivos;
 - Cadastrar fontes de recursos humanos necessários à execução de suas atividades;
 - Planejar e fornecer dados necessários a elaboração da estimativa da despesa dos processos seletivos e o seu real custo;
 - Orientar as bancas examinadoras e dar assistência, quando a elas forem conferidas o trabalho de correção de provas;
 - Providenciar a publicação em órgão oficial da designação da banca examinadora;
 - Providenciar o visto e identificação de provas;
 - Manter contatos com a Subsecretaria de Assistência Médica sempre que necessária a realização de testes psicotécnicos;
 - Providenciar a desidentificação após a realização das provas;
 - Manter o arquivo de provas já testados e aprovados;
 - Manter fichário atualizado com dados estatísticos de concursos e provas; e
 - Convocar pessoal para as funções de coordenadores e fiscais para a realização de provas.

-
- To keep a record of approved applicants while test results remain valid for admittance, and to name those QUALIFIED for appointment;
 - To record all appointments;
 - To keep and guard all sealed test folders till all exams have been administered;
 - To arrange for draft and scoring of selection tests;
 - To keep a file on extra personnel available;
 - To plan and provide all budget information for estimated and actual costs of selection tests;
 - To advise and assist Exam Boards regarding test scoring;
 - To arrange for publication of Exam Board admittance decisions in official journals;
 - To arrange for TEST ENDORSEMENT and IDENTIFICATION;
 - To contact the Medical Care Undersecretariat whenever psychological tests are required;
 - To arrange for confidentiality measures to ensure tests are not identified by candidate name, after completion;
 - To keep a file on tested and accepted exam forms;
 - To keep an updated file on exam and test statistics; and
 - To assign test supervisors and coordinators.

-
- *Mantener registro de candidatos aprobados a los efectos de duración de vigencia de validez del concurso, e indicar los que están APTOS para ser nombrados;*
 - *Registrar los nombramientos efectuados;*
 - *Mantener bajo custodia y responsabilidad de la Sección los exámenes lacrados hasta el final de los trabajos de realización de exámenes;*
 - *Promover la elaboración y corrección de exámenes de los procedimientos selectivos;*
 - *Registrar fuentes de recursos humanos necesarios a la ejecución de sus actividades;*
 - *Planificar y proveer datos necesarios a la elaboración de la estimación del gasto de los procedimientos selectivos y su costo real;*
 - *Orientar a las Mesas Examinadoras y dar asistencia cuando a ellas le fuere concedido el trabajo de corrección de exámenes;*
 - *Tomar providencias para la publicación en organismo oficial de la designación de la Mesa Examinadora;*
 - *Tomar providencias para el VISTO e IDENTIFICACION DE EXAMENES;*
 - *Mantener contactos con la Subsecretaría de Asistencia Médica, siempre que sea necesaria la realización de tests psicotécnicos;*
 - *Tomar providencias para la supresión de identificación después de los exámenes;*
 - *Mantener el archivo de exámenes ya analizados y aprobados;*
 - *Mantener el fichero actualizado con datos estadísticos de concursos y exámenes;*
 - *Convocar personal para las funciones de coordinadores y fiscales para la realización de exámenes.*

SUBSECRETARIA FINANCEIRA

A Subsecretaria Financeira, antes denominada "Divisão Financeira", foi criada em 1972 sendo subordinada à Secretaria Administrativa.

Compete à Subsecretaria Financeira coordenar, orientar e controlar a execução do sistema de administração financeira e orçamentária do Senado Federal, executando a fiscalização dos créditos, o processamento das despesas e preparação dos pagamentos dos Senadores e servidores ativos e inativos.

São órgãos da Subsecretaria Financeira:

- Seção de Administração;
- Seção de Controle;
- Seção de Contabilidade;
- Seção de Pagamento de Pessoal Temporário;
- Seção de Orçamentária.

À SEÇÃO DE ADMINISTRAÇÃO, compete receber, controlar e distribuir o material e o expediente da Subsecretaria; executar os trabalhos datilográficos; organizar a consolidação dos dados estatísticos; proceder ao controle interno do pessoal da Subsecretaria; encaminhar, à entidade pagadora autorizada, as folhas de pagamento dos Senadores, dos servidores do Senado Federal e dos consignatários; conferir as notas fiscais de fornecimento de material; encaminhar informações ao Sistema de Processamento de Dados etc.

À SEÇÃO DE CONTROLE, compete calcular os subsídios, a ajuda de custo dos Senadores e os pagamentos relativos a vencimentos, proventos e vantagens dos servidores ativos e inativos; registrar as alterações de caráter financeiro relativas a servidores e elaborar as folhas de pagamento dos consignatários.

FINANCIAL UNDERSECRETARIAT

The Financial Undersecretariat was established in 1972 as a "Financial Division" of the Administrative Secretariat.

The Financial Undersecretariat coordinates, oversees and controls the Senate's financial and budgetary management system, supervises allocations, processes disbursements and prepares the paychecks of Senators, active and retired employees.

The Financial Undersecretariat includes:

- Administrative Section;
- Control Section;
- Accounting Section;
- Temporary Employee Payroll Section;
- Budget Section.

The ADMINISTRATIVE SECTION receives, controls and allocates Undersecretariat supplies and correspondence; performs typing tasks; organizes consolidation of statistical data; manages Undersecretariat personnel; forwards Senator, Senate employee and consignee payrolls to authorized payment agencies; checks supplier invoices; forwards information to the Data Processing System; etc.

The CONTROL SECTION is in charge of computing allowances, Senators' expense allowances, and payment of salaries, wages and bonuses to active and retired personnel; records on employee salary adjustments; and preparation of consignee payroll.

SUBSECRETARIA DE FINANZAS

La Subsecretaría de Finanzas; anteriormente denominada "División Financiera", fue creada en 1972 estando subordinada a la Secretaría Administrativa.

Le compete a la Subsecretaría de Finanzas coordinar, orientar y controlar la ejecución del sistema de administración financiera y presupuestaria del Senado Federal, llevando a cabo la fiscalización de los créditos el procedimiento de gastos y la preparación de los pagos a los Senadores y funcionarios activos e inactivos.

Son órganos de la Subsecretaría de Finanzas:

- SECCION DE ADMINISTRACION;
- SECCION DE CONTROL;
- SECCION DE CONTABILIDAD;
- SECCION DE PAGOS DE PERSONAL TEMPORAL; y
- SECCION DE PRESUPUESTO.

A la SECCION DE ADMINISTRACION le compete recibir, controlar y distribuir el material y la correspondencia general de la Subsecretaría; realizar los trabajos de mecanografía; organizar la consolidación de los datos estadísticos; efectuar el control interno del personal de la Subsecretaría; enviar a la entidad pagadora autorizada las nóminas de los Senadores, de los funcionarios del Senado Federal y de los consignatarios; comprobar las facturas de suministro de material; encaminar informaciones al Sistema de Proceso de Datos etc.

A la SECCION DE CONTROL le compete calcular los subsidios, ayuda de costo a los Senadores y los pagos relativos a remuneraciones, beneficios y ventajas de los funcionarios activos e inactivos; registrar las alteraciones de carácter financiero relativas a los funcionarios y elaborar las listas de pago a los consignatarios.

À SEÇÃO DE CONTABILIDADE, compete preparar e classificar os documentos contábeis do Senado Federal, registrar e controlar os saldos verificados; elaborar o balanço patrimonial, o quadro das variações patrimoniais e os balanços orçamentários e financeiros; preparar a prestação de contas do Senado Federal, de acordo com instruções baixadas pela Comissão Diretora e controlar as contas bancárias.

À SEÇÃO DE PAGAMENTO DO PESSOAL TEMPORÁRIO, compete elaborar as folhas de pagamento dos servidores regidos pela CLT (Consolidação das Leis do Trabalho) do Senado Federal, registrar as alterações de caráter financeiro relativas a esses servidores, elaborar as folhas de consignatários, organizar os mapas para atender à Lei dos 2/3 (dois terços), elaborar as guias de recolhimento do Fundo de Garantia de Tempo de Serviço (FGTS), Instituto Nacional de Previdência Social (INPS) e demais encargos.

À SEÇÃO ORÇAMENTÁRIA, compete elaborar a proposta orçamentária do Senado Federal de acordo com as instruções baixadas pela Comissão Diretora; acompanhar a execução da Lei Orçamentária e dos atos pertinentes aos créditos adicionais no âmbito do Senado Federal; examinar expedientes relativos às alterações a serem realizadas no orçamento; emitir ou tomar conhecimento dos empenhos da despesa; elaborar demonstrativos evidenciando os créditos e os empenhos emitidos tanto por programas de trabalho, como por natureza de despesas e relacionar os créditos adicionais.

The ACCOUNTING SECTION prepares and sorts Senate accounting documents, records, and verifies balances; prepares balance sheets, equity variance charts and budgetary and financial statements; prepares Senate accounting as directed by the Steering Committee; and controls bank accounts.

The TEMPORARY EMPLOYEE PAYROLL SECTION prepares payroll of Senate personnel hired under the Labor Law Consolidation (CLT) regime; records financial changes concerning such employees; prepares consignee payroll; draws up charts in compliance with the 2/3 Law; prepares deduction forms for the Length of Employment Fund (FGTS), Social Security (INPS) and other social welfare deductions.

The BUDGET SECTION prepares the Senate's Appropriation Bill as directed by the Steering Committee; oversees enforcement of the Appropriation Act and other acts pertinent to additional allocations for the Senate; reviews correspondence concerning budget adjustments; issues or acknowledges expense allowances; prepares credit and expense statements per program and by type of expense; and lists additional allocations.

A la SECCION DE CONTABILIDAD le cabe preparar y clasificar los documentos contables del Senado Federal, registrar y controlar los saldos habidos, elaborar el balance patrimonial, el estado de las variaciones patrimoniales y los balances presupuestarios y financieros; preparar la rendición de cuentas del Senado Federal de acuerdo con las instrucciones de la Comisión Directora y controlar las cuentas bancarias.

A la SECCION DE PAGOS DEL PERSONAL TEMPORAL le cabe elaborar las nóminas de los funcionarios regidos por la CLT (Consolidación de las Leyes Laborales) del Senado Federal, registrar las alteraciones de carácter financiero relativas a esos funcionarios, elaborar las hojas de los consignatarios, organizar los mapas para atención de la Ley de los 2/3 (dos tercios), elaborar los formularios de recaudación del Fondo de Garantía de Tiempo de Servicio (FGTS), Instituto Nacional de Previsión Social (INPS) y demás cargas.

A la SECCION DE PRESUPUESTOS le cabe elaborar la propuesta presupuestaria del Senado Federal de acuerdo con las instrucciones de la Comisión Directora; acompañar la ejecución de la Ley Presupuestaria y de los actos pertinentes a los créditos adicionales en el ámbito del Senado Federal; examinar expedientes relativos a las alteraciones a ser efectuadas en el presupuesto; emitir o tomar conocimiento de las asignaciones del gasto; elaborar estados evidenciando los créditos y las asignaciones emitidos tanto por programas de trabajo como por naturaleza de gastos y relacionar los créditos adicionales.

SUBSECRETARIA DE PATRIMÔNIO

Data de Criação: 1965

A SUBSECRETARIA DE PATRIMÔNIO, compete coordenar, orientar e controlar a execução do sistema de administração patrimonial do Senado Federal.

São órgãos da Subsecretaria de Patrimônio:

- Seção de Administração;
- Seção de Aquisição de Material;
- Seção de Controle e Tombamento de Bens;
- Seção de Almoxarifado.

A SEÇÃO DE ADMINISTRAÇÃO, compete receber, controlar e distribuir o material e o expediente da Subsecretaria; executar os trabalhos datilográficos; organizar a consolidação dos dados estatísticos; proceder ao controle interno do pessoal da Subsecretaria; preparar os processos referentes às licitações; encaminhar informações ao Sistema de Processamento de Dados, de acordo com os manuais de procedimento pertinentes, e executar outras tarefas correlatas.

A SEÇÃO DE AQUISIÇÃO DE MATERIAL, compete elaborar as normas de padronização do material; organizar o calendário de compras; instruir os processos de aquisição e alienação do material; preparar editais e expedir cartas-convite e verificar as disponibilidades orçamentárias para a aquisição de material.

A SEÇÃO DE CONTROLE E TOMBAMENTO DE BENS, compete padronizar, codificar e catalogar o material; realizar o tombamento periódico dos bens e manter cadastro dos mesmos; classificar o material permanente; inventuriar anualmente os bens patrimoniais; indicar à Seção de Aquisição de Material os materiais considerados inservíveis e conservar sob sua responsabilidade as escrituras do patrimônio imobiliário do Senado Federal.

PROPERTY MANAGEMENT UNDERSECRETARIAT

ESTABLISHED IN 1965

The Property Management Undersecretariat is in charge of coordinating, directing and controlling the Senate property management system.

Sections under the Property Management Undersecretariat are:

- ADMINISTRATIVE SECTION;
- MATERIAL ACQUISITION SECTION;
- ASSETS CONTROL AND REGISTRY;
- STORES SECTION.

The ADMINISTRATIVE SECTION receives, controls and distributes Undersecretariat materials and routine mail; organizes consolidation of statistical data; performs internal control of Undersecretariat personnel; prepares bid documentation; forwards information to the Data Processing System in line with pertinent procedure manuals, and performs miscellaneous related tasks.

The MATERIAL ACQUISITION SECTION drafts material codes and standards; organizes the purchase schedule; determines material acquisition and sale procedures; drafts bid calls and letters of invitation to bid; and checks on budget allocations for the purchase of materials.

The ASSETS CONTROL AND REGISTRY SECTION sets codes and standards and catalog materials; periodically enters materials in the registry and files them; classifies permanent assets; prepares an annual inventory of fixed assets and property; submits a list of material for disposal to the Material Acquisition Section; and keeps all title deeds to Senate real estate property.

SUBSECRETARIA DE PATRIMONIO

FECHA DE CREACION: 1965

La Subsecretaría de Patrimonio está incumbida de coordinar, orientar y controlar la ejecución del sistema de administración patrimonial del Senado Federal.

Son órganos de la Subsecretaría de Patrimonio:

- SECCION DE ADMINISTRACION;
- SECCION DE ADQUISICION DE MATERIAL;
- SECCION DE CONTROL Y PRESERVACION DE BIENES;
- SECCION DE ALMACEN.

A la SECCION DE ADMINISTRACION le compete recibir, controlar y distribuir el material y la correspondencia, oficios, etc. de la Subsecretaría; realizar los trabajos de mecanografía; organizar la consolidación de los datos estadísticos; proceder al control interno del personal de la Subsecretaría; preparar los expedientes relativos a licitaciones; encaminar informaciones al Sistema de Proceso de Datos de acuerdo con los manuales de procedimiento correspondientes y llevar a cabo otras tareas correlativas.

A la SECCION DE ADQUISICION DE MATERIAL le cabe elaborar las normas de estandarización del material; organizar el calendario de compras, formalizar los expedientes de adquisición y alienación del material; preparar anuncios y expedir cartas-invitación, y comprobar las disponibilidades presupuestarias para la adquisición de material.

A la Sección de CONTROL Y PRESERVACION DE BIENES le compete estandarizar, codificar y catalogar el material; efectuar la preservación periódica de los bienes y mantener catastro de los mismos; clasificar el material permanente; inventariar anualmente los bienes patrimoniales; indicar a la Sección de Adquisición de Material los materiales considerados inservibles y conservar bajo su responsabilidad las escrituras del patrimonio inmobiliario del Senado Federal.

À SEÇÃO DE ALMOXARIFADO, compete receber, conferir, guardar e distribuir o material adquirido pelo Senado Federal; classificar o material em estoque e exercer o controle do mesmo; manter escrituração própria sobre material; atender às requisições, dentro dos limites de fornecimento estabelecidos e elaborar dados estatísticos de consumo de material.

SUBSECRETARIA DE ATA

A Subsecretaria de Ata, criada pela Resolução em 1972, compete coordenar, orientar e controlar a execução dos serviços de elaboração das Atas e Sumários das seções e reuniões do Senado Federal e das seções conjuntas do Congresso Nacional.

A estrutura da Subsecretaria compreende quatro seções, com as atribuições seguintes:

SEÇÃO DE ADMINISTRAÇÃO

- receber, controlar e distribuir o material de expediente da Subsecretaria;
- organizar e manter em dia arquivo das proposições apresentadas nas sessões do Senado e conjuntas do Congresso Nacional;
- elaborar os boletins de frequência dos servidores;
- providenciar sobre as complementações que se fizerem necessárias, referentes às proposições lidas em plenários;
- organizar a consolidação dos dados estatísticos da Subsecretaria; e
- executar outras tarefas correlatas e os trabalhos datilográficos referentes à Seção.

SEÇÃO DE REDAÇÃO DO EXPEDIENTE

- redigir e organizar as Atas e os Sumários das Sessões do Senado e conjuntas do Congresso Nacional, na parte referente à Seção;

The STORES SECTION receives, checks, stores and allocates materials purchased by the Senate; classifies and controls inventory items; keeps a registry book on materials; fills requisitions in line with established parameters; and prepares material consumption statistics.

PROCEEDINGS UNDERSECRETARIAT

Created under a 1972 Resolution, the Proceedings Undersecretariat coordinates, manages and controls draft of Proceedings and Summaries for Senate and National Congress meetings and sessions.

The Undersecretariat has four Sections:

ADMINISTRATIVE SECTION

- receives, controls and distributes Undersecretariat correspondence;
- organizes and updates the file of bills submitted at Senate and Congress sessions;
- drafts staff attendance lists;
- provides required additional material to drafts on the Floor;
- organizes consolidation of the Undersecretariat statistical data; and
- performs typing and other related Section services.

CORRESPONDENCE DRAFTING SECTION

- drafts and organizes Proceedings and Summaries of Senate and Joint Congress sessions reference the Section;

A la SECCION DE ALMACEN le compete recibir, comprobar, guardar y distribuir el material adquirido por el Senado Federal, clasificar el material en stock y ejercer el control del mismo; mantener registro en libros propios del material; atender las solicitudes, dentro de los límites de suministro establecidos; y elaborar datos estadísticos de consumo de material.

SUBSECRETARIA DE ACTAS

La Subsecretaría de Actas fue creada por Resolución en 1972 y está incumbida de coordinar, orientar y controlar la ejecución de los servicios de elaboración de las Actas y Sumarios de las sesiones y reuniones del Senado Federal y de las sesiones conjuntas del Congreso Nacional.

La estructura de la Subsecretaría comprende cuatro Secciones, con las siguientes atribuciones:

SECCION DE ADMINISTRACION

- recibir, controlar y distribuir el material de correspondencia, comunicados etc. de la Subsecretaría;
- organizar y mantener en día el Archivo de las propuestas presentadas en las sesiones del Senado y conjuntas del Congreso Nacional;
- elaborar los boletines de presencia de los funcionarios;
- providencias acerca de las complementaciones que se hicieren necesarias, relativas a las propuestas lidas en plenarios;
- organizar la consolidación de los datos estadísticos de la Subsecretaría; y
- llevar a cabo otras tareas correlativas y los trabajos de mecanografía relativos a la Sección.

SECCION DE REDACCION DE CORRESPONDENCIA

- redactar y organizar las Actas y los Sumarios de las Sesiones del Senado y conjuntas del Congreso Nacional, en la parte relativa a la Sección;

-
- numerar e liberar, após revisão, as proposições lidas em plenários, promovendo a juntada e emissão de BALs respectivos;
 - conferir a matéria publicada no DCN, na parte referente ao expediente das sessões do Senado e do Congresso Nacional; e
 - executar outras tarefas correlatas e os trabalhos datilográficos referentes à Seção.

SEÇÃO DE REDAÇÃO DA ORDEM DO DIA

- redigir e organizar as Atas e os Sumários das sessões do Senado e Conjuntas do Congresso Nacional, na parte referente à Seção;
- conferir a matéria publicada no DCN, na parte referente à Ordem do Dia;
- fazer juntada dos documentos que devam figurar nos processos constantes da Ordem do Dia, providenciando as cópias que devem ser publicadas nas atas circunstanciadas;
- preparar os avulsos dos Vetos do Senhor Presidente da República apostos a projetos de lei; e
- executar outras tarefas correlatas e os trabalhos datilográficos referentes à Seção.

SEÇÃO DE ELABORAÇÃO DE ATAS DO CONGRESSO NACIONAL

- redigir e elaborar as Atas e Sumários das sessões conjuntas;
- conferir a matéria publicada no Diário do Congresso Nacional, referente às sessões conjuntas;
- fazer juntada dos documentos que devam figurar nos processos; e
- executar outras tarefas correlatas e os trabalhos datilográficos da Seção.

-
- revises, code-numbers and clears drafts read on the Floor to collate and issue the respective BALs;
 - checks DCN (Daily Congress Journal) publication of Senate and Congress session business; and
 - performs miscellaneous related tasks as well as the Section's typing requirements.

AGENDA DRAFTING SECTION

- drafts and organizes Proceedings and Summaries of Senate and Congress sessions reference the Section;
- checks DCN (Daily Congress Journal) publication of the Agenda;
- collates documents for Agenda files, and prepares copies for circumstantiated records of proceedings;
- prepares bound copies of Presidential Vetoes for attachment to bills; and
- performs miscellaneous related tasks as well as the Section's typing requirements.

NATIONAL CONGRESS PROCEEDINGS SECTION

- drafts and prepares joint session Proceedings and Summaries;
- checks the Daily Congress Journal publications on joint sessions;
- assembles documents to be added to files; and
- performs miscellaneous related tasks as well as the Section's typing requirements.

-
- numerar y liberar, después de revisión, las propuestas leídas en plenarios, promoviendo la agregación y emisión de los BALs respectivos;
 - comprobar la materia publicada en el DCN, en la parte relativa a la Agenda de las sesiones del Senado y del Congreso Nacional; y
 - ejecutar otras tareas correlativas y los trabajos de mecanografía relativos a la Sección.

SECCION DE REDACCION DEL ORDEN DEL DIA

- redactar y organizar las Actas y los Sumarios de las sesiones del Senado y Conjuntas del Congreso Nacional, en la parte relativa a la Sección;
- comprobar la materia publicada en el DCN, en la parte relativa a Orden del Día;
- hacer la agregación de los documentos que deban figurar en los expedientes constantes en el Orden del Día, providenciando las copias que deban ser publicadas en las atas detalladas;
- preparar impresos de los Vetos del Señor Presidente de la República a proyectos de ley; y
- realizar otras tareas correlativas y los trabajos de mecanografía relativos a la Sección.

SECCION DE ELABORACION DE ACTAS DEL CONGRESO NACIONAL

- redactar y elaborar las Actas y Sumarios de las sesiones conjuntas;
- comprobar la materia publicada en el DCN (Diario del Congreso Nacional), relativa a las sesiones conjuntas;
- hacer la agregación de los documentos que devan figurar en los expedientes; y
- realizar otras tareas correlativas y los trabajos de mecanografía de la Sección.

SECRETARIA LEGISLATIVA

A Secretaria Legislativa foi criada em 1972, com o nome de Departamento Legislativo. As Atividades desenvolvidas pela Secretaria Legislativa são:

- planejamento, supervisão e orientação das atividades legislativas do Senado Federal, relacionadas aos serviços das Subsecretarias de Ata, Comissões e Taquigrafia, em cooperação com a Secretaria Geral da Mesa.

SUBSECRETARIA DE COMISSÕES

Sob os auspícios da Resolução n.º 6, de 1960, que dispõe sobre o Regulamento da Secretaria do Senado Federal, funcionou este órgão com a denominação de "Diretoria das Comissões", vinculada à Divisão de Serviços Legislativos.

Nos termos daquele dispositivo legal, à Diretoria das Comissões competia prestar serviços de Secretaria às Comissões.

A sua estrutura administrativa era composta de Seção de Administração e Seção de Mecanografia.

Pouco tempo depois, foi promulgada a Resolução n.º 67, de 1972, passando de "Divisão de Comissões" para "Subsecretaria de Comissões", mantida a sua vinculação à Secretaria Legislativa (anteriormente Departamento Legislativo).

DA COMPETÊNCIA E ESTRUTURA

À Subsecretaria de Comissões compete planejar, supervisionar e coordenar a execução dos serviços de apoio às Comissões Permanentes, Mistas, Especiais e de Inquérito.

LEGISLATIVE SECRETARIAT

The Legislative Secretariat was established in 1972 under the name of Legislative Department.

The Secretariat's activities include:

- Planning, supervision and oversight of Senate legislative activities relative to the Proceedings, Committee, and Stenography Undersecretariats, in cooperation with the Senate General Secretariat.

COMMITTEE UNDERSECRETARIAT

Under Resolution No. 6 of 1960, defining Bylaws of the Senate's Secretariat, this body existed as the Committee Directorate under the Legislative Services Division. Under said legal provision, the Committee Directorate was in charge of providing secretarial services to the Committees.

Its administrative structure included an Administrative and a Typing Section.

Shortly after, in 1972, Resolution No. 67 was enacted.

The Committee Division became the Committee Undersecretariat, under the Legislative Secretariat (former Legislative Department).

COMPETENCY AND STRUCTURE

The Committee Undersecretariat is in charge of planning, supervising and coordinating support services for the Standing, Joint, Special and Hearing Committees.

SECRETARIA LEGISLATIVA

La Secretaría Legislativa fue creada en 1972 con el nombre de Departamento Legislativo. Las actividades desarrolladas por la Secretaría Legislativa son:

- *planificación, supervisión y orientación de las actividades legislativas del Senado Federal, relacionadas con los servicios de las Subsecretarías de Actas, Comisiones y Taquigrafía, en cooperación con la Secretaría General de la Mesa.*

SUBSECRETARIA DE COMISIONES

Bajo los auspicios de la Resolución n.º 6 de 1960 que dispone acerca del Reglamento de la Secretaría del Senado Federal, la Subsecretaría de Comisiones funcionó con la denominación de "Dirección de las Comisiones", vinculada a la División de Servicios Legislativos.

De acuerdo con aquel dispositivo legal, la Dirección de las Comisiones estaba incumbida de prestar servicios de Secretaría a las Comisiones.

Su estructura administrativa estaba formada por la Sección de Administración y la Sección de Mecanografía.

Poco tiempo después, fue promulgada la Resolución n.º 67 de 1972, por la que pasó la "División de Comisiones" para "Subsecretaría de Comisiones" conservada su vinculación con la Secretaría Legislativa (antes Departamento Legislativo).

DE SU COMPETENCIA Y ESTRUCTURA

A la Subsecretaría de Comisiones le compete la planificación, supervisión y coordinación de la ejecución de los servicios de apoyo a las Comisiones Permanentes, Mistas, Especiales e Investigadora.

São órgãos da Subsecretaria de Comissões:

- Seção de Administração;
- Serviço de Comissões Permanentes;
- Serviço de Comissões Mistas;
- Serviço de Comissões Especiais e de Inquérito;
- Seção de Mecanografia;
- Seção de Registro e Acompanhamento de Proposições.

O trabalho legislativo que executa e cuja coordenação e supervisão está afeta a esta Subsecretaria, é feito por três setores básicos, a saber:

- O Serviço de Comissões Permanentes;
- O Serviço de Comissões Mistas; e
- O Serviço de Comissões Especiais e de Inquérito.

DO SERVIÇO DE COMISSÕES PERMANENTES

Ao Serviço de Comissões Permanentes, compete submeter a despacho dos Presidentes das Comissões as proposições e os documentos recebidos; organizar a pauta das reuniões, segundo orientação dos respectivos Presidentes; preparar a correspondência e as Atas das Comissões e prestar as informações necessárias aos membros das Comissões.

Este Serviço, que funciona como uma espécie de Coordenação, executa as suas atribuições através do concurso das seguintes Comissões Permanentes:

- Comissão de Agricultura (CA);
- Comissão de Assuntos Regionais (CAR);
- Comissão de Constituição e Justiça (CCJ);

The Undersecretariat comprises:

- ADMINISTRATIVE SECTION;
- STANDING COMMITTEE SERVICE;
- JOINT COMMITTEE SERVICE;
- SPECIAL AND HEARING COMMITTEE SERVICE;
- MECHANOGRAPHY SECTION; AND
- DRAFT FILING AND FOLLOW-UP SECTION.

The legislative support provided by the Undersecretariat is coordinated and supervised by three basic services:

- The Standing Committee Service;
- The Joint Committee Service; and
- The Special and Hearing Committee Service.

STANDING COMMITTEE SERVICE

The Standing Committee submits drafts and documents to Committee Chairmen; organizes meeting agendas according to Chairmen's orders; prepares committee correspondence and Proceedings; and provides required information to Committee members.

Acting as a Coordinator, this Service is assisted by the following Standing Committees:

- Agriculture Committee (CA);
- Committee for Regional Affairs (CAR);
- Constitution and Justice Committee (CCJ);

Son órganos de la Subsecretaría de Comisiones:

- SECCION DE ADMINISTRACION;
- SERVICIO DE COMISIONES PERMANENTES;
- SERVICIO DE COMISIONES MIXTAS;
- SERVICIO DE COMISIONES ESPECIALES E INVESTIGADORAS;
- SECCION DE MECANOGRAFIA;
- SECCION DE REGISTRO Y ACOMPAÑAMIENTO DE PROPUESTAS.

El trabajo legislativo que ejecuta y cuya coordinación y supervisión está vinculada a esta Subsecretaría, es realizado por tres sectores fundamentales, a saber:

- Servicio de Comisiones Permanentes;
- Servicio de Comisiones Mixtas; y
- Servicio de Comisiones Especiales y de Investigación.

DEL SERVICIO DE COMISIONES PERMANENTES

Al Servicio de Comisiones Permanentes le compete someter a despacho de los Presidentes de las Comisiones las propuestas y los documentos recibidos; organizar la pauta de las reuniones de acuerdo con la orientación de los respectivos Presidentes; preparar la correspondencia y las Actas de las Comisiones y proveer las informaciones necesarias a los miembros de las Comisiones.

Este servicio que funciona como una especie de Coordinación, lleva a cabo sus funciones a través de las siguientes Comisiones Permanentes:

- Comisión de Agricultura (CA);*
- Comisión de Asuntos Regionales (CAR);*
- Comisión de Constitución y Justicia (CCJ);*

- Comissão do Distrito Federal (DF);
- Comissão de Economia (CE);
- Comissão de Educação e Cultura (CEC);
- Comissão de Finanças (CF);
- Comissão de Legislação Social (CLS);
- Comissão de Minas e Energia (CME);
- Comissão de Redação (CR);
- Comissão de Relações Exteriores (CRE);
- Comissão de Saúde (CS);
- Comissão de Segurança Nacional (CSN);
- Comissão de Serviço Público Civil (CSPC);
- Comissão de Transportes, Comunicações e Obras Públicas (CT); e
- Comissão de Municípios (CM).

A composição e a competência de cada Comissão estão disciplinadas no Regimento Interno da Casa.

Os Assistentes de Comissão sob a orientação do Chefe de Serviço, executam as seguintes tarefas:

- ao receber as matérias distribuídas à Comissão respectiva, para exame e parecer ficham-nas para o seu controle, e levam-nas, em seguida ao Presidente, para despachá-las e encaminhá-las aos relatores;
- desenvolvidas pelos Relatores com os pareceres, são os mesmos datilografados e preparados para serem incluídos em pauta.

Federal District Committee (DF);
 Economics Committee (CE);
 Education and Culture Committee (CEC);
 Finance Committee (CF);
 Social Legislation Committee (CLS);
 Mining and Energy Committee (CME);
 Drafting Committee (CR);
 Foreign Relations Committee (CRE);
 Health Committee (CS);
 National Security Committee (CSN);
 Public Civil Service Committee (CSPC);
 Transportation, Communication and Public Works Committee (CT); and
 Local Governments Committee (CM).

The make-up and scope of each Committee are regulated by the House's Bylaws.

Under the Service Officers, Committee Assistants perform the following tasks:

- receipt, entry and control of material distributed to the respective Committees for review and opinion, and subsequent submittal to the Chairman for opinion and forwarding to the Rapporteurs;
- upon return, the Rapporteur's report is typed and prepared for inclusion in the agenda;

*Comisión del Distrito Federal (DF);
 Comisión de Economía (CE);
 Comisión de Educación y Cultura (CEC);
 Comisión de Finanzas (CF);
 Comisión de Legislación Social (CLS);
 Comisión de Minas y Energía (CME);
 Comisión de Redacción (CR);
 Comisión de Relaciones Exteriores (CRE);
 Comisión de Salud (CS);
 Comisión de Seguridad Nacional (CSN);
 Comisión de Servicio Público Civil (CSPC);
 Comisión de Transportes, Comunicaciones y Obras Públicas (CT); y
 Comisión de Municipios (CM).*

La composición y competencia de cada Comisión están disciplinadas en el Reglamento Interno de la Casa.

Los Asistentes de Comisión bajo la orientación del Jefe de Servicio, ejecutan las siguientes tareas:

- *cuando reciben las materias distribuidas a la Comisión respectiva para examen y dictamen, hacen las fichas para su control y a continuación las envían al Presidente para despacho y encaminhamiento a los relatores;*
- *devueltas por los Relatores con sus respectivos Dictámenes, éstos son mecanografiados y preparados para ser incluidos en la pauta;*

- autorizado pelo Presidente da Comissão, são expedidas as convocações aos membros da Comissão, as quais vão instruídas com uma pauta contendo as matérias a serem discutidas e votadas na respectiva reunião para a qual são os Senhores Senadores convocados;
 - realizada a reunião é lavrada uma Ata, onde se faz constar o dia, a hora, o local, os Senadores presentes, os ausentes, as matérias discutidas e votadas, as adiadas, além dos debates e outros eventos ocorridos na sua realização, enviando-as, a seguir ao Chefe de Serviço, que promove a sua publicação no DCN; e
 - votados os pareceres e assinados, são encaminhados à chefia do serviço que dará prosseguimento às proposições, conforme o despacho da Presidência da Casa.
- As Comissões Permanentes realizam, ainda, conferências, ciclo de palestras, seminários e simpósios.

Os trabalhos desenvolvidos para a realização desses eventos podem ser assim sintetizados:

- contatos com as autoridades e a oficialização do convite;
- publicidade do evento mediante cartas, avisos e confecção de cartazes;
- reserva e remessa de passagens aos convidados;
- reserva de hospedagens em hotéis, bem como o transporte dos convidados;
- providências rotineiras, tais como: reserva da sala, som, taquigrafia, café, água e outras necessárias à realização do evento;
- recebidas as notas taquigráficas das conferências, são as mesmas encaminhadas aos conferencistas para revisão e, posteriormente, publicadas no Diário do Congresso Nacional, em anexo à Ata da respectiva reunião; e

- authorized by the Committee Chairman, calls are sent to Committee members with an attached agenda listing matters to be discussed and voted at the respective meeting for which the Senators are called;
- after the meeting, a Minute is drafted including date, time and place of meeting, the names of Senators present and absent, matters discussed and voted, those postponed, as well as discussions and other meeting events; the Minute is then sent to the Service Officer who sees to its publication in the DCN; and
- once opinions are voted and signed, they are sent to the Service Officer who takes the steps ordered by the President of the Senate.

The Permanent Committees also promote conferences, lectures, seminars and symposia.

Arrangements made for these events may be summarized as follows:

- contacts with authorities and making invitations official;
- advertizing the event through letters, notices and posters;
- making reservations and sending tickets to those guests;
- hotel reservations and transportation;
- routine arrangements such as meeting facilities, sound equipment, shorthand services, coffee, water and other facilities;
- conference notes received are forwarded to speakers for approval and printed in the National Congress Journal (CN) attached to the Minutes of the respective Meeting; and

- con la autorización del Presidente de la Comisión, son expedidas las convocatorias a los miembros de la Comisión. Estas convocatorias van formalizadas con una pauta que contiene las materias a ser discutidas y votadas en la respectiva reunión para la que los señores Senadores son convocados;
- realizada la reunión es redactada un Acta en la que se hace constar el día, la hora, el lugar, los Senadores presentes, los ausentes, las materias discutidas y votadas, las aplazadas, además de los debates y otros eventos habidos en su celebración, enviándolas a continuación al Jefe de Servicio que promueve su publicación en el DCN; y
- votados los dictámenes y firmados, son encaminados a la Jefatura del Servicio que dará prosseguimiento a las propuestas de acuerdo con el despacho de la Presidencia de la Casa.

Las Comisiones Permanentes realizan también conferencias, ciclos de conferencias, seminarios y simposios.

Los trabajos desarrollados para la realización de esos eventos, pueden sintetizarse de la siguiente manera:

- contactos con las autoridades y oficialización de la invitación;
- publicidad del evento mediante cartas, avisos y confección de carteles;
- reserva y envío de pasajes a los invitados;
- reserva de hospedaje en hoteles, así como transporte de los invitados.
- providencias de rutina, como: reserva de sala, sonido, taquigrafía, café, agua y otros servicios necesarios a la realización del evento;
- recibidas las notas taquigráficas de las conferencias, éstas son encaminadas a los conferenciantes para revisión y posteriormente, publicadas en el Diario del Congreso Nacional adjuntas al Acta de la respectiva reunión; y

-
- a juízo do Presidente da respectiva Comissão as conferências são reunidas e feita uma única publicação, editando-se um Livro sob a responsabilidade da Comissão patrocinadora do evento.

Por uma questão de tradição, o Serviço de Comissões Permanentes, através da Comissão de Finanças, é o setor encarregado de executar as tarefas administrativas conferidas à Comissão Mista de Orçamento, criada anualmente, na primeira quinzena de junho, para examinar o Projeto de Lei Orçamentária anual e o Orçamento Plurianual de Investimentos.

DO SERVIÇO DE COMISSÕES MISTAS

Ao serviço de Comissões Mistas, compete submeter a despacho dos Presidentes das Comissões, as proposições e documentos recebidos; organizar a pauta das reuniões das respectivas Comissões, segundo orientação de seus Presidentes; preparar a correspondência e as Atas das Comissões; controlar os prazos de tramitação das proposições nas Comissões e atender e prestar informações aos membros das Comissões.

Trata-se de um setor criado na estrutura administrativa da Subsecretaria de Comissões para dar apoio aos trabalhos das Comissões Mistas criadas para examinar as seguintes espécies de matérias legislativas, em tramitação no Congresso Nacional:

- Proposta de Emendas à Constituição;
- Projetos de Lei de iniciativa do Senhor Presidente da República;
- Projetos de Lei Orçamentária;
- Vetos;
- Decretos-leis;
- Impugnações do TCU;

-
- at the Chairman's discretion, conferences are bound in a single Book, under the responsibility of the Committee which sponsors the event.

Through the Finance Committee, the Standing Committee Service has traditionally been in charge of administrative tasks assigned to the Joint Appropriations Committee — convened each year in the first half of June to examine the annual Appropriation Bill and the Multi-annual Investment Budget.

JOINT COMMITTEE SERVICE

The Joint Committee Service submits drafts and documents received to Committee Chairmen; organizes meeting agendas for Committees as ordered by their Chairmen; prepares Committee correspondence and Proceedings; controls draft proceduring deadlines; and provides miscellaneous services and information to Committee members.

This Service was added to the administrative structure of the Committee Undersecretariat to provide support to Joint Committees formed to examine the following legislative issues discussed in Congress:

- Amendments to the Constitution;
- Bills submitted by the President of Brazil;
- Appropriation Bills;
- Vetoes;
- Law-decrees;
- Challenges by the Audit Court;

-
- a criterio del Presidente de la respectiva Comisión las conferencias son reunidas y efectuada una sola publicación editándose un Libro bajo la responsabilidad de la Comisión patrocinadora del evento.

Por cuestiones de tradición, el Servicio de Comisiones Permanentes, por medio de la Comisión de Finanzas, es el sector encargado de llevar a cabo las labores administrativas otorgadas a la Comisión Mixta de Presupuesto creada anualmente, en la primera quincena de junio, para examinar el Proyecto de Ley Presupuestaria anual y el Presupuesto Plurianual de Inversiones.

DEL SERVICIO DE COMISIONES MIXTAS

Al servicio de Comisiones Mixtas le cabe someter a despacho de los Presidentes de las Comisiones, las propuestas y documentos recibidos; organizar la pauta de las reuniones de las respectivas Comisiones según la orientación de sus Presidentes; preparar la correspondencia y las actas de las Comisiones; atender y proporcionar informaciones a los miembros de las Comisiones y controlar los plazos de tramitación de las propuestas en las Comisiones.

Este es un sector creado en la estructura administrativa de la Subsecretaría de Comisiones para dar apoyo a los trabajos de las Comisiones Mixtas al efecto de examinar las clases de materias legislativas en tramitación en el Congreso Nacional, que citamos a continuación:

- Propuesta de Enmiendas a la Constitución;
- Proyectos de Ley de iniciativa del Señor Presidente de la República;
- Proyectos de Ley Presupuestaria;
- Vetos;
- Decretos-Ley;
- Impugnaciones del TCU;

-
- Delegação Legislativa; e
 - Reforma do Regimento Comum.

As Comissões Mistas são de caráter temporário. São criadas por designação do Presidente do Senado, mediante indicação dos líderes dos partidos políticos com assento nas duas Casas do Congresso. Essa comissão é assim composta:

- para apreciar um veto presidencial o número da Comissão Mista criada é de 06 (03 Senadores e 03 Deputados);
- para apreciar a Proposta Orçamentária o número de membros é 60 (15 Senadores e 45 Deputados); e
- para examinar matérias objeto de uma Comissão Parlamentar Mista de Inquérito o número de membros é fixado no ato da criação da Comissão, obedecido o princípio da proporcionalidade partidária.

As Comissões Mistas podem funcionar tanto na Câmara dos Deputados, quanto no Senado Federal. Embora sem uma estrutura adequada, desde a sua criação, tem funcionado sempre no Senado Federal.

-
- Legislative Delegation; and
 - Statutory Reform.

Joint Committees are pro tempore. They are convened by the President of the Senate, members nominated by leaders of parties holding seats in both Houses of Congress. The committees are thus formed:

- to examine a presidential veto, a Joint Committee will have 6 members (3 Senators and 3 Representatives);
- to examine the Appropriation Bill, members number 60 (15 Senators and 45 House Representatives); and
- to examine Joint Congress Hearing Committee matters, the number of members is set at the time the Committee is assigned, under the principle of proportional party representation.

Joint Committees may sit both in the House of Representatives and in the Senate. Although lacking a suitable structure, they have been at work in the Senate from the outset.

-
- Delegación Legislativa; y
 - Reforma del Reglamento Común.

Las Comisiones Mixtas tienen carácter temporal. Son creadas por designación del Presidente del Senado mediante indicación de los líderes de los partidos políticos con escaño en las dos Casas del Congreso. Esa comisión está formada de la siguiente manera:

- *para estimar un veto presidencial el número de componentes de la Comisión Mixta creada es de 6 (tres Senadores y tres Diputados).*
- *para estimar la Propuesta Presupuestaria el número de miembros es de 60 (15 Senadores y 45 Diputados); y*
- *para examinar materias objeto de una Comisión Parlamentaria Mixta de Investigación el número de miembros es fijado en el acto de la creación de la Comisión obedeciendo el principio de proporcionalidad parlamentaria.*

Las Comisiones Mixtas pueden funcionar tanto en la Cámara de Diputados como en el Senado Federal. Aunque no tenga una estructura adecuada, ella ha funcionado siempre en el Senado Federal, desde su creación.

Sala de Comissões
Especiais
Special Committee
Room
Sala de Comisiones
Especiales



DO SERVIÇO DE COMISSÕES ESPECIAIS E DE INQUÉRITO

Ao Serviço de Comissões Especiais e de Inquérito, compete submeter a despacho dos Presidentes das Comissões, as proposições e documentos recebidos, organizar a pauta das reuniões das respectivas Comissões segundo orientação de seus Presidentes; preparar a correspondência e as Atas das Comissões e controlar os prazos de tramitação das proposições nas Comissões;

DOS DEMAIS SETORES

A Seção da Administração, a Seção de Mecanografia e a Seção de Registro e Acompanhamento de Proposições compõem os demais setores que integram a estrutura administrativa desta Subsecretaria e executam trabalhos específicos necessários ao nosso funcionamento como: trabalhos datilográficos, pareceres, relatórios, quadros, tabelas etc. e, finalmente, fazendo o registro de todas as matérias que dão entrada e saída na subsecretaria, com destino às Comissões.

SPECIAL AND HEARING COMMITTEE SERVICE

The Special and Hearing Committee Service submits drafts and documents received to Committee Chairmen; organizes Committee meeting agendas under guidance of Committee Chairmen; prepares Committee correspondence and Proceedings; and controls Committee proceeding time.

OTHER SECTIONS

The Administrative, Mechanography and Draft Filing and Follow-up Sections also make up the administrative structure of this Undersecretariat. Their specific tasks are: typing, drafting opinions, reports, charts, tables etc.; and, finally, recording all incoming and outgoing matters allotted to the Committees.

DEL SERVICIO DE COMISIONES ESPECIALES Y DE INVESTIGACION

El Servicio de Comisiones Especiales y de Investigación está incumbido de: someter a despacho de los Presidentes de las Comisiones, las propuestas y documentos recibidos; organizar la pauta de las reuniones de las respectivas Comisiones de acuerdo con la orientación de sus Presidentes; preparar la correspondencia y las Actas de las Comisiones y controlar los plazos de tramitación de las propuestas en las Comisiones.

DE LOS DEMAS SECTORES

La Sección de Administración, la Sección de Mecanografía y la Sección de Registro y Acompañamiento de Propuestas componen los demás sectores que integran la estructura administrativa de esta Subsecretaría y ejecutan trabajos específicos necesarios al funcionamiento, como: trabajos de mecanografía, dictámenes, informes, cuadros, tablas etc., y, finalmente, registro de todas las materias que dan entrada y salida en la Subsecretaría con destino a las Comisiones.

SUBSECRETARIA DE TAQUIGRAFIA

A Diretoria de Taquigrafia foi criada em 1950, subordinada então à Vice-Diretoria Legislativa. Posteriormente, passou à Subsecretaria de Taquigrafia, subordinada à Secretaria Legislativa.

A Subsecretaria de Taquigrafia, compete coordenar, controlar e executar os serviços de apanhamento taquigráfico das sessões plenárias e, quando solicitada, das reuniões de Comissões, Conferências e Convenções.

São órgãos da Subsecretaria de Taquigrafia:

- Seção de Administração;
- Seção de Apanhamento e Decifração de Plenário;
- Seção de Comissões, Conferência e Convenções;
- Seção de Supervisão Taquigráfica; e
- Seção de Supervisão de Redação.

STENOGRAPHY UNDERSECRETARIAT

The Stenography Directorate was created in 1950, then under the Legislative Vice-directorate. It became later the Stenography Undersecretariat of the Legislative Secretariat.

The Stenography Undersecretariat coordinates, controls and performs shorthand services for Senate sessions and, as requested, Committee meetings, Conferences and Conventions.

The Stenography Undersecretariat comprises the following Sections:

- ADMINISTRATIVE SECTION;
- SENATE FLOOR STENOGRAPHY SECTION;
- COMMITTEE, CONFERENCE AND CONVENTION SECTION;
- STENOGRAPHY SUPERVISION SECTION; and
- DRAFTING SUPERVISION SECTION

SUBSECRETARIA DE TAQUIGRAFIA

La Dirección de Taquigrafía fue creada en 1950, subordinada a la que entonces era Vicedirección Legislativa. Posteriormente pasó a ser Subsecretaría de Taquigrafía subordinada a la Secretaría Legislativa.

La Subsecretaría de Taquigrafía está incumbida de: coordinar, controlar y ejecutar los servicios de toma de apuntes taquigráficos de las sesiones plenarias y, cuando es solicitada, de las reuniones de las Comisiones, Conferencias y Convenciones.

Son órganos de la Subsecretaría de Taquigrafía:

- SECCION DE ADMINISTRACION;
- SECCION DE TOMA DE APUNTES TAQUIGRAFICOS Y DESCIFRADO, DEL PLENARIO;
- SECCION DE COMISIONES, CONFERENCIAS Y CONVENCIONES;
- SECCION DE SUPERVISION TAQUIGRAFICA;
- SECCION DE SUPERVISION DE REDACCION.



Sala de Taquigrafia

Stenography Pool

Sala de Taquigrafía

À SEÇÃO DE ADMINISTRAÇÃO, compete receber, controlar e distribuir o material e o expediente da Subsecretaria; executar os trabalhos datilográficos; organizar a consolidação dos dados estatísticos; proceder ao controle interno do pessoal da Subsecretaria; recolher os períodos revistos e organizar a íntegra dos discursos; fichar e classificar os pronunciamentos dos Parlamentares; realizar as tarefas de gravação; providenciar cópia dos discursos para a imprensa credenciada e para a Secretaria de Divulgação e de Relações Públicas; encaminhar informações ao Sistema de Processamento de Dados, de acordo com os manuais de procedimento pertinentes e executar outras tarefas correlatas.

À SEÇÃO DE APANHAMENTO E DECIFRAÇÃO DE PLENÁRIO, compete registrar o apanhamento taquigráfico dos discursos, apartes, declarações da Mesa, resultados das votações e demais ocorrências de Plenário.

À SEÇÃO DE APANHAMENTO DE COMISSÕES, CONFERÊNCIAS E CONVENÇÕES, compete registrar o apanhamento taquigráfico dos trabalhos das Comissões, Conferências e Convenções.

À SEÇÃO DE SUPERVISÃO TAQUIGRÁFICA, compete rever e supervisionar o apanhamento taquigráfico das Sessões Plenárias, atender e prestar informações aos membros das Comissões.

À SEÇÃO DE SUPERVISÃO DE REDAÇÃO, compete proceder, nas notas taquigráficas revistas, observando o estilo do orador e as necessárias correções de redação.

The ADMINISTRATIVE SECTION receives, controls and distributes Undersecretariat material and correspondence; performs typing; organizes consolidation of statistical data; controls Undersecretariat personnel; collects reviewed writings and organizes full copies of speeches; files and classifies Senators' speeches; makes recordings; provides copies of speeches to accredited news agencies and to the Publications and Public Relations Secretariat; routes information to the Data Processing System, according to pertinent procedures manuals, and performs other related tasks.

The SENATE FLOOR STENOGRAPHY SECTION takes down in shorthand speeches, side remarks, statements made by Officers, vote counts, and other Senate Floor proceedings;

The COMMITTEE, CONFERENCE AND CONVENTION SECTION takes down in shorthand Committee, Conference and Convention notes.

The STENOGRAPHY SUPERVISION SECTION reviews and supervises shorthand notes of Senate Sessions, and attends to and informs Committee members.

The DRAFTING SUPERVISION SECTION corrects reviewed shorthand according to the speaker's style.

A la SECCION DE ADMINISTRACION le compete recibir, controlar y distribuir el material y la correspondencia de la Subsecretaría; ejecutar los trabajos de mecanografía; organizar la consolidación de los datos estadísticos; proceder al control interno del personal de la Subsecretaría; coleccionar los trozos revisados y organizar el contexto completo de los discursos; hacer fichas y clasificar los discursos de los Parlamentarios; llevar a cabo los trabajos de grabación; providenciar copia de los discursos para la prensa acreditada y para la Secretaría de Divulgación y de Relaciones Públicas; encaminar informaciones al Sistema de Proceso de Datos de acuerdo con los manuales de procedimiento relativos y ejecutar otros trabajos correlativos.

A la SECCION DE TOMA DE APUNTES TAQUIGRAFICOS Y DESCIFRADO, del Plenario le compete registrar la toma de apuntes taquigráficos de los discursos, apartes, declaraciones de la Mesa, resultados de las votaciones y demás eventos de Plenario.

A la SECCION DE TOMA DE APUNTES TAQUIGRAFICOS DE COMISIONES, Conferencias y Convenciones le compete registrar los apuntes taquigráficos de los trabajos de las Comisiones, Conferencias y Convenciones.

A la SECCION de SUPERVISION TAQUIGRAFICA le compete rever y supervisar los apuntes taquigráficos de las Sesiones Plenarias, atender y proveer informaciones a los miembros de las Comisiones.

A la SECCION DE SUPERVISION DE REDACCION le compete efectuar las necesarias correcciones de redacción, observando el estilo del orador, en los apuntes taquigráficos revisados.

SECRETARIA DE SERVIÇOS ESPECIAIS

Criada em 1980, inicialmente competia à Secretaria de Serviços Especiais o controle, coordenação, direção e execução dos serviços vinculados a obras e reparos em imóveis, instalações, limpeza e manutenção de bens móveis e imóveis, assistência médica, odontológica e social aos Senadores e servidores do Senado, transporte, segurança e portaria, instalação, fiscalização e manutenção do equipamento eletrônico.

De sua criação até 1983, foram órgãos da Secretaria de Serviços Especiais:

- Subsecretaria de Engenharia;
- Subsecretaria de Assistência Médica e Social;
- Subsecretaria de Serviços Gerais;
- Subsecretaria Técnica de Operações e Manutenção Eletrônica.

Em 1981, desvinculou-se desta Secretaria a Subsecretaria de Assistência Médica e Social, subordinando-a diretamente ao Sr. Diretor-Geral e à Comissão Diretora.

Igualmente em 1983, foi desvinculada a Subsecretaria de Serviços Gerais, subordinando-a diretamente ao Sr. Diretor-Geral.

Coordenou igualmente, desde sua criação até a presente data, os serviços de rotina de sonorização, ar condicionado, água e esgoto, elevadores, energia elétrica, manutenção da usina geradora de força e luz, manutenção dos jardins, instalações sanitárias e hidráulicas, reparos emergentes nos imóveis do Senado, marcenaria, prevenção de acidentes e incêndios, manutenção dos equipamentos eletrônicos, verificação da qualidade de gravações e transmissões e outros, constantes do Regulamento Administrativo do Senado Federal.

SPECIAL SERVICES SECRETARIAT

The Special Services Secretariat was created in 1980 for coordination, management and performance of services such as: building maintenance and repair; care of facilities; care and maintenance of furniture and buildings; medical, dental and social care for Senators and Senate staff; transportation, security and reception; electronic equipment installation, inspection and maintenance.

From its inception in 1983, the Special Services Secretariat has consisted of:

- Engineering Undersecretariat;
- Medical and Social Care Undersecretariat;
- General Services Undersecretariat; and
- Technical Operations and Electronic Maintenance Undersecretariat.

In 1981, the Medical and Social Care Undersecretariat was placed directly under the General Director and the Steering Committee.

In 1983, the General Services Undersecretariat was also placed directly under the General Director.

Additional services provided are: routine sound operation; air-conditioning; water and sewage; elevators; electricity; power station maintenance; care of grounds; sanitary facilities and plumbing; emergency repair of Senate property; carpentry; accident and fire prevention; electronic equipment maintenance; recording and broadcasting; quality inspection; and miscellaneous services under the Senate Administrative Regulations.

SECRETARIA DE SERVICIOS ESPECIALES

La Secretaría de Servicios Especiales fue creada en 1980 y desde entonces le competía el control, coordinación, dirección y ejecución de los servicios vinculados a obras y reparación de inmuebles, instalaciones, limpieza y mantenimiento de bienes muebles e inmuebles, asistencia médica, odontológica y social a los Senadores y funcionarios del Senado, transporte, seguridad y conserjería, instalación, fiscalización y mantenimiento del equipo electrónico.

Desde su creación hasta 1983 fueron órganos de la Secretaría de Servicios Especiales:

- *Subsecretaría de Ingeniería;*
- *Subsecretaría de Asistencia Médica y Social;*
- *Subsecretaría de Servicios Generales; y*
- *Subsecretaría Técnica de Operaciones y Mantenimiento Electrónico.*

En 1981 quedó desvinculada de esta Secretaría la Subsecretaría de Asistencia Médica y Social, subordinándola directamente al Director General y a la Comisión Directora.

De la misma manera, en 1983 la Subsecretaría de Servicios Generales fue desvinculada subordinándola directamente al Sr. Director General.

Desde su creación hasta la presente fecha coordinó los servicios de rutina de sonorización, aire acondicionado, agua, alcantarillado, ascensores, energía eléctrica, mantenimiento de la central de fuerza y luz, conservación de los jardines, instalaciones sanitarias e hidráulicas, reparaciones en los inmuebles del Senado, Carpintería, Prevención de Accidentes y de Incendio, mantenimiento de los equipos electrónicos, comprobación de la calidad de las grabaciones y transmisiones y otros constantes en el Reglamento Administrativo del Senado Federal.

SUBSECRETARIA DE SERVIÇOS GERAIS

A Subsecretaria de Serviços Gerais, criada em 1972, com a denominação de Divisão de Serviços Gerais, passou a denominar-se Subsecretaria de Serviços Gerais, no mesmo ano.

Aos diretores da Subsecretaria, incumbe coordenar e controlar as atividades compreendidas nas suas unidades, mantendo informada a autoridade superior, sobre as atividades de interesse da Subsecretaria; colaborar com o órgão competente na organização de concursos; propor à autoridade imediatamente superior a designação e dispensa de servidores; decidir sobre problemas administrativos dos servidores subordinados, impondo penalidades dentro do Regulamento.

À Subsecretaria de Serviços Gerais, compete o controle, a coordenação, a direção e a execução das atividades vinculadas a transporte, segurança e portaria, e também residências oficiais dos Senhores Senadores e serviços de zeladoria.

São órgãos da Subsecretaria de Serviços Gerais:

- Serviços de Transportes;
- Serviço de Segurança;
- Serviço de Portaria;
- Residências Oficiais dos Senhores Senadores e;
- Zeladoria.

Ao SERVIÇO DE TRANSPORTES, compete a guarda e a manutenção dos veículos do Senado Federal; fornecer transporte aos Senadores e aos servidores indicados pela Comissão Diretora, e executar outras tarefas de interesse dos serviços na sua atividade específica.

GENERAL SERVICES UNDERSÉCRETARIAT

The General Services Undersecretariat was set up in 1972 as a General Services Division and was raised to Undersecretariat that same year.

Directors manage and control activities of their respective areas, and report on same to the Undersecretariat officers; assist other agencies in organizing civil service admittance tests; propose hiring and dismissal of personnel; decide on administrative issues involving subordinates; and apply such penalties as foreseen in the Regulations.

The General Services Undersecretariat is in charge of control, coordination, supervision and performance of transportation, security and reception desk services, oversight of Senators' homes, and janitorial work.

It is broken down into the following services:

- TRANSPORTATION;
- SECURITY;
- RECEPTION DESK;
- SECURITY OF SENATORS' OFFICIAL RESIDENCES;
- JANITORIAL.

The TRANSPORTATION SERVICE is responsible for surveillance and maintenance of Senate vehicles; transportation of Senators and employees so assigned by the Board of Directors; and miscellaneous related activities.

SUBSECRETARIA DE SERVICIOS GENERALES

La subsecretaría de Servicios Generales fue creada en 1972 con la denominación de División de Servicios Generales pasando más tarde, en el mismo año, a denominarse Subsecretaría de Servicios Generales.

Los Directores de la Subsecretaría están incumbidos de coordinar y controlar las actividades comprendidas en sus unidades, manteniendo informada a la autoridad superior acerca de las actividades de interés de la Subsecretaría; colaborar con el órgano competente en la organización de concursos; proponer a la autoridad inmediatamente superior la designación y cese de funcionarios; decidir sobre problemas administrativos de los funcionarios subordinados imponiendo penalidades dentro del Reglamento.

A la Subsecretaría de Servicios Generales le compete el control, coordinación, dirección y ejecución de las actividades vinculadas a transporte, seguridad y conserjería y también residencias oficiales de los señores Senadores y servicios de portería.

Son órganos de la subsecretaría de Servicios Generales:

- *SERVICIO DE TRANSPORTES;*
- *SERVICIO DE SEGURIDAD;*
- *SERVICIO DE CONSERJERIA;*
- *RESIDENCIAS OFICIALES DE LOS SEÑORES SENADORES;*
- *PORTERIA.*

Al SERVICIO DE TRANSPORTES le compete la guarda y mantenimiento de los vehículos del Senado Federal; suministrar transporte a los señores Senadores y a los funcionarios indicados por la Comisión Directora y llevar a cabo otros trabajos de interés de los servicios en su actividad específica.

São órgãos do Serviço de Transportes:

- Seção de Administração;
- Seção de Manutenção;
- Seção de Almoarifado.

Ao SERVIÇO DE SEGURANÇA, compete realizar o policiamento e vigilância permanente nas dependências; efetuar as tarefas de investigação e sindicância; encaminhar informações ao Sistema de Processamento de Dados.

São órgãos do Serviço de Segurança:

- Seção de Administração;
- Seção de Policiamento e Segurança Interna e Externa;
- Setor de Comunicações e Residências Oficiais.

Art. 199. Ao SERVIÇO DE PORTARIA, compete receber e distribuir Diários Oficiais e outras publicações; expedir e entregar correspondência; atender aos Senadores e órgãos administrativos do Senado em atribuições inerentes aos Serviços de Portaria, e executar outras tarefas correlatas.

São órgãos do Serviço de Portaria:

- Seção de Administração;
- Seção de Distribuição e Registro;
- Seção de Audiências.

The Transportation Service comprises:

- ADMINISTRATIVE SECTION;
- MAINTENANCE SECTION;
- STORES SECTION.

The SECURITY SERVICE provides permanent law enforcement and surveillance on the premises; investigation and inquests; and information collection for the Data Processing System.

The Security Service comprises:

- ADMINISTRATIVE SECTION;
- INTERNAL AND EXTERNAL GUARD AND SECURITY SECTION;
- COMMUNICATION AND OFFICIAL RESIDENCE SECTION.

Art. 199. The RECEPTION DESK SERVICE is charged with receipt and distribution of Official Daily Journals and other publications; mail dispatch and delivery; assistance to Senators and Senate administrative sections in Reception Desk functions; and miscellaneous related activities.

The Reception Desk comprises:

- ADMINISTRATIVE SECTION;
- DISTRIBUTION AND RECORDS SECTIONS;
- APPOINTMENTS SECTION.

Son órganos del Servicios de Transporte:

- *Sección de Administración;*
- *Sección de Mantenimiento;*
- *Sección de Almacén.*

Al SERVICIO DE SEGURIDAD le compete realizar el servicio policial y vigilancia permanente en las dependencias; efectuar los trabajos de investigación policial y averiguación, y encaminar informaciones al Sistema de Proceso de Datos.

Son órganos del Servicio de Seguridad:

- *Sección de Administración;*
- *Sección de Vigilancia Policial y Seguridad Interna y Externa;*
- *Sector de Comunicaciones y Residencias Oficiales.*

Art. 199. Al SERVICIO DE CONSERJERIA le compete recibir y distribuir Diarios Oficiales y otras publicaciones; expedir y entregar correspondencia; atender a los Senadores y órganos administrativos del Senado en atribuciones inherentes a los servicios de Conserjería y realizar otros trabajos correlativos.

Son órganos del Servicio de Conserjería:

- *Sección de Administración;*
- *Sección de Distribución y Registro;*
- *Sección de Audiencias.*

São órgãos do Serviço de Transportes:

- Seção de Administração;
- Seção de Manutenção;
- Seção de Almoxarifado.

Ao SERVIÇO DE SEGURANÇA, compete realizar o policiamento e vigilância permanente nas dependências; efetuar as tarefas de investigação e sindicância; encaminhar informações ao Sistema de Processamento de Dados.

São órgãos do Serviço de Segurança:

- Seção de Administração;
- Seção de Policiamento e Segurança Interna e Externa;
- Setor de Comunicações e Residências Oficiais.

Art. 199. Ao SERVIÇO DE PORTARIA, compete receber e distribuir Diários Oficiais e outras publicações; expedir e entregar correspondência; atender aos Senadores e órgãos administrativos do Senado em atribuições inerentes aos Serviços de Portaria, e executar outras tarefas correlatas.

São órgãos do Serviço de Portaria:

- Seção de Administração;
- Seção de Distribuição e Registro;
- Seção de Audiências.

The Transportation Service comprises:

- ADMINISTRATIVE SECTION;
- MAINTENANCE SECTION;
- STORES SECTION.

The SECURITY SERVICE provides permanent law enforcement and surveillance on the premises; investigation and inquests; and information collection for the Data Processing System.

The Security Service comprises:

- ADMINISTRATIVE SECTION;
- INTERNAL AND EXTERNAL GUARD AND SECURITY SECTION;
- COMMUNICATION AND OFFICIAL RESIDENCE SECTION.

Art. 199. The RECEPTION DESK SERVICE is charged with receipt and distribution of Official Daily Journals and other publications; mail dispatch and delivery; assistance to Senators and Senate administrative sections in Reception Desk functions; and miscellaneous related activities.

The Reception Desk comprises:

- ADMINISTRATIVE SECTION;
- DISTRIBUTION AND RECORDS SECTIONS;
- APPOINTMENTS SECTION.

Son órganos del Servicios de Transporte:

- *Sección de Administración;*
- *Sección de Mantenimiento;*
- *Sección de Almacén.*

Al SERVICIO DE SEGURIDAD le compete realizar el servicio policial y vigilancia permanente en las dependencias; efectuar los trabajos de investigación policial y averiguación, y encaminar informaciones al Sistema de Proceso de Datos.

Son órganos del Servicio de Seguridad:

- *Sección de Administración;*
- *Sección de Vigilancia Policial y Seguridad Interna y Externa;*
- *Sector de Comunicaciones y Residencias Oficiales.*

Art. 199. Al SERVICIO DE CONSERJERIA le compete recibir y distribuir Diarios Oficiales y otras publicaciones; expedir y entregar correspondencia; atender a los Senadores y órganos administrativos del Senado en atribuciones inherentes a los servicios de Conserjería y realizar otros trabajos correlativos.

Son órganos del Servicio de Conserjería:

- *Sección de Administración;*
- *Sección de Distribución y Registro;*
- *Sección de Audiencias.*

SUBSECRETARIA TÉCNICA DE OPERAÇÕES E MANUTENÇÃO ELETRÔNICA - SSTELE

Criada em 1972, a Subsecretaria Técnica de Operações e Manutenção Eletrônica, tem sob sua responsabilidade a manutenção e operação de todo o equipamento eletrônico do Senado Federal; atribuições que estão a cargo da SEÇÃO DE OPERAÇÕES.

A SEÇÃO DO MATERIAL, controla a movimentação de material, previsão dos estoques e encaminha um levantamento físico-financeiro de todas as alterações do material de consumo e permanente.

A SEÇÃO DE ADMINISTRAÇÃO, compete a redação de ofícios, cartas, relatórios, previsão orçamentária e demais tarefas pertinentes ao setor administrativo.

A SEÇÃO DE PROJETOS E INSTALAÇÕES ELETRÔNICAS, criada em 1981, compete a realização de medição de circuitos eletrônicos em todos os setores.

No tocante à realização de estudos para aquisição de equipamentos para as demais Subsecretarias, a SSTELE limita-se a emitir exclusivamente pareceres técnicos.

Conta o Senado com aproximadamente 3.000 pontos de som, 100 amplificadores de alta potência, 14 auditórios com mesas de áudio e microfones; o que representa um dos maiores sistemas da América do Sul.

Além de tais equipamentos, temos, sob a nossa responsabilidade os complexos eletrônicos do Plenário e do Auditório Petrônio Portela, incluindo o Sistema de Tradução Simultânea e um moderno equipamento cinematográfico, exigindo assim pessoal altamente habilitado e integrado ao funcionamento dos equipamentos.

Como as muitas áreas de atuação da SSTELE são distantes umas das outras e, até certo ponto, estanques, tornou-se necessário, para melhor definição de tarefas e responsabilidades, desdobrar algumas Seções em Setores Técnicos, cada um com sua lotação ideal, ficando a equipe sujeita a rodízio, com exceção do Responsável pelo Setor.

TECHNICAL UNDERSECRETARIAT FOR MAINTENANCE AND OPERATION OF ELECTRONIC EQUIPMENT — SSTELE

The Technical Undersecretariat for Maintenance and Operation of Electronic Equipment was created in 1972. It is in charge of maintenance and operation of all Senate electronics through its OPERATIONS SECTION.

The MATERIALS SECTION controls allocation of supplies, inventory planning, and performs physical and financial forecasts on any supply and inventory changes.

The ADMINISTRATIVE SECTION is charged with the draft of memoranda, letters, reports, budget forecasts and miscellaneous administrative tasks.

The ELECTRONICS DESIGN AND FACILITIES SECTION was set up in 1981 to oversee all Senate electronic circuitry.

On prospective studies for equipment acquisition by other Senate Undersecretariats, SSTELE provides only technical appraisals.

The Senate has approximately 3,000 sound outlets, 100 high-power amplifiers, and 14 auditoriums with audio consoles and microphones. It is one of the largest systems of its kind in South America.

In addition to the above equipment, we are also in charge of the Senate Floor and Petrônio Portela Auditorium electronics, including a simultaneous translation system and modern projection equipment. Highly-skilled operators are trained specifically for such equipment.

Distances between the many SSTELE operating areas and to some extent their specific functions have demanded a job and responsibility breakdown into different Technical Areas. Each is adequately staffed and operates in shifts, except for the Area Supervisor.

SUBSECRETARIA TÉCNICA DE OPERACIONES Y MANTENIMIENTO ELECTRÓNICO - SSTELE

Fue creada en 1972 teniendo bajo su responsabilidad el mantenimiento y operación de todo el equipo electrónico del Senado Federal; atribuciones a cargo de la SECCIÓN DE OPERACIONES.

La SECCIÓN DE MATERIAL controla el movimiento de material, previsión de stocks y encaminamiento de un levantamiento físico-financiero de todas las alteraciones del material de consumo y permanente.

A la SECCIÓN DE ADMINISTRACION le compete la redacción de oficios, cartas, informes, previsión presupuestaria y demás trabajos relativos al sector administrativo.

A la SECCIÓN DE PROYECTOS E INSTALACIONES ELECTRONICAS, creada en 1980, le compete realizar la medición de circuitos electrónicos en todos los sectores.

Por lo que respecta a la realización de estudios para adquisición de equipos para las demás Subsecretarías, la SSTELE se limita a emitir únicamente dictámenes técnicos.

El Senado cuenta con aproximadamente 3.000 puntos de sonido, 100 amplificadores de alta potencia, 14 auditorios con mesas de audio y micrófonos, lo que representa uno de los mayores sistemas de América del Sur.

Además de estos equipos, la Sección tiene bajo su responsabilidad, los complejos electrónicos del Plenario y del Auditorio Petrônio Portela, incluyendo el Sistema de Traducción Simultánea y un moderno equipo cinematográfico lo que exige personal altamente calificado e integrado al funcionamiento de dichos equipos.

Estando las muchas áreas de actuación de la SSTELE distantes unas de otras y, hasta cierto punto, paradas, se hizo necesaria para definir mejor las tareas y responsabilidades, dividir algunas Secciones en Sectores Técnicos, cada una de ellas con su personal, quedando el equipo sujeto a la realización de turnos, excepto el Responsable por el Sector.

Em função de suas atividades específicas, tem a SSTEEL vinculação com todos os setores administrativos da Casa e cobre ininterruptamente, todas as atividades legislativas do Senado Federal e do Congresso Nacional.

SEÇÃO DE MANUTENÇÃO

À Seção de Manutenção, engloba todas as instalações dos prédios do Senado Federal.

ATRIBUIÇÕES DOS DIVERSOS SETORES DE MANUTENÇÃO:

SETOR I - EDIFÍCIO PRINCIPAL - BLOCO A/4

- Manutenção do equipamento do Plenário.
- Manutenção do equipamento da Taquígrafia.
- Manutenção do sistema de Sonorização.
- Manutenção do equipamento da Sala de Imprensa.
- Manutenção do sistema de chamada da Chapelaria.
- Manutenção dos equipamentos de gravação das Comissões Técnicas.
- Manutenção dos sistemas de sonorização das Comissões Técnicas.

SETOR II - ANEXO I

- Manutenção dos Transmissores do 27º andar.
- Manutenção da Central de Som.
- Manutenção do sistema de Sonorização.
- Manutenção do sistema de Gravação do 15º andar.

SSTEEL is required to interface with all Senate administrative sectors to perform uninterrupted coverage of both the Senate and the National Congress.

MAINTENANCE SECTION

The Maintenance Section serves all Senate building facilities.

Services provided by maintenance areas:

AREA I — MAIN BUILDING — BLOCK A/4

- Floor equipment maintenance.
- Stenography equipment maintenance.
- Sound System maintenance.
- Pressroom equipment maintenance.
- Checkroom Public Address System maintenance.
- Recording equipment maintenance for Technical Committees.
- Sound System maintenance for Technical Committees.

AREA II — ANNEX I

- Maintenance of 27th floor transmitters.
- Sound Center maintenance.
- Sound System maintenance.
- Maintenance of 15th floor Recording System.

En virtud de sus actividades específicas, la SSTEEL tiene vinculación con todos los sectores administrativos de la Casa y cubre ininterrumpidamente todas las actividades legislativas del Senado Federal y del Congreso Nacional.

SECCION DE MANTENIMIENTO

La Sección de Mantenimiento incluye todas las instalaciones de los edificios del Senado Federal.

Atribuciones de los varios sectores de mantenimiento.

SECTOR I - EDIFICIO PRINCIPAL - BLOQUE A/4

- Mantenimiento del equipo del Plenario;
- Mantenimiento del equipo de Taquígrafía;
- Mantenimiento del Sistema de Sonorización;
- Mantenimiento del equipo de la Sala de Prensa;
- Mantenimiento del Sistema de Llamada de la Guardarropía;
- Mantenimiento de los equipos de grabación de las Comisiones Técnicas;
- Mantenimiento de los sistemas de sonorización de las Comisiones Técnicas.

SECTOR II - ANEXO I

- Mantenimiento de los Transmisores del 27º piso;
- Mantenimiento de la Central de Sonido;
- Mantenimiento del Sistema de Sonorización;
- Mantenimiento del Sistema de Grabación del 15º piso;

São órgãos do Serviço de Transportes:

- Seção de Administração;
- Seção de Manutenção;
- Seção de Almoarifado.

Ao SERVIÇO DE SEGURANÇA, compete realizar o policiamento e vigilância permanente nas dependências; efetuar as tarefas de investigação e sindicância; encaminhar informações ao Sistema de Processamento de Dados.

São órgãos do Serviço de Segurança:

- Seção de Administração;
- Seção de Policiamento e Segurança Interna e Externa;
- Setor de Comunicações e Residências Oficiais.

Art. 199. Ao SERVIÇO DE PORTARIA, compete receber e distribuir Diários Oficiais e outras publicações; expedir e entregar correspondência; atender aos Senadores e órgãos administrativos do Senado em atribuições inerentes aos Serviços de Portaria, e executar outras tarefas correlatas.

São órgãos do Serviço de Portaria:

- Seção de Administração;
- Seção de Distribuição e Registro;
- Seção de Audiências.

The Transportation Service comprises:

- ADMINISTRATIVE SECTION;
- MAINTENANCE SECTION;
- STORES SECTION.

The SECURITY SERVICE provides permanent law enforcement and surveillance on the premises; investigation and inquests; and information collection for the Data Processing System.

The Security Service comprises:

- ADMINISTRATIVE SECTION;
- INTERNAL AND EXTERNAL GUARD AND SECURITY SECTION;
- COMMUNICATION AND OFFICIAL RESIDENCE SECTION.

Art. 199. The RECEPTION DESK SERVICE is charged with receipt and distribution of Official Daily Journals and other publications; mail dispatch and delivery; assistance to Senators and Senate administrative sections in Reception Desk functions; and miscellaneous related activities.

The Reception Desk comprises:

- ADMINISTRATIVE SECTION;
- DISTRIBUTION AND RECORDS SECTIONS;
- APPOINTMENTS SECTION.

Son órganos del Servicios de Transporte:

- *Sección de Administración;*
- *Sección de Mantenimiento;*
- *Sección de Almacén.*

Al SERVICIO DE SEGURIDAD le compete realizar el servicio policial y vigilancia permanente en las dependencias; efectuar los trabajos de investigación policial y averiguación, y encaminar informaciones al Sistema de Proceso de Datos.

Son órganos del Servicio de Seguridad:

- *Sección de Administración;*
- *Sección de Vigilancia Policial y Seguridad Interna y Externa;*
- *Sector de Comunicaciones y Residencias Oficiales.*

Art. 199. Al SERVICIO DE CONSERJERIA le compete recibir y distribuir Diarios Oficiales y otras publicaciones; expedir y entregar correspondencia; atender a los Senadores y órganos administrativos del Senado en atribuciones inherentes a los servicios de Conserjería y realizar otros trabajos correlativos.

Son órganos del Servicio de Conserjería:

- *Sección de Administración;*
- *Sección de Distribución y Registro;*
- *Sección de Audiencias.*

-
- Manutenção do sistema Irradiante (antenas).
 - Manutenção do sistema de Recepção.

SETOR III - BLOCO A

- Manutenção do sistema de Sonorização.
- Manutenção do sistema de chamada da garagem.
- Manutenção do sistema de Circuito Fechado de Televisão e do sistema de alarma. (Central de CCTV).
- Manutenção das Câmeras do sistema de CCTV e do equipamento de video-tape.
- Manutenção da Central de Som.
- Atendimento à Oficina de Manutenção.

SETOR IV - BLOCO B - ÁUDIOVISUAL

- Manutenção do sistema de Sonorização do Bloco e do Auditório.
- Manutenção do equipamento cinematográfico.
- Manutenção do sistema de Tradução Simultânea.
- Manutenção dos Estúdios de Gravação da "VOZ DO BRASIL".
- Manutenção do sistema de Circ. Fechado de Televisão e do sistema de alarma.
- Manutenção das Câmeras do Sistema de CCTV.
- Manutenção da Central de Som.
- Atendimento à Oficina de Manutenção.

-
- Broadcasting System maintenance (antennas).
 - Receiver System maintenance.

AREA III — BLOCK A

- Sound System maintenance.
- Garage Public Address System maintenance.
- Closed-circuit Television and Alarm System maintenance (CCTV Center).
- CCTV camera and videotape equipment maintenance.
- Sound Center maintenance.
- Maintenance Shop support.

AREA IV — BLOCK B — AUDIOVISUAL

- Block and Auditorium Sound System maintenance.
- Projector maintenance.
- Simultaneous Translation System maintenance.
- "VOICE OF BRAZIL" recording studio maintenance.
- CCTV and Alarm System maintenance.
- CCTV camera maintenance.
- Sound Center maintenance.
- Maintenance Shop support.

-
- *Mantenimiento del Sistema Radiante (antena emisora)*
 - *Mantenimiento de Sistema de Recepción.*

SECTOR III - BLOQUE A

- *Mantenimiento del sistema de sonorización;*
- *Mantenimiento del sistema de llamada del garaje;*
- *Mantenimiento del sistema de Circuito Cerrado de Televisión y del Sistema de Alarma (Central de CCTV);*
- *Mantenimiento de las cámaras del Sistema CCTV y del equipo de video tape (cintas magnéticas de vídeo);*
- *Mantenimiento de la Central de Sonido;*
- *Atención al Taller de Mantenimiento.*

SECTOR IV - BLOQUE B - AUDIOVISUAL

- *Mantenimiento del Sistema de Sonorización del Bloque y del Auditorio;*
- *Mantenimiento del equipo cinematográfico;*
- *Mantenimiento del Sistema de Traducción Simultánea;*
- *Mantenimiento de los Estudios de Grabación de la "VOZ DO BRASIL";*
- *Mantenimiento del Sistema de Circuito Cerrado de Televisión y del Sistema de alarma;*
- *Mantenimiento de las Cámaras del Sistema de CCTV;*
- *Mantenimiento de la Central de Sonido;*
- *Atención al Taller de Mantenimiento.*

SETOR V - ATENDIMENTO EXTERNO

- Atendimento à residência dos Srs. Senadores (equipamentos e antenas).
- Atendimento à residência Oficial do Presidente do Senado Federal.
- Manutenção dos rádios das viaturas da Casa.
- Relacionamento das peças a adquirir para reparos em aparelhos do item I.
- Montagem de equipamentos para sonorização de eventos externos.
- Manutenção do sistema de Chamada da Garagem.
- Manutenção local de linhas de som para o Centro Gráfico, PRODASEN, Palácio do Planalto, Agência Nacional e Rádio Nacional.
- Manutenção dos Link de recepção instalados na Agência Nacional e na Rádio Nacional.

SEÇÃO DE OPERAÇÕES

A Seção de Operação, em função de suas múltiplas e simultâneas tarefas, impôs o seu desdobramento em setores técnicos desde 1981.

SETOR I - EDIFÍCIO PRINCIPAL

SETOR II - TRANSMISSORES - ESTÚDIOS DE GRAVAÇÃO

SETOR III - COMISSÕES TÉCNICAS

SETOR IV - CÓPIAS DE GRAVAÇÃO - ARQUIVO HISTÓRICO

SETOR V - AUDIOVISUAL

Atribuições dos diversos setores de Operação de Áudio:

SETOR I - EDIFÍCIO PRINCIPAL

- Gravação das Sessões Plenárias do Senado Federal.

AREA V — OUTSIDE SERVICES

- Servicing of Senators' homes (equipment and antennas).
- Servicing of the Senate Presiding Officer's home.
- Maintenance of Senate car radios.
- Listing of spare parts for item I.
- Assembly of sound equipment for external events.
- Garage Public Address System maintenance.
- Local maintenance of sound lines for the Printing Center, PRODASEN, Planalto Palace, National Agency and National Radio.
- Maintenance of receiving links at the National Agency and National Radio.

OPERATIONS SECTION

The multiple and simultaneous tasks performed by the Operations Section demanded a breakdown into different technical areas in 1981.

AREA I — MAIN BUILDING

AREA II — BROADCASTING — RECORDING STUDIOS

AREA III — TECHNICAL COMMITTEES

AREA IV — RECORDING DUPLICATION — HISTORICAL ARCHIVES

AREA V — AUDIOVISUAL

SERVICES PROVIDED BY AUDIO OPERATIONS AREAS

AREA I — MAIN BUILDING

- Senate session recording.

SECTOR V - ATENCION EXTERIOR

- Atención a las residencias de los señores Senadores (equipos y antenas);
- Atención a la residencia Oficial del Presidente del Senado Federal;
- Mantenimiento de las radios de los vehículos de la Casa;
- Relación de las piezas a ser adquiridas para reparaciones en aparatos del ítem I;
- Montaje de equipos para sonorización de eventos exteriores;
- Mantenimiento del Sistema de Llamada del Garaje;
- Mantenimiento local de líneas de sonido para el Centro Gráfico, Prodasen, Palacio del Planalto, Agencia Nacional y Radio Nacional;
- Mantenimiento de los Link de recepción instalados en la Agencia Nacional y Radio Nacional.

SECCION DE OPERACIONES

La Sección de Operaciones, en virtud de sus múltiples y simultáneos trabajos, impuso su división en sectores técnicos desde 1981.

SECTOR I - EDIFICIO PRINCIPAL

SECTOR II - TRANSMISIONES - ESTUDIOS DE GRABACION

SECTOR III - COMISIONES TECNICAS

SECTOR IV - COPIAS DE GRABACION - ARCHIVO HISTORICO

SECTOR V - AUDIOVISUAL

Atribuciones de los varios Sectores de Operación de Audio:

SECTOR I - EDIFICIO PRINCIPAL

- Grabación de las Sesiones Plenarias del Senado Federal;

- Gravação das Sessões do Congresso Nacional.
- Elaboração de Mapas de Controle de Gravação.
- Operação de Som das Sessões do Senado Federal.
- Sonorização do Edifício Principal, durante as Sessões Plenárias do Senado, Câmara e Congresso Nacional.
- Música ambiente no Edifício Principal.
- Sonorização do Programa VOZ DO BRASIL, no Edifício Principal.
- Atendimento à consultas eventuais sobre assuntos gravados em Comissões Técnicas ou Plenário.
- Atendimento à Taquigrafia.

SETOR II - TRANSMISSORES - ESTÚDIOS DE GRAVAÇÃO

- Testes diários nas linhas de transmissão para Agência Nacional e Rádio Nacional.
- Transmissão diária do programa VOZ DO BRASIL e noticiários jornalísticos.
- Sonorização para o Anexo I, das Sessões Plenárias do Senado Federal, Câmara dos Deputados e Congresso Nacional.
- Música ambiente para o Anexo I e II.
- Atendimento à Subsecretaria de Divulgação.
- Gravação das Sessões Plenárias do Senado Federal, do Congresso Nacional e da VOZ DO BRASIL.
- Transmissão e gravação de Avisos Internos.
- Gravação de entrevistas, discos de acetato e noticiários jornalísticos.

- Congress session recording.
- Preparation of Recording Control charts.
- Sound operation at Senate sessions.
- Main Building sound operation during Senate, House and Congress sessions.
- Main Building piped music.
- Sound operation for the VOICE OF BRAZIL broadcasts, Main Building.
- Response to inquiries on Technical Committee and Senate Floor recordings.
- Supply of Stenography needs.

AREA II — BROADCASTING — RECORDING STUDIOS

- Daily test of National Agency and National Radio transmission lines.
- Daily broadcast of VOICE OF BRAZIL and newscasts.
- Sound broadcasts to Annex I of Senate, House and Congress Sessions.
- Piped music for Annexes I and II.
- Support services to the Public Information Undersecretariat.
- Recording of Senate and Congress Sessions, and of VOICE OF BRAZIL.
- Broadcasting and recording of Public Address Announcements.
- Recording of interviews, phonograph records and newscasts.

- Grabación de las Sesiones del Congreso Nacional;
- Elaboración de mapas de Control de Grabación;
- Operación del Sonido de las Sesiones del Senado Federal;
- Sonorización del Edificio Principal durante las Sesiones Plenarias del Senado, Cámara y Congreso Nacional;
- Hilo musical en el Edificio Principal;
- Sonorización del Programa VOZ DO BRASIL en el Edificio Principal;
- Atención a eventuales consultas sobre asuntos grabados en Comisiones Técnicas o Plenario;
- Atención a la Taquigrafía.

SECTOR II - TRANSMISORES - ESTUDIOS DE GRABACION

- Tests diários en las líneas de transmisión para Agencia Nacional y Radio Nacional;
- Transmisión diaria del programa VOZ DO BRASIL y noticiarios periodísticos;
- Sonorización para el Anexo I, de las Sesiones Plenarias del Senado Federal, Cámara de Diputados y Congreso Nacional;
- Hilo musical para los Anexos I y II;
- Atención a la Subsecretaría de Divulgación;
- Grabación de las Sesiones Plenarias del Senado Federal, del Congreso Nacional y de la VOZ DO BRASIL;
- Transmisión y grabación de Avisos Internos;
- Grabación de entrevistas, discos de acetato y noticiarios periodísticos;

SETOR III - COMISSÕES TÉCNICAS

- Gravação das reuniões de Comissões Permanentes, Mistas e CPIs.
- Gravação de reuniões realizadas nas Salas de Comissões.
- Elaboração de Mapas de Gravação.
- Operação de Som nas Mesas de Audio.
- Atendimento à Taquigrafia.
- Atendimento às tarefas de sonorização, fora do Edifício do Congresso.

SETOR IV - CÓPIAS DE GRAVAÇÃO - ARQUIVO HISTÓRICO

- Atendimento a pedidos dos Srs. Senadores, Presidências de Comissões etc. para fornecimento de cópias de gravações.
- Confecção de Mapas de Gravação para o Arquivo Histórico.
- Atendimento às consultas de pesquisadores.
- Confecção e controle de Fichas Individuais de Oradores de Sessões consideradas históricas.

SETOR V - AUDIOVISUAL

- Gravação das reuniões realizadas no Auditório.
- Elaboração de Mapas de Gravação.
- Projeção de filmes, "slides" e transparências.
- Operação de som e gravação no sistema de Tradução Simultânea do Auditório.
- Atendimento externo e interno às Comissões Técnicas.

AREA III — TECHNICAL COMMITTEES

- Recording of Standing, Joint and Special Investigating Committee meetings.
- Recording of meetings held at Committee Rooms.
- Preparation of Recording Charts.
- Audio Console operation.
- Supply of Stenography needs.
- Sound operation outside the Congress Building.

AREA IV — RECORDING DUPLICATION — HISTORICAL ARCHIVES

- Recording duplication for Senators, Committee Chairmen etc.
- Preparation of Recording Charts for the Historical Archives.
- Provision of research material.
- Preparation and update of individual speakers' recordings at history-making sessions.

AREA V — AUDIOVISUAL

- Recording of Auditorium meetings.
- Preparation of Recording Charts.
- Film, slide and transparency projection.
- Operation and recording of the Auditorium Simultaneous Translation System.
- In-house and external servicing of Technical Committees.

SECTOR III - COMISIONES TECNICAS

- Grabación de las reuniones de Comisiones Permanentes, Mixtas y CPIs.
- Grabación de reuniones celebradas en las Salas de Comisiones;
- Elaboración de Mapas de Grabación;
- Operación del Sonido en las mesas de Audio;
- Atención a la Taquigrafía;
- Atención a los trabajos de Sonorización, fuera del Edificio del Congreso.

SECTOR IV - COPIAS DE GRABACION - ARCHIVO HISTORICO

- Atención a los pedidos de los señores Senadores, Presidencias de Comisiones etc., para suministro de copias de grabaciones;
- Confección de Mapas de Grabación para el Archivo Histórico;
- Atención a las consultas de investigadores;
- Confección y control de Fichas Individuales de Oradores de Sesiones consideradas históricas.

SECTOR V - AUDIOVISUAL

- Grabación de las reuniones celebradas en el Auditorio;
- Elaboración de Mapas de Grabación;
- Proyección de películas, diapositivas y transparencias;
- Operación de sonido y grabación en el Sistema de Traducción Simultánea del Auditorio;
- Atención externo e interno a las Comisiones Técnicas.

SEÇÃO DE PROJETOS E INSTALAÇÕES ELETRÔNICAS

- Desenvolver projetos.
- Estudar a atualização de equipamentos.
- Emitir pareceres técnicos.
- Ministrando cursos de adiestramento específico.
- Fazer levantamento de dados técnicos e medições de circuitos eletrônicos.
- Elaborar normas e procedimentos quanto à manutenção e operação de equipamentos.
- Prestar apoio técnico de manutenção à Oficina, sempre que solicitado.
- Fornecer especificações técnicas para elaboração de Editais de Concorrência Pública.
- Atualizar plantas das instalações eletrônicas.

A Seção conta com o Setor de Laboratório Técnico de Eletrônica.

SEÇÃO DE ADMINISTRAÇÃO

- Redigir todos os expedientes.
- Receber expedientes externos.
- Realizar serviços de datilografia.
- Informar processos.
- Organizar dados estatísticos.
- Preparar relatórios, organogramas etc.
- Controlar a presença e a disciplina dos funcionários.
- Estabelecer escalas de plantões.
- Organizar e controlar o arquivo da Subsecretaria.

ELECTRONICS DESIGN AND FACILITIES SECTION

- Design development.
- Equipment upgrading studies.
- Technical appraisals.
- Special training courses.
- Technical data collection and inspection of electronic circuitry.
- Draft of equipment maintenance and operational standards and procedures.
- Technical maintenance and support to the Shop upon request.
- Technical specifications for Public Bids.
- Electronics facilities layout updating.

The Section is supported by a Technical Electronics Laboratory.

ADMINISTRATIVE SECTION

- Draft of all routine mail and memos.
- Receiving of incoming mail and memos.
- Typing.
- Information on pending business.
- Collation of statistical data.
- Preparation of reports, organization charts etc.
- Staff attendance control and discipline.
- Scheduling of duty shifts.
- Organization and update of Undersecretariat files.

SECCION DE PROYECTOS E INSTALACIONES ELECTRONICAS

- *Desarrollar proyectos.*
- *Estudiar la actualización de equipos.*
- *Emitir dictámenes técnicos.*
- *Impartir cursos de adiestramiento específico.*
- *Hacer levantamiento de datos técnicos y mediciones de circuitos electrónicos.*
- *Elaborar normas y procedimientos respecto al mantenimiento y operación de equipos.*
- *Prestar apoyo técnico de mantenimiento al Taller siempre que fuere solicitado.*
- *Proporcionar especificaciones técnicas para elaboración de Anuncio de Licitación Pública.*
- *Actualizar plano de las instalaciones electrónicas.*

La Sección tiene un Sector de Laboratorio Técnico de Electrónica.

SECCION DE ADMINISTRACION

- *Redactar toda la correspondencia.*
- *Recibir correspondencia externa.*
- *Efectuar servicios de mecanografía.*
- *Informar expedientes.*
- *Organizar datos estadísticos.*
- *Preparar informes, organigramas etc.*
- *Controlar la presencia y la disciplina de los funcionarios.*
- *Establecer escalas de guardias.*
- *Organizar y controlar el archivo de la Subsecretaría.*

-
- Solicitar, distribuir e controlar material de escritório.
 - Encaminhar informações ao sistema de Processamento de Dados.

SEÇÃO DO MATERIAL

- Guarda do material permanente e de consumo.
- Cadastramento e distribuição de material.
- Levantamento físico-financeiro, mensal.
- Previsões para aquisição de material.
- Controle de estoque máximo e mínimo.
- Controle e localização de bens patrimoniais específicos.
- Aquisição de material não estocado.
- Levantamento de dados estatísticos pertinentes à área.
- Controle do movimento do suprimento de fundos relativos à "despesas miúdas de pronto pagamento".

SETOR DE DESENHO TÉCNICO

- Elaborar plantas, desenhos, modificações, detalhes, diagramas elétricos, sistemas de som, instalações, plantas de arquitetura, projetos.
- Atualizar plantas dos sistemas de sonorização.
- Manter em dia o arquivo de plantas.

-
- Ordering, allocation and control of office supplies.
 - Routing of information to the Data Processing System.

MATERIALS SECTION

- Storage of inventory and supplies.
- Material entry and distribution.
- Monthly physical and financial inventory update.
- Material acquisition forecasts.
- Maximum and minimum inventory control.
- Control and location of specific assets.
- Acquisition of non-inventory materials.
- Statistical data collection for the area.
- Petty cash control.

TECHNICAL DRAWINGS AREA

- Preparation of plans, drawings, modifications, detailed drawings, electric diagrams, sound systems, installations, architectural plans, design.
- Update of sound system layout.
- Plan file update.

-
- *Solicitar, distribuir y controlar material de oficina.*
 - *Encaminar informaciones al Sistema de Proceso de Datos.*

SECCION DE MATERIAL

- *Custodia del material permanente y de consumo.*
- *Catastro y distribución de material.*
- *Levantamiento físico-financiero mensual.*
- *Previsiones para adquisición de material.*
- *Control de stock máximo y mínimo.*
- *Control y ubicación de bienes patrimoniales específicos.*
- *Adquisición de material fuera de stock.*
- *Levantamiento de datos estadísticos relativos al área.*
- *Control del movimiento de provisión de fondos relativos a "pequeños gastos de pronto pago".*

SECTOR DE DISEÑO TECNICO

- *Elaborar planos, dibujos, modificaciones, detalles, diagramas eléctricos, sistemas de sonido, instalaciones, planos de arquitectura, diseños.*
- *Actualizar planos de los sistemas de sonorización.*
- *Mantener en día el archivo de planos.*

SUBSECRETARIA DE ENGENHARIA

À Subsecretaria de Engenharia, criada em 1980, compete a previsão, a coordenação e a direção dos serviços relativos a projetos e obras do Senado a execução de reparos e modificações nos edifícios e elevadores; a manutenção de pisos, vias de escoamento de águas pluviais e das instalações sanitárias, hidráulicas e elétricas; a prevenção e reparos referentes à infiltrações de água nas construções; a manutenção da usina geradora de força e luz; e a urbanização das áreas.

SUBSECRETARIA DE ASSISTÊNCIA MÉDICA E SOCIAL

A Subsecretaria de Assistência Médica e Social, foi criada em 1972 com a denominação de Divisão de Assistência Médica e Social.

Sua atividade principal é prestar Assistência Médica Ambulatorial e de Emergência aos Senhores Senadores, funcionários e respectivos dependentes. Além destas atividades encaminha pacientes necessitados de cirurgias e tratamentos de urgências para Clínicas e Hospitais.

É mantido convênio com Laboratórios particulares e serviços de Radiologias. A Subsecretaria de Assistência Médica e Social fornece também medicamentos aos servidores e dependentes.

A Seção de Assistência Social e Psicologia, funciona no 24º andar do Anexo I. Aplica testes psicológicos para Seleção de Pessoal e mantém junto a esta Seção um Setor credenciado pelo INAMPS; trata da confecção de carteiras daquele Instituto e auxílio funeral de servidores desta Casa.



Recepção do Departamento Médico
Medical Department reception area
Recepción del Departamento Médico

ENGINEERING UNDERSECRETARIAT

The Engineering Undersecretariat was created in 1980 to plan, coordinate and manage design and construction works for the Senate; repair and improve buildings and elevators; maintain floors, rainwater drains, sanitary, plumbing and electric facilities; maintain and repair water seepage in buildings; service the power station; and landscaping.

MEDICAL AND SOCIAL CARE UNDERSECRETARIAT

The Medical and Social Care Undersecretariat was created in 1972 under the name of Medical and Social Care Division.

Its chief activity is to provide out-patient and emergency care to Senators, staff and their families. It also refers patients for surgery and intensive care treatment at clinics and hospitals.

It has agreements with private laboratories and X-ray services. The Undersecretariat supplies medication to staff and families as well.

The Social Care and Psychology Section is on the 24th floor. It performs psychological testes for personnel selection. INAMPS (National Health and Social Security Institute) keeps a certified office on the premises to furnish Institute cards and funeral aid to Senate staff.

SUBSECRETARIA DE INGENIERIA

La Subsecretaría de Ingeniería, creada en 1980, está incumbida de la previsión, coordinación y dirección de los servicios relativos a proyectos y obras del Senado, ejecución de reparaciones y modificaciones en los edificios y ascensores; el mantenimiento de suelos, vías de salida de las aguas pluviales y de las instalaciones sanitarias, hidráulicas y eléctricas; prevención y reparación relativas a infiltraciones de agua en las construcciones; mantenimiento de la central generadora de fuerza y luz y la urbanización de las áreas.

SUBSECRETARIA DE ASISTENCIA MEDICA Y SOCIAL

La Subsecretaría de Asistencia Médica y Social fue creada en 1972 con la denominación de División de Asistencia Médica y Social.

Su principal actividad es la de prestar Asistencia Médica de Ambulatorio y de Emergencia a los señores Senadores, funcionarios y respectivos dependientes. Además de estas actividades, encamina pacientes necesitados de cirugías y tratamientos de urgencia a Clínicas y Hospitales.

Mantiene convenio con Laboratorios particulares y servicios de Radiología. La Subsecretaría de Asistencia Médica y Social proporciona también medicamentos a los funcionarios y dependientes.

La Sección de Asistencia Social y Psicología funciona en el 24.º piso del Anexo I. Realiza tests psicológicos para Selección de Personal y mantiene junto a esta Sección un Sector acreditado por el INAMPS; trata de la confección de cédulas de aquel Instituto y auxilio de funeral a los funcionarios de esta Casa.



Departamento Médico
Cardiología

Medical Department
Cardiology

Departamento Médico
Cardiología

Gabinete Dentário

Dental Office

Gabinete Dentario



Agradecimentos
Acknowledgments
Agradecimientos

Isnard Sarres de Albuquerque Mello
Diretoria do Arquivo do Senado Federal
Aloísio Barbosa de Souza
Centro Gráfico do Senado Federal - CEGRAF

O texto desta obra foi elaborado com a colaboração da Diretoria do Arquivo, Secretarias e Subsecretarias do Senado Federal e pela Spala Editora Ltda.

The text of this book was compiled with the collaboration of the Archives Directorate, Secretariats and Undersecretariats of the Federal Senate and by Spala Editora Ltda.

El texto de esta obra fue elaborado en colaboración con la Dirección del Archivo, de las Secretarías y Subsecretarías del Senado Federal y por la Spala Editora Ltda.

Senado Federal



SEN00004772